

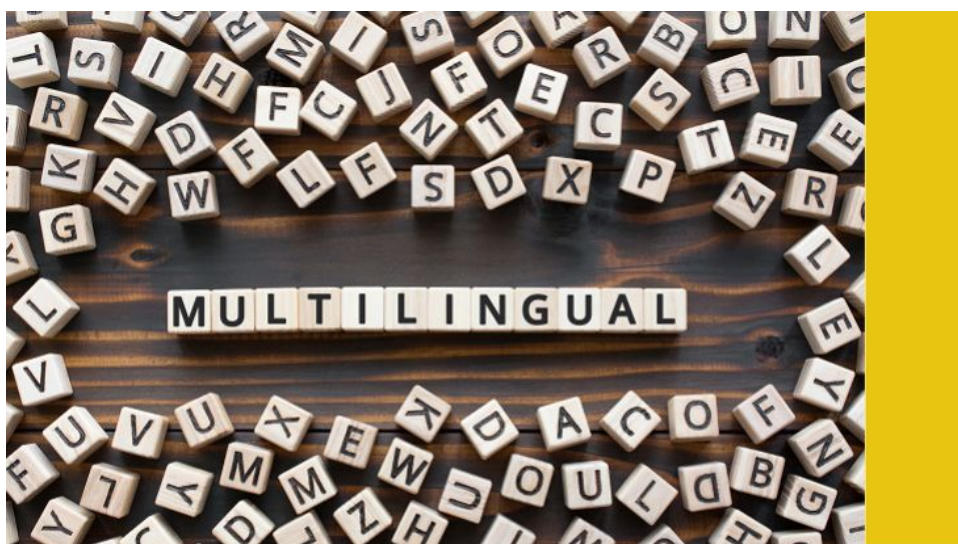
STUDIU

Solicitat de Comisia CULT



Parlamentul European

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria politică de comunicare



Cultură și educație



Departamentul tematic pentru politici structurale și de coeziune

Direcția Generală Politici Interne

Pe 699.648 – septembrie 2022

ROMÂN
Ă



Acest document privind multilingvismul în politica de comunicare a Uniunii Europene a fost doar în limba engleză, într-un [fișier pdf de pe site-ul UE](#). Monolingvismul documentului inițial a împiedicat majoritatea populației europene să fie conștientă de informațiile pe care le conținea. Acest lucru i-a împiedicat să participe la dezbaterile care ar conduce la o mai bună gestionare a Uniunii Europene, spre deosebire de UDHR (în special articolele 2 și 21) și de Tratatul de la Lisabona (în special articolele 2 și 8).

Scopul acestui document „provizoriu”, produs prin traducere automată și editare umană, este de a permite unui număr mai mare de persoane din UE să se familiarizeze cu documentele produse de UE (și finanțate din impozitele lor).

Este de dorit ca administrația UE să preia traducerea documentelor importante. Documentele importante nu sunt doar legi și reglementări, ci și informații importante necesare pentru a lua decizii în cunoștință de cauză împreună.

Pentru a discuta împreună viitorul nostru comun și pentru a permite traduceri fiabile, limba internațională Esperanto ar fi foarte utilă datorită simplității, regularității și preciziei sale.

Contactați-ne: <http://www.europokune.eu> <https://e-d-e.org/-Kontakti-EDE>

=====

Câteva puncte interesante din acest document:

— Tabelul 8 și capitolul 7: atunci când UE utilizează limba engleză exclusiv în comunicarea sa, doar 13-45 % dintre adulții din UE-27 pot înțelege conținutul documentelor publicate. Cu alte cuvinte, **majoritatea populației europene este exclusă de la dezbateri și de la luarea deciziilor.**

Capitolul 4: Politica lingvistică a instituțiilor, organelor și agențiilor UE este adesea neclară și prost definită; în special, regulamentul de procedură al Comisiei Europene nu definește în mod oficial regimul lingvistic al acesteia. „*Transparența comunicării UE ar putea fi îmbunătățită dacă politica privind utilizarea limbilor pe site-urile internet ar fi definită mai explicit în conformitate cu orientările Ombudsmanului European și dacă regimurile lingvistice interne ale instituțiilor, organelor și agențiilor ar fi mai clare cu privire la normele care trebuie aplicate documentelor de lucru interne publicate pe site-urile lor internet.*”

CERCETARE PENTRU COMITETUL DE CULT

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria politică de comunicare

Română

Acest studiu evaluează abordarea UE în ceea ce privește multilingvismul în politica sa de comunicare. O abordare inovatoare bazată pe metode mixte este utilizată pentru a investiga respectarea obligațiilor în materie de multilingvism și a regimurilor lingvistice și a practicilor instituțiilor, organismelor și agențiilor UE, în special pe site-urile internet ale UE. Se investighează, de asemenea, competența lingvistică a rezidenților din UE-27. Sunt furnizate recomandări de politică pentru a spori transparența și accesibilitatea politicii de comunicare a UE, ținând seama de constrângerile de fezabilitate.

Acest document a fost solicitat de Comisia pentru cultură și educație a Parlamentului European.

AUTORI

Lider de proiect: Carlos MENDEZ (Centrul de Cercetare pentru Politici Europene (EPRC Delft și Glasgow, Universitatea din Strathclyde)

Echipa proiectului: Dr. Michele GAZZOLA, Prof. Laure CLEMENT-WILZ, Dr. Vasiliki TRIGA, Dr. Fernando MENDEZ, Dr. Costas DJOUVAS, Antonis CHARAMBOULOS, Prof. John BACHTLER

Peer reviewers:

Université catholique de Louvain (UCLouvain): Louise-Amélie COUGNON Eötvös Loránd University (ELTE): Prof. Dr. Réka SOMSSICH

Administratori de cercetare: Pierre HERIARD (*25.06.1977 †11.05.2022), Balazs MELLAR, Kristiina MILT

Asistență pentru proiect, publicare și comunicare: Anna Dembek, Kinga OSTAŃSKA, Stéphanie DUPONT, Departamentul tematic pentru politici structurale și de coeziune, Parlamentul European

VERSIUNI LINGVISTICE

Original: ROMÂNĂ

DESPRE EDITOR

Pentru a contacta Departamentul tematic sau pentru a vă abona la actualizări privind activitatea noastră pentru Comisia CULT, vă rugăm să ne scrieți la adresa: Poldep-cohesion@ep.europa.eu

Manuscris finalizat în septembrie 2022 © Uniunea Europeană, 2022

Prezentul document este disponibil pe internet în rezumat, cu opțiunea de a descărca textul integral la adresa: <https://bit.ly/3TpqJ8e>

Prezentul document este disponibil pe internet la adresa: [https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/IPOL_STU\(2022\)699648](https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/IPOL_STU(2022)699648)

Informații suplimentare privind cercetarea pentru CULT de către Departamentul tematic sunt disponibile la adresa: <https://research4committees.blog/cult/>

Urmăriți-ne pe Twitter: @PolicyCULT

Vă rugăm să utilizați următoarea referință pentru a cita acest studiu:

Mendez, C, Gazzola, M, Clément-Wilz, L, Triga, V, Mendez, F, Djouvas, C, Charamboulos, A și Bachtler, J. 2022, Cercetare pentru Comisia CULT – Abordarea multilingvismului de către Uniunea Europeană în propria politică de comunicare, Parlamentul European, Departamentul tematic pentru politici structurale și de coeziune, Bruxelles

Vă rugăm să utilizați următoarea referință pentru citările în text:

Mendez, C, Gazzola, M, Clément-Wilz, L, Triga, V, Mendez, F, et al. (2022)

DISCLAIMER

Opiniile exprimate în acest document sunt responsabilitatea exclusivă a autorilor și nu reprezintă neapărat poziția oficială a Parlamentului European.

Reproducerea și traducerea în scopuri necomerciale sunt autorizate, cu condiția ca sursa să fie recunoscută și editorul să primească o notificare prealabilă și să trimită o copie. © Imaginea de acoperire utilizată sub licența Adobe Stock

Cuprins

LISTA ABREVIERILOR.....	9
LISTĂ DE CUTII.....	10
LISTA CIFRELOR.....	10
LISTA TABELELOR.....	11
REZUMATUL EXECUTIV.....	12
Principalele constatări.....	12
Recomandări.....	13
1 INTRODUCERE.....	15
2 METODOLOGIE DE CERCETARE.....	16
3 CADRUL JURIDIC.....	17
3.1 Introducere.....	17
3.2 Metodologie.....	17
3.3 Dreptul primar.....	17
3.4 Legislația secundară.....	21
3.5 Jurisprudența CJUE.....	26
3.6 Concluzie.....	30
4 REGIMURI LINGVISTICE ȘI POLITICI LINGVISTICE ALE INSTITUȚIILOR, ORGANELOR ȘI AGENȚIILOR UE.....	31
4.1 Introducere.....	31
4.2 Metodologie.....	31
4.3 Regimul lingvistic în instituțiile, organismele și agențiile UE.....	32
4.4 Utilizarea limbilor pe site-urile web ale instituțiilor, organelor și agențiilor UE.....	39
4.5 Concluzie.....	41
5 O TIPOLOGIE MULTILINGVĂ.....	43
5.1 Introducere.....	43
5.2 Metodologie.....	44
5.3 Regimul de comunicare și publicare a site-ului web.....	44
5.4 Comunicarea pe site-ul web și regimul lingvistic al Regulamentului nr. 1.....	47
5.5 Delimitarea zonei gri: O abordare de fond.....	50
5.6 Concluzii.....	54
6. CARTOGRAFIEREA MULTILINGVISMULUI PE SITE-URILE WEB ALE UE.....	55
6.1 Introducere.....	55
6.2 Metodologie.....	55

6.3	Indicele multilingv pe site-urile UE.....	58
6.4	Instituțiile UE.....	60
6.5	Organismele și agențiile UE.....	68
6.6	Compararea instituțiilor, organismelor și agențiilor UE.....	72
6.7	Concluzii.....	73
7.	COMPETENȚELE LINGVISTICE ALE EUROPENILOR.....	75
7.1	Introducere.....	75
7.2	Metodologie.....	75
7.3	Rezultate.....	76
7.4	Profilul lingvistic al vizitatorilor paginilor de internet ale UE.....	83
7.5	Rolul traducerii automate.....	84
7.6	Promovarea multilingvismului în sistemul educațional.....	85
7.7	Concluzii.....	87
8.	CONCLUZII ȘI RECOMANDĂRI.....	89
	REFERINȚE.....	94
	ANEXA 1: POLITICA LINGVISTICĂ A INSTITUȚIILOR, ORGANELOR ȘI AGENȚIILOR UE ȘI REGIMUL LINGVISTIC AL AGENȚIILOR.....	99
A1.1	Instituțiile UE.....	99
A1.2	Organismele UE.....	101
A1.3	Politica lingvistică completă a organismelor UE.....	102
A1.4	Regimul lingvistic și politica lingvistică a agențiilor UE.....	108
	ANEXA 2: METODOLOGIA DE ANALIZĂ A SITE-URILOR WEB.....	130
A2.1	Metodologie de colectare și analiză a datelor.....	130
A2.2	Criterii de selecție pentru site-uri web sau secțiuni web.....	134
A2.3	Indicele multilingvismului.....	135
A2.4	site-urile web ale agențiilor UE verificate (iulie 2021).....	138
	ANEXA 3: ANALIZA INTERVIULUI.....	141
A3.1	Introducere.....	141
A3.2	Procesul decizional cu privire la traducere și interpretare.....	141
A3.3	Principalele tendințe din ultimii 5 ani.....	144
A3.4	Rolul tehnologiilor digitale.....	147
A3.5	Transparență și responsabilitate.....	149
	ANEXA 4: COMPETENȚELE LINGVISTICE ALE REZIDENTILOR EUROPENI.....	150
	ANEXA 5: TRADUCERE AUTOMATĂ.....	156
A5.1	Ce este traducerea automată?.....	156
A5.2	Furnizori de traduceri automate.....	157

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de
comunicare

Utilizarea traducerii automate în instituțiile UE..... 158

LISTA ABREVIERILOR

ACER	European Union Agency for the Cooperation of Energy Regulators
AES	Adult Education Survey (Eurostat, 2016)
Cedefop	European Centre for the Development of Vocational Training
CEPOL	European Union Agency for Law Enforcement Training
Charter	Charter of Fundamental Rights of the European Union
CJEU	Court of Justice of the European Union
CoR	European Committee of the Regions
CULT Committee	European Parliament's Committee on Culture and Education
DGT	Directorate-General for Translation
EBA	European Banking Authority
ECA	European Court of Auditors
ECB	European Central Bank
ECHA	European Chemicals Agency
ECR	European Court Reports
EDA	European Defence Agency
EEA	European Environment Agency
EESC	European Economic and Social Committee
EFSA	European Food Safety Authority
EIB	European Investment Bank
EIOPA	European Insurance and Occupational Pensions Authority
ELRC	European Language Resource Coordination
EMA	European Medicines Agency
ENISA	European Union Agency for Cybersecurity
EP	European Parliament
EUIPO	European Union Intellectual Property Office
eu-LISA	European Union Agency for the Operational Management of Large-Scale IT Systems
EU-OSHA	European Agency for Safety and Health at Work
Eurofound	European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions
Eurojust	European Union Agency for Criminal Justice Cooperation
Europol	European Union Agency for Law Enforcement Cooperation
FRA	European Union Agency for Fundamental Rights
MT	Machine Translation
NMT	Neural Machine Translation
OJ	Official Journal of the European Union
Regulation No 1	Council Regulation No 1 of 15 April 1958 determining the languages to be used by the
SRB	Single Resolution Board
Staff Regulations	Staff Regulations of Officials of the European Union
TEU	Treaty on European Union
TFEU	Treaty on the Functioning of the European Union

LISTĂ DE CUTII

Caseta 1: Dispoziții juridice privind multilingvismul în tratatele UE (TUE și TFUE).....	19
Caseta 2 Dispoziții privind multilingvismul în Carta drepturilor fundamentale a UE.....	20
Caseta 3: Regulamentul nr. 1 (versiunea consolidată din 2013).....	22
Caseta 4 Curtea de Justiție, Marea Cameră, Comisia/Italia.....	29
Caseta 5: Patru pași logici către o tipologie multilingvă.....	50
Caseta 6: Tipologia multilingvă.....	51
Caseta 7: A2.3: O metrică a multilingvismului.....	135

LISTA CIFRELOR

Figura 1: Index multilingv pentru clasificarea conținutului pe site-urile web ale UE.....	59
Figura 2: Index multilingo grupat pentru clasificarea conținutului pe site-urile UE.....	60
Figura 3: Indicele multilingv al Parlamentului European în funcție de conținut (panel 1) și limbă (panou 2).....	61
Figura 4: Indicele multilingo al Parlamentului European în funcție de necesități (panou 1) și limbă (panou 2).....	61
Figura 5: Indicele multilingv al Comisiei Europene în funcție de conținut (panel 1) și limbă (panou 2).....	62
Figura 6: Indicele multilingv al Comisiei Europene în funcție de necesități (panel 1) și limbă (panel 2).....	63
Figura 7: Consiliul multi-lingo index în funcție de conținut (panel 1) și limbă (panel 2).....	64
Figura 8: Indice multilingv al Consiliului în funcție de nevoi (panel 1) și limbă (panel 2).....	64
Figura 9: Indicele multi-lingo al BCE după conținut (panel 1) și limbă (panel 2).....	65
Figura 10: Indicele multi-lingo al BCE în funcție de necesități (panel 1) și limbă (panel 2).....	65
Figura 11: CJUE multi-lingo index în funcție de conținut (panel 1) și limbă (panel 2).....	66
Figura 12: CJUE multi-lingo index în funcție de necesități (panel 1) și limbă (panel 2).....	66
Figura 13: Indicele multilingv al Curții de Conturi Europene în funcție de conținut (panou 1) și limbă (panou 2).....	67
Figura 14: Indicele multilingv al Curții de Conturi Europene în funcție de nevoi (panou 1) și limbă (panou 2).....	67
Figura 15: Compararea scorurilor „Conținut” și „Nevoi” ale instituțiilor UE.....	67
Figura 16: Indicele multilingv al Ombudsmanului European în funcție de conținut (panou 1) și limbă (panou 2).....	68
Figura 17: Indicele multilingv al CoR în funcție de conținut (panou 1) și limbă (panou 2).....	69
Figura 18: Indice multilingv al CESE în funcție de conținut (panel 1) și limbă (panou 2).....	69

Figura 19: Eu-OSHA multi-lingo index în funcție de conținut (panou 1) și limbă (panou 2).....	70
Figura 20: Index multi-lingo EFSA în funcție de conținut (panel 1) și limbă (panel 2).....	70
Figura 21: FRA multi-lingo index după conținut (panel 1) și limbă (panel 2).....	71
Figura 22: Indicele ECHA multi-lingo în funcție de conținut (panel 1) și limbă (panel 2).....	71
Figura 23: Compararea scorurilor medii multilingve ale entităților din UE (negrupate și grupate).....	72

LISTA TABELELOR

Tabelul 1: Evaluarea articolelor din Regulamentul nr. 1.....	23
Tabelul 2: Principalele dispoziții juridice referitoare la limbile din Statutul funcționarilor.....	25
Tabelul 3: Prezentare generală a seriilor și subseriilor JO.....	44
Tabelul 4: Comunicarea internă și externă în Regulamentul nr. 1.....	47
Tabelul 5: Corespondența dintre conținutul site-ului web și nevoile multilingve.....	57
Tabelul 6: Volumul paginilor web analizate de entitate în ordine descrescătoare.....	58
Tabelul 7: Competențele lingvistice ale rezidenților europeni cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani, în funcție de limbă.....	77
Tabelul 8: Procentul rezidenților europeni cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani care sunt incluși lingvistic, în funcție de tipul politicii de comunicare a UE și de abordarea definiției incluziunii lingvistice.....	79
Tabelul A3.1: Lista interviurilor.....	141
Tabelul A4.1: Procentul de rezidenți europeni cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani care sunt incluși lingvistic, în funcție de tipul de politică de comunicare a UE, de abordarea definiției incluziunii lingvistice și de țară.....	150
Tabelul A4.2: Procentul de rezidenți europeni cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani care sunt incluși din punct de vedere lingvistic, în funcție de tipul de politică de comunicare a UE, de abordare a definiției incluziunii lingvistice și a grupei de vârstă.....	152
Tabelul A4.3: Procentul rezidenților europeni cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani care sunt incluși din punct de vedere lingvistic, în funcție de tipul de politică de comunicare a UE, de abordare a definiției incluziunii lingvistice și a nivelului de educație finalizat cu succes.....	153
Tabelul A4.4: Procentul rezidenților europeni cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani care sunt incluși din punct de vedere lingvistic, în funcție de tipul de politică de comunicare a UE, de abordare a definiției incluziunii lingvistice și de ocupație.....	154
Tabelul A5.1: Punctele forte și punctele slabe ale diferitelor abordări de traducere automată.....	157

REZUMATUL EXECUTIV

Acest studiu evaluează abordarea UE în ceea ce privește multilingvismul în politica sa de comunicare. Se utilizează o abordare bazată pe metode mixte, inclusiv revizuirea literaturii de specialitate, analiza juridică și de politică, analiza cantitativă a site-urilor web ale UE, interviurile cu experții UE și analiza datelor sondajelor.

Principalele constatări

Instituțiile, organismele și agențiile UE respectă în mod oficial obligațiile UE în materie de multilingvism. Acest lucru este facilitat de flexibilitatea obligațiilor de reglementare și de absența unui cadru cuprinzător care să asigure standarde comune adaptate erei digitale, în special în ceea ce privește site-urile internet ale UE.

Regulamentul nr. 1 este piatra de temelie juridică a obligațiilor UE în materie de multilingvism. Acesta stabilește normele de stabilire a limbilor care trebuie utilizate de instituțiile, organele și agențiile UE și oferă flexibilitate entităților UE pentru a decide ce limbi trebuie utilizate în anumite cazuri, de exemplu în documentele de lucru sau în reuniunile interne cu experții. Comunicarea digitală multilingvă nu este abordată până în prezent în Regulamentul nr. 1 sau în jurisprudența Curții de Justiție a Uniunii Europene (CJUE). Prin urmare, mult conținut publicat online nu este tradus deoarece este privit ca un produs secundar al comunicării interne. Aceasta înseamnă că este posibil ca documentele publicate care pot afecta cetățenii, întreprinderile și statele membre să nu fie întotdeauna disponibile în limba lor.

Acest studiu susține, pe baza raționamentului juridic, **că obligațiile în materie de multilingvism ar trebui să se aplice tipurilor specifice de conținut al site-ului web.** În acest scop, se propune o tipologie a nevoilor multilingve pentru a clarifica tipurile de conținut care ar trebui să fie prioritare pentru traducere. Aceasta se bazează pe o clasificare în clasament a: (a) documentele de bază care sunt obligate din punct de vedere juridic să fie disponibile sau depuse în toate limbile UE; (b) documentele primare care ar trebui să fie disponibile în toate limbile oficiale ale UE din cauza conținutului lor substanțial și a impactului potențial asupra drepturilor și obligațiilor cetățenilor, întreprinderilor și autorităților publice, de exemplu, orientări privind ajutoarele de stat, programe de finanțare ale UE sau cereri de oferte; și (c) documente secundare care reprezintă o prioritate de ordin inferior pentru nevoile multilingve și accesibilitate și unde ar putea fi utilizată traducerea automată în cazul în care resursele nu sunt disponibile pentru traducerea umană.

Studiul evidențiază variații semnificative în ceea ce privește disponibilitatea conținutului multilingv, care ar trebui să fie disponibil în toate limbile oficiale. Acesta este rezultatul unei evaluări a punctajelor multilingve bazate pe aplicarea tipologiei nevoilor multilingve pe site-urile web ale instituțiilor UE. Site-urile web ale Comisiei Europene și ale Băncii Centrale Europene nu au rezultate bune în ceea ce privește publicarea secțiunilor cu conținut „majoritatea principală” și „majoritatea primară”, care ar trebui să fie disponibile în toate limbile UE. În schimb, performanța site-urilor internet ale Consiliului European/Consiliului Uniunii Europene, ale CJUE și ale Curții de Conturi Europene este foarte bună. Parlamentul European are, de asemenea, un scor relativ ridicat.

O altă concluzie importantă este că **regimurile lingvistice ale instituțiilor, organelor și agențiilor UE nu sunt suficient de transparente și formalizate.** Uneori, regimurile nu sunt specificate sau sunt adesea neclare. În mod similar, majoritatea instituțiilor și organismelor UE au publicat o politică lingvistică a site-ului web, dar majoritatea agențiilor nu au făcut acest lucru. Acest lucru nu este în concordanță cu recomandările Ombudsmanului European care solicită ca politica privind utilizarea limbilor oficiale ale UE să fie clar definită și publicată.

Gama largă de regimuri lingvistice, practici și politici lingvistice nu sunt monitorizate și revizuite în mod sistematic de către UE. Acest lucru dăunează transparenței și responsabilității, precum și împiedică o abordare mai formalizată a comunicării multilingve cu standarde comune.

Variabilitatea furnizării de conținut multilingv pe site-urile web ale UE și în interiorul acestora implică faptul că acest canal de comunicare nu corespunde întotdeauna nevoilor tuturor publicului țintă. Analiza celor 13 site-uri ale UE cu cel mai multilingv conținut a arătat că unele au avut rezultate bune în ceea ce privește un indice multilingv care ține seama de diferitele secțiuni de conținut ale unui site web, în timp ce altele au avut rezultate mai slabe. Cele mai mari ratinguri multilingve au fost pentru șase site-uri cu scoruri mult peste media celor 13 site-uri [Curtea de Justiție a Uniunii Europene, Consiliul Uniunii Europene/Consiliul European (site-ul web comun), Curtea de Conturi Europeană, Parlamentul European, Agenția Europeană pentru Securitate și Sănătate în Muncă și Ombudsmanul European]. Un al doilea grup de site-uri web au o performanță medie și includ Comisia Europeană (cel mai apropiat de media site-urilor UE) și Agenția Europeană pentru Produse Chimice și Comitetul European al Regiunilor (ambele cu scoruri mai mici). Ultimul cluster cuprinde patru site-uri cu performanțe slabe și cu un nivel scăzut de disponibilitate a conținutului multilingv (Banca Centrală Europeană, Comitetul Economic și Social European, Autoritatea Europeană pentru Siguranța Alimentară, Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene). În plus, majoritatea site-urilor web ale agențiilor UE (care au fost evaluate în plus față de cele de mai sus într-un mod calitativ) nu publică conținut în toate limbile oficiale și sunt efectiv monolingve în limba engleză.

Un indice multilingv alternativ care analizează doar volumul total al paginilor web, fără a ține seama de diferențele dintre categoriile de conținut, mărește puțin performanța a două dintre site-uri (Parlamentul European și Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene), dar reduce performanța majorității site-urilor web, foarte dramatic în unele cazuri, cum ar fi Ombudsmanul European.

În cazul în care se utilizează numai limba engleză, accesibilitatea la conținutul publicat în UE este scăzută. Analiza sondajului Eurostat privind educația adulților (2016) arată că aproximativ o treime dintre rezidenții UE cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani vorbesc doar limba (limbile) lor maternă. Nu există o limbă comună în UE vorbită la un nivel foarte bun (adică ca vorbitor nativ sau ca limbă străină la nivel competent) de către majoritatea populației. Aproximativ 20 % dintre adulții din UE pot comunica la un nivel foarte bun în limba germană, urmată de franceză (aproximativ 16 %), italiană (14 %) și engleză (13 %). Dacă un document este publicat numai în limba engleză, o pondere de 13-45 % din populația adultă din UE îl poate înțelege (intervalul în funcție de indicatorul utilizat pentru măsurarea competenței lingvistice). Această pondere crește la 43-65 % într-o politică de comunicare trilingvă (utilizând limbile engleză, franceză și germană). O politică de comunicare pe deplin multilingvă asigură accesul la conținut pentru 97-99 % dintre rezidenții adulți din UE.

Lipsa atenției față de importanța multilingvismului în politica de comunicare poate alimenta percepția că UE este îndepărtată și deconectată de cetățeni, având în vedere distribuția actuală a competențelor lingvistice în rândul populației. Regimurile lingvistice ale UE sunt rezultatul unui act de echilibru între diferitele interese, inclusiv constrângeri semnificative în materie de resurse. Aceasta reprezintă o provocare politică și operațională pentru instituțiile UE. Deși nu este liber de o perspectivă de resurse, un regim multilingv este cea mai eficientă și accesibilă politică de comunicare, având în vedere distribuția actuală a competențelor lingvistice ale rezidenților UE.

Recomandări

Pe baza rezultatelor acestui studiu, sunt propuse următoarele recomandări.

- **Recomandarea 1: Dezvoltarea unui cadru și a unor standarde comune și transparente pentru comunicarea multilingvă, inclusiv în domeniul digital.** Dacă nu există un apetit politic pentru o reformă a Regulamentului nr. 1, Parlamentul European ar putea promova instituirea unui cadru și a unor standarde formale comune prin intermediul unui acord interinstituțional. Comunicarea UE prin internet ar trebui să facă obiectul unor obligații în materie de multilingvism nu numai în ceea ce privește conținutul definit în acest studiu ca fiind „de bază”, ci și pentru conținutul „primar”.
- **Recomandarea 2: Instituționalizarea monitorizării periodice a respectării legislației, a transparenței administrative și a utilizării resurselor pentru a asigura comunicarea multilingvă printr-un raport periodic.**
- **Recomandarea 3: Să instituie un ofițer al multilingvismului pentru a revizui practicile, regimurile lingvistice și politicile lingvistice ale site-ului web.** Responsabilul ar trebui să fie responsabil de raportul de monitorizare periodică și să răspundă în fața Parlamentului European.
- **Recomandarea 4: Promovarea utilizării limbilor oficiale în comunicarea digitală pentru a îmbunătăți accesibilitatea și apropierea de cetățeni.**
- **Recomandarea 5: Majorarea alocărilor bugetare ale UE pentru multilingvism.** Acest lucru va contribui la contracararea reducerilor la serviciile de traducere și interpretare observate în ultimii ani.

1 INTRODUCERE

Uniunea Europeană (UE) se angajează să promoveze diversitatea lingvistică și să promoveze multilingvismul. Politica de comunicare a UE este esențială, deoarece afectează în mod direct relațiile dintre instituțiile UE, statele membre și cetățeni. Multilingvismul contribuie la apropierea UE de cetățeni, facilitând înțelegerea instituțiilor UE, respectând diversitatea culturală și contribuind la transparență și responsabilitate. Promovează o sferă publică europeană și facilitează sensibilizarea și accesul la oportunitățile care decurg din integrarea în UE.

Obiectivul principal al acestui studiu este de a **evalua abordarea UE în materie de multilingvism în politica sa de comunicare și de a propune recomandări.** Obiectivele specifice sunt:

1. Evaluarea **conformității juridice și a transparenței regimurilor lingvistice ale** instituțiilor, organismelor și agențiilor UE, precum și a **politicii lingvistice a acestora.**
2. Să efectueze o **analiză cartografică a utilizării limbilor oficiale ale UE** pe canalele de comunicare ale UE, cu accent pe site-uri web.
3. Să dea **lecții de politică și recomandări** pentru factorii de decizie din UE.

Patru seturi de întrebări de cercetare sunt abordate în acest studiu:

1. **Conformitate:** Instituțiile, organismele și agențiile UE respectă Regulamentul nr. 1 și legislația lingvistică a UE în general și care sunt implicațiile pentru politica lor de comunicare?
2. **Regimuri lingvistice:** Care sunt caracteristicile regimurilor lingvistice adoptate și urmate în practică? Sunt aceste regimuri transparente și formalizate?
3. **Practici lingvistice:** Practicile lingvistice din politica lingvistică a site-ului web corespund nevoilor publicului țintă? Cum ar putea aceste organizații să se adapteze cel mai bine la contextele lingvistice actuale?
4. **Implicații politice:** Ce recomandări pot fi formulate pentru factorii de decizie din UE?

Se utilizează o abordare bazată pe metode mixte, inclusiv revizuirea literaturii de specialitate, analiza juridică și politică, extragerea datelor de vârf și tehnici cantitative de analiză a atributelor multilingve ale site-urilor web ale UE, interviuri cu experți în politici ale UE în domeniul traducerii și interpretării, precum și analiza datelor privind competențele lingvistice ale rezidenților UE.

Acest studiu este structurat după cum urmează.

- Capitolul 2 prezintă metodologia de cercetare (a se vedea anexele pentru detalii tehnice).
- Capitolul 3 revizuește cadrul juridic al UE pentru comunicarea multilingvă și abordează chestiunea conformității juridice.
- Capitolul 4 analizează regimurile lingvistice și politicile lingvistice ale instituțiilor, organelor și agențiilor UE și evaluează transparența acestora.
- Capitolul 5 analizează „zona gri” juridică a comunicării multilingve prin intermediul site-urilor internet și dezvoltă o tipologie a nevoilor multilingve.
- Capitolul 6 prezintă nivelul multilingvismului pe site-urile UE prin calcularea indicilor multilingvismului pentru a compara modelele de diversitate lingvistică.
- Capitolul 7 analizează distribuția competențelor lingvistice ale rezidenților UE, utilizând date din sondaje pentru a evalua dacă politica de comunicare a UE este accesibilă.
- Capitolul 8 prezintă concluzii și recomandări.

2 METODOLOGIE DE CERCETARE

Acest studiu a utilizat o abordare bazată pe metode mixte pentru a aborda obiectivele de cercetare, inclusiv o combinație inovatoare de metode calitative și cantitative.

În primul rând, **au fost efectuate revizuri ale literaturii de specialitate, analize juridice și politice** pentru a revizui cadrul de reglementare multilingv (capitolul 3), regimurile lingvistice și politicile lingvistice (capitolul 4), inclusiv studiile academice și politice și alte rezultate relevante pentru studiu, cum ar fi normele lingvistice/reglementările instituțiilor, organelor și agențiilor UE. Această sarcină a contribuit, de asemenea, la elaborarea unei „tipologii de nevoi multilingve” (capitolul 5) și la revizuirea traducerii automate și a propunerilor de îmbunătățire a multilingvismului în sistemul educațional al UE (capitolul 7).

În al doilea rând, **colectarea și analiza cantitativă a datelor** a implicat utilizarea extragerii datelor și a tehnicilor cantitative pentru a analiza atributele multilingve ale site-urilor web ale UE. Echipa a adunat un set mare de date de peste 1,5 milioane de pagini web pe 13 site-uri ale UE. Pentru analiza cartografierii site-urilor web (capitolul 6), atributele multilingve au fost evaluate prin calcularea unui „indice multilingv” care a fost aplicat conținutului site-urilor/secțiunilor web ale UE și tipologiei nevoilor multilingve elaborate în capitolul 5.

În al treilea rând, **analiza datelor sondajului** a fost utilizată pentru a evalua măsura în care regimul lingvistic al UE este accesibil cetățenilor UE prin calcularea ponderii populației care poate înțelege documentele UE pentru diferite combinații de limbi utilizate în regimurile de politică a UE în materie de comunicare, pe baza sondajului Eurostat privind educația adulților (capitolul 7).

În cele din urmă, au fost realizate **interviuri** cu 12 funcționari ai UE implicați în politica lingvistică și de comunicare în instituțiile, organismele și agențiile UE. Accentul s-a pus pe teme de comunicare multilingvă referitoare la capacitatea de traducere/interpretare, recrutare, comunicare, utilizarea instrumentelor digitale și transparență. Interviuurile au contribuit la analiza regimurilor și practicilor lingvistice (capitolul 4). Un rezumat al interviurilor este prezentat în anexa 3.

Informații suplimentare privind metodele sunt furnizate în fiecare capitol, cu detalii tehnice furnizate în anexele pe site-urile internet ale UE (anexa 2) și cu privire la competențele lingvistice ale rezidenților UE (anexa 4).

3 CADRUL JURIDIC

PRINCIPALELE CONSTATĂRI

- O revizuire a textelor juridice, a jurisprudenței CJUE și a literaturii relevante ridică probleme cu privire la aplicarea actuală a principiilor legate de normele privind multilingvismul, definirea „doctrinei cazurilor specifice”, transparența, recrutarea funcționarilor și a agenților contractuali și noțiunea de publicare (oficială).
- Regulamentul nr. 1 este piatra de temelie a egalității lingvistice și a regimului lingvistic restrâns pentru instituțiile UE. Acesta stabilește obligațiile în materie de multilingvism privind comunicarea directă între instituții și cetățeni, publicațiile și normele juridice cu aplicabilitate generală și specifică condiția autonomiei lingvistice instituționale.
- Regulamentul nr. 1 stabilește un regim lingvistic general care se aplică organismelor și agențiilor, cu excepția cazului în care regulamentul de înființare prevede în mod expres altfel.
- O interpretare textuală și teleologică a Regulamentului nr. 1 arată că scopul său principal este de a promova înțelegerea prin multilingvism și, prin urmare, includerea lingvistică a publicului, în timp ce excepția este de a alege care dintre limbi trebuie utilizată numai în „cazuri specifice”.
- Comunicarea pe site-ul web și multilingvismul nu au fost abordate prin lege pozitivă și de CJUE până în prezent. Cu toate acestea, CJUE a adaptat legislația UE aplicabilă la noua realitate a comunicării pe site-ul internet, atunci când dreptul la o instanță trebuie protejat.

3.1 Introducere

Acest capitol analizează **cadrul juridic pentru comunicarea multilingvă a UE și, mai precis, pentru comunicarea pe site-ul internet**. Distingem între: dreptul primar, care include tratatele și Carta drepturilor fundamentale; și dreptul derivat în ceea ce privește „Regulamentul nr. 1 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene”, Statutul CJUE, Regulamentul de procedură al Curții de Justiție și Regulamentul de procedură al Tribunalului, precum și Statutul funcționarilor UE (denumit în continuare „Statutul funcționarilor”). În timp ce principala sursă a legislației UE privind multilingvismul aplicabilă politicii de comunicare a instituțiilor, organismelor și agențiilor UE este Regulamentul nr. 1, iar interpretarea sa de către CJUE, comunicarea pe site-ul internet nu a fost abordată până în prezent de CJUE.

3.2 Metodologie

Acest capitol se bazează pe surse juridice (legislația primară și secundară, jurisprudența CJUE) și pe literatura juridică pentru a oferi o imagine de ansamblu structurată a cadrului juridic pentru comunicarea multilingvă și pentru a înțelege mai bine aplicarea acestuia la comunicarea pe site-ul internet. De asemenea, se oferă o interpretare juridică bazată pe legislația pozitivă actuală, în special atunci când contextul juridic nu este stabil sau clar sau dacă există lacune.

3.3 Dreptul primar

Dreptul primar cuprinde atât tratatele – Tratatul privind Uniunea Europeană (TUE) și Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (TFUE), cât și Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene (denumită în continuare „carta”).

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

• **Obiectivele Uniunii**

Articolul 3 din TUE: „[Uniunea] își respectă bogata diversitate culturală și lingvistică și se asigură că patrimoniul cultural al Europei este protejat și consolidat.”

Articolul 165 alineatul (1) din TFUE: „Uniunea contribuie la dezvoltarea unei educații de calitate prin încurajarea cooperării dintre statele membre și, dacă este necesar, prin sprijinirea și completarea acțiunilor acestora, respectând pe deplin responsabilitatea statelor membre în ceea ce privește conținutul învățământului și organizarea sistemelor educaționale și diversitatea lor culturală și lingvistică.”

Articolul 165 alineatul (2) din TFUE: „Acțiunea Uniunii vizează [...] dezvoltarea dimensiunii europene a educației, în special prin predarea și diseminarea limbilor statelor membre”.

• **Autenticitatea egală a textelor și lista limbilor tratatului**

Articolul 55 alineatul (1) din TUE: „Prezentul tratat, redactat într-un singur exemplar în limbile bulgară, croată, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, maghiară, irlandeză, italiană, letonă, lituaniană, malteză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, textele în fiecare dintre aceste limbi fiind egal autentice, se depune în arhivele Guvernului Republicii Italiene, care va transmite o copie certificată fiecăruia dintre guvernele celorlalte state semnatare”.

Articolul 358 TFUE: „Dispozițiile articolului 55 [TUE] se aplică prezentului tratat”.

Articolul 55 alineatul (2) din TUE: „Prezentul tratat poate fi, de asemenea, tradus în orice alte limbi, astfel cum sunt stabilite de statele membre, printre cele care, în conformitate cu ordinea lor constituțională, se bucură de statut oficial pe întreg teritoriul lor sau pe o parte a acestuia. Statele membre în cauză furnizează o copie certificată a acestor traduceri, care urmează să fie depusă în arhivele Consiliului.”

Declarația nr. 16 privind articolul 55 alineatul (2) din Tratatul privind Uniunea Europeană: „Conferința consideră că posibilitatea de a efectua traduceri ale tratatelor în limbile menționate la articolul 55 alineatul (2) contribuie la îndeplinirea obiectivului de respectare a bogatei diversități culturale și lingvistice a Uniunii, astfel cum este prevăzut la articolul 3 alineatul (3) al patrulea paragraf. În acest context, Conferința confirmă atașamentul Uniunii față de diversitatea culturală a Europei și atenția specială pe care o va acorda în continuare acestor limbi și altor limbi.

Conferința recomandă statelor membre care doresc să se prevaleze de posibilitatea recunoscută la articolul 55 alineatul (2) să comunice Consiliului, în termen de șase luni de la data semnării Tratatului de la Lisabona, limba sau limbile în care se vor efectua traducerile tratatelor.”

• **Drepturile cetățenilor UE**

Articolul 20 alineatul (2) litera (d) TFUE: „[Cetățenii Uniunii] au dreptul de a adresa petiții Parlamentului European, de a se adresa Ombudsmanului European și de a se adresa instituțiilor și organelor consultative ale Uniunii în oricare dintre limbile tratatului și de a obține un răspuns în aceeași limbă.”

Articolul 24 din TFUE: „Orice cetățean al Uniunii se poate adresa în scris oricăreia dintre instituțiile sau organismele menționate la prezentul articol sau la articolul 13 din Tratatul privind Uniunea Europeană într-una dintre limbile menționate la articolul 55 alineatul (1) din Tratatul privind Uniunea Europeană și primește un răspuns în aceeași limbă.”

• **Regimul lingvistic în dreptul derivat**

Articolul 342 TFUE: „Normele care reglementează limbile instituțiilor Uniunii, fără a aduce atingere dispozițiilor Statutului Curții de Justiție a Uniunii Europene, se stabilesc de către Consiliu, hotărând în unanimitate prin regulamente.”

Articolul 118 din TFUE: „Consiliul, hotărând în conformitate cu o procedură legislativă specială, stabilește, prin regulamente, regimul lingvistic al drepturilor europene de proprietate intelectuală. Consiliul hotărăște în unanimitate, după consultarea Parlamentului European.”

Articolul 207 alineatul (4) din TFUE: „Consiliul hotărăște, de asemenea, în unanimitate pentru negocierea și încheierea acordurilor: (a) în domeniul comerțului cu servicii culturale și audiovizuale, în cazul în care aceste acorduri riscă să aducă atingere diversității culturale și lingvistice a Uniunii”

Sursă: elaborarea proprie

Caseta 1: Dispoziții juridice privind multilingvismul în tratatele UE (TUE și TFUE)

Dispozițiile de drept primar privind multilingvismul sunt foarte diverse. Articolul 55 alineatul (1) din TUE enumeră 24 de limbi în care este elaborat TUE și este autentic. Articolul 55 alineatul (2) și Declarația nr. 16 prevăd posibilitatea de a traduce tratatul în limbi suplimentare. Astfel cum se prevede la articolul 358 din TFUE, TFUE este autentic în aceleași limbi ca și TUE, având aceleași implicații. Articolul 165 alineatul (2) arată importanța acordată predării și diseminării limbilor statelor membre. Articolul 342 din TFUE oferă un temei juridic pentru adoptarea de către Consiliu a regimului lingvistic instituțional al UE. Dispozițiile privind cetățenia UE acordă drepturi necondiționate cetățenilor UE, cum ar fi dreptul de a adresa petiții Parlamentului European și de a se adresa Ombudsmanului European în orice limbă a tratatului. În ceea ce privește drepturile cetățenilor de a comunica cu UE, articolul 24 din TFUE [și, în mod similar, articolul 41 alineatul (4) din cartă] prevede că aceștia pot „scrie” doar instituțiilor UE, Ombudsmanului, Comitetului Economic și Social și Comitetului Regiunilor. Domeniul de aplicare al articolului 20 din TFUE este mai larg decât articolul 24 din TFUE: cetățenii pot „adresa”, ceea ce înseamnă atât comunicarea scrisă, cât și cea orală, oricare dintre instituțiile și organismele consultative, inclusiv agențiile.

Obiectivul respectării bogatei diversități culturale și lingvistice a UE (articolul 3 din TUE) este reiterat la articolul 22 din Cartă. **Respectarea diversității lingvistice, atunci când este menționată într-un act secundar, înseamnă că UE nu încalcă diversitatea lingvistică existentă atunci când pune în aplicare o politică și că promovarea multilingvismului este una dintre politicile UE** [articolul 167 alineatul (1) din TFUE]. Ca atare, acest articol nu creează nicio obligație legală, dar, ca orice obiectiv al tratatelor, acest articol poate contribui la interpretarea scopului altor dispoziții.

Principiul nediscriminării pe bază de limbă (sau principiul egalității lingvistice) este, de asemenea, protejat de articolul 21 din cartă, care se aplică numai în cazul în care dreptul Uniunii este aplicabil. Domeniul de aplicare al Cartei este domeniul de aplicare al dreptului UE (Hotărârea Åklagaren, CJ, 2013, punctul 21)¹. Aceasta înseamnă că instituțiile și organismele UE nu trebuie să încalce prezentul articol atunci când își exercită competențele conferite în temeiul tratatelor. În temeiul **dreptului la bună administrare**, „orice persoană se poate adresa instituțiilor Uniunii în una dintre limbile tratatelor și trebuie să primească un răspuns în aceeași limbă” [articolul 41 alineatul (4) din cartă].

- Nediscriminarea

Articolul 21 alineatul (1): „Se interzice orice discriminare bazată pe orice motiv, cum ar fi [...] limba [...]”.

- Diversitatea culturală, religioasă și lingvistică

Articolul 22: Uniunea respectă diversitatea culturală, religioasă și lingvistică.

- Dreptul la bună administrare

Articolul 41 alineatul (4): „Fiecare persoană se poate adresa în scris instituțiilor Uniunii într-una dintre limbile tratatelor și trebuie să primească un răspuns în aceeași limbă”.

Sursă: elaborarea proprie

Caseta 2 Dispoziții privind multilingvismul în Carta drepturilor fundamentale a UE

1 Hotărârea CJ Åklagaren, C 617/10 [2013]. Disponibil la adresa: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?sessionId=9E6804D1FA607C57315C3FC586503F57?text=&docid=134202&pageIndex=0&doclang=EN&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=7116443>

3.4 Legislația secundară

În dreptul derivat, Consiliul a reglementat regimul lingvistic al instituțiilor UE în „Regulamentul nr. 1 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene” și a prevăzut o derogare privind CJUE. Regimul lingvistic al instituțiilor și organelor UE depinde, de asemenea, de Regulamentul de stabilire a Statutului funcționarilor și a Regimului aplicabil celorlalți agenți ai Comunității Economice Europene și ai Comunității Europene a Energiei Atomice (denumit în continuare „Statutul funcționarilor”)².

3.4.1 Regulamentul nr. 1

Regulamentul nr. 1³, adoptat în 1958 în temeiul fostului articol 217 TCEE (în prezent 342 TFUE), a constituit reproducerea unei decizii interguvernamentale adoptate la 24 iulie 1952 după intrarea în vigoare a Tratatului de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului. Regulamentul nr. 1 a fost modificat în contextul aderărilor din 1972, 1979, 1985, 1994, 2003, 2005 și 2013. De asemenea, acesta a fost modificat prin Regulamentul nr. 920/2005⁴ pentru a acorda limbii irlandeze același statut (cu derogare) ca și limbile oficiale ale celorlalte state membre.

Regulamentul nr. 1 este piatra de temelie a egalității lingvistice și a regimurilor lingvistice restrânse pentru fiecare dintre instituțiile UE, prevăzând ceea ce poate fi numit Constituția multilingvismului a UE. Formal, este un act care poate fi modificat în unanimitate de Consiliu. Acesta este un regulament concis care cuprinde doar opt articole (caseta 3). Regulamentul nu include o prezentare preliminară a obiectivelor și a semnificației textului. Nu a fost niciodată obiectul unei revizuirii/reforme globale să se ia în considerare evoluția contextului și a nevoilor cetățenilor.

2 Regulamentul nr. 31 (CEE), 11 (CEEA) de stabilire a Statutului funcționarilor și a Regimului aplicabil celorlalți agenți ai Comunității Economice Europene și ai Comunității Europene a Energiei Atomice (JO P 045, 14.6.1962, p. 1385). Textul consolidat este disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01962R0031-20220101>

3 Regulamentul nr. 1 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene (JO P 17, 6.10.1958, p. 385). Textul consolidat este disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01958R0001-20130701>

4 Regulamentul nr. 920/2005 al Consiliului din 13 iunie 2005 (JO L 156, 18.6.2005, p. 3). Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/ALL/?uri=CELEX:32005R0920>

**Regulamentul nr. 1 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene
CONSILIUL COMUNITĂȚII ECONOMICE EUROPENE,**

Având în vedere articolul 217 din tratat, care prevede că regimul lingvistic al instituțiilor Comunității se stabilește, fără a aduce atingere dispozițiilor regulamentului de procedură al Curții de Justiție, de către Consiliu, hotărând în unanimitate;

Întrucât fiecare dintre cele patru limbi în care este redactat tratatul este recunoscută ca limbă oficială în unul sau mai multe state membre ale Comunității;

A ADOPTAT PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1: Limbile oficiale și limbile de lucru ale instituțiilor Uniunii sunt bulgara, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, irlandeză, italiană, letonă, lituaniană, malteză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză.

Articolul 2: Documentele pe care un stat membru sau o persoană aflată sub jurisdicția unui stat membru le transmite instituțiilor Comunității pot fi redactate în oricare dintre limbile oficiale selectate de expeditor. Răspunsul se redactează în aceeași limbă.

Articolul 3: Documentele pe care o instituție a Comunității le trimite unui stat membru sau unei persoane aflate sub jurisdicția unui stat membru se redactează în limba statului respectiv.

Articolul 4: Regulamentele și alte documente cu aplicabilitate generală se redactează în limbile oficiale.

Articolul 5: Jurnalul Oficial al Uniunii Europene se publică în limbile oficiale.

Articolul 6: Instituțiile Comunității pot prevedea în regulamentul lor de procedură care sunt limbile care trebuie utilizate în cazuri specifice.

Articolul 7: Limbile care urmează să fie utilizate în cadrul procedurilor Curții de Justiție sunt stabilite în regulamentul său de procedură.

Articolul 8: În cazul în care un stat membru are mai multe limbi oficiale, limba care urmează să fie utilizată este reglementată, la cererea acestui stat, de normele generale ale dreptului său.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Sursă: Regulamentul nr. 1

Caseta 3: Regulamentul nr. 1 (versiunea consolidată din 2013)

Tabelul 1 evidențiază normele-cheie din cadrul fiecărui articol, aspecte juridice notabile și conține trimiteri încrucișate la capitolele și secțiunile relevante ale acestui studiu, care conțin analize suplimentare.

Tabelul 1: Evaluarea articolelor din Regulamentul nr. 1

Articole	Regula cheie	Evaluarea inițială	Referință încrucișată
Articolul 1	Statutul formal egal al celor 24 de limbi oficiale ale Uniunii Trimitere la „limbile de lucru” și „limbile oficiale”	<ul style="list-style-type: none"> • Cele 24 de limbi oficiale sunt aceleași cu cele 24 de limbi ale tratatului prevăzute la articolul 55 alineatul (1) din TUE (van der Jeught, 2021) • Distincția „nu foarte utilă” (van der Jeught, 2021); Nicio definiție a limbii oficiale și a limbii de lucru 	Discutarea acestei distincții și a limbii de lucru în capitolul 5
Articolele 2 și 3	Comunicarea directă cu statele membre și cu cetățenii acestora în limba lor oficială	<ul style="list-style-type: none"> • Drepturile cetățenilor prevăzute la articolul 24 alineatul (4) din TFUE • Niciun „principiu general al dreptului Uniunii care conferă fiecărui cetățean dreptul de a avea o versiune a oricărui element care i-ar putea afecta interesele, redactată în limba sa în orice situație” (CJUE, C.Kik, C-361/01 P [2003] punctul 82⁵) • Solicitantului îi revine sarcina de a solicita o traducere în cazul în care nu înțelege răspunsul dat de Comisie la plângerea sa (C-741/18 P – OPS Újpest/Comisia, punctul 16)⁶ 	3.4 Jurisprudență Discuție în capitolul 5
Articolul 4	Regulamentele și alte documente cu aplicabilitate generală se redactează în toate limbile oficiale.	<ul style="list-style-type: none"> • Derogarea irlandeză s-a încheiat la 1 ianuarie 2022.⁷ • Derogarea malteză s-a încheiat la 1 mai 2007.⁸ • Nu este necesar ca o decizie individuală să fie redactată în toate limbile oficiale, chiar dacă aceasta poate afecta drepturile 	3.4 Jurisprudență Discuție în capitolul 5

5 Hotărârea CJEC Kik/OAPI, C-361/01 P, punctul 82. Disponibil la adresa: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=48555&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=1562893>

6 Hotărârea CJUE, CJ, OPS Újpest/Comisia, C-741/18 [2019]. Disponibil la adresa: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=223918&doclang=EN>

7 Regulamentul (UE, Euratom) 2015/2264 al Consiliului de prelungire și eliminare treptată a măsurilor de derogare temporare de la Regulamentul nr. 1 din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene și de la Regulamentul nr. 1 din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Europene a Energiei Atomice introduse prin Regulamentul (CE) nr. 920/2005 (JO L 322, 8.12.2015, p. 1). Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32015R2264>

8 Regulamentul (CE) nr. 930/2004 al Consiliului din 1 mai 2004 privind măsurile derogatorii temporare referitoare la redactarea în limba malteză a actelor instituțiilor Uniunii Europene (JO L 169, 1.5.2004, p. 1). Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32004R0930>

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

		unui cetățean al Uniunii, altul decât persoana căreia îi este adresată, de exemplu un operator economic concurent (CJUE, C.Kik, C-361/01 P [2003] punctul 85) • statutul neobligatoriu de drept neobligatoriu	
Articolul 5	Publicarea JO în limbile oficiale	<ul style="list-style-type: none"> • Fostele derogări irlandeze și malteze: a se vedea mai sus, articolul 4. • Statutul neclar al instrumentelor juridice neobligatorii și al distincției dintre părțile L și C • Publicare pe site-ul internet echivalent cu publicarea în Jurnalul Oficial (CJUE, PPG, C-625/11 P [2013] punctul 32) 	3.4 Jurisprudență Discuție în capitolul 5
Articolul 6	Posibilitatea ca instituțiile UE, în anumite cazuri prevăzute în regulamentul lor de procedură, să prevadă care dintre limbile care urmează să fie utilizate	<ul style="list-style-type: none"> • Regimuri lingvistice restricționate • Așa-numita „doctrină privind cazurile specifice” (van der Jeught, 2021) • Temeiul juridic pentru autonomia lingvistică a instituțiilor UE • Întrebare cu privire la limitele acestei autonomii 	3.4 Jurisprudență Discuție în capitolul 5
Articolul 7	Norme derogatorii pentru CJUE	<ul style="list-style-type: none"> • Statutul CJUE • Regulamentul de procedură al Curții de Justiție • Regulamentul de procedură al Tribunalului 	Caseta 4 de mai jos
Articolul 8	Autonomia instituțională a statelor membre de a-și alege limba oficială Aplicabilitatea obligatorie și directă a regulamentului		

Articolul 6 pare a fi contrapunctul cu articolele 1-5. Se poate considera că respectarea obligațiilor privind multilingvismul este regula și posibilitatea de a utiliza una sau mai multe limbi excepția (Clément-Wilz, 2022b). În plus, s-ar putea recurge la o interpretare funcțională (sau teleologică) bazată pe obiectivele UE prevăzute la articolul 3 din TUE, pentru a ține seama de diversitatea lingvistică și de nevoile cetățenilor. Domeniul de aplicare al Regulamentului nr. 1 se limitează în mod formal la instituțiile Uniunii. Cu toate acestea, având în vedere importanța constituțională a Regulamentului nr. 1 și adoptarea acestuia înainte de crearea agențiilor descentralizate, toate principiile ar trebui să se aplice organismelor și agențiilor Uniunii, astfel cum se prevede în jurisprudență și în literatura juridică cea mai autoritară. Tribunalul a precizat că competența acordată în temeiul articolului 6 se aplică organismelor UE (CJUE, GC., Italia/CESE, 2011, punctul 42).⁹ Astfel, Regulamentul nr. 1 instituie un regim lingvistic general și numai în cazul în care

9 CJUE, Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță Italia/CESE, T-117/08 [2011]. Disponibil la adresa: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=81894&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=>

regulamentul de instituire a unui organism sau a unei agenții prevede un regim lingvistic specific, care se abate în mod explicit de la normele Regulamentului nr. 1, acesta din urmă nu s-ar aplica (Chiti, 2008, van der Jeught, 2021). Cu alte cuvinte, „precizia regulamentului este cea care consolidează și extinde domeniul său de aplicare general” (Gozzi, 2004). În orice caz, dispozițiile tratatului privind utilizarea limbii atunci când comunică cu cetățenii se aplică, de asemenea, organismelor consultative ale UE și Ombudsmanului European (a se vedea mai sus, subcapitolul 3.3).

3.4.2 Dispoziții lingvistice pentru procedurile în fața CJUE¹⁰

Astfel cum se prevede în declarațiile preliminare și în articolul 7 din Regulamentul nr. 1, CJUE (compusă de Curtea de Justiție și de Tribunal) beneficiază de un statut derogatoriu. Astfel cum s-a explicat în capitolul 4, limba de procedură este determinată pentru fiecare acțiune în fața CJUE. Limba de procedură este una dintre cele 24 de limbi oficiale. În cadrul procedurii preliminare, limba este întotdeauna cea utilizată de instanța națională care a formulat cererea. În acțiunile directe, solicitanții pot alege limba de procedură. Aceștia nu sunt legați de propria cetățenie sau de cea a avocatului lor. Cu toate acestea, în cazul în care pârâtul este un stat membru, limba de procedură este limba sau una dintre limbile statului respectiv. Odată ce limba de procedură a fost stabilită, aceasta trebuie utilizată pe parcursul întregii proceduri, atât în cadrul procedurii scrise, cât și în cadrul procedurii orale. Alegerea limbii care urmează să fie utilizată este obligatorie nu numai pentru părți, ci și pentru terții cărora li se poate acorda posibilitatea de a interveni, cu excepția statelor membre cărora, în temeiul articolului 38 alineatul (4), li se permite să utilizeze propria limbă (a se vedea capitolul 4 secțiunea 4.3.4) de mai jos.

3.4.3 Statutul funcționarilor Uniunii Europene

Dispozițiile privind multilingvismul sunt, de asemenea, incluse în Statutul funcționarilor în ceea ce privește normele privind nediscriminarea, competențele lingvistice și specificarea cunoștințelor lingvistice necesare în anunțurile de recrutare, având în vedere natura specială a posturilor care urmează să fie ocupate. Tabelul 2 prezintă dispozițiile-cheie ale fiecărui articol relevant și conține trimiteri încrucișate la alte dispoziții și la jurisprudență.

Tabelul 2: Principalele dispoziții juridice referitoare la limbile din Statutul funcționarilor¹¹

Articole	Dispoziții-cheie	Observații și referințe încrucișate
Articolul 1 litera (d) alineatul (1)	„Se interzice orice discriminare bazată pe orice motiv, cum ar fi sexul, rasa, culoarea, originea etnică sau socială, caracteristicile genetice, limba, religia sau convingerile, opiniile politice sau de orice altă natură, apartenența la o minoritate națională, proprietatea, nașterea, handicapul, vârsta sau orientarea sexuală.”	A se vedea jurisprudența de la punctul 3.4.2.
Articolul 1 litera (d)	„Cu respectarea principiului nediscriminării și a	A se vedea

[&occ=primul &part=1 &cid=1270101](#)

10 Statutul CJUE, JO C 202, 7.6.2016, p. 210-229. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A12016E%2FPRO%2F03>; Regulamentul de procedură al Curții de Justiție, JO L 265, 29.9.2012, p. 1-42. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32012Q0929%2801%29>; Regulamentul de procedură al Tribunalului, JO L 105, 23.4.2015, p. 1-66. Disponibil la adresa: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2015.105.01.0001.01.ENG

11 Regulamentul nr. 31 (CEE), 11 (CEEA) de stabilire a Statutului funcționarilor și a Regimului aplicabil celorlalți agenți ai Comunității Economice Europene și ai Comunității Europene a Energiei Atomice (JO P 045, 14.6.1962, p. 1385). Textul consolidat este disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01962R0031-20140501>

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

alineatul (6)	principiului proporționalității, orice limitare a aplicării acestora trebuie să fie justificată de motive obiective și rezonabile și trebuie să vizeze obiective legitime de interes general în cadrul politicii privind personalul. [...]	jurisprudența de la punctul 3.4.2.
Articolul 28 litera (f)	„Un funcționar poate fi numit numai cu condiția ca [...] acesta să prezinte dovada unei cunoașteri aprofundate a uneia dintre limbile Uniunii și a unei cunoașteri satisfăcătoare a unei alte limbi a Uniunii, în măsura în care acest lucru este necesar pentru îndeplinirea atribuțiilor sale.”	Aceleași dispoziții pentru agenții temporari [articolul 12 alineatul (2) litera (e)] și agenții contractuali [articolul 82 alineatul (2) litera (e)]
Anexa III (Concurențe), articolul 1 alineatul (1) litera (f)	„Notificarea concursurilor [...] precizează: [...] după caz, cunoștințele lingvistice necesare având în vedere natura specială a posturilor care urmează să fie ocupate.”	A se vedea jurisprudența de la punctul 3.4.2.
Sursă: Elaborarea proprie		

3.5 Jurisprudența CJUE

În ceea ce privește jurisprudența CJUE, pot apărea o serie de probleme juridice în ceea ce privește politicile de comunicare ale instituțiilor UE, inclusiv aplicarea principiilor legate de multilingvism, definirea „doctrinei cazurilor specifice”, transparența și recrutarea funcționarilor și a agenților contractuali.

3.5.1 Principiile dreptului UE și multilingvismului

CJUE a afirmat, într-un caz principal, că „principiul **securității juridice** impune ca legislația comunitară să permită persoanelor interesate să ia cunoștință de întinderea exactă a obligațiilor pe care le impune, care nu pot fi garantate decât prin publicarea corectă a acestei legislații în limba oficială a persoanelor cărora li se aplică” (CJCE, Skoma-Lux, C-161/06, 2007, punctul 38¹²). S-a demonstrat că multilingvismul este corolarul altor principii ale dreptului UE, cum ar fi **efectul direct, supremația și eficacitatea dreptului UE** (Ziller, 2018).

Aplicarea uniformă a dreptului Uniunii se întemeiază de asemenea pe multilingvism, întrucât toate versiunile lingvistice ale unui act al Uniunii trebuie, în principiu, să fie recunoscute ca având aceeași valoare (Hotărârea CJEC, Srl CILFIT și Lanificio di Gavardo SpA, 1982 și Hotărârea CJ, Belgia/Comisia, 2018).¹³

Curtea a subliniat, de asemenea, că: „[I]are o importanță deosebită pentru **transparența și legitimitatea democratică** a acțiunilor întreprinse de Uniunea Europeană [...], care presupune ca dezbateră și votul parlamentar să se bazeze pe un text care a fost pus la dispoziția deputaților în timp util și tradus în toate limbile oficiale ale UE” (hotărârea CJUE Franța/PE, 2018, punctul 57).¹⁴ Prin urmare, transparența procesului politic este strâns legată de problema multilingvismului. Este, de asemenea, în conformitate cu articolul 1 din TUE, care prevede că „în procesul de creare a unei

12 Hotărârea CJEC Skoma-Lux, C-161/06 [2007]. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62006CJ0161>

13 Hotărârea CJEC Srl CILFIT și Lanificio di Gavardo SpA, C-283/81 [1982]. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:61981CJ0283> ; CJUE, hotărârea CJ Belgia/Comisia, C-16/16 P [2018]. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A62016CJ0016>

14 CJUE, Franța/Parlamentul European, C-73/17 [2018]. Disponibil la adresa: <https://curia.europa.eu/juris/liste.jsf?language=en&num=C-73/17>

uniuni tot mai strânse între popoarele Europei [...] deciziile sunt luate cât mai deschis posibil și cât mai aproape posibil de cetățean”.

În pofida importanței multilingvismului pentru certitudinea și eficacitatea dreptului Uniunii, Curtea a respins existența unui principiu general de drept comunitar/al Uniunii care conferă fiecărui cetățean dreptul de a avea o versiune a oricărui element care i-ar putea afecta interesele în orice situație (Hotărârea Curții Kik/OAPI din 2003, punctul 82).¹⁵

În sfârșit, CJUE consideră, în anumite circumstanțe, că publicarea pe site-urile internet oficiale este echivalentă cu publicarea în JO. De exemplu, în ceea ce privește Directiva 97/33 privind interconectarea în telecomunicații, Curtea afirmă că acest text „nu oferă nicio orientare cu privire la modul de publicare avut în vedere pentru informațiile definite [...]. În aceste condiții, în sectorul telecomunicațiilor moderne, publicarea prin internet poate fi considerată adecvată [...]” (Hotărârea Comisia/Belgia, 2002, punctul 44).¹⁶

În plus, în cazul în care data publicării marchează începutul termenului prevăzut pentru introducerea acțiunii împotriva sa, Curtea a precizat că norma potrivit căreia **termenul de introducere a acțiunii împotriva unui act adoptat de o instituție decurge „de la publicarea acestui act în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene” poate face trimitere la contestarea unui act până la publicarea actelor în general. Potrivit CJUE, „trimiterea la Jurnalul Oficial al Uniunii Europene poate fi astfel explicată prin simplul fapt că o publicare în Jurnalul Oficial era singura formă de publicare previzibilă la momentul adoptării regulamentului de procedură respectiv”.** Prin urmare, „nu se poate exclude că [acest termen] se aplică unei măsuri care este publicată numai pe internet, precum decizia atacată” (Hotărârea PPG și SNF/ECHA din 2013, punctul 31).¹⁷ În cauza Bilbaína de Alquitranes și o./ECHA, Tribunalul a hotărât că deciziile ECHA privind identificarea anumitor substanțe sunt decizii care urmăresc să producă efecte juridice în ceea ce privește o categorie de persoane privite în mod general și abstract. Aceste decizii nu sunt publicate niciodată în JO, ci pe site-ul internet al ECHA (hotărârea GC Bilbaína de Alquitranes și o./ECHA, 2013, punctul 31).¹⁸ În consecință, **CJUE adaptează legislația UE aplicabilă la noua realitate a comunicării pe site-ul internet, atunci când dreptul la o instanță trebuie protejat.**

3.5.2 Legea privind regimul lingvistic și doctrina cauzelor specifice

CJEC a statuat, în cauza principală Kik, că „regimul lingvistic al unui organism precum [Oficiul pentru Armonizare în cadrul Pieței Interne] este rezultatul unui proces dificil care urmărește să asigure echilibrul necesar între interesele operatorilor economici și interesul public în ceea ce privește costul procedurilor, dar și între interesele solicitanților de mărci comunitare și cele ale altor operatori economici în ceea ce privește accesul la traduceri ale documentelor care conferă drepturi sau proceduri care implică mai mulți operatori economici, cum ar fi opoziția, decăderea și procedurile de declarare a nulității” (Hotărârea CJEC Kik/OAPI, 2003, punctul 92).¹⁹ Cu alte cuvinte, această jurisprudență arată că regimul lingvistic al unei instituții sau al unui organism al UE este rezultatul unui act delicat de echilibru între interesele conflictuale, care necesită elaborarea unor soluții adecvate din punct de vedere lingvistic la dificultățile practice (a se vedea, de asemenea, Hotărârea CJ, Spania/Consiliul, 2005).²⁰ Aceasta este așa-numita „doctrină privind

15 Hotărârea CJ Kik, cit.

16 Hotărârea CJEC, Comisia/Belgia [2002]. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:62001CJ0221&from=fr>

17 Hotărârea CJUE, PPG și SNF/ECHA [2013], C-625/11 P. Disponibil la adresa: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=142203&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=5792773>

18 Hotărârea CJUE, PPG și SNF/ECHA [2013], C-625/11 P. Disponibil la adresa: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=142203&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=5792773>

19 Hotărârea CJ Kik, cit.

20 CJUE, hotărârea CJ, Spania/Consiliul, cauza C-147/13 [2015]. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A62013CJ0147>

cazurile specifice”, care decurge din articolul 6 din Regulamentul nr. 1, potrivit căruia fiecare instituție, organism sau agenție „poate stipula în regulamentul său de procedură care dintre aceste limbi urmează să fie utilizate în cazuri specifice”.

Problema a fost ridicată din nou atunci când regimul lingvistic a fost restricționat în cazul Regulamentului privind brevetele unitare, în temeiul articolului 118 din TFUE. Caracterul restrictiv al regimului lingvistic era foarte similar cu cel din Kik sau chiar mai restrâns, întrucât, în conformitate cu regulamentul privind brevetele unitare, trebuiau utilizate numai trei limbi (și anume engleza, franceza și germana). Spania (cauza C-147/13, Spania/Consiliul) a introdus o acțiune în anulare împotriva Regulamentului privind regimul lingvistic, susținând că regimul lingvistic creează o inegalitate între, pe de o parte, cetățenii Uniunii și întreprinderile care au capacitatea de a înțelege, cu un anumit nivel de expertiză, documentele redactate în cele trei limbi oficiale ale Oficiului European de Brevete (OEB) și, pe de altă parte, cele fără această capacitate care vor trebui să efectueze traduceri pe propria cheltuială. Toate argumentele prezentate de Spania s-au axat pe efectul negativ al regimului lingvistic asupra cetățenilor și a întreprinderilor.

Curtea hotărât, reamintind jurisprudența Kik, că regimul lingvistic ales care diferențiază limbile oficiale ale UE urmărește un obiectiv legitim și nu depășește ceea ce este necesar. În primul rând, aceasta a subliniat că brevetele europene care acoperă teritoriul tuturor statelor membre constituie un obstacol în calea protecției prin brevet în cadrul UE și, prin urmare, este esențial ca dispozițiile privind traducerea regulamentului să fie dovedite rentabile. În al doilea rând, Curtea a subliniat că regulamentul a introdus o serie de mecanisme menite să asigure echilibrul necesar între interesele solicitanților brevetului unitar și interesele altor operatori economici în ceea ce privește accesul la traduceri, cum ar fi compensarea costurilor de traducere, regimul special de traducere în cursul perioadei de tranziție și cerințele de traducere în caz de litigiu (a se vedea Somssich, 2016).

Într-o altă cauză importantă, Spania/Parlamentul European, Curtea a reamintit Parlamentului European importanța adoptării unui regulament intern de procedură care reglementează aplicarea regimului său lingvistic. Aceasta a statuat că „în măsura în care Parlamentul European nu a adoptat, în temeiul articolului 6 din Regulamentul nr. 1, regulamentul intern de procedură care reglementează aplicarea regimului său lingvistic, nu se poate afirma, fără a ține seama de atribuțiile pe care persoanele recrutate vor fi efectiv invitate să le îndeplinească, că [engleza, franceza și germana] sunt în mod necesar limbile cele mai utile pentru toate atribuțiile în cadrul acestei instituții” (CJUE, Spania/Parlamentul European, 2019, C-377/2016, punctul 73).²¹

3.5.3 Jurisprudență privind recrutarea

Trebuie să se distingă limba concursurilor de recrutare de cerințele lingvistice ale candidaților. Marea Cameră a Curții de Justiție a pronunțat două hotărâri în 2019 cu privire la aceste aspecte.

În ceea ce privește limba concursului, Curtea de Justiție a inclus în domeniul de aplicare al Regulamentului nr. 1 relația dintre instituții și candidații la un concurs extern (Hotărârea CJUE, Republica Italiană/Comisia Europeană, 2012, punctul 68),²² impunând „un respect strict pentru multilingvism în procedurile de selecție” (van der Jeught, 2015, p. 139). Curtea de Justiție a considerat că „anunțurile de concurs nu pot fi considerate regulamente de procedură” în sensul articolului 6 din Regulamentul nr. 1 (punctul 67) și că „anunțurile de concurs contestate ar fi trebuit să fie publicate integral în toate limbile oficiale” (punctul 71).

21 CJUE, hotărârea CJ Spania/Parlamentul European, C-377/2016 [2019]. Disponibil la adresa: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=212225&doclang=EN>

22 CJUE, hotărârea CJ Italia/Comisia Europeană, C-566/10 [2012]. Disponibil la adresa: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=130402&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=4896079>

Caseta 4: Curtea de Justiție, Marea Cameră, Comisia/Italia, 2019²³ ²⁴

Comisia a formulat un recurs în fața Curții prin care a solicitat anularea hotărârii Tribunalului prin care Tribunalul, ca urmare a acțiunilor introduse de Italia, anulase două anunțuri de concurs general ale Oficiului European pentru Selecția Personalului (EPSO) pentru motivul că nu era permis să se limiteze alegerea „limba 2” a concursului la limbile engleză, franceză și germană și să se limiteze la aceste trei limbi alegerea limbii de comunicare între candidați și EPSO.

Deși anunțurile de concurs trebuie publicate integral în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene în toate limbile oficiale ale UE, EPSO nu este obligat să comunice, în cadrul unui concurs, un candidat într-o limbă aleasă în mod liber de acesta din urmă.

Cu toate acestea, limba de comunicare cu EPSO poate fi limitată la anumite limbi: Curtea a admis că „diferențele de tratament în ceea ce privește regimul lingvistic al concursurilor pot fi autorizate, în temeiul articolului 1d alineatul (6) din statut, dacă sunt justificate în mod obiectiv și rezonabil de un obiectiv legitim de interes general în cadrul politicii de personal”.

În speță, EPSO nu a furnizat nicio astfel de justificare.

Sursă: Elaborarea proprie

Caseta 4 Curtea de Justiție, Marea Cameră, Comisia/Italia

În cazul în care concursul nu este deschis tuturor cetățenilor, ci este **intern**, acesta nu trebuie publicat în Jurnalul Oficial al UE în toate limbile oficiale. În acest caz, acesta poate fi publicat numai în anumite limbi (Hotărârea Curții de Justiție a Uniunii Europene, JM Barata/Parlamentul European, 2018, punctul 122)²⁵

În ceea ce privește competențele lingvistice, Curtea a precizat că Statutul funcționarilor interzice orice discriminare, inclusiv discriminarea pe motive de limbă, fiind de la sine înțeles că diferențele de tratament pe motive de limbă pot fi autorizate dacă sunt justificate de un obiectiv legitim de interes general, cum ar fi interesele serviciului sau chiar nevoile reale legate de atribuțiile pe care persoanele recrutate vor fi obligate să le îndeplinească (Hotărârea Küster, 1975, punctul 22)²⁶. Într-o altă cauză principală, Curtea a arătat că, în cadrul unei proceduri de selecție, instituțiile dispun de o largă putere de apreciere atunci când evaluează calificările și meritele candidaților care trebuie luați în considerare. Cu toate acestea, acestea sunt obligate nu numai să se asigure că orice diferență de tratament bazată pe limbă este de natură să răspundă intereselor serviciului și este proporțională cu acestea, ci și să justifice o astfel de diferență prin criterii clare, obiective și previzibile care să permită candidaților să înțeleagă motivele acestei diferențe de tratament și instanței Uniunii Europene să își revizuiască legalitatea (CJUE, Hotărârea CJUE, Spania/Parlamentul European, 2019)²⁷.

23 23 Hotărârea CJUE, Comisia/Italia, C-621/16 P [2019]. Disponibil la adresa: <https://curia.europa.eu/juris/liste.jsf?num=C-621/16>

24 CJUE, hotărârea GC Italia/Comisia, T-353/14 și T-17/15 [2016]. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62014TJ0353>

25 CJUE, hotărârea Tribunalului JM Barata/Parlamentul European, T-723/18 [2021]. Disponibil la adresa: <https://curia.europa.eu/juris/liste.jsf?num=T-723/18&language=EN>

26 Hotărârea Küster/Parlamentul European, C-79/74 [1975]. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:61974CJ0079&from=nl>

27 Hotărârea CJUE, Spania/Parlamentul European, C-377/16 [2019]. Disponibil la adresa: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=212225&doclang=EN>

3.6 Concluzie

Acest capitol a revizuit cadrul juridic pentru comunicarea multilingvă a UE și, mai precis, pentru comunicarea pe site-ul internet al instituțiilor, organismelor și agențiilor UE. Cadrul juridic, care include dreptul primar, dreptul derivat și jurisprudența CJUE, stabilește obligații specifice privind drepturile cetățenilor de a comunica direct cu instituțiile UE. Cetățenii UE pot „adresa” oricăreia dintre instituțiile și organismele consultative, inclusiv agențiilor, în limba pe care o aleg. De asemenea, aceștia își pot exercita dreptul de a adresa petiții Parlamentului European, de a se adresa Ombudsmanului European și de a înregistra o inițiativă cetățenească în orice limbă a UE²⁸. În plus, toate textele juridice cu aplicabilitate generală trebuie publicate în JO în cele 24 de limbi oficiale.

Regulamentul nr. 1 stabilește o „constituție a multilingvismului” și prevede un cadru juridic general pentru regimul lingvistic al instituțiilor (cu excepția CJUE) și, astfel cum se arată în prezentul capitol, al organelor și agențiilor UE. Instituțiile, organismele și agențiile pot lucra în toate cele 24 de limbi oficiale, care au același statut egal. Cu toate acestea, fiecare instituție, organism sau agenție „poate stipula în regulamentul său de procedură care sunt limbile care trebuie utilizate în cazuri specifice” (articolul 6 din Regulamentul nr. 1). Această așa-numită „doctrină privind cazurile specifice” ar trebui interpretată în sens restrictiv, deoarece oferă un statut derogatoriu față de multilingvism, chiar dacă CJUE admite că regimul lingvistic al unei instituții, al unui organism sau al unei agenții a UE este rezultatul unui act delicat de echilibrare între interesele conflictuale, care necesită elaborarea unor soluții adecvate din punct de vedere lingvistic la dificultățile practice. CJUE își reiterează, în principal, obligațiile în materie de multilingvism în ceea ce privește recrutarea, iar aceste obligații sunt îndeplinite în cazul în care instituțiile, organismele sau agențiile stabilesc în mod clar regimul lor lingvistic. CJUE reamintește, de asemenea, instituțiilor sarcina lor în ceea ce privește transparența în evaluarea cerințelor privind competențele lingvistice. În cele din urmă, într-o jurisprudență privind publicarea unui act juridic, CJUE a considerat, în unele cazuri, că o astfel de obligație este îndeplinită atunci când publicarea este online, chiar dacă textul juridic original se referă la publicarea în JO.

28 Regulamentul (UE) 2019/788 al Parlamentului European și al Consiliului din 17 aprilie 2019 privind inițiativa cetățenească europeană, JO L 130, 17.5.2019, p. 55. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:32019R0788>

4 REGIMURI LINGVISTICE ȘI POLITICI LINGVISTICE ALE INSTITUȚIILOR, ORGANELOR ȘI AGENȚIILOR UE

PRINCIPALELE CONSTATĂRI

- Articolul 6 din Regulamentul nr. 1 permite instituțiilor UE să prevadă limbile pe care trebuie să le utilizeze în cazuri specifice. Ca urmare, există o varietate de regimuri lingvistice.
- Parlamentul European, Curtea de Justiție a Uniunii Europene, Consiliul European, Consiliul Uniunii Europene și Banca Centrală Europeană și Curtea de Conturi Europeană au definit în mod oficial regimurile lingvistice ale acestora, în timp ce Comisia Europeană nu a făcut acest lucru.
- Toate principiile prevăzute în Regulamentul nr. 1 ar trebui să se aplice organismelor și agențiilor UE, cu excepția cazului în care regulamentul de înființare a unui organism sau a unei agenții prevede în mod explicit altfel.
- Actul de înființare a unor organisme sau agenții prevede un regim lingvistic, fie cu trimitere explicită la Regulamentul nr. 1, fie cu dispoziții de instituire a unui astfel de regim sau de autorizare a instituirii unui regim lingvistic intern. Unele organisme sau agenții nu prevăd niciun regim lingvistic.
- Regimul lingvistic al organismelor și al agențiilor este adesea neclar, nu urmează o structură comparabilă și se bazează, în cea mai mare parte, pe norme și practici implicite.
- Ombudsmanul European a prezentat în 2019 recomandări privind utilizarea celor 24 de limbi oficiale ale UE atunci când comunică cu publicul. Analiza Curții arată că există loc pentru îmbunătățirea punerii în aplicare a acestor recomandări, în special de către organisme și agenții. Majoritatea instituțiilor și organismelor au o politică lingvistică a site-ului web, în timp ce majoritatea agențiilor nu.
- Alegerea limbilor de lucru interne influențează disponibilitatea documentelor publicate pe site-urile internet ale agențiilor și politica de comunicare a acestora.

4.1 Introducere

Acest capitol prezintă normele lingvistice interne și politica lingvistică a site-urilor web ale instituțiilor, organelor și agențiilor UE. O discuție privind politica lingvistică a site-ului web este relevantă deoarece multe documente de lucru interne, proiecte de rapoarte și comunicări orale înregistrate pot fi publicate online (adică făcute publice). Documentele prezentate în scopuri interne și publicate ulterior online, în practică, par să fie considerate un produs secundar al comunicării interne și, prin urmare, sub rezerva articolului 6 din Regulamentul nr. 1 (a se vedea „doctrina cazurilor specifice”, capitolul 3). Prin urmare, aceste documente nu sunt adesea supuse cerințelor de traducere în conformitate cu o anumită interpretare a dreptului Uniunii, chiar dacă, în practică, acestea pot fi indisociabile de publicațiile oficiale. Acest punct de vedere va fi evaluat în mod critic în capitolul 5.

4.2 Metodologie

Acest capitol se bazează pe analiza normelor interne de procedură sau a regulamentelor instituțiilor, organelor și agențiilor UE, a secțiunilor relevante ale site-urilor lor de internet și a literaturii științifice și politice privind politica lingvistică a UE²⁹. De asemenea, acesta prezintă și discută politica (dacă există) adoptată de instituții, organisme și agenții care se referă la utilizarea

²⁹ Autorii acestui studiu doresc să-i mulțumească dlui Petros Katsoulas (Universitatea Paris II Panthéon-Assas) și doctorului Marco Civico (Universitatea din Geneva) pentru asistența lor valoroasă în pregătirea acestui capitol.

limbilor pe site-ul lor web (utilizăm termenul „politică lingvistică a site-ului web”). Cu toate acestea, există multe abordări și formate diferite. Paginile web pot conține conținut mixt, cum ar fi informații despre regulile interne și, în același timp, comunicarea site-ului web. Prin urmare, în acest capitol folosim termenii de politică lingvistică a site-ului web pentru a include declarații făcute de instituții, organisme și agenții pe site-ul lor cu privire la limbile utilizate pe site-ul propriu-zis (de exemplu, ce documente sunt puse la dispoziție în ce limbi) și, mai general, cu privire la limbile utilizate cu publicul. O pagină web care raportează pur și simplu regimul lingvistic intern conținut în normele de procedură ale unei instituții nu poate fi considerată o politică lingvistică adecvată a site-ului web.

4.3 Regimul lingvistic în instituțiile, organismele și agențiile UE

În UE există o varietate de regimuri lingvistice. Acest capitol arată că, în unele cazuri, regimurile lingvistice includ în mod oficial un număr restrâns de limbi de lucru, în timp ce, în majoritatea cazurilor, utilizarea câtorva sau a unei singure (unor) limbi de lucru este rezultatul practicilor operaționale.

4.3.1 Parlamentul European

Comunicarea multilingvă este esențială pentru funcționarea cu succes a unei instituții alese care reprezintă cetățenii care vorbesc limbi diferite. Pe prevede în regulamentul său de procedură (Parlamentul European, 2021) că toate documentele sunt redactate în limbile oficiale și că toți deputații au dreptul de a se exprima și de a se adresa în toate limbile oficiale sau, în cadrul unor reuniuni mai mici, în limbile oficiale solicitate de participanți.³⁰ În special, articolul 167 din Regulamentul de procedură prevede că:

- „1. Toate documentele Parlamentului se redactează în limbile oficiale.
2. Toți deputații au dreptul de a vorbi în Parlament în limba oficială aleasă [...]
3. Interpretarea este asigurată în cadrul reuniunilor comisiilor și delegațiilor din și în limbile oficiale utilizate și solicitate de membrii și supleanții comisiei sau delegației respective.
4. La reuniunile comisiilor și delegațiilor în afara locurilor obișnuite de desfășurare a activității, se asigură servicii de interpretare din și în limbile membrilor care au confirmat că vor participa la reuniune. Aceste măsuri pot fi, în mod excepțional, mai flexibile. Biroul adoptă dispozițiile necesare.
5. După anunțarea rezultatului votului, Președintele hotărăște cu privire la orice cerere referitoare la presupusele discrepanțe dintre diferitele versiuni lingvistice.”

Limba sursă a documentelor scrise ale PE este, de obicei, limba engleză. Van der Jeught (2021) a raportat că între 2015 și 2019 (cifre rotunjite la unitate în sursa originală), engleza a fost limba sursă a 72 % din documentele care au fost traduse în cele din urmă, urmată de franceză (13 %), italiană (4 %), germană (3 %), spaniolă (3 %) și 6 % în toate celelalte limbi.

Comunicarea orală, în contexte oficiale ale reuniunilor, este multilingvă, dar vorbitorii individuali utilizează în cea mai mare parte limba oficială (sau una dintre limbile oficiale) din țara lor de origine, bazându-se pe serviciul de interpretare. Competența lingvistică permite deputaților să aibă un teren mai înalt într-un argument, iar construirea unui consens sau a unui acord impune părților să își exprime pozițiile în mod clar. Cu toate acestea, s-a observat că, uneori, vorbitorii preferă să treacă la limba engleză pentru a se adresa direct unora dintre interlocutorii lor în timpul unei dezbateri, ocolind astfel sistemele de mediere lingvistică. Cercetările arată că comunicarea în una sau câteva limbi vorbite pe scară largă în cadrul PE este considerată viabilă în măsura în care

30 Pentru detalii, a se vedea, de asemenea, Codul de conduită privind multilingvismul (Parlamentul European, 2019). Disponibil la adresa: https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/files/organisation-and-rules/multilingualism/code-of-conduct_en.pdf

deputații europeni știu că pot reveni la o interpretare și o traducere fiabile în limba lor maternă în caz de nevoie (Ringe, 2022). Cu alte cuvinte, multilingvismul este o plasă de siguranță care face posibilă din punct de vedere politic utilizarea uneia sau a câtorva limbi de lucru în unele reuniuni. Permitea actorilor UE să se bazeze pe limbile lor materne este un factor important care atenuează inegalitățile și insecuritatea lingvistică care rezultă din utilizarea uneia sau a câtorva lingua francas (Ringe, 2022).

4.3.2 Consiliul European și Consiliul Uniunii Europene

Consiliul European împărtășește site-ul său cu Consiliul Uniunii Europene și, din acest motiv, le tratăm împreună aici. Reprezentând interesele statelor membre, rezultă că sprijinul pentru multilingvism de către Consiliu este important din punct de vedere al egalității între statele membre și al reprezentanților acestora și al exactității înțelegerii, nu în ultimul rând din cauza necesității de a aproba o legislație în diferitele versiuni lingvistice care sunt toate în mod egal autentice și obligatorii. Regimul lingvistic intern al celor două instituții este decis prin Decizia Consiliului din 1 decembrie 2009 de adoptare a regulamentului de procedură al Consiliului (2009/937/UE)³¹. Articolul 14 prevede că:

- „1. Cu excepția cazului în care Consiliul decide altfel în unanimitate din motive de urgență, Consiliul deliberază și ia decizii numai pe baza documentelor și proiectelor redactate în limbile specificate în normele în vigoare care reglementează limbile.
2. Orice membru al Consiliului se poate opune dezbaterii în cazul în care textele oricăror amendamente propuse nu sunt redactate în limbile menționate la alineatul (1) pe care le poate specifica.”

„Normele în vigoare care reglementează limbile” sunt Regulamentul nr. 1. Hanzl și Beaven (2017) au raportat că serviciul de traducere al Consiliului este împărțit în 24 de unități (una pentru fiecare limbă oficială) și că limba documentelor sursă este predominant engleză. Van der Jeught (2021) a raportat date privind distribuția documentelor traduse în limba sursă în cadrul Consiliului. În 2019, 90,5 % din documentele traduse au fost redactate inițial în limba engleză, 4,4 % în franceză și 0,6 % în limba germană. Aceasta a reprezentat o creștere față de limba engleză în comparație cu 2017, când cifrele au fost de 86,4 %, 6,1 % și, respectiv, 1 %.

4.3.3 Comisia Europeană

Regulamentul intern de procedură al Comisiei Europene nu definește în mod oficial regimul lingvistic al acesteia. Articolul 17 din Regulamentul de procedură al Comisiei [C(2000) 3614], versiunea³² consolidată, prevede doar că:

„Punctele 1-3: Orice act adoptat de Comisie [în cursul unei reuniuni, prin procedură scrisă, prin procedură de împuternicire, prin procedură de delegare sau prin subdelegare] se anexează, în limba sau limbile autentice, astfel încât să nu poată fi separate, la o notă de sinteză întocmită la sfârșitul reuniunii la care au fost adoptate.

Acestea sunt autentificate prin semnăturile Președintelui și ale Secretarului General de pe ultima pagină a notei de sinteză.

Alineatul (4), (...) „instrumente” înseamnă orice instrument menționat la articolul 288 din TFUE.

Alineatul (5) [...] «limbă sau limbi autentice» înseamnă limbile oficiale ale Uniunii Europene [...] în cazul instrumentelor cu aplicabilitate generală și limba sau limbile celor cărora li se adresează, în alte cazuri.”

31 JO L 325, 11.12.2009, p. 35-35. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32009D0937>

32 JO L 308, 8.12.2000, p. 26-34. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:02000Q3614-20111116&from=EN#page=13>

Întrucât „Comisia nu a făcut uz de clauza de exceptare prevăzută la articolul 6 din regulamente, [aceasta] pare să fi inversat principiul prevăzut în regulamente, [ca] în loc să indice cazurile specifice în care se face o excepție de la principiul general al egalității tuturor limbilor oficiale, [aceasta] utilizează, ca regulă generală, trei limbi de lucru, cu excepția cazurilor specifice în care alte limbi sunt autentice și, prin urmare, este necesară utilizarea acestora” (van der Jeught, 2015: 132).

Cele trei limbi tradiționale de lucru (sau procedurale) sunt engleza, franceza și germana, dar, în practică, engleza a devenit treptat principala limbă de lucru, proces care s-a accelerat după extinderea din 2004 (Leal, 2021). Potrivit Lequesne (2021), în 2007 73,5 % din documentele redactate de Comisia Europeană erau în limba engleză, 12,3 % în franceză și 2,4 % în limba germană. În 2019, proporția documentelor a căror limbă sursă era engleza a crescut la 85,5 %, în timp ce franceza a scăzut la 3,7 % (a se vedea, de asemenea, van der Jeught 2021).

Aceasta nu înseamnă că nu sunt disponibile traduceri ale documentelor de lucru în limbi străine pentru reuniunile interne. Comisia a emis orientări cu privire la tipurile de documente care trebuie traduse, în câte limbi și calendare preconizate (Comisia Europeană, 2016).³³ Unele documente trebuie să fie disponibile în limbile engleză, franceză și germană (de exemplu, ordinea de zi și procesele-verbale ale reuniunilor colegiului), altele ar trebui să fie disponibile în cele din urmă în toate limbile oficiale (de exemplu, Cartea verde/Cartea albă). Există o anumită marjă de apreciere în ceea ce privește punerea în aplicare a politicii de traducere. De exemplu, cererile de oferte și cererile de propuneri și paginile web ale site-ului Europa ar trebui traduse „după cum este necesar” (Comisia Europeană, 2016, anexa 1). Interveniurile efectuate pentru acest studiu arată, de asemenea, că, începând cu 1972, există orientări interne privind interpretarea potrivit cărora furnizarea de servicii de interpretare trebuie să se bazeze pe „nevoi reale”.

4.3.4 Curtea de Justiție a Uniunii Europene

Statutul special al CJUE în ceea ce privește politica lingvistică este recunoscut în TFUE: „Regimul lingvistic al instituțiilor Uniunii se stabilește, fără a aduce atingere dispozițiilor Statutului Curții de Justiție a Uniunii Europene, de către Consiliu, hotărând în unanimitate prin regulamente” (TFUE: Articolul 342; sublinierea noastră) și la articolul 7 din Regulamentul nr. 1: „Limbile care urmează să fie utilizate în cadrul procedurilor Curții de Justiție sunt stabilite în regulamentul său de procedură”. Regimul lingvistic al CJUE este stabilit prin articolul 64 din Statutul CJUE, prin³⁴ articolele 36-42 din Regulamentul de procedură al Curții de Justiție³⁵ și prin articolele 44-49 din Regulamentul de procedură al Tribunalului.³⁶ Articolul 64 din Statutul CJUE prevede că:

„Normele care reglementează regimul lingvistic aplicabil Curții de Justiție a Uniunii Europene se stabilesc printr-un regulament al Consiliului care hotărăște în unanimitate. Prezentul regulament se adoptă fie la cererea Curții de Justiție și după consultarea Comisiei și a Parlamentului European, fie la propunerea Comisiei și după consultarea Curții de Justiție și a Parlamentului European.

Până la adoptarea acestor norme, se aplică în continuare dispozițiile Regulamentului de procedură al Curții și ale Regulamentului de procedură al Tribunalului care reglementează regimul lingvistic. Prin derogare de la articolele 253 și 254 din Tratatul privind funcționarea

33 Disponibil la adresa: [https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C\(2016\)2000&lang=ro](https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C(2016)2000&lang=ro)

34 JO C 202, 7.6.2016, p. 210-229. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A12016E%2FPRO%2F03>

35 JO L 265, 29.9.2012, p. 1-42. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32012Q0929%2801%29>

36 JO L 105, 23.4.2015, p. 1-66. Disponibil la adresa: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_2015.105.01.0001.01.ENG

Uniunii Europene, aceste dispoziții pot fi modificate sau abrogate numai cu acordul unanim al Consiliului.”

Articolele 36-42 din Regulamentul de procedură al Curții se referă la utilizarea limbilor unei cauze și a limbilor utilizate pentru publicare. În special, articolul 36 („Limba unei cauze”) prevede că „limba de caz este bulgară, croată, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, irlandeză, italiană, letonă, lituaniană, malteză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă sau suedeză”. Articolul 40 („Limba publicațiilor Curții”) prevede că „publicațiile Curții se publică în limbile menționate la articolul 1 din Regulamentul nr. 1 al Consiliului”. Din 2004, multe hotărâri sunt publicate integral în ECR (Rapoartele Curții Europene) în toate limbile de publicare, anumite hotărâri sunt publicate prin extrase în toate limbile, iar hotărârile „nepublicate” sunt menționate în ECR numai în toate limbile de publicare (Wright, 2018).

În sfârșit, articolele 44-49 din Regulamentul de procedură al Tribunalului au același conținut al articolelor 36-42 din Regulamentul de procedură al Curții, adaptându-se la competența Tribunalului. Punerea în aplicare a regimului lingvistic al CJUE face din CJUE cea mai multilingvă instituție a UE, împreună cu Parlamentul European (Clément-Wilz, 2022a). Cercetările pe site-ul curia prezentate în Clément-Wilz (2022a) arată că, în perioada 2014-2021, 29,5 % dintre decizii au utilizat limba engleză ca limbă de procedură, 18,5 % germana, 17,6 % franceza, 7,7 % italiana, 6,7 % spaniola și 3,6 % olandeza. Prevalența limbii engleze ca limbă de procedură poate fi explicată prin numărul mare de acțiuni directe introduse în fața Tribunalului în această limbă. Cu toate acestea, dacă ne concentrăm numai asupra Curții de Justiție, procentele se modifică: 22,4 % dintre decizii utilizează germana ca limbă de procedură, 16,1 % engleză, 10,4 % franceză, 9,2 % italiană, 8,1 % spaniolă, 6,7 % olandeză și 4,4 % poloneză, iar în cauzele preliminare 25 % germană, 10,6 % italiană, 9,1 % olandeză, 8,6 % franceză, 7,8 % spaniolă, 5,6 % engleză și 4,4 % poloneză (Clément-Wilz, 2022a).

Toate documentele relevante sunt traduse în limba franceză. Deliberările sunt, de asemenea, în limba franceză (deși uneori în limba engleză) și fără interpretare (Ringe, 2022). Atât hotărârile preliminare, cât și cele definitive sunt redactate în limba franceză, iar aceasta din urmă este tradusă ulterior în limba originală a procedurii, precum și în celelalte limbi oficiale ale UE (McAuliffe, 2016; Pingel, 2018). Această practică a limbii franceze ca limbă de lucru pentru CJUE contrastează cu celelalte instituții ale UE, unde engleza este limba de lucru predominantă. Motivul acestei particularități poate fi urmărit până în anii 1950 (Horspool, 2006), când engleza nu era o limbă oficială a Uniunii, iar franceza era limba utilizată în mod obișnuit în rândul juriștilor europeni.

4.3.5 Banca Centrală Europeană

În calitate de instituție de la intrarea în vigoare a Tratatului de la Lisabona, Banca Centrală Europeană (BCE) se supune normelor prevăzute de Regulamentul nr. 1. O derogare explicită de la regulamentul este recunoscută de Regulamentul de procedură al BCE (2004/257/CE),³⁷ articolul 17:

„Punctul 2. Orientările BCE se adoptă de către Consiliul guvernatorilor și, ulterior, se notifică într-una dintre limbile oficiale ale Comunităților Europene și se semnează în numele Consiliului guvernatorilor de către președinte. Acestea precizează motivele pe care se întemeiază. Notificarea băncilor centrale naționale poate avea loc prin fax, poștă electronică sau telex sau pe suport de hârtie. Orice orientare a BCE care urmează să fie publicată oficial se traduce în limbile oficiale ale Comunităților Europene [sublinierea noastră].

Punctul 6. Instrucțiunile BCE se adoptă de Comitetul executiv și, ulterior, se notifică într-una dintre limbile oficiale ale Comunităților Europene și se semnează în numele Comitetului executiv de către președinte sau de către oricare dintre cei doi membri ai Comitetului executiv. Notificarea băncilor centrale naționale poate avea loc prin fax, poștă electronică sau telex sau pe suport de hârtie. Orice Instrucțiune a BCE care urmează să fie publicată oficial se traduce în limbile oficiale ale Comunităților Europene.

37 JO L 80, 18.3.2004, p. 33-41. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32004D0002>

Punctul 8. Principiile Regulamentului (CE) nr. 1 al Consiliului de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene (1) din 15 aprilie 1958 se aplică actelor juridice menționate la articolul 34 din statut [respectiv regulamente, decizii, recomandări și avize pe care le emite].”

Athanassiou (2006) observă că, respectând normele generale ale Regulamentului nr. 1 (a se vedea Hanf et al. 2010), BCE lucrează cu un regim lingvistic flexibil, care depinde de tipul de comunicare. Limba de lucru internă este engleza. Acest lucru reflectă faptul că limba engleză este limba dominantă de cercetare în economie și pe piețele financiare. Serviciile de interpretare internă sunt foarte limitate și ad hoc atunci când este nevoie. Nu există interpreți interni și, în timpul conferințelor de presă cheie, interpretarea este limitată la limbile germană și franceză și este furnizată de un serviciu externalizat.

Comunicarea cu alte organisme naționale poate avea loc în celelalte limbi ale UE. În noiembrie 2004, BCE și-a asumat sarcini de supraveghere directă asupra celor mai mari bănci din zona euro, lăsând supravegherea băncilor mai mici în seama organismelor naționale (Buell, 2014a). În acest scop, BCE a publicat un proiect privind temeiul juridic al activităților sale în calitate de organism de supraveghere pentru diferitele instituții naționale. Prima versiune a acestui document a fost privită cu îngrijorare de unele dintre cele mai mari bănci din UE, care, printre altele, s-au plâns de limba în care pot comunica, deoarece BCE a solicitat ca comunicarea să aibă loc exclusiv în limba engleză (Lawton, 2014). În urma plângerilor, BCE a fost de acord să decidă cu privire la limba lor de comunicare și a optat pentru limba lor națională. Multe bănci au luat această decizie pentru a se asigura că termenii și conceptele tehnice sunt utilizate corect (Buell, 2014b). În prezent, șase limbi sunt utilizate pentru comunicarea cu cele mai mari bănci: Engleză, germană, finlandeză, franceză, italiană și spaniolă.

4.3.6 Curtea de Conturi Europeană

Regimul lingvistic al Curții de Conturi Europene (CCE) este definit în regulamentul său de procedură.³⁸ Articolul 28 prevede că:

- „1. Rapoartele, avizele, observațiile, declarațiile de asigurare și alte documente, în cazul în care sunt publicate, se redactează în toate limbile oficiale.
2. Documentele sunt autentificate prin depunerea semnăturii președintelui în toate versiunile lingvistice.”

Comunicarea internă a CCE se bazează pe o politică de „multilingvism limitat” bazată pe limbile engleză și franceză.³⁹ În timp ce ambele limbi sunt folosite pentru unele comunicări formale interne, în practică engleza a devenit lingua franca în ultimii ani ca urmare a extinderii din 2004, cu franceză dominantă anterior. Există o nevoie foarte limitată de traducere a documentelor interne – în special atunci când sunt primite comunicări din partea statelor membre (de exemplu, răspunsurile la rapoartele de audit) care ar fi traduse în limba engleză pentru uz intern. Interviuurile Curții confirmă faptul că comunicarea externă se axează în principal pe publicarea rapoartelor de audit și a opiniilor în toate limbile UE.

4.3.7 Regimul lingvistic al organismelor și agențiilor UE

Organismele și agențiile UE pot face obiectul unor norme diferite de cele care reglementează comunicarea în cadrul instituțiilor UE. Astfel cum s-a menționat în capitolul 3, toate principiile

38 JO L 103, 23.4.2010, pp. 1-6. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32010Q0423%2801%29>

39 A se vedea politicile și standardele de comunicare ale Curții. Disponibil la adresa: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandardsGuidelines.aspx>

prevăzute în Regulamentul nr. 1 ar trebui să se aplice organismelor și agențiilor UE. Cu toate acestea, în cazul în care regulamentul de înființare a unui organism sau a unei agenții prevede un regim lingvistic specific, care se abate în mod explicit de la normele Regulamentului nr. 1, acesta din urmă nu s-ar aplica (Chiti, 2008, van der Jeught, 2021, a se vedea capitolul 3). **În ceea ce privește respectarea legislației lingvistice a UE, agențiile și organismele ar trebui să respecte Regulamentul nr. 1, cu excepția cazului în care regulamentul de înființare a unui organism sau a unei agenții prevede în mod explicit altfel.**

Această secțiune prezintă regimurile lingvistice ale organelor și agențiilor UE. O listă de referințe la regulamentul de procedură și la reglementările interne ale celor 42 de agenții este inclusă în anexa 1.4. Această secțiune arată că actul de înființare a unor organisme sau agenții prevede un regim lingvistic, fie cu trimitere explicită la Regulamentul nr. 1, fie cu dispoziții care instituie un astfel de regim sau care autorizează stabilirea unui regim lingvistic intern. Unele organisme sau agenții nu prevăd niciun regim lingvistic. În general, regimul lingvistic al organismelor și al agențiilor este adesea neclar, nu urmează o structură comparabilă și se bazează, în cea mai mare parte, pe norme și practici implicite.

Organismele UE

Nu este disponibil niciun regim lingvistic explicit pentru Serviciul **European de Acțiune Externă**.⁴⁰ Comitetul **Economic și Social European** (CESE) nu abordează regimul lingvistic în regulamentul său de procedură. Articolul 64 alineatul (3) prevede pur și simplu ca cetățeanul UE să se adreseze Comitetului într-o limbă oficială și să primească un răspuns în aceeași limbă (în conformitate cu articolul 24 din TFUE).⁴¹ Regulamentul de procedură al **Comitetului European al Regiunilor** (CoR) conține o normă privind modalitățile de interpretare (articolul 80 din Regulamentul de procedură), conform căreia „în măsura posibilului, trebuie respectate următoarele principii în ceea ce privește modalitățile de interpretare:”⁴²

a) Dezbaterile Comitetului sunt accesibile în limbile oficiale, cu excepția cazului în care Biroul decide altfel.

b) Toți membrii au dreptul de a se adresa sesiunii plenare în limba oficială pe care o aleg. Declarațiile într-una dintre limbile oficiale se interpretează în celelalte limbi oficiale și în orice altă limbă pe care Biroul o consideră necesară. Aceasta se aplică, de asemenea, limbilor pentru care această posibilitate a fost prevăzută în acordurile administrative dintre Comitet și diferite state membre.

c) La ședințele Biroului, ale comisiilor și ale grupurilor de lucru, serviciile de interpretare sunt disponibile din și în limbile utilizate de membrii care au confirmat că vor participa la ședință.”

Regulamentul de procedură al **Băncii Europene de Investiții** (articolul 9) prevede că „Fiecare membru al Consiliului guvernatorilor are dreptul să se prevaleze de una dintre limbile oficiale ale Uniunii. Acesta poate solicita ca orice document care urmează să fie examinat de către comitet să fie redactat în limba aleasă de acesta.”⁴³ Regimul lingvistic al **Ombudsmanului European** este stabilit prin Decizia Ombudsmanului European de adoptare a dispozițiilor de punere în aplicare⁴⁴:

40 Decizia 2010/427/UE a Consiliului din 26 iulie 2010 privind organizarea și funcționarea Serviciului European de Acțiune Externă (JO L 201, 3.8.2010, p. 30-40). Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32010D0427>

41 Versiunea consolidată a Regulamentului de procedură al Comitetului Economic și Social European. JO L 324, 9.12.2010, p. 52-68. Disponibil la adresa: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32010Q1209\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32010Q1209(01))

42 A se vedea JO L 472/1 din 30.12.2021. Disponibil la adresa: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32021Q1230\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32021Q1230(01))

43 Regulamentul de procedură al Băncii Europene de Investiții. Disponibil la adresa: <https://www.eib.org/en/publications/rules-of-procedure>

44 Ombudsmanul European: Decizia Ombudsmanului European de adoptare a dispozițiilor de punere în aplicare (2016/C 321/01). Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32016D0901%2801%29>

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

„3.1. Orice persoană se poate adresa Ombudsmanului în orice limbă a tratatului, cu privire la orice chestiune care intră în sfera de competență a Ombudsmanului. Ombudsmanul redactează răspunsul în limba respectivă din tratat.

13.2. O plângere poate fi înaintată Ombudsmanului în orice limbă a tratatului. Ombudsmanul comunică cu un reclamant în limba respectivă.

13.3. În circumstanțe excepționale, Ombudsmanul poate solicita instituțiilor să furnizeze copii ale documentelor relevante în limba în care se depune plângerea. Atunci când formulează o astfel de cerere, Ombudsmanul acționează proporțional cu nevoile reclamantului și în mod rezonabil în ceea ce privește resursele instituțiilor.”

Regimul lingvistic al Autorității **Europene pentru Protecția Datelor** figurează în regulamentul său de procedură:⁴⁵

„Articolul 16 alineatul (2): AEPD tratează plângerile depuse în scris, inclusiv în format electronic, în orice limbă oficială a Uniunii și care oferă detaliile necesare pentru ca plângerea să fie înțeleasă.

Articolul 31:

1. AEPD se angajează să respecte principiul multilingvismului, întrucât diversitatea culturală și lingvistică este una dintre pietrele de temelie și atuurile Uniunii Europene. AEPD se străduiește să găsească un echilibru între principiul multilingvismului și obligația de a asigura o bună gestiune financiară și economii pentru bugetul Uniunii Europene, utilizând astfel în mod pragmatic resursele sale limitate.

2. AEPD răspunde oricărei persoane care se ocupă de aceasta într-o chestiune care ține de competența sa într-una dintre limbile oficiale ale Uniunii Europene, în aceeași limbă utilizată pentru a o aborda. Toate plângerile, cererile de informații și orice alte cereri pot fi trimise AEPD în oricare dintre limbile oficiale ale Uniunii Europene și primesc răspuns în aceeași limbă.

3. Site-ul AEPD este disponibil în limbile engleză, franceză și germană. Documentele strategice ale AEPD, cum ar fi strategia pentru mandatul Autorității Europene pentru Protecția Datelor, se publică în limbile engleză, franceză și germană.”

Regulamentul de procedură al Comitetului **european pentru protecția datelor prevede în mod explicit** că „limba de lucru a comitetului este engleza. Interpretarea în direct ar trebui asigurată în toate limbile oficiale ale UE în cadrul reuniunilor plenare ordinare ale comitetului” (articolul 23).⁴⁶

Agențiile UE

Analiza dispozițiilor legale ale agențiilor UE sau a altor surse referitoare la regimurile lingvistice arată că regulamentul de înființare a 24 dintre cele 42 de agenții prevede în⁴⁷ mod explicit că se aplică dispozițiile Regulamentului nr. 1 (anexa 1.4). În opt dintre aceste regulamente, se prevede, de asemenea, că consiliul de administrație poate sau decide cu privire la limbile care urmează să fie utilizate în funcționarea internă sau în regimul lingvistic intern sau în limba de lucru. Astfel cum

45 A se vedea JO L 204/49, 26.6.2020, „Decizia Autorității Europene pentru Protecția Datelor din 15 mai 2020 de adoptare a Regulamentului de procedură al AEPD”. Disponibil la adresa: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2020.204.01.0049.01.ENG

46 Disponibil la adresa: https://edpb.europa.eu/our-work-tools/our-documents/rules-procedure/current-rules-procedure_en

47 Aceasta include 40 de organizații descentralizate (agenții), inclusiv cele legate de politica externă și de securitate comună, precum și cele două agenții și organisme Euratom. Agențiile executive nu au fost incluse deoarece fac parte din structura administrativă a Comisiei Europene

s-a explicat în capitolul 3, aceasta nu înseamnă că celelalte agenții nu intră, în principiu, sub incidența Regulamentului nr. 1. Fie că este menționată în mod explicit de Consiliul de administrație al agenției, fie că este prezentată ca practică pe site-ul său web, 15 agenții declară în mod explicit că limba de lucru internă este limba engleză. Alte agenții au adoptat mai multe limbi de lucru interne (a se vedea anexa 1.4). Decizia Consiliului de conducere al Fundației Europene de Formare afirmă că „limbile de lucru sunt engleza, franceza, germana, italiana și spaniola”, aceleași limbi de lucru ale Oficiului Uniunii Europene pentru Proprietate Intelectuală. Un caz special este Centrul de Traduceri pentru Organismele UE. Datorită specificității sale, este multilingvă. În declarația comună a Consiliului și a Comisiei care însoțește regulamentul de înființare a Centrului, se afirmă că „cu ocazia înființării Centrului de Traduceri, Consiliul și Comisia confirmă faptul că Centrul ar trebui organizat astfel încât să permită un tratament egal al limbilor oficiale ale Comunităților Europene, fără a aduce atingere dispozițiilor specifice privind utilizarea lingvistică a diferitelor organisme în numele cărora funcționează centrul.”

4.4 Utilizarea limbilor pe site-urile web ale instituțiilor, organelor și agențiilor UE

Ombudsmanul European (2019) a oferit recomandări pentru a orienta administrația UE cu privire la utilizarea celor 24 de limbi oficiale ale UE atunci când comunică cu publicul.⁴⁸ Recomandările oferă orientări cu privire la modul și momentul comunicării în ce limbi și ce măsuri practice generale trebuie puse în aplicare. Conform recomandărilor, fiecare instituție, organism, oficiu și agenție a UE ar trebui:

- „1. Să stabilească o politică clară privind utilizarea limbilor oficiale ale UE, stabilind ce limbi sunt utilizate în ce tip de situație (de exemplu, în cadrul consultărilor publice, al procedurilor administrative, al relațiilor de presă sau al utilizării platformelor de comunicare socială).
2. Publică această politică pe site-ul său web în toate limbile oficiale într-un format ușor accesibil.
3. Asigurați-vă că politica este respectată și aplicată în mod consecvent în întreaga organizație, de exemplu, prin atribuirea acestei sarcini unei unități sau unei echipe, prin crearea unui „ofiter lingvistic” desemnat sau printr-o secțiune dedicată din raportul anual.
4. Să se asigure că orice restricție privind utilizarea limbilor oficiale este obiectivă, proporțională și transparentă. Restricțiile lingvistice nu ar trebui impuse exclusiv din cauza costurilor sau a timpului, ci în primul rând în urma unei evaluări a impactului și a relevanței informațiilor pentru anumite grupuri de părți interesate și pentru public.
5. Să publice rezumate ale aspectelor-cheie în toate sau în cât mai multe limbi oficiale, dacă se aplică restricții lingvistice.
6. Să pună la dispoziție, în toate limbile oficiale, acele părți ale site-urilor sale de internet care prezintă un interes deosebit pentru public. Aceasta ar trebui să includă, cel puțin, pagina de pornire și paginile care oferă informații despre rolul său și datele de contact.
7. Să se asigure că cetățenii, care scriu administrației UE în limba oficială aleasă de ei, primesc un răspuns în aceeași limbă într-un interval de timp rezonabil.
8. Să urmărească punerea la dispoziție a consultărilor publice în toate limbile oficiale la începutul procesului de consultare. În cazul în care nu este posibilă publicarea tuturor documentelor de consultare în toate limbile oficiale, precizați clar că contribuțiile sunt acceptate în toate limbile oficiale.
9. Punerea în comun a resurselor de traducere, acolo unde este posibil, pentru a reduce costurile și pentru a se asigura că cetățenii primesc mai multe informații în mai multe limbi.

48 Disponibil la adresa: <https://www.ombudsman.europa.eu/en/doc/correspondence/en/129519>

10. Să utilizeze la maximum toate instrumentele și tehnologiile de traducere disponibile.”

În ceea ce privește agențiile UE, Declarația comună generală și abordarea comună a Parlamentului European, a Consiliului UE și a Comisiei Europene privind agențiile descentralizate, publicată în 2012,⁴⁹ subliniază importanța transparenței în relațiile cu părțile interesate și recomandă ca „site-urile internet ale agențiilor să fie cât mai multilingve posibil, pentru a facilita consultarea acestora de către cetățenii tuturor statelor membre. Agențiile ar trebui să furnizeze, prin intermediul site-urilor lor internet, informațiile necesare pentru a asigura transparența, inclusiv transparența financiară.”

Prin urmare, recomandările Ombudsmanului nu pot fi îndeplinite prin simpla publicare online a regulamentului de procedură privind limbile utilizate în activitățile interne ale instituțiilor, organelor sau agențiilor. Aceștia sugerează să meargă mai departe și să publice pe site-ul internet al fiecărei instituții, organe și agenții informații cu privire la limbile utilizate în ce tip de situație, inclusiv comunicarea către public, cum ar fi presa sau publicul larg, și indiferent dacă documentele publicate sunt disponibile în Jurnalul Oficial. Aceasta include, de asemenea, explicarea limbilor utilizate pe site-ul propriu-zis și în ce scop sau tip de document. „Politica lingvistică a site-ului web” poate fi văzută ca o autodescriere a modului în care o instituție, un organism sau o agenție gestionează publicarea documentelor și a paginilor pe site-ul său web și, în general, a abordării lor în materie de comunicare.

Analiza Curții arată că **există loc pentru îmbunătățirea punerii în aplicare a acestor recomandări, în special de către organisme și agenții**. Constatăm că majoritatea instituțiilor și organismelor au o politică lingvistică a site-ului web, în timp ce majoritatea agențiilor nu. O transcriere completă a politicii lingvistice a site-ului internet a instituțiilor, organismelor și agențiilor este disponibilă în anexele 1.1, 1.2, 1.3 și, respectiv, 1.4. Principalele constatări pot fi rezumate după cum urmează.

- **Instituțiile UE:** Pe nu are o politică lingvistică a site-ului, dar are o pagină web care rezumă politica lingvistică a UE în general.⁵⁰ Consiliul European și Consiliul Uniunii Europene explică modul în care utilizează limbile pe site-ul lor web.⁵¹ Politica lingvistică a Comisiei Europene este cuprinsă în pagina web „Limbi pe site-urile noastre”.⁵² Site-ul CJUE nu conține o secțiune privind gestionarea multilingvismului în comunicarea externă, ci doar o pagină web care sintetizează regimul lingvistic cuprins în regulamentul de procedură deja discutat mai sus⁵³. BCE clarifică politica lingvistică a site-ului său internet, a se vedea pagina web „Politica lingvistică a acestui site web”⁵⁴. Politica lingvistică a CCE este explicată în „Politicile și standardele de comunicare”⁵⁵ și „Politica și principiile comunicării”⁵⁶. Primul document rezumă pur și simplu regimul lingvistic oficial al CCE și nu se referă la comunicarea prin internet. Al doilea document conține o descriere a abordării Curții în ceea ce privește comunicarea digitală.

49 Disponibil la adresa: <https://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-11450-2012-INIT/en/pdf>

50 Disponibil la adresa: <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/en/sheet/142/language-policy>

51 Disponibil la adresa: <https://www.consilium.europa.eu/en/about-site/language-policy/>

52 Disponibil la adresa: https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites_en

53 Disponibil la adresa: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10739/en/

54 Disponibil la adresa: <https://www.ecb.europa.eu/services/languagepolicy/html/index.en.html>

55 Disponibil la adresa: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandardsGuidelines.aspx>

56 Disponibil la adresa: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PolicyPrinciples.aspx>

- Organisme ale UE: Patru din șapte organisme ale UE au publicat o politică lingvistică a site-ului internet: Serviciul European de Acțiune Externă;⁵⁷ Comitetul European al Regiunilor, Banca⁵⁸ Europeană de Investiții⁵⁹ și Ombudsmanul European, acesta⁶⁰ din urmă fiind cea mai cuprinzătoare politică lingvistică dintre organismele UE. Site-urile internet ale Comitetului Economic și Social European, ale Autorității Europene pentru Protecția Datelor și ale Comitetului european pentru protecția datelor nu conțin informații cu privire la utilizarea limbilor acestor organisme.
- Agențiile UE: Doar 11 din 42 de agenții își prezintă politica lingvistică pe site-ul lor web. Politica de comunicare externă a agențiilor, atunci când este menționată pe site-ul internet, poate fi găsită în anexa 1.4, împreună cu descrierea regimului lor lingvistic, întrucât prima contribuie la clarificarea celui de-al doilea. Cele 11 agenții sunt: Agenția Europeană pentru Securitate și Sănătate în Muncă; Centrul European de Prevenire și Control al Bolilor; Agenția Europeană de Mediu; Autoritatea Europeană pentru Siguranța Alimentară; Fundația Europeană pentru Îmbunătățirea Condițiilor de Viață și de Muncă; Agenția Europeană pentru Siguranță Maritimă; Observatorul European pentru Droguri și Toxicomanie; Agenția Uniunii Europene pentru Cooperare în Materie de Justiție Penală; Agenția Uniunii Europene pentru Gestionarea Operațională a Sistemelor Informatice la Scară Largă în Spațiul de Libertate, Securitate și Justiție; Oficiul Uniunii Europene pentru Proprietate Intelectuală; și Agenția Europeană de Apărare.

O a doua constatare esențială este că **unele pagini web oferă informații detaliate și cuprinzătoare cu privire la abordarea multilingvă de comunicare a instituției, organismului sau agenției, în timp ce în altele conținutul este minim.** În cazul agențiilor, opțiunile cu privire la limbile care urmează să fie utilizate sunt foarte des influențate de tipul de audiență, cu o preferință generală pentru comunicarea monolingvă în limba engleză atunci când comunicarea este direcționată către „experți” sau „media”. Cu puține excepții, pe site-ul lor web sunt furnizate puține dovezi cu privire la competențele lingvistice și preferințele acestor actori.

În al treilea rând, **alegerea limbilor de lucru interne influențează disponibilitatea documentelor publicate pe site-urile internet ale agențiilor și politica de comunicare a acestora.** Exemplele Agenției Europene de Apărare și ale Agenției Uniunii Europene pentru Cooperare în Materie de Justiție Penală (a se vedea anexa 1.4) pun în lumină relațiile dintre practicile de comunicare internă și politica de comunicare externă, întrucât un mediu de lucru monolingv este mai susceptibil să justifice și să favorizeze comunicarea externă monolingvă.

4.5 Concluzie

Regimurile lingvistice pot fi adoptate în mod autonom de către instituțiile Uniunii în temeiul articolului 6 din Regulamentul nr. 1, ceea ce duce la variații de practici. Regimul lingvistic al șase instituții ale UE este definit în mod oficial (Parlamentul European, Consiliul European, Consiliul Uniunii Europene, Curtea de Justiție a Uniunii Europene, Banca Centrală Europeană, Curtea de Conturi Europeană), în timp ce regulamentul intern de procedură al Comisiei Europene nu definește în mod oficial regimul lingvistic al acesteia.

57 Disponibil la adresa: https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy_en

58 Disponibil la adresa: <https://cor.europa.eu/en/Pages/language-policy.aspx>

59 Disponibil la adresa: <https://www.eib.org/en/languages.htm>

60 Disponibil la adresa: <https://www.ombudsman.europa.eu/fr/languagepolicy/en>

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

Regimul lingvistic al organismelor și agențiilor nu este uneori specificat, este adesea neclar, nu urmează o structură comparabilă și se bazează, în cea mai mare parte, pe norme și practici implicite. Cu toate acestea, toate principiile prevăzute în Regulamentul nr. 1 ar trebui să se aplice organismelor și agențiilor UE, cu excepția cazului în care regulamentul de înființare a unui organism sau a unei agenții prevede în mod explicit altfel. În plus, ca o chestiune de bune practici administrative, după cum recomandă Ombudsmanul, ar fi preferabil să se definească în mod explicit un regim lingvistic. Astfel, dacă regimurile lingvistice interne ar fi mai bine definite pentru anumite organisme și agenții, ar fi mai ușor să se verifice punerea lor în aplicare și respectarea Regulamentului nr. 1.

Transparența comunicării UE ar putea fi îmbunătățită dacă politica privind utilizarea limbilor pe site-urile internet ar fi definită mai explicit în conformitate cu orientările Ombudsmanului European și dacă regimurile lingvistice interne ale instituțiilor, organelor și agențiilor ar fi mai clare cu privire la normele care trebuie aplicate documentelor de lucru interne publicate pe site-urile lor internet.

5 O TIPOLOGIE MULTILINGVĂ

PRINCIPALELE CONSTATĂRI

- Comunicarea multilingvă pe site-urile internet ale UE funcționează într-o zonă gri juridică din cauza absenței unor obligații formale de reglementare, în ciuda importanței cruciale și din ce în ce mai mari a site-urilor UE pentru difuzarea informațiilor.
- Comunicarea pe site-ul internet nu se încadrează cu ușurință în categoriile juridice formale prevăzute de Regulamentul nr. 1, cum ar fi distincția dintre comunicarea internă și cea externă sau „doctrina cazurilor specifice”.
- Distincția tradițională dintre un act obligatoriu din punct de vedere juridic – sau un act care creează drepturi și obligații – și un act fără caracter juridic obligatoriu ar putea fi adaptată la conținutul site-ului web și, în special, la conținutul fără caracter obligatoriu.
- Publicarea de conținuturi care au efecte substanțiale fie asupra drepturilor și/sau obligațiilor cetățenilor (soft law), ale întreprinderilor din UE și ale autorităților naționale, fie asupra programelor sau cererilor specifice finanțate direct de instituțiile UE sunt conținuturi specifice. Prin urmare, ele pot fi clasificate ca ceea ce noi numim „documente primare”.
- Documentele primare se află la baza tipologiei nevoilor multilingve, deoarece se bazează pe ideea că acestea ar trebui să intre sub umbrela juridică protectoare a obligațiilor în materie de multilingvism.

5.1 Introducere

Comunicarea multilingvă pe site-urile internet ale UE nu este reglementată din punct de vedere juridic, în ciuda importanței sale cruciale și din ce în ce mai mari pentru diseminarea informațiilor de către instituțiile, organismele și agențiile UE. Nu există reglementări sau norme formale dedicate în mod specific instituțiilor, organismelor și agențiilor UE prin intermediul site-urilor web. Jurisprudența CJUE privind publicarea site-ului web abordează în principal problema punctului de plecare al termenului prevăzut pentru introducerea acțiunii împotriva deciziilor unei agenții care nu au fost publicate niciodată în JO, ci pe site-ul său internet. În mod similar, rolul comunicării multilingve pe site-uri în cadrul regimului lingvistic al instituțiilor UE se caracterizează printr-o lipsă de formalitate și prin absența unor criterii clare. În consecință, comunicarea pe site-ul web funcționează într-o zonă gri legală. Acest capitol arată că este nevoie de un cadru și standarde comune pentru comunicarea multilingvă prin intermediul site-urilor internet ale UE, care ar putea fi promovate printr-o mai mare formalitate și delimitare a acestei zone gri.

Capitolul și argumentul continuă după cum urmează. Comunicarea pe site-ul internet poate aduce atingere obligațiilor de publicare multilingve prevăzute de Regulamentul nr. 1 (secțiunea 5.3), chiar dacă comunicarea pe site-ul internet nu se încadrează în categoriile juridice formale prevăzute de regulamentul (secțiunea 5.4). Pentru a reglementa informațiile difuzate prin intermediul internetului, se susține că distincția tradițională dintre actul obligatoriu din punct de vedere juridic – sau actul care creează drepturi și obligații – și actul fără caracter juridic obligatoriu ar putea fi adaptată la conținutul site-ului web și, în special, la dispozițiile fără caracter obligatoriu și la conținutul cu efecte asupra drepturilor cetățenilor. În cele din urmă, pentru a preciza și a delimita această zonă gri în comunicarea multilingvă, se elaborează o tipologie după o așa-numită „abordare substanțială” care distinge variațiile nevoilor multilingve bazate pe argumente juridice formale și pe raționamente cu privire la efectele de fond ale opțiunilor de politică lingvistică (secțiunea 5.5).

5.2 Metodologie

Acest capitol se bazează pe surse juridice (legislația primară și secundară, jurisprudența CJUE), precum și pe literatura juridică pentru a analiza relația dintre publicarea JO (obligația legală de a publica în 24 de limbi) și comunicarea pe site-ul internet (fără obligații formale în temeiul Regulamentului nr. 1) și pentru a înțelege unde se află comunicarea pe site-ul internet în Regulamentul nr. 1. Se oferă o interpretare juridică bazată pe legislația pozitivă actuală, în special atunci când contextul juridic nu este stabil sau clar sau dacă există lacune. Bazându-se atât pe această abordare juridică, cât și pe analiza tipului de conținut al documentelor publicate de UE, această cercetare exploratorie oferă o nouă tipologie multilingvă a nevoilor.

5.3 Regimul de comunicare și publicare a site-ului web

5.3.1 Publicarea și Regulamentul nr. 1

Articolul 297 alineatul (1) din TFUE prevede că actele legislative se publică în Jurnalul Oficial și în articolul 297 alineatul (2) că, printre actele fără caracter legislativ, „regulamentele și directivele care se adresează tuturor statelor membre, precum și deciziile care nu precizează destinatarii acestora se publică în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene”. În afară de articolul 297 TFUE, articolul 249 alineatul (1) TFUE prevede publicarea regulamentului de procedură al Comisiei. De asemenea, alte documente au obligația de a fi „publicate” (în JO sau nu), cum ar fi un raport general privind activitățile Uniunii de către Comisie [articolul 249 alineatul (2) din TFUE] sau anumite documente ale Curții de Conturi (și anume, declarația de asigurare privind fiabilitatea conturilor și legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente și raportul anual după încheierea fiecărui exercițiu financiar), care trebuie publicate în JO (articolul 287 din TFUE). În temeiul articolului 232 din TFUE, „procedura Parlamentului European se publică în modul prevăzut în tratate și în regulamentul său de procedură”. Articolul 132 din TFUE prevede că Banca Centrală Europeană poate decide să își publice deciziile, recomandările și avizele, fără a face trimitere la JO.

Astfel cum se prevede la articolul 5 din Regulamentul nr. 1, obligațiile privind multilingvismul se aplică publicării în JO, iar JO trebuie publicat în cele 24 de limbi oficiale. Edițiile electronice ale JO (e-JO) publicate după 1 iulie 2013 sunt autentice, adică au forță juridică [a se vedea Regulamentul (UE) nr. 216/2013]. Site-ul web Eur-lex afirmă că în JO există două serii: Seria L (legislație); și seria C (informații și notificări). Dar Oficiul pentru Publicații prezintă JO ca fiind alcătuit din trei serii: Seria L (Legislație); Seria C (Informații și notificări); și seria S (Supliment la Jurnalul Oficial al Uniunii Europene). Acesta din urmă este disponibil pe internet (baza de date TED).

Tabelul 3: Prezentare generală a seriilor și subseriilor JO

Știri	Data creării	Conținut	Comentarii
L	1952	Prima categorie: Acte legislative ⁶¹ A doua categorie: Acte fără caracter legislativ: acte obligatorii care nu sunt legislative [care nu urmează nicio procedură legislativă], cum ar fi acordurile internaționale, regulamentele, directivele, deciziile ⁶²	A se vedea articolul 297 din TFUE: „Actele legislative se publică în [JO]” [articolul 297 alineatul (1) din TFUE] Printre actele fără caracter legislativ, „regulamentele și directivele care se adresează tuturor statelor membre,

61 În conformitate cu articolul 289 din TFUE, actele legislative sunt decizii adoptate în cadrul unei proceduri legislative ordinare sau al unei proceduri legislative speciale. În anumite cazuri specifice definite în tratate, actele legislative pot include acte adoptate: la inițiativa unui grup de țări ale UE sau a Parlamentului European; la recomandarea Băncii Centrale Europene; sau la cererea Curții de Justiție sau a Băncii de Investiții a European.

		<p>acte fără caracter obligatoriu, cum ar fi recomandări și orientări, precum și regulamente de procedură, acte adoptate de organisme create prin acorduri internaționale și acorduri interinstituționale.</p>	<p>precum și deciziile care nu specifică destinatarii acestora se publică în [JO]” [articolul 297 alineatul (2) din TFUE].</p> <p>Publicarea actelor juridice în JO este o condiție prealabilă pentru forța executorie a actelor juridice (<i>hotărârea CJEC Racke, 1979, și hotărârea CJEC Skoma-Lux, 2007, C-161/06</i>).⁶³</p> <p>Unele acte cu aplicabilitate generală nu sunt publicate în JO, ci pe site-ul internet al agenției relevante (<i>hotărârea CJ PPG și SNF/ECHA, 2013, a se vedea punctul 3, 3.4.4</i>) de mai sus.</p>
C	1968	<p>Partea I: Rezoluții, recomandări și avize,</p> <p>Partea a II-a: Informații precum acordurile interinstituționale, declarațiile comune, informațiile furnizate de instituțiile, organele, oficiile și agențiile Uniunii Europene;</p> <p>Partea III: Acte pregătitoare adoptate de instituții, organe, oficii și agenții, partea IV: Notificări din partea instituțiilor, organelor, oficiilor și agențiilor Uniunii Europene, notificări din partea statelor membre și comunicări privind Spațiul Economic European partea V) denumite „anunțuri” cu privire la a) proceduri administrative (b) proceduri judiciare (c) proceduri referitoare la punerea în aplicare a politicii comerciale comune (d) proceduri legate de punerea în aplicare a politicii în domeniul concurenței (e) alte acte.</p>	<p>Subseria CA (de exemplu, C019A), cu același număr ca seria C publicată în aceeași zi, conține cereri de exprimare a interesului, anunțuri de posturi vacante: Edițiile CA pot apărea în una, mai multe sau toate limbile oficiale.</p>
S	1978	<p>Achizițiile publice europene</p> <p>Publicat inițial în JO</p> <p>Din 2003, seria S se găsește în baza de date TED.</p> <p>Ted (Tenders Electronic Daily) este versiunea online a „Suplimentului la Jurnalul Oficial” al UE, dedicat achizițiilor publice europene.</p>	<p>„Informațiile cu privire la fiecare document de achiziție sunt publicate în cele 24 de limbi oficiale ale UE. Toate anunțurile instituțiilor UE sunt publicate integral în aceste limbi” (a se vedea site-ul TED).</p> <p>Dar baza de date TED urmează, de asemenea, propriile reguli și practici privind utilizarea limbii de către fiecare țară.</p> <p>Ca regulă generală, ofertele pentru contractele de achiziții publice care</p>

62 Regulamentele sunt acte juridice definite la articolul 288 din TFUE. Acestea au aplicabilitate generală, sunt obligatorii în toate elementele lor și sunt direct aplicabile în toate statele membre ale Uniunii Europene. O directivă este un act juridic adoptat de instituțiile UE adresat statelor membre ale UE și este obligatoriu în ceea ce privește rezultatul care trebuie obținut. O decizie este un act juridic obligatoriu care fie poate avea aplicabilitate generală, fie poate avea un anumit destinatar.

63 Hotărârea CJEC Racke, 98/78 [1979]. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A61978CJ0098> ; CJEC, hotărârea CJ Skoma-Lux, C-161/06 [2007]. Disponibil la adresa: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62006CJ0161>

			<p>intră sub incidența normelor UE trebuie publicate pe portalul TED.</p> <p>În TED, informațiile de bază pentru licitații sunt disponibile în toate limbile oficiale ale UE.</p>
--	--	--	---

Articolul 5 din Regulamentul nr. 1 se aplică întregului JO, fără nicio distincție între serie și subserie. Cu toate acestea, astfel cum se indică pe site-ul EUR-Lex, „subseria CA (de exemplu, C019A), care are același număr ca seria C publicată în aceeași zi (de exemplu, C019A), [...] conține cereri de exprimare a interesului, anunțuri de posturi vacante etc. care pot apărea în una, mai multe sau toate limbile oficiale”. În ceea ce privește baza de date TED, utilizarea limbii diferă pentru fiecare țară, și anume ofertele deschise întreprinderilor din alte țări pot fi găsite în limba de origine exclusiv în cazul în care portalul intern nu utilizează o caracteristică multilingvă în sistemul TED. O întrebare este de ce ediția CA nu intră în domeniul de aplicare al obligațiilor în materie de multilingvism. Aceeași întrebare poate fi ridicată și în ceea ce privește seria S, care prevede multilingvismul numai pentru informațiile de bază.

Cel mai important, **instrumentele juridice neobligatorii nu dispun de un cadru juridic clar pentru publicarea (multilingvă)**. Normele juridice neobligatorii prezintă două caracteristici (a se vedea infra 5.5.3). În primul rând, ele însele nu generează drepturi directe și nici nu impun obligații directe destinatarilor lor. Scopul lor este de a modifica sau influența acțiunea subiecților cărora li se adresează. În al doilea rând, ele prezintă, prin conținutul și modul lor de elaborare, un grad de formalizare și structurare care seamănă cu normele de drept dur. Actele legislative neobligatorii sunt, în general, publicate în seria C, dar recomandările și orientările pot fi publicate în L Serie. Acest lucru demonstrează marja de manevră acordată instituțiilor în ceea ce privește publicarea instrumentelor juridice neobligatorii. În plus, practica de a publica în JO sau nu pare să fie determinată de scopul acestei publicări, și anume de necesitatea ca destinatarul acestui act să fie informat și nu este legat de intrarea în vigoare a instrumentului juridic (Dero 2017). Același lucru se poate spune și în ceea ce privește lucrările de pregătire juridică: deși cărțile verzi și albe sunt adesea multilingve, iar majoritatea propunerilor Comisiei Europene sunt accesibile pe site-ul Eur-lex în toate limbile oficiale, unele cărți verzi și albe, comunicări sau orientări, iar majoritatea documentelor de lucru ale serviciilor Comisiei nu sunt.

5.3.2 Unde se află comunicarea pe site?

Următorul număr este întrebarea critică privind statutul comunicării site-ului ca formă de publicare. Întrucât articolul 5 din Regulamentul nr. 1 se aplică în mod formal numai publicării în JO, definiția „publicării” merită o evaluare suplimentară. Considerând că „*un act adoptat de o instituție a Uniunii [...] nu poate fi executat împotriva persoanelor fizice și juridice dintr-un stat membru înainte ca acestea să aibă posibilitatea de a se familiariza cu acesta prin publicarea sa corectă în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*” (CJEC, Skoma-Lux, C-161/06 [2007], punctul 37),⁶⁴ ar putea fi aplicat acest raționament publicării în general, care ar putea include apoi orice comunicare publică, în special pe un site internet? Jurnalul Oficial mai are același rol central de la dezvoltarea internetului, care a fost deja integrat în jurisprudența CJUE (hotărârea CJ PPG și SNF/ECHA, 2013 punctul 31 și hotărârea GC Bilbaína de Alquitranes și O./ECHA, 2013, punctul 31, a se vedea capitolul 3) și considerând că fiecare instituție, organism sau chiar persoane din cadrul acestor organizații publice într-un mod atât de fluid și ușor? În cele din urmă, de ce ar adopta Comisia o comunicare sau orientări în cazul în care părțile interesate în cauză nu sunt informate? În acest context, trebuie subliniat faptul că Jurnalul Oficial are în continuare avantajul de a fi mai puțin fluid și de a oferi mai multă certitudine (juridică) informațiilor furnizate.

64 Hotărârea CJEC Skoma-Lux, citată.

5.3.3 Necesitatea delimitării „zonei gri”

Instituțiile și organismele UE aleg să publice instrumente juridice neobligatorii în JO pentru a le face cunoscute, așa cum fac atunci când publică un document direct pe site-ul lor internet. De exemplu, „documentele de lucru ale personalului” (evaluări ale impactului, rezumate ale evaluărilor impactului, documente de lucru ale serviciilor Comisiei) nu sunt niciodată publicate în JO. Cu toate acestea, acestea pot fi găsite pe site-ul internet al Comisiei pe paginile de politică, pe site-ul Comitetului de analiză a reglementării sau pe EUR-Lex, fără a li se aplica nicio obligație în materie de multilingvism. Cartea verde oferă un exemplu similar. O carte verde este definită de EUR-Lex ca un document publicat de Comisie pentru a stimula discuțiile dintre părțile interesate cu privire la anumite teme la nivel european. Cărțile verzi pot da naștere unor evoluții legislative care sunt apoi evidențiate în cărțile albe, iar publicarea lor pare, de asemenea, să fie pusă în aplicare în mod aleatoriu. Cărțile verzi ale Comisiei sunt adesea publicate pe site-ul Eur-lex, dar nu și în JO [cum ar fi Cartea verde privind protecția minorilor și demnitatea umană în serviciile de informare audiovizuală [COM(96) 483 final]. cartea verde privind protecția modelelor utilitare pe piața unică [COM(95) 370 final]; și Cartea verde „Consolidarea încrederii reciproce în spațiul judiciar european – O carte verde privind aplicarea legislației UE în materie de justiție penală în domeniul detenției” [COM(2011)327 final]. În aceeași ordine de idei, documentele Comisiei – care includ „Propuneri și alte acte adoptate în cadrul unei proceduri legislative” și „comunicări, recomandări, rapoarte, cărți albe, cărți verzi” (EUR-Lex) – nu par să urmeze o logică specifică în ceea ce privește publicarea.

Publicarea pe un site web oferă instituțiilor UE o marjă de manevră considerabilă pentru a publica în diferite limbi. Acestea pot adopta documente care nu intră în domeniul de aplicare al articolului 5 și sunt, din punct de vedere formal, lipsite de obligații multilingve. Cu toate acestea, în cazul în care comunicarea pe site-ul web este luată în serios, astfel cum a procedat deja CJUE în ceea ce privește dreptul reclamantilor la o instanță, este probabil necesar să se organizeze mai bine conținutul site-urilor internet ale instituțiilor, organelor și agențiilor UE în lumina obligațiilor în materie de multilingvism.

5.4 Comunicarea pe site-ul web și regimul lingvistic al Regulamentului nr. 1

5.4.1 Comunicarea internă și externă din Regulamentul nr. 1

Articolul 1 din Regulamentul nr. 1 prevede că „limbile oficiale și limbile de lucru ale instituțiilor Uniunii sunt [cele 24 de limbi recunoscute]”. Această frază a fost interpretată ca introducând o distincție între „limbile de lucru” și „limbile oficiale” și ca stabilind regula potrivit căreia numai comunicarea externă ar trebui făcută în toate cele 24 de limbi oficiale (Labrie, 1993, 82; Fenet, 2001, 239; O’Regan, 2010, 117). În schimb, nu există nicio distincție juridică operațională între limbile de lucru și limbile oficiale (Cosmai, 2014; Sommssich, 2016). În primul rând, textul prevede că limbile de lucru sunt cele 24 de limbi oficiale. Este posibil ca instituțiile, organismele și agențiile să poată lucra în oricare dintre aceste 24 de limbi. În al doilea rând, Tratatul de instituire a CECO nu a făcut distincție între limbile de lucru și limbile oficiale. În al treilea rând, toate comunicările externe nu trebuie să fie făcute în toate cele 24 de limbi oficiale. Cu toate acestea, termenul „limbile de lucru” este larg răspândit. Din punct de vedere operațional, „limbile de lucru” pot fi considerate sinonime cu „limbile de comunicare internă”. Într-adevăr, o lectură atentă a Regulamentului nr. 1 arată că acest act face distincție între limbajul de comunicare internă și limbajul de comunicare externă (tabelul 4).

Tabelul 4: Comunicarea internă și externă în Regulamentul nr. 1

Regulamentul nr. 1	Conținut relevant	Relația cu comunicarea internă	Reguli lingvistice
--------------------	-------------------	--------------------------------	--------------------

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

Articolul 1	Trimitere la „limbile de lucru”	Limba de lucru și limbajul de comunicare internă pot fi considerate sinonime	Textual, limbile de lucru pot fi oricare sau toate cele 24 de limbi
Articolul 6	Stabilește regimul lingvistic în cazuri specifice	Comunicarea internă este reglementată de principiul autonomiei instituționale (Shuibhne, 2002, 126).	Fiecare instituție își poate alege limba de comunicare internă (a se vedea capitolul 4).
Regulamentul nr. 1	Conținut relevant	Relația cu comunicarea externă	Reguli lingvistice
Articolele 2 și 3	Comunicarea directă cu statele membre și cu cetățenii acestora în limba lor oficială	Acestea se referă la unele aspecte ale comunicării externe a instituțiilor	24 de limbi oficiale
Articolul 5	Publicarea dreptului UE în cele 24 de limbi oficiale în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene	Datorită publicării oficiale, un text este adus la cunoștința destinatarului și a cetățenilor	24 de limbi oficiale

În ciuda acestor două regimuri juridice separate, distincția dintre comunicarea internă și cea externă este departe de a fi clară, iar „regimul lingvistic intern nu poate fi complet dissociat de normele care reglementează comunicările externe ale instituțiilor” (AG Maduro, CJEC Cauza Regatul Spaniei împotriva Eurojust, 2004, punctul 47).⁶⁵ Academicienii au demonstrat, de asemenea, că alegerea limbajului de lucru are un impact asupra comunicării externe (Shuibhne, 2002, O'Regan, 2010, van der Jeught, 2020). În plus, comunicarea pe site-ul web nu se încadrează perfect în niciuna dintre categorii.

5.4.2 Unde se află comunicarea pe site?

În practică, limbile de lucru nu se limitează la întrebări pur interne, ci sunt utilizate pe site-urile web ale instituțiilor și organismelor UE în ceea ce privește știrile, publicațiile de diferite tipuri și orientările. Cu alte cuvinte, documentele folosite intern ajung adesea să fie postate pe site-uri web. Prin urmare, multe documente disponibile în limba de lucru sunt puse la dispoziția publicului (adică publicate) numai în limba respectivă. Astfel cum s-a analizat în capitolul 4, unele agenții au afirmat în mod clar că utilizarea limbii engleze ca limbă de lucru are un impact direct asupra politicii lor de comunicare pe site-ul web. În plus, Ombudsmanul a subliniat că documentele interne, deoarece există numai în limba în care au fost redactate, pot fi publicate în această limbă (EO, dec. 3191/2006, anchetă). Prin urmare, Ombudsmanul face legătura între diseminare și redactarea internă.

În temeiul legislației consacrate, comunicarea pe site-ul web nu este acoperită de obligațiile privind multilingvismul. Astfel, comunicarea pe site-ul internet nu este menționată în Regulamentul nr. 1 și nici în dispozițiile tratatului consacrate comunicării directe cu cetățenii și, prin urmare, din punct de vedere formal, nu intră în domeniul de aplicare al dreptului Uniunii. Astfel cum s-a arătat (a se vedea capitolul 3), **Curtea a respins în mod expres existența unui principiu general de drept al Uniunii care conferă fiecărui cetățean dreptul de a dispune de o versiune a oricărui**

65 AG Maduro Aviz în cauza CJEC, Spania/Euro Eurojust, C-160/03 [2005]. Disponibil la adresa: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=49769&doclang=en>

element care le-ar putea afecta interesele în orice situație (Hotărârea Kik/OAPI, citată anterior, punctul 82).⁶⁶ Mai precis, articolul 6 este interpretat de experții în drept ca permițând fiecărei instituții să își stabilească propriul regim lingvistic, în special, dar nu exclusiv în ceea ce privește chestiunile pur interne (van der Jeught, 2021). Într-adevăr, „nu pare evident de ce «cazurile specifice» s-ar limita la comunicarea internă” (O’ Regan, 2010).

În plus, Regulamentul nr. 1 se referă numai la comunicarea directă dintre instituțiile Uniunii și un stat membru al UE sau „o persoană aflată sub jurisdicția acestui stat” (articolele 2 și 3). Publicarea legislației (articolul 4) sau a oricăror informații publicate în Jurnalul Oficial (articolul 5) nu se referă la diseminarea în afara Jurnalului Oficial. Numai dacă urmăm această interpretare restrictivă și formalistă a Regulamentului nr. 1, **„doctrina cazurilor specifice” ar putea fi înțeleasă ca fiind aplicabilă comunicării externe, cum ar fi informațiile disponibile pe site-uri internet**, mass-media, consultările publice sau chiar comunicarea cu administrațiile naționale, oferind o marjă de manevră importantă instituțiilor, organelor și agențiilor. Cu toate acestea, abordarea adoptată în acest studiu analizează substanța conținutului publicațiilor și consideră că anumite conținuturi de comunicare pe site-ul web intră în domeniul de aplicare al obligațiilor în materie de multilingvism.

5.4.3 Către o tipologie a nevoilor multilingve

Flexibilitatea acordată instituțiilor UE în ceea ce privește comunicarea multilingvă pe site-uri web intră în conflict cu realitățile practice și nu ia în considerare schimbările masive din lumea comunicării. Regulamentul nr. 1 a fost redactat înainte de existența internetului și nu a fost niciodată actualizat pentru a ține seama de transformările care rezultă din utilizarea pe scară largă a tehnologiilor digitale. În aceeași ordine de idei, CJUE a adaptat textele care se refereau la publicarea în JO la noua realitate digitală (a se vedea capitolul 3 de mai sus). Dezvoltarea internetului, activitatea intensă de publicare a instituțiilor, agențiilor și organelor UE sau chiar a deputaților individuali estompează distincția dintre limba de lucru/limba internă și unele aspecte ale limbajului de comunicare externă reglementate de articolele 2, 3 și 5 din Regulamentul nr. 1. După cum s-a menționat mai sus, **există o lipsă clară de logică în ceea ce privește luarea în considerare a comunicării pe site-ul web ca parte a doctrinei cazurilor specifice, care este limitată la comunicarea internă**. Alți cercetători precum Herbillon (2003) merg mai departe, argumentând că este o încălcare a drepturilor lingvistice faptul că site-urile instituțiilor UE sunt uneori disponibile numai în limba engleză. Site-urile web fac informațiile publice și externe. Rădăcinile latine ale cuvântului „comunicare” implică externalitate și împărtășire (adică să aibă în comun). În acest sens, comunicarea implică diseminare și este adesea interpretată ca implicând schimburi bidirecționale cu un actor extern. CJUE a considerat chiar că normele cu aplicabilitate generală sunt „publicate” din punct de vedere juridic pe un site internet al Agenției, pentru a proteja dreptul de aplicare în fața unei instanțe (a se vedea capitolul 3 de mai sus).

Din punct de vedere juridic, **susținem, de asemenea, că instituțiile, organismele și agențiile UE ar trebui să se bucure de o marjă de apreciere limitată pentru punerea în aplicare a politicii lor de comunicare**. Diferite argumente juridice favorizează acest punct de vedere. În urma unei interpretări literale și a raționamentului Regulamentului nr. 1, articolul 6 din Regulamentul nr. 1 constituie o derogare de la principiul multilingvismului (Clément-Wilz, 2022 b). În conformitate cu normele de drept interpretative, aceasta ar trebui interpretată în sens restrâns. În plus, s-ar putea recurge la o interpretare funcțională (sau teleologică) bazată pe obiectivele UE prevăzute la articolul 3 din TUE, pentru a ține seama de diversitatea lingvistică și de nevoile cetățenilor. În acest sens, doctrina cazurilor specifice ar putea fi interpretată într-un mod mai restrâns decât a fost urmat până în prezent de CJUE. Într-adevăr, „nu trebuie să li se permită să o utilizeze altfel decât în scopul nevoilor lor operaționale interne” (AG Maduro, CJEC Cauza Regatul Spaniei împotriva Eurojust, 2004, punctul 49). Autonomia instituțiilor UE este un statut de derogare și ar putea fi mai restrânsă. În cele din urmă, și cel mai important, analizând conținutul site-ului, unele conținuturi par să intre sub incidența obligațiilor multilingvismului. În ceea ce privește

66 Hotărârea CJ Kik, cit.

publicațiile și comunicările Comisiei destinate publicului, Ombudsmanul a făcut trimitere la articolul 2 din Regulamentul nr. 1, menționând că, **pentru ca comunicarea externă să fie eficientă**, este necesar ca cetățenii să înțeleagă informațiile care le-au fost furnizate (a se vedea de asemenea capitolul 7). Prin urmare, în mod ideal, materialul destinat cetățenilor ar trebui publicat în toate limbile oficiale (EO, Decizie. 3191/2006, p. 2.6). În plus, astfel cum s-a demonstrat în secțiunea anterioară, anumite conținuturi ale site-ului web intră sub incidența articolului 5 din Regulamentul nr. 1 privind multilingvismul în ceea ce privește publicarea în JO.

5.5 Delimitarea zonei gri: O abordare de fond

5.5.1 Explicarea tipologiei

Având în vedere importanța crescândă a site-urilor UE pentru comunicarea instituțională și diseminarea informațiilor, este important să se pună accentul pe conținutul de fond al site-urilor web. După cum se arată în capitolul 7 din acest studiu, în prezent nu există o limbă comună în UE care să fie înțeleasă de majoritatea populației și niciuna dintre cele 24 de limbi ale UE nu este vorbită la nivel nativ sau competent de mai mult de 20 % dintre rezidenții UE. Prin urmare, o abordare monolingvă în comunicarea pe site-ul web este, fără îndoială, ineficientă și extrem de exclusă.

Pentru a depăși problema absenței unui cadru juridic formal dedicat comunicării digitale, prezenta secțiune oferă sugestii cu privire la modul de elaborare a unui **cadru realist și a unor standarde pentru comunicarea multilingvă pe site-urile web care pot fi compatibile cu constrângerile bugetare**. Acesta elaborează o tipologie a nevoilor multilingve, urmând o așa-numită „abordare substanțială”, care distinge variațiile nevoilor multilingve bazate pe argumente juridice formale și pe raționamentul privind efectele de fond ale opțiunilor de politică lingvistică.

- 1) Dispozițiile juridice ale UE conferă cetățenilor, întreprinderilor și statelor membre anumite drepturi lingvistice.
- 2) Aceste drepturi ar trebui respectate și atunci când publicațiile sunt făcute pe site-uri web.
- 3) Site-urile web instituționale ar trebui să fie acoperite de anumite obligații în materie de multilingvism.
- 4) O abordare de fond contribuie la definirea tipologiei utilizate pentru clasificarea și analizarea conținutului site-ului web al UE pentru a găsi un echilibru între nevoia de comunicare multilingvă și constrângerile bugetare.

Caseta 5: Patru pași logici către o tipologie multilingvă

Propunem o tipologie de nevoi multilingve, organizată în funcție de trei clase sau „tipuri” din 1) documente de bază 2) documente primare și 3) documente secundare. Aceste trei clase sau „tipuri” includ diferite tipuri de conținut disponibil pe site-urile internet ale UE prezentate în capitolul 6. O descriere mai detaliată a documentelor primare este prezentată ulterior în acest capitol. În acest scurt rezumat, definim cele trei tipuri după cum urmează (caseta 6).

Documentele de bază includ, în primul rând, toate documentele care sunt obligatorii din punct de vedere juridic, care au efect juridic („hard law”) și care se referă la anunțurile de recrutare. Aceste documente trebuie traduse în temeiul dispozițiilor tratatelor, ale Regulamentului nr. 1 sau ale jurisprudenței CJUE, astfel cum s-a explicat mai sus în capitolul 3. Acest tip include, de exemplu, documentele publicate în Jurnalul Oficial, partea L și jurisprudența Curții de Justiție a Uniunii Europene. În al doilea rând, această categorie include inițiativele cetățenești europene, petițiile adresate Parlamentului European, apelurile adresate Ombudsmanului European și răspunsurile la scrisorile cetățenilor, întrucât multilingvismul se aplică în conformitate cu articolele 24 și 20 din TFUE și cu Regulamentul privind inițiativa cetățenească europeană. Aceste patru tipuri de documente fac parte din această categorie, deoarece pot fi prezentate în oricare dintre limbile oficiale. Lipsa multilingvismului (de exemplu, lipsa traducerilor exacte) va constitui o încălcare formală și gravă a egalității și a normelor în vigoare.

Documentele primare includ documente care nu sunt obligatorii din punct de vedere juridic și documente fără obligații formale în materie de multilingvism. Astfel cum s-a explicat mai sus (secțiunea 5.4), site-urile web sunt în primul rând un instrument de comunicare externă și pot conține documente cu efecte substanțiale fie asupra drepturilor și/sau obligațiilor cetățenilor, ale întreprinderilor din UE și ale autorităților naționale (soft law), fie asupra programelor sau cererilor specifice finanțate direct de instituțiile UE sau asupra documentelor pregătitoare juridice. Acest tip include, de exemplu, cererile de oferte și propunerile de proiecte; documente privind orientările privind ajutoarele de stat; comunicări și recomandări, de exemplu, privind ajutoarele de stat, siguranța alimentară sau medicamentele. În acest domeniu, instituțiile par să aibă un anumit grad de flexibilitate și marjă de manevră: aceștia pot alege să publice în JO partea C, care implică aplicarea unui multilingvism complet, astfel cum se prevede la articolul 5 din Regulamentul nr. 1, sau au ales să nu facă acest lucru. Prin urmare, lipsa unei comunicări multilingve exacte în aceste documente poate constitui o încălcare a obligațiilor în materie de multilingvism. Într-adevăr, articolul 6 trebuie interpretat în mod restrictiv, iar unele conținuturi ar putea intra sub incidența obligațiilor privind multilingvismul prevăzute la articolele 2-5, astfel cum s-a explicat mai sus (secțiunea 5.4.3). Ele pot avea, de asemenea, un impact substanțial asupra egalității între cetățeni.

Documentele secundare includ documente care nu sunt obligatorii din punct de vedere juridic din punct de vedere formal, care nu trebuie să fie traduse sau interpretate în temeiul dispozițiilor tratatelor sau ale Regulamentului nr. 1 sau ale jurisprudenței CJUE și care nu au, în general, efecte de fond nici asupra drepturilor și/sau obligațiilor cetățenilor, întreprinderilor din UE și autorităților naționale și care nu implică programe sau cereri specifice finanțate direct de instituțiile UE. Un exemplu simplu îl reprezintă paginile de internet informative cu privire la istoria instituțiilor UE sau interviurile cu comisarii UE. Documentele secundare cuprind o categorie reziduală în care obligațiile privind multilingvismul nu se aplică și nu ar trebui să se aplice. Acest lucru nu implică faptul că aceste documente nu sunt importante din punct de vedere informativ sau simbolic, ci doar că lipsa traducerii sau interpretării exacte are consecințe mai puțin semnificative pentru egalitate decât pentru documentele de bază și cele primare. Adjectivul „exact” este folosit aici în mod intenționat. Pentru documentele secundare, aplicarea traducerii automate la documentele scrise sau la subtitrări generate automat de un calculator în timpul unui discurs oral poate produce documente multilingve la un cost ieftin și în cazul în care lipsa de precizie poate fi mai ușor de acceptat și de justificat.

Caseta 6: Tipologia multilingvă

Documentele primare reprezintă piatra de temelie a tipologiei nevoilor multilingve, care ar trebui să intre sub umbrela juridică de protecție a legii multilingvismului din motivele explicate mai sus. Într-adevăr, nu există nicio discuție, dar și mai puțin loc pentru erori (umane) în ceea ce privește documentele de bază și documentele secundare. Documentele de bază se bazează pe obligațiile clar declarate ale multilingvismului. Obligațiile actuale în materie de multilingvism stau la baza dreptului primar, a dreptului derivat și a jurisprudenței. Documentele secundare reprezintă o categorie reziduală în care legislația privind multilingvismul nu se aplică și nu ar trebui neapărat să se aplice, iar aplicarea traducerii automate (a se vedea capitolul 8) nu ridică probleme.

5.5.3 Documentele primare la baza tipologiei multilingve

Documentele disponibile în limba de lucru sunt adesea accesibile numai în această limbă. Se poate argumenta că este mai bine să aibă acces la un document intern în una sau în câteva limbi decât să nu aibă acces deloc (Ombudsmanul European, dec. 281/1999, punctul 5). Deși Ombudsmanul European a recunoscut flexibilitatea fiecărei instituții de a publica pe site-ul său internet, „documente în limba în care sunt redactate”, acesta a pus accentul, de asemenea, pe o tendință generală de „dezvoltare progresivă a furnizării de informații pe site-ul său în celelalte limbi comunitare” (Ibid. par. 4). Cu toate acestea, aceasta nu a considerat practica BCE de a publica informații în principal în limba engleză pe website-ul său drept administrare defectuoasă. Problema este că, odată publicate, aceste documente creează aceleași efecte ca și instrumentele juridice neobligatorii, așa cum sunt publicate în JO: încrederea legitimă și nevoia de securitate juridică. **Există o neconcordanță clară între lege, astfel cum a fost stabilită și interpretată, și regimul lingvistic al instituțiilor în ceea ce privește comunicarea pe internet.** În consecință, susținem că este necesar să se depășească această abordare formalistă și să se ia în considerare substanța site-urilor web și, în special, a instrumentelor juridice neobligatorii, a actelor juridice pregătitoare și a documentelor cu efecte de fond asupra cetățenilor.

Din punct de vedere mai puțin formal, multilingvismul este esențial pentru exercitarea efectivă a dreptului democratic al cetățenilor de a se informa cu privire la chestiunile și aspectele care pot conduce la acțiuni legislative (Ombudsmanul European, 640/2006, p. 29), de a contribui la legitimitatea UE (Kraus, 2011) și de a facilita interacțiunea dintre instituții și cetățenii UE (Athanassiou, 2006). Unele drepturi ale cetățenilor pot fi exercitate în limba oficială aleasă de aceștia (articolele 2 și 3, articolele 20 și 24 din TFUE și inițiativa cetățenească) care necesită accesul la conținut în aceeași limbă.

Documentele primare cuprind instrumente juridice neobligatorii, dar și, din motivele explicate aici, cereri de exprimare a interesului, consultări publice, cereri de oferte, proceduri de achiziții publice, propuneri de proiecte, documente juridice pregătitoare și documente privind orientările privind ajutoarele de stat.

a. Dreptul moale

Normele de drept neobligatoriu combină trei elemente: valoarea normativă, care corespunde caracterului obligatoriu din punct de vedere juridic al normei; garanția normativă, adică existența mecanismelor de control și sancționare a respectării normei; și domeniul de aplicare normativ, care descrie aplicarea sa efectivă de către actorii vizați (Abbott et al. 2000). În conformitate cu definiția instrumentelor juridice neobligatorii dată de Conseil d'Etat din Franța, normele de drept⁶⁷ neobligatoriu prezintă următoarele caracteristici fundamentale: ele nu generează prin ele însele drepturi directe sau nu impun obligații directe destinatarilor lor, dar scopul lor este de a modifica sau de a influența acțiunea subiecților cărora li se adresează; ei prezintă, prin conținutul și modul lor de elaborare, un grad de formalizare și structurare care se aseamănă cu normele legii dure. În

67 Conseil d'Etat, Le droit souple, 2013, p. 9. Disponibil la adresa: <https://www.vie-publique.fr/rapport/34021-etude-annuelle-2013-du-conseil-detat-le-droit-souple>

consecință, distincția dintre legile dure și cele neobligatorii nu este întotdeauna corectă. Din acest motiv, legile neobligatorii ar trebui luate în serios.

În cadrul ordinii juridice a UE, instrumentele juridice neobligatorii s-au extins rapid de-a lungul timpului (Clément-Wilz, 2015). După cum a afirmat CJUE, normativitatea unui act juridic, care nu ar trebui în mod formal să producă lege, depinde dacă „doar explică dispozițiile tratatului” sau dacă „este destinat să producă efecte juridice proprii, distincte, cele prevăzute deja în tratat”. CJUE a recunoscut capacitatea instituțiilor UE de a impune un cadru juridic care utilizează tipuri alternative de acte, cum ar fi orientările (Hotărârea GC Germania/Comisia, 2010, punctul 151).⁶⁸ În consecință, instituțiile și organismele europene nu pot utiliza o terminologie echivocă pentru a evita competența și normele procedurale atunci când adoptă un act. Susținem că **regula sa se aplică actelor publicate pe site-urile acestor instituții**. Conținutul material al instrumentelor juridice neobligatorii este cel care contează, iar nu instrumentele tehnice utilizate pentru a le pune la dispoziția publicului.

Site-urile internet ale instituțiilor și organismelor Uniunii conțin, de fapt, conținuturi care pot fi calificate drept instrumente juridice fără caracter obligatoriu, însă acestea nu trebuie comunicate în toate cele 24 de limbi, astfel cum se prevede la articolul 5 din Regulamentul nr. 1. Indiferent de statutul lor de publicare, și anume dacă sunt sau nu publicate în partea C din JO, **legislația neobligatorie publicată pe site-urile web ale instituțiilor UE ar trebui să beneficieze de obligația multilingvismului și, prin urmare, să se încadreze în categoria documentelor primare**.

B. Cereri de exprimare a interesului

Ombudsmanul European a confirmat că articolul 2 se aplică cererilor de exprimare a interesului (EO, decis. 259/2005, pt 5) și că orice limitare a acestui drept trebuie să se bazeze pe motive întemeiate, necesare pentru atingerea scopului legitim urmărit și proporționale (Ibid., pt 7). De asemenea, a considerat că o limitare generală a limbilor care pot fi utilizate la depunerea propunerilor ar necesita o decizie în acest sens din partea legiuitorului (Ibid., pt. 3.15).

C. Consultații publice

În ceea ce privește consultările publice, Ombudsmanul European a susținut, de asemenea, că, deși, în mod ideal, toate comunicările externe ar trebui să aibă loc în toate limbile oficiale ale UE, aceasta devine o condiție prealabilă esențială atunci când comunicarea este un mijloc de a permite cetățenilor să participe la procesul decizional (EO, dec. 640/2011, p. 28-29). În 2012, Parlamentul European a îndemnat Comisia să se asigure că consultările publice sunt disponibile în toate limbile oficiale ale UE (Rezoluția PE din 14 iunie 2012 referitoare la consultările publice și disponibilitatea acestora în toate limbile UE, punctul 2).

D. Cereri de ofertă, proceduri de achiziții publice, propuneri de proiecte, documente juridice pregătitoare și documente privind orientările privind ajutoarele de stat

Lipsa traducerilor în timp util ale acestor documente poate avea efecte semnificative asupra egalității între cetățeni, întreprinderi din UE (în special întreprinderi mici și mijlocii), organizații neguvernamentale și autorități naționale care sunt interesate să acceseze programe de finanțare de către instituțiile UE prin intermediul bugetului UE. Transparența și echitatea în condițiile de participare impun ca toți solicitanții relevanți să fie pe picior de egalitate. Includem aceste tipuri de documente printre „documentele primare”, în virtutea unui principiu general al egalității de tratament a părților interesate, în special a celor care nu dispun de resurse pentru a suporta costurile de traducere privată pentru a înțelege documentele UE. În ceea ce privește orientările

68 CJUE, hotărârea GC Germania/Comisia, T-258/06 [2010]. Disponibil la adresa: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=80961&pageIndex=0&doclang=EN&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=1306035>

privind ajutoarele de stat, multilingvismul este necesar pentru a asigura echitatea și transparența concurenței în rândul întreprinderilor din întreaga UE.

5.6 Concluzii

Obligațiile privind multilingvismul se aplică în mod explicit numai „regulamentelor și altor documente de aplicare generală”, publicării în JO și comunicării directe a instituțiilor UE cu statele membre și cu persoanele aflate sub jurisdicția acestora sau cu cetățenii europeni. În practică, comunicarea pe un site web oferă instituțiilor UE o flexibilitate substanțială pentru a publica în limbile alese de acestea, ridicând o întrebare definitorie cu privire la ce înseamnă „publicare”. Aceștia pot difuza conținut și documente fără a aplica obligații de publicare multilingvă. Cu toate acestea, tratamentul actual în literatura juridică al comunicării pe site-ul web de către instituții, organisme și agenții ca comunicare internă nu este susținut de o logică sau o logică clară. Marja de flexibilitate lăsată instituțiilor UE ar trebui interpretată în sens restrâns și este necesară o abordare substanțială axată pe tipurile de conținut al site-urilor web pentru a pune în aplicare obligațiile în materie de multilingvism.

Din cauza lipsei formalismului juridic, atât din partea instituțiilor și a organelor, cât și a jurisprudenței CJUE, este necesar să se analizeze conținutul de fond al site-urilor web. Această „abordare de fond” distinge diferențele dintre nevoile multilingve atât în funcție de substanța juridică (soft law), cât și de efectele de fond ale conținutului comunicării. Pe scurt, definim o tipologie a nevoilor multilingve, care include trei tipuri, după cum urmează: documente de bază; documente primare; și documente secundare. Deși ar trebui aplicat un regim multilingv pentru primele două tipuri de documente, utilizarea câtorva limbi (eventual însoțită de posibilitatea de a utiliza traducerea automată) este acceptabilă pentru a treia.

6. CARTOGRAFIEREA MULTILINGVISMULUI PE SITE-URILE WEB ALE UE

PRINCIPALELE CONSTATĂRI

- Acest capitol prezintă nivelul actual de multilingvism al site-urilor web ale instituțiilor, organismelor și agențiilor UE, pe baza unui sistem de clasificare a conținutului și a tipologiei nevoilor multilingve și pe baza unei analize a peste 1,5 milioane de pagini de pe 13 site-uri web.
- În ceea ce privește performanța multilingvă, șase site-uri ale UE au obținut un punctaj cu mult peste media celor 13 site-uri care au fost analizate [Curtea de Justiție a Uniunii Europene, Consiliul Uniunii Europene/Consiliul European (site-ul web comun), Curtea de Conturi Europeană, Parlamentul European, Agenția Europeană pentru Securitate și Sănătate în Muncă și Ombudsmanul European].
- Un al doilea grup de site-uri web au performanțe medii și includ Comisia Europeană (cel mai apropiat de media site-urilor UE) și Agenția Europeană pentru Produse Chimice și Comitetul European al Regiunilor (ambele cu scoruri mai mici).
- Ultimul cluster cuprinde patru site-uri cu performanțe slabe și cu un nivel scăzut de disponibilitate a conținutului multilingv (Banca Centrală Europeană, Comitetul Economic și Social European, Autoritatea Europeană pentru Siguranța Alimentară, Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene). Unele dintre aceste site-uri se angajează să introducă conținut tradus automat multor pagini web și secțiuni.
- Un indice multilingv alternativ care analizează doar volumul total al paginilor web, fără a ține seama de diferențele dintre categoriile de conținut, sporește performanța a două site-uri web într-o mică măsură (Parlamentul European și Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene), dar reduce performanța majorității site-urilor web, foarte dramatic în unele cazuri, cum ar fi Ombudsmanul European.

6.1 Introducere

Site-urile web ale UE joacă un rol crucial și din ce în ce mai important în diseminarea informațiilor de către instituțiile, organismele și agențiile UE pentru a viza publicul, în special către părțile interesate externe și publicul larg. Cu toate acestea, nu există studii comparative care să evalueze conținutul multilingv al site-urilor web ale UE. Acest capitol prezintă nivelul multilingvismului site-urilor UE prin aplicarea unei valori multilingve pe 13 site-uri ale UE cu conținut multilingv. Următoarea secțiune stabilește metodologia, datele și avertismentele (a se vedea, de asemenea, anexa 2 pentru detalii tehnice). Analiza empirică începe prin prezentarea indicatorilor, revizuirea rezultatelor analizei pentru fiecare dintre site-urile web ale entității în mod independent, înainte de a prezenta rezultate comparative pe site-urile web ale instituțiilor, organismelor și agențiilor UE.

6.2 Metodologie

Principala sarcină metodologică și empirică a constatat în verificarea disponibilității adreselor URL ale site-urilor UE în limba implicită în toate limbile oficiale. Metodologia utilizată, inclusiv formulele utilizate pentru construirea **indicilor** multilingvi elaborați de echipă pentru măsurarea disponibilității conținutului multilingv, este detaliată în anexa 2. Analiza empirică a implicat atribuirea către fiecare pagină web implicită (URL) care a fost extrasă de pe un site web al UE a unui rezultat binar, unde „1” înseamnă că conținutul a fost disponibil în limba țintă (și anume una dintre limbile oficiale ale UE) vs. „0”, care a indicat că conținutul nu era disponibil în limba țintă. Scorul mediu de însumare a

tuturor acestor rezultate, care se poate face la diferite niveluri, cum ar fi secțiunea unui site web sau site-ul general, oferă un indicator simplu pentru evaluarea nivelului de multilingvism. Aceasta poate fi considerată ca fiind proporția medie de documente (pagini web) disponibile în limbile oficiale ale site-ului web al unei entități, definită matematic în anexa A2.3. După cum se va clarifica mai jos, există două valori utilizate pentru calcularea scorurilor medii. Prima metrică analizează volumul total al paginilor web și ignoră orice grupare a datelor, cum ar fi faptul că un site are secțiuni de conținut diferite. Aceasta se numește media „negrupată”. O a doua metrică ia în considerare diferențele de grup, cum ar fi scorurile pe diferite secțiuni de conținut ale unui site web, atunci când calculează scorurile și este menționată ca media „grupată”.

Indicii multilingvi au fost aplicați pe fiecare site internet al UE în urma unui sistem comun de clasificare a conținutului și, pentru instituțiile UE, a tipologiei sale privind nevoile multilingve asociate. Primul pas a constat în armonizarea diferitelor secțiuni ale site-urilor internet ale UE în conformitate cu un sistem comun în care **conținutul** a fost clasificat după cum urmează:

- Despre/organizație: Informații organizaționale, cum ar fi structura, rolul în procesul decizional al UE, responsabilitățile politice, modul de contactare, politicile site-ului web.
- Politici: Secțiuni dedicate politicilor UE sau grupurilor de politici.
- Știri/Evenimente/Vorbiri: Lista pagini care conțin știri, evenimente sau articole de vorbire.
- Finanțarea licitațiilor. Secțiuni dedicate oportunităților de finanțare și cererilor de oferte.
- Recrutare: Locuri de muncă vacante și oportunități; informații privind procedurile de selecție în curs; și informații despre cariere, recrutare, stagii.
- Documentație: orice documentație, publicații, resurse, inclusiv legi, studii, evaluări, statistici, broșuri informative, infografice, fișe informative, legi, alte resurse.
- Informații generale: Informații generale care nu fac parte din celelalte categorii, inclusiv informații foarte generale privind politicile (de exemplu, informații privind multe politici și pagini de portal/gateway).
- Cetățeni: Aceasta se referă la implicarea publicului, inclusiv consultări cu privire la orice politică sau chestiune a UE, petiții adresate Parlamentului European, răspunsuri la scrisorile cetățenilor, inițiativă cetățenească, apeluri adresate Ombudsmanului European, consultări publice cu privire la orice politică sau chestiune a UE.
- Reuniuni/comitete: Reuniuni oficiale ale UE și comitete care se ocupă de elaborarea politicilor, separate de listele standard de evenimente de pe site-urile internet.

Din schema de conținut de mai sus a fost posibil, într-o etapă de explorare suplimentară, să se deducă nevoile multilingve specifice din tipologia elaborată în capitolul 5, care face o distincție între documentele „de bază”, „primare” și „secundare”. Tabelul 5 prezintă o prezentare generală a modului în care secțiunile de conținut mapează tipologia nevoilor multilingve. În unele cazuri, cartografierea este simplă, deoarece unele tipuri de conținut au o secțiune web dedicată și vizibilă care corespunde tipologiei, de exemplu cereri de oferte pe care le-am clasificat drept documente de tip „primar”. În altele, există o obligație de multilingvism bazată pe jurisprudență, de exemplu în cazul anunțurilor de recrutare (a se vedea capitolul 3), ceea ce explică de ce secțiunea web clasificată drept „Recrutare” este considerată în principal „Core”. Pentru secțiunile web care conțineau o combinație mixtă de conținut de bază, primar și secundar (de exemplu, secțiunile Politici, Documentație și cetățeni), a fost utilizată o verificare manuală pentru a atribui o categorie unică de nevoi. Această verificare a aplicat o regulă „gravitațională” în conformitate cu o logică de precauție: dacă o pagină web conține cel puțin un conținut de bază sau primar, atunci gravitează spre nucleu (sau primar), chiar dacă este predominant secundar.⁶⁹ Rețineți că, în cazul unei

⁶⁹ Rețineți că, în cazul unei instituții a UE care este implicată în procesul de elaborare a politicilor, o secțiune a site-ului web poate raporta materiale provenite din reuniunile comisiilor, în special PE și Consiliul Uniunii Europene, care includ instrumente juridice neobligatorii, documente juridice pregătitoare publice sau documente care pot afecta drepturile și obligațiile cetățenilor, ale

instituții a UE care este implicată în procesul de elaborare a politicilor, o secțiune a site-ului web poate raporta materiale provenite din reuniunile comisiilor – în special PE și Consiliul Uniunii Europene – care includ instrumente juridice neobligatorii, documente juridice pregătitoare publice sau documente care pot afecta drepturile și obligațiile cetățenilor, ale întreprinderilor și ale statelor membre. Din acest motiv, acest tip de conținut este codificat ca făcând parte din documentele primare. Să reamintească faptul că regimurile lingvistice ale Parlamentului European și ale Consiliului Uniunii Europene conțin dispoziții privind necesitatea de a pune la dispoziție în toate limbile oficiale documente relevante pentru deliberări (a se vedea capitolul 4).

Tabelul 5: Corespondența dintre conținutul site-ului web și nevoile multilingve

Conținutul secțiunii site-ului	Tipologia nevoilor multilingve		
	Română	Principală	Secundară
Despre/Organizare			
Politici			
Știri/Evenimente/Vorbiri			
Finanțarea licitațiilor			
Recrutare			
Documentație			
Informații generale			
Cetățeni			
Reuniuni/comitete			
Sursă: elaborarea proprie			

Aplicarea tipologiei Needs a fost un exercițiu exploratoriu intensiv de resurse, care a necesitat verificarea manuală a mii de pagini web. Având în vedere constrângerile în materie de resurse ale proiectului, tipologia ar putea fi aplicată numai instituțiilor UE, care, în temeiul articolului 13 din TUE, au un statut juridic unic și sunt în mod clar cele mai vizibile site-uri ale UE pentru cetățeni.

În ceea ce privește eșantionul de site-uri ale UE care au fost analizate, tabelul 6 enumeră entitățile din UE care îndeplineau criteriile de includere pentru analiză și volumul lor respectiv de date (pagini de internet verificate). În total, 13 entități din UE au conținut suficient în mai multe limbi și au îndeplinit criteriile de selecție pentru realizarea cartografierii multilingve (a se vedea anexa 2). Site-urile care sunt efectiv monolingve nu vor prezenta nicio variație a indicelui multilingvismului și, prin urmare, nu au fost cartografiate.

întreprinderilor și ale statelor membre. Din acest motiv, acest tip de conținut este codificat ca făcând parte din documentele primare. Să reamintească faptul că regimurile lingvistice ale Parlamentului European și ale Consiliului Uniunii Europene conțin dispoziții privind necesitatea de a pune la dispoziție în toate limbile oficiale documente relevante pentru deliberări (a se vedea capitolul 4).

Tabelul 6: Volumul paginilor web analizate de entitate în ordine descrescătoare

Entitate	Numărul de pagini web	% Din total
Parlamentul European	475 183	31.1
Comisia Europeană	266 535	17.5
Agenția Europeană pentru Produse Chimice	159 409	10.4
Banca Centrală Europeană	133 697	8.8
Consiliul Uniunii Europene/Consiliul European (site web comun)	132 371	8.7
Curtea de Conturi Europeană	122 688	8.0
Comitetul Economic și Social European	87 654	5.7
Agenția Europeană pentru Sănătate și Securitate în Muncă	45 057	3.0
Autoritatea Europeană pentru Siguranța Alimentară	36 443	2.4
Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene	32 448	2.1
Ombudsmanul European	22 438	1.5
Comitetul European al Regiunilor	8 326	0.5
Curtea de Justiție a Uniunii Europene	4 512	0.3
Total	1 526 761	100

Toate instituțiile UE au îndeplinit criteriile de includere a conținutului multilingv. Acest lucru nu a fost valabil pentru majoritatea organismelor și agențiilor UE. În special, site-urile internet ale mării majorități a agențiilor UE sunt efectiv monolingve (a se vedea anexa A2.4).

În ceea ce privește volumul de date, peste 1,5 milioane de pagini web au fost verificate pentru atributele lor multilingve. După cum se poate observa în tabelul 6, cu excepția Agenției Europene pentru Produse Chimice, principalele instituții ale UE tind să aibă site-uri mult mai mari decât agențiile și organismele UE. Acest lucru este valabil în special pentru Parlamentul European și pentru Comisia Europeană, în timp ce celelalte instituții au o dimensiune similară. Cea mai mare aberație în rândul instituțiilor este Curtea de Justiție a Uniunii Europene. Site-ul său web urmează o structură diferită față de toate celelalte site-uri ale instituțiilor UE care sunt găzduite pe portalul Europa, cu relativ puține pagini de internet, având în vedere că cea mai mare parte a conținutului său (de exemplu, jurisprudența și documentația) este găzduit în baze de date separate, cum ar fi EUR-Lex, care nu au putut fi accesate cu crawlere.

6.3 Indicele multilingv pe site-urile UE

Analiza empirică începe prin aplicarea celor două valori multilingve descrise în anexa A2.3 la întregul eșantion de pagini web ale UE care au fost analizate. Aceasta produce o medie (numită și

„mediu”) pentru fiecare metrică. Rezultatele pentru clasificarea categoriilor de conținut pe site-urile web ale UE sunt prezentate în ordine descrescătoare în figura 1 și figura 2. Scorurile de pe axa orizontală oferă o clasificare a categoriilor de conținut, cu cât scorul este mai mare, cu atât a fost detectat un conținut mai multilingv. După cum se poate observa în figura 1 și în figura 2, în funcție de indicatorul utilizat, există diferențe în clasificarea diferitelor categorii de conținut pe site-urile web ale UE.

Prima metrică prezentată în Figura 1 este scorul multilingvo „mediu” negrupat al tuturor paginilor web analizate. După cum s-a menționat mai sus în tabelul 6, există o mare variație în ceea ce privește dimensiunea site-urilor UE analizate, unele site-uri ale UE conținând aproape jumătate de milion de pagini web, iar altele mai puțin de 5 000 de pagini web. Prin urmare, scorul mediu (negrupat) multi-lingvo prezentat în figura 1 **oferă o pondere mai mare site-urilor web cu volumul mai mare de pagini web**. În practică, acest lucru înseamnă că punctajele multilingve sunt determinate în mare măsură de site-urile cu un volum mai mare de site-uri, cum ar fi Parlamentul European și Comisia Europeană.

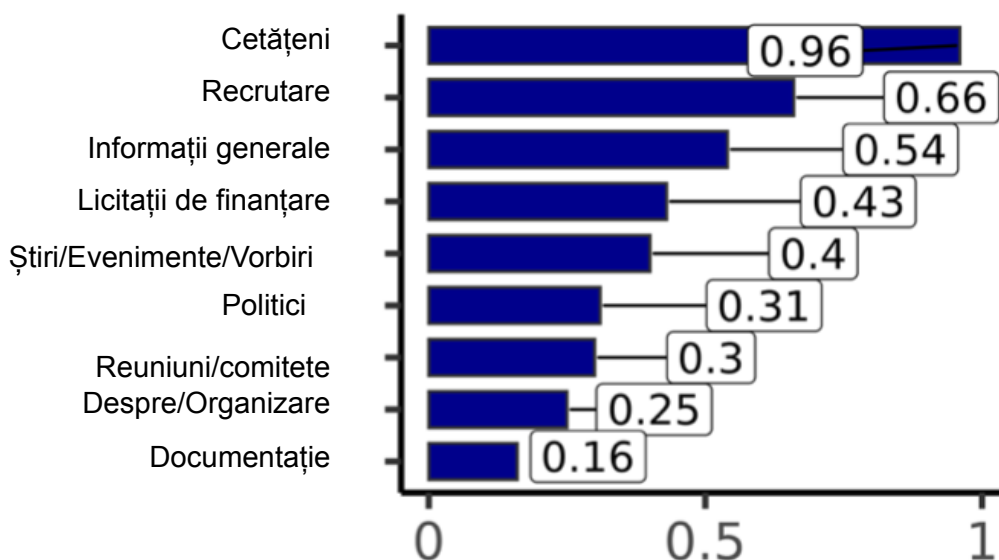


Figura 1: Index multilingv pentru clasificarea conținutului pe site-urile web ale UE

Pentru a contracara acest dezechilibru, în figura 2 este prezentată, de asemenea, o „medie grupată” (astfel cum este definită în a doua metrică din anexa A2.3). Media grupată implică pur și simplu calcularea indicatorului pentru fiecare site web al UE în mod independent și apoi luarea mediei. Acest lucru tratează în mod egal toate grupurile (site-urile UE). Această abordare este de obicei preferabilă atunci când există dezechilibre mari la nivel de grup, așa cum este cazul setului de date multilingv.

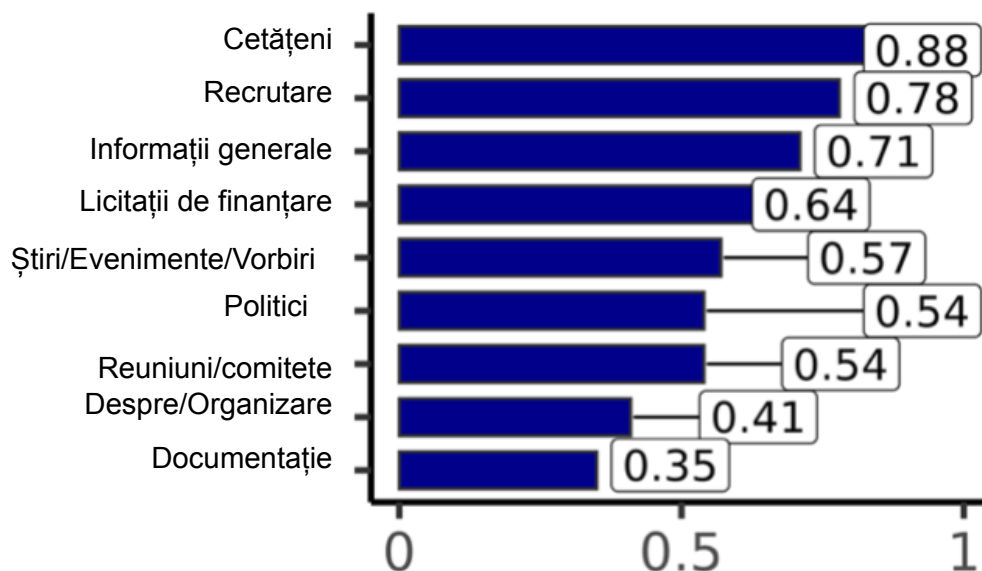


Figura 2: Index multilingvo grupat pentru clasificarea conținutului pe site-urile UE

Mediile grupate din figura 2 tind să reflecte o evaluare mai echilibrată a variațiilor pe site-urile web ale UE, care au fost analizate în ceea ce privește nivelul multilingvismului în diferitele categorii de conținut. În special categoria „Cetățeni” este clasată pe primul loc, indiferent de indicatorul utilizat. Ambele valori sunt raportate pe parcursul analizei empirice.

Cu toate acestea, având în vedere variațiile mari în ceea ce privește dimensiunea site-urilor web, **o abordare mai bună este de a evita orice medie pe toate site-urile UE și de a analiza site-ul web al fiecărei entități din UE în mod independent.** Aceasta este abordarea urmată în analiza cartografierii de mai jos.

Analiza de cartografiere este structurată în conformitate cu ordinea protocolului UE în ceea ce privește tipul de entitate, și anume ierarhia instituțiilor, organismelor și agențiilor. Cu toate acestea, pentru analiza în cadrul grupului, includerea pe listă urmează o abordare de fond, nu o listă administrativă. Acest lucru se datorează faptului că scopul analizei în cadrul grupului este de a evidenția asemănările și diferențele dintre site-uri web. Analiza cartografierii listează mai întâi site-urile cu cel mai mare volum sau structurează listarea într-o ordine care permite contrastarea rezultatelor.

6.4 Instituțiile UE

UE are în mod oficial șapte instituții, dar numai șase site-uri instituționale. Acest lucru se datorează faptului că două instituții ale UE, Consiliul Uniunii Europene și Consiliul European, împărtășesc același site web: www.consilium.europa.eu. Prin urmare, aceste două instituții pot fi analizate numai împreună și, în consecință, sunt denumite Consiliul Uniunii Europene/Consiliul European. Mai jos vă prezentăm rezultatele analizei celor șase site-uri instituționale ale UE.

6.4.1 Parlamentul European

Parlamentul are cel mai mare site web din setul de date multilingv. După cum se poate observa în figura 3 (panou 1), Parlamentul acoperă un set larg de secțiuni referitoare la conținut. Majoritatea secțiunilor de conținut înregistrează scoruri aproape perfecte pe indicele multi-lingvo. În special, două secțiuni au punctaje relativ scăzute în ceea ce privește indicele multilingv – secțiunile „Reuniuni/comitete” și „Informații generale”. În panoul 2 din Figura 3, o diagramă grafică de puncte

defalcă secțiunile de conținut în funcție de limbă. Există 23 de puncte care reprezintă limbile UE (adică limba engleză, limba implicită, nu este inclusă). Ca și în cazul panoului 1, punctajele mai mari pe axa orizontală indică un conținut mai multilingv.

Diagrama grafică a punctelor din panoul 2 din Figura 3 sugerează că există puține variații între limbi. De exemplu, cele trei clase de top (Recrutare, Politici, Documentație) au punctaje maxime – reprezentate de un grup foarte strâns de puncte suprapuse. Aceste clustere strânse pot fi contrastate cu secțiunea pentru „Noutăți/evenimente/Speeches”, care este mai dispersată sugerând o anumită variabilitate între limbi în această dimensiune. Un caz interesant dezvăluit de complotul punct din panoul 2 din Figura 3 este clasa „Cetățeni”, care are un grup strâns de limbi cu scorurile maxime și un limbaj excepțional solitar (irlandeză). În mare parte, din cauza acestei valori anormale, punctajul Parlamentului în ceea ce privește indicele multilingvo pentru clasa „Cetățeni” este de 0,97, în loc de 1 în panoul 1 din figura 3.

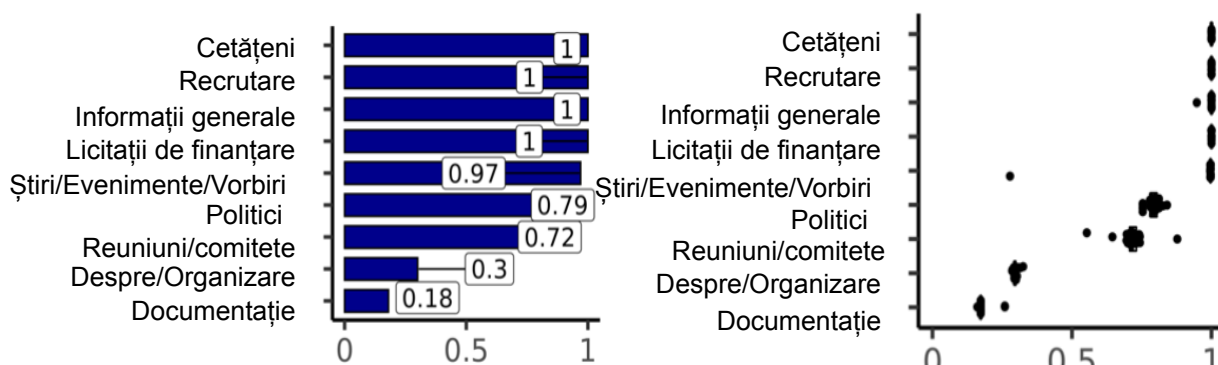


Figura 3: Indicele multilingv al Parlamentului European în funcție de conținut (panel 1) și limbă (panou 2)

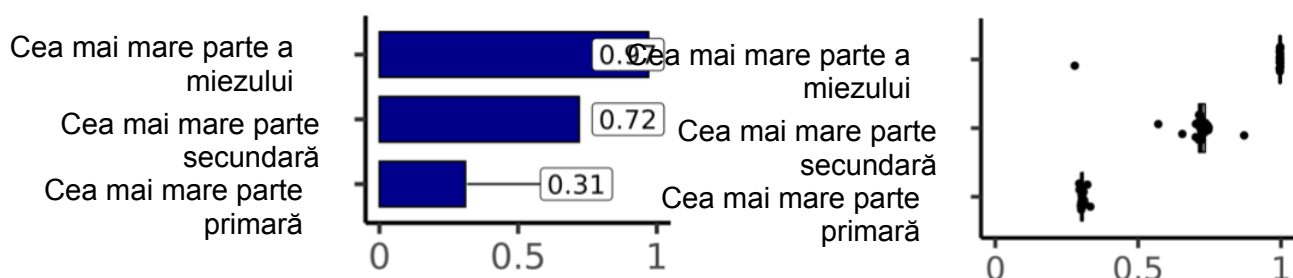


Figura 4: Indicele multilingvo al Parlamentului European în funcție de necesități (panou 1) și limbă (panou 2)

În figura 4, sunt introduse acum punctajele multi-lingvo pentru cele trei dimensiuni ale tipologiei nevoilor. Pentru această tipologie, cele mai mari punctaje multi-lingvo pentru Parlamentul European se află pe dimensiunea „majoritatea”. Aceste rezultate sunt determinate de scoruri mari pentru unele categorii de conținut, cum ar fi cetățenii, recrutarea și politicile, care au un impact asupra dimensiunii „majoritatea de bază” a tipologiei nevoilor. Pe de altă parte, performanța relativ slabă a Parlamentului în ceea ce privește tipul „majoritatea primară” este o consecință a punctajelor sale mai mici pentru tipul de conținut „reuniuni/comisii”. Acesta din urmă este o componentă a tipului „majoritatea primară” din tipologia nevoilor.

Este posibil să se agrege în continuare tipologia nevoilor prin prăbușirea celor două tipuri, „majoritatea de bază” și „majoritatea primară”, ca exemple de conținut care „ar trebui să fie disponibil în majoritatea limbilor”. Întrucât aceasta constituie o singură clasă de conținut un simplu

calcul, scorul mediu multilingv pentru toate paginile web care „ar trebui traduse cel mai mult” este o statistică revelatoare. În cazul Parlamentului, acest scor este foarte ridicat la 0,89.

În ansamblu, Parlamentul oferă un criteriu de referință util pentru măsurarea nivelurilor de multilingvism pentru instituțiile UE. Deși furnizează o cantitate mare de conținut web, a reușit totuși să susțină niveluri ridicate de multilingvism. Punctajul multilingv al Parlamentului poate fi măsurat în trei moduri: (a) media sa totală (negrupată) este de 0,84, conform măsurii care nu ține seama de sistemul de clasificare a conținutului și, prin urmare, acordă mai multă importanță volumului paginilor web; (b) scorul său mediu grupat, care dă greutate egală diferitelor secțiuni de conținut, scade puțin la 0,77; și (c) scorul său multilingv pentru conținutul care ar trebui tradus în cea mai mare parte, la 0,89, este foarte ridicat. Spre deosebire de alte site-uri analizate mai jos, nu există diferențe dramatice între aceste valori diferite.

6.4.2 Comisia Europeană

Site-ul web al Comisiei Europene reprezintă a doua cea mai mare parte a paginilor web din setul de date multi-Ligo. La fel ca Parlamentul, acesta este, de asemenea, bine reprezentat în diferite tipuri de conținut, astfel cum se arată în panoul 1 din figura 5. Site-ul web al Comisiei, spre deosebire de cel al Parlamentului, are clase de conținut distribuite în spectrul de punctaje mari, medii și scăzute. Ca și în cazul Parlamentului, gruparea restrânsă a limbilor în cadrul grupului 2 din figura 5 sugerează puține variații de la o limbă la alta pe site-ul Comisiei. Cu alte cuvinte, în diferitele secțiuni de conținut, limbile tind să aibă scoruri similare pentru multilingvism.

Trecând la tipologia nevoilor din panoul 1 din figura 6, aproximativ două treimi din paginile web aparținând tipului „Mostly Core” care au fost analizate au disponibilitate multilingvă. Pentru clasa „majoritatea primară” este de aproximativ o treime. Ca și în cazul Parlamentului, Comisia are punctaje maxime pentru secțiunea „Conținut pentru cetățeni”, ceea ce poate duce la creșterea punctajului „majoritatea de bază”.

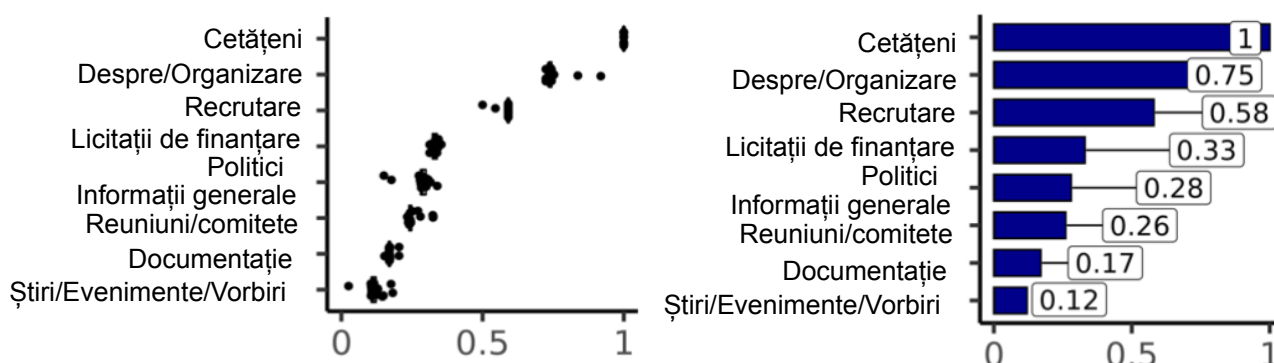


Figura 5: Indicele multilingv al Comisiei Europene în funcție de conținut (panel 1) și limbă (panou 2)

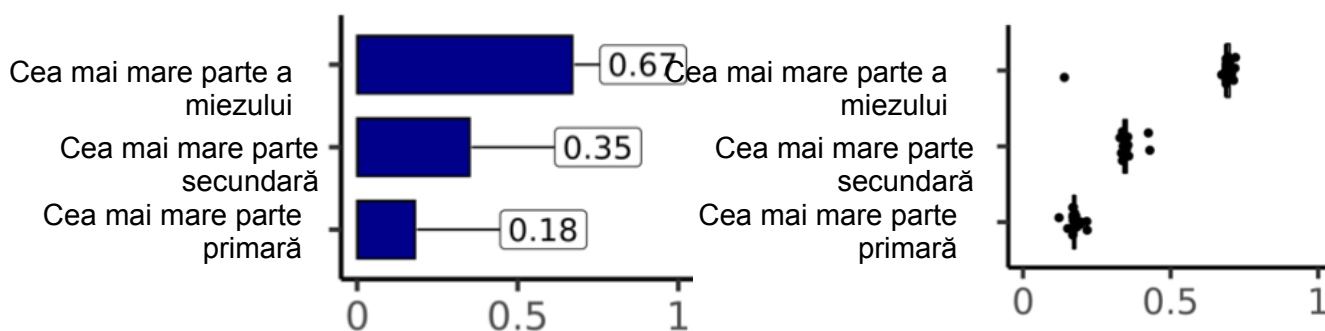


Figura 6: Indicele multilingv al Comisiei Europene în funcție de necesități (panel 1) și limbă (panel 2)

În ceea ce privește cei trei indicatori generali, Comisia are o medie globală de 0,19 pentru disponibilitatea diferitelor tipuri de conținut. Acest lucru nu este prea surprinzător din cauza volumului mare de pagini web care sunt legate de cele două secțiuni de conținut cu cel mai mic punctaj: „Documentație” și „Noutăți, evenimente și discursuri”. Când se ia media grupată mai echilibrată, scorul se îmbunătățește la 0,43. În cele din urmă, punctajul multilingv pentru conținutul care „ar trebui tradus în cea mai mare parte” este aproape jumătate din toate paginile web, la 0,46.

Dispersia foarte scăzută a punctelor din panoul 2 din figura 6 sugerează că există o variabilitate redusă între limbi în ceea ce privește traducerea. Cu alte cuvinte, secțiunea site-ului web este fie multilingvă, fie este doar în limba engleză. Există puține dovezi ale unor pagini web trilingve frecvente. Aceasta implică faptul că, în ceea ce privește comunicarea pe site-ul web, franceza și germana sunt, în general, tratate la fel ca toate celelalte limbi, în timp ce discursul oficial le prezintă ca „limbi de lucru” împreună cu limba engleză.

6.4.3 Consiliul European și Consiliul Uniunii Europene

Site-ul web „consilium” conține rezultatele atât ale Consiliului Uniunii Europene, cât și ale instituțiilor Consiliului European, care sunt denumite în continuare Consiliul în diagrame din cauza constrângerilor legate de spațiu. Analiza empirică nu poate face distincție între cele două instituții. După cum se poate vedea în figura 7, scorurile multilingve pentru diferitele secțiuni de conținut ale site-ului Consiliului sunt, de obicei, foarte mari. Șapte dintre secțiunile de conținut înregistrează între 0,9 și 1 pentru disponibilitatea multilingvă – scoruri aproape perfecte. O singură secțiune de conținut, „Documentație”, se află sub jumătatea punctului, iar scorul pentru secțiunea „Știri/evenimente/Speeches” sugerează că aproape două treimi din paginile web sunt disponibile ca conținut multilingv. Grupurile strânse pentru majoritatea secțiunilor de conținut din panoul 2 din figura 7 sugerează foarte puține variații între limbi. Numai cele două secțiuni menționate mai sus prezintă o ușoară dispersie în diferite limbi. Aceste scoruri mari pentru diferitele secțiuni de conținut sunt reflectate în scoruri mari pentru tipologia nevoilor din figura 8. În toate cele trei dimensiuni Needs, cel puțin două treimi din paginile web oferă conținut multilingv.

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

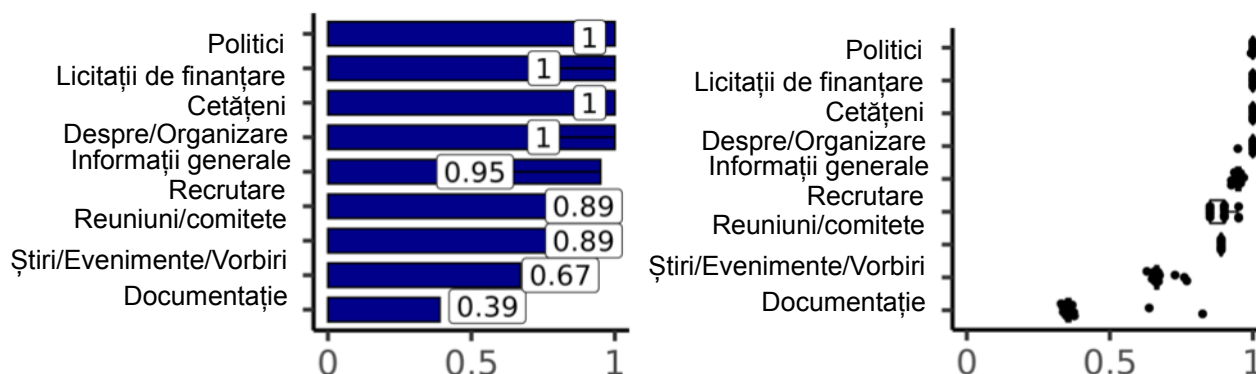


Figura 7: Consiliul multi-lingo index în funcție de conținut (panel 1) și limbă (panel 2)

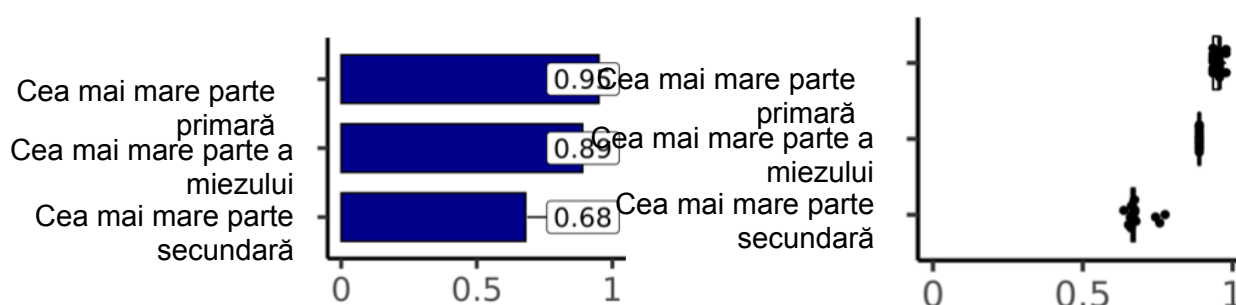


Figura 8: Indice multilingv al Consiliului în funcție de nevoi (panel 1) și limbă (panel 2)

În ceea ce privește cei trei indicatori generali, site-ul Consiliului Uniunii Europene/Consiliului European are o medie globală de 0,68 pentru disponibilitatea diferitelor tipuri de conținut. Acest lucru se datorează volumului mare de pagini web care sunt legate de cele două clase de conținut cu cel mai mic punctaj: „Documentație” și „Noutăți, evenimente și discursuri”. Folosind media grupată la fel de echilibrată, scorul se îmbunătățește la 0,87. Cu o valoare de 0,94, scorul multilingv pentru conținutul care „ar trebui tradus în cea mai mare parte” este foarte ridicat.

6.4.4 Banca Centrală Europeană

BCE are un website relativ mare, al treilea ca mărime, după Parlament și Comisie. Cu toate acestea, spre deosebire de Parlament, Comisie și Consiliu, scorurile BCE sunt de obicei fie scăzute, fie foarte scăzute pentru toți indicatorii. După cum se poate vedea în panoul 1 din figura 9, singura secțiune de conținut cu un grad de conținut multilingv este clasa definită ca „Informații generale” și chiar în acest caz nivelul este destul de scăzut, cu doar aproximativ o treime din conținut disponibil în mai multe limbi. Gruparea de puncte din panoul 2 din figura 9 arată că scorurile scăzute afectează toate limbile. Interesant, de asemenea, identifică în mod clar cazul excepțional al irlandezei în singura secțiune – Informații generale – care are un anumit grad de multilingvism.

Evident, scorurile foarte mici pentru diferitele secțiuni de conținut au un impact direct asupra tipologiei Necesităților. Scorurile sunt cele mai mari pentru tipul „Mostly Core”, dar acest lucru sugerează că doar aproximativ 6 % din conținutul „majorității de bază” al BCE este disponibil în mai multe limbi.

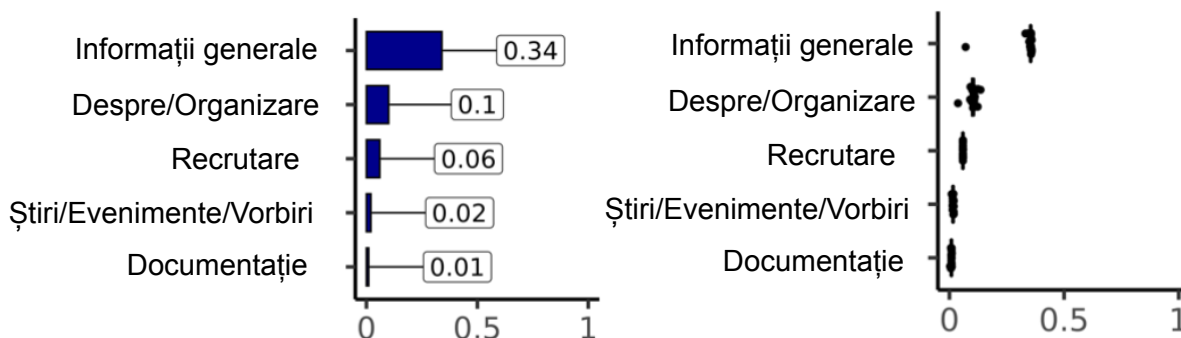


Figura 9: Indicele multi-lingo al BCE după conținut (panel 1) și limbă (panel 2)

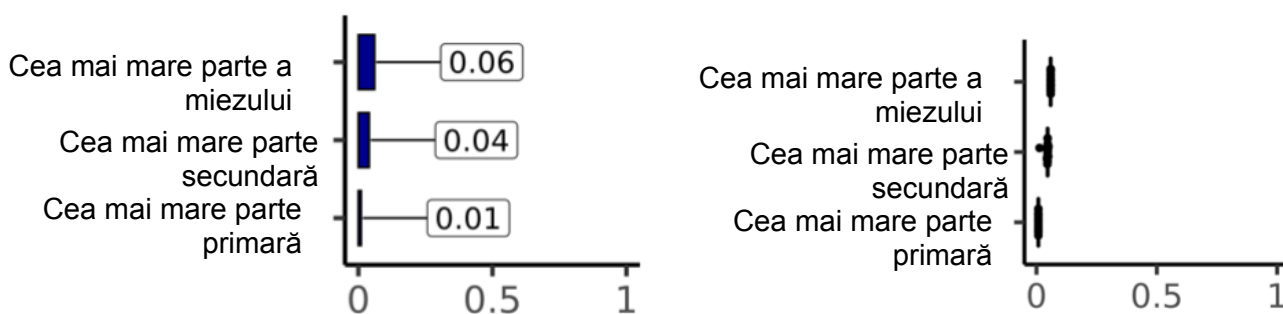


Figura 10: Indicele multi-lingo al BCE în funcție de necesități (panel 1) și limbă (panel 2)

Cei trei indicatori generali oferă un contrast puternic tuturor celorlalte instituții ale UE. BCE are o medie globală de 0,04 pentru disponibilitatea diferitelor tipuri de conținut. Există o îmbunătățire semnificativă atunci când se utilizează media grupată mai echilibrată, în cazul în care scorul se îmbunătățește la 0,11, deși de la o bază practic zero. Scorul său de 0,05 pentru conținutul care „ar trebui tradus în cea mai mare parte” indică un site web în mare parte monolingv. Cu toate acestea, BCE a pus în aplicare o politică de traducere automată pentru conținutul său web. Este probabil ca majoritatea paginilor web să ofere o opțiune de traducere automată, deși testarea pentru aceasta a fost dincolo de domeniul de aplicare al acestui studiu.

6.4.5 Curtea de Justiție a Uniunii Europene

CJUE este un caz oarecum special printre site-urile web ale instituțiilor UE. Site-ul CJUE are un nivel superior de relativ puține pagini web. După câteva clicuri, vizitatorul interacționează cu sau este conectat la – ceea ce este în esență o bază de date. Cea mai mare parte a conținutului legat de CJUE este vast și găzduit în baze de date specifice, cum ar fi EUR-Lex. Obiectivul acestui studiu nu este de a verifica bazele de date (nici acest lucru nu este fezabil cu metodologia studiului). În plus, având în vedere natura juridică a conținutului unei baze de date, este rezonabil să se presupună că, în cazul în care CJUE furnizează un link către un document oficial care trebuie publicat în toate limbile și care este găzduit într-o bază de date, atunci este probabil ca documentul să fie tradus. Din acest motiv – un site ca un site web care se conectează la mai multe baze de date – volumul de date al CJUE este cel mai mic dintre entitățile studiate. Probabil din acest motiv, nivelul de conținut multilingv este foarte ridicat pentru CJUE.

CJUE este efectiv un site web pe deplin multilingv. Nu există practic nicio variație a punctajului maxim posibil în toate secțiunile de conținut care au fost verificate, după cum se poate vedea în Figura 11 și Figura 12. CJUE obține un punctaj maxim pentru toate valorile.

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

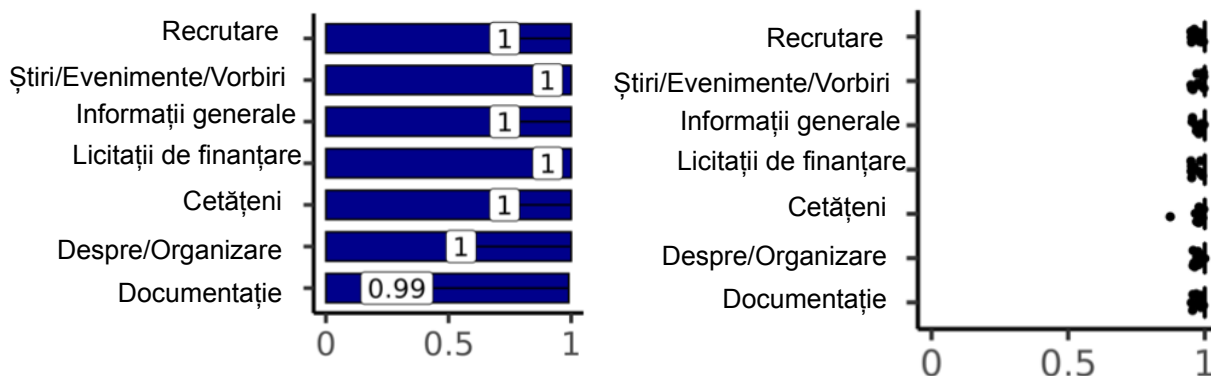


Figura 11: CJUE multi-lingo index în funcție de conținut (panel 1) și limbă (panel 2)

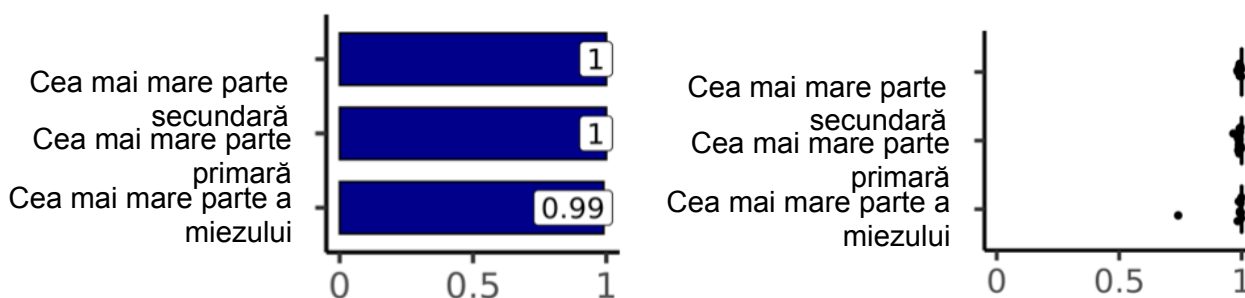


Figura 12: CJUE multi-lingo index în funcție de necesități (panel 1) și limbă (panel 2)

6.4.6 Curtea de Conturi Europeană

Curtea de Conturi Europeană este ultima dintre instituțiile UE prezentate în această secțiune. Este unul dintre cele mai mari site-uri din setul de date multi-lingo. În panoul 1 din figura 13 se poate observa că Curtea de Conturi Europeană are scoruri foarte mari pentru majoritatea secțiunilor de conținut. Majoritatea secțiunilor au cel puțin trei sferturi din conținutul lor disponibil în toate limbile. Doar două secțiuni se încadrează într-un interval mediu în care 40-50 % din conținut are disponibilitate multilingvă. Scorul pentru secțiunile cu cele mai mici punctaje, „News/Evenimente/Speeches”, nu este surprinzător, deoarece constituie o secțiune foarte mare de conținut, cu aproape o sută de mii de pagini web verificate. Grupul 2 din figura 13 sugerează că există o anumită dispersie lingvistică pentru anumite secțiuni de conținut, cum ar fi secțiunea „Finanțarea ofertelor”. Răspândirea anormală din panoul 2 indică paginile web care au conținut lingvistic mixt, ceea ce poate duce la o potențială clasificare greșită atunci când se alege o limită binară, astfel cum se menționează în anexa A2.1.2. În ceea ce privește tipologia nevoilor, atât secțiunile „Mostly core” cât și „majoritatea primară” obțin un punctaj foarte mare în ceea ce privește indicele, reflectând un grad foarte ridicat de multilingvism. Tipul de conținut „majoritatea secundară” scoruri mult mai mici ca urmare a secțiunilor voluminoase din „Noutăți/Evenimente/Speeches”.

Pentru cei trei indicatori generali, CCE are o medie globală de 0,49, ceea ce înseamnă că aproximativ jumătate din conținutul său este disponibil în mai multe limbi. Cu toate acestea, acest lucru se datorează volumului mare de pagini web din „Știri, evenimente și discursuri”. La calcularea mediei grupate mai echilibrate, scorul se îmbunătățește la 0,79. În cele din urmă, punctajul multilingv pentru conținutul care „ar trebui tradus în cea mai mare parte” este foarte ridicat la 0,84.

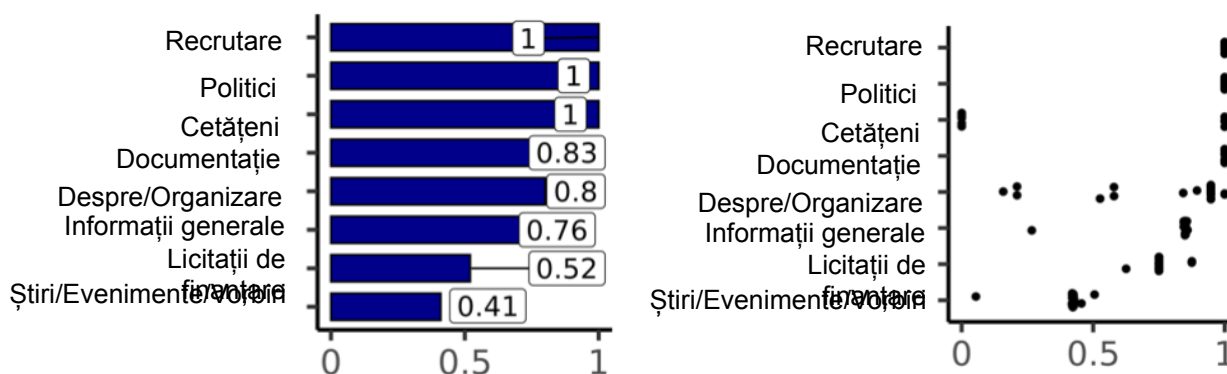


Figura 13: Indicele multilingv al Curții de Conturi Europene în funcție de conținut (panou 1) și limbă (panou 2)

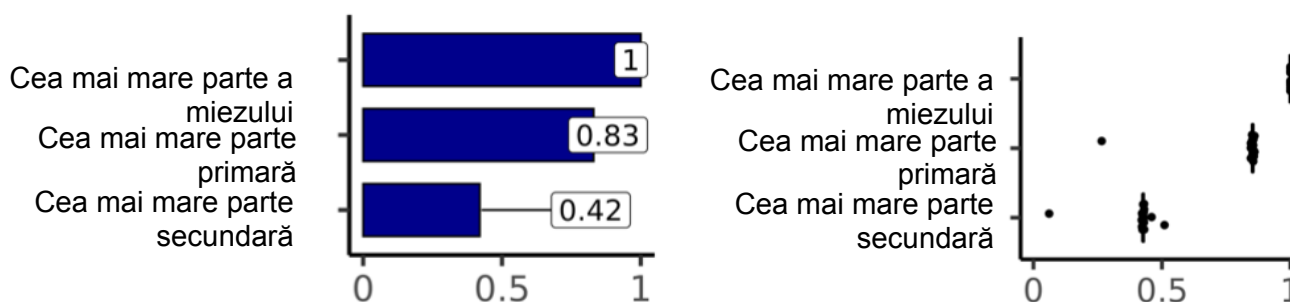


Figura 14: Indicele multilingv al Curții de Conturi Europene în funcție de nevoi (panou 1) și limbă (panou 2)

6.4.7 Comparația instituțiilor UE

În urma evaluării individuale a site-urilor internet ale instituțiilor UE, această secțiune reunește analizele împreună cu o imagine de ansamblu comparativă. În figura 15, principalii indicatori pentru instituțiile UE sunt combinați într-un singur grafic. Graficul se concentrează pe cei doi indicatori-cheie pentru realizarea unei comparații echilibrate între instituțiile UE: i) media grupată pentru secțiunea Conținut (panel 1) și ii) tipul de nevoi care se referă la tot conținutul care „ar trebui să fie disponibil în toate limbile” (panelul 2), care combină categoriile „Core” și „Primary” din tipologia Nevoilor.

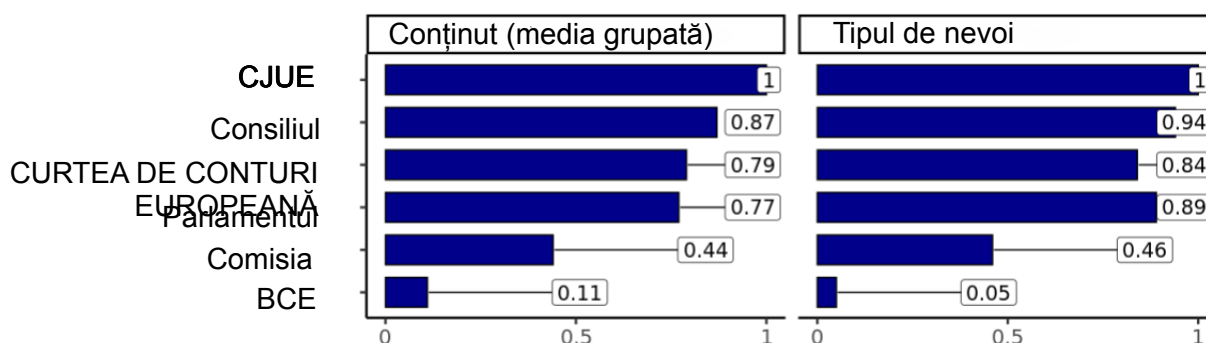


Figura 15: Compararea scorurilor „Conținut” și „Nevoi” ale instituțiilor UE

În ceea ce privește performanțele multilingve, cu excepția Comisiei și a BCE, toate instituțiile UE funcționează bine. Acest lucru este valabil în special pentru performanța tipologiei

nevoilor, care acoperă conținutul care, cel mai probabil, „ar fi trebuit să fie disponibil în toate limbile”.

Comisia are o performanță medie, în timp ce BCE are scoruri multilingve foarte scăzute. Este important de remarcat faptul că ambele instituții par să introducă conținut tradus automat în multe dintre paginile web și secțiunile care au avut rezultate slabe pe frontul multilingvismului.

6.5 Organismele și agențiile UE

Site-urile internet ale trei organisme ale UE și trei agenții ale UE au îndeplinit criteriile de includere (a se vedea anexa A2.2 pentru detalii suplimentare). Rezultatele sunt prezentate mai jos.

6.5.1 Ombudsmanul European

Cele două grupuri din figura 16 sugerează că site-ul Ombudsmanului European are un nivel ridicat de multilingvism pentru majoritatea secțiunilor de conținut. Așa cum se arată în primul panou: trei dintre categoriile de conținut (cereri de recrutare, politici și finanțare) par să fie disponibile în toate limbile; și alte trei categorii au peste două treimi din conținut disponibil în format multilingv, în timp ce secțiunea „Documentație” se află în jurul intervalului mediu. Numai „Noutăți/evenimente/Speeches” se află la capătul inferior al spectrului multi-lingo.

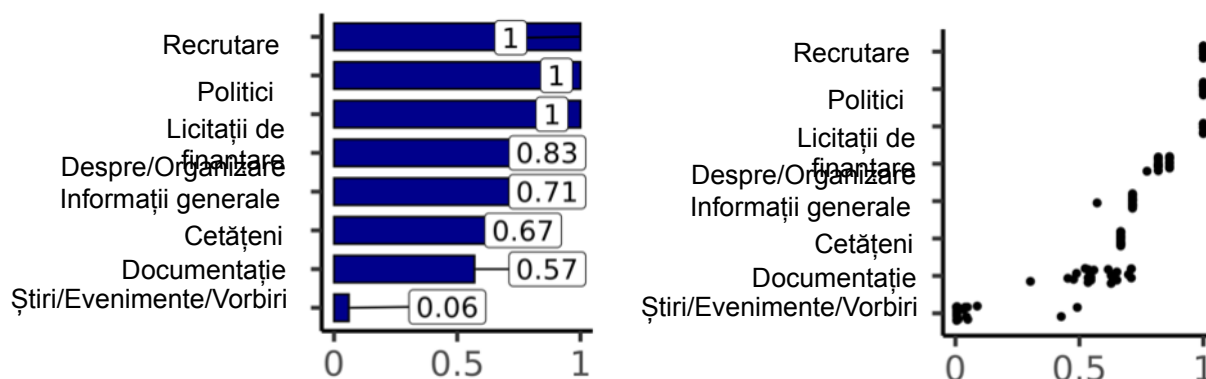


Figura 16: Indicele multilingv al Ombudsmanului European în funcție de conținut (panou 1) și limbă (panou 2)

Al doilea panou din Figura 16 sugerează un cluster foarte strâns pentru toate secțiunile de conținut cu punctaj ridicat, cu variabilitate lingvistică limitată. Există două puncte aberante în secțiunea „Știri/evenimente/Speeches”, care se referă la franceză și germană.

Punctajul mediu global multilingv pentru Ombudsman este destul de scăzut, de 0,14. Cu toate acestea, acest lucru se datorează faptului că volumul mare de pagini web din „News/Evenimente/Speeches” conduce media. La calcularea mediei grupate mai echilibrate, scorul se îmbunătățește dramatic, ajungând la 0,73 – cel mai mare scor din rândul organismelor UE.

6.5.2 Comitetul European al Regiunilor

CoR european constituie unul dintre site-urile mai mici ale UE. Figura 17 arată că gama de punctaje variază foarte mult de-a lungul spectrului multilingv. Cu toate acestea, o singură secțiune de conținut, „Reuniuni/comitete”, are un scor mediu spre ridicat, în care aproximativ trei sferturi din conținut sunt disponibile multilingv. Pe de altă parte, secțiunea „Politici” este la extrema zero a

indicelui multi-lingvo. O inspecție mai atentă arată că există foarte puține pagini web în secțiunea codificată ca „Politici” – iar acestea conțin caracteristici cum ar fi hărți interactive care ridică probleme pentru instrumentele de detectare a limbajului.

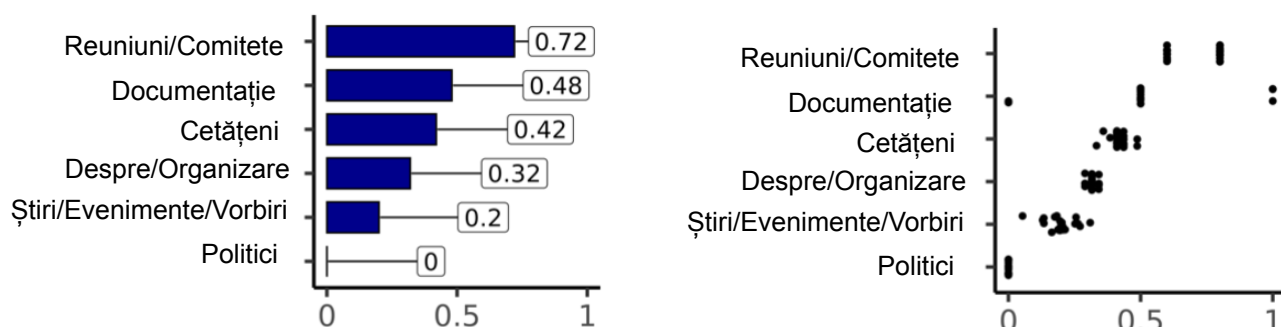


Figura 17: Indicele multilingv al CoR în funcție de conținut (panou 1) și limbă (panou 2)

Cel de-al doilea grup din figura 17 arată că, deși majoritatea secțiunilor de conținut de pe site-ul CoR sunt grupate destul de strâns, cele două secțiuni principale de conținut („Reuniuni/comitete” și „Documentație”) prezintă o mare variabilitate în ceea ce privește disponibilitatea limbilor. În ansamblu, punctajul multilingv este de 0,24 pentru site-ul internet al CoR. Pentru media grupată mai echilibrată, valoarea multilingvă este de 0,36.

6.5.3 Comitetul Economic și Social European

CESE constituie un site internet de rang mediu în ceea ce privește volumul paginilor sale web din setul de date. După cum arată panoul 1 din Figura 18, se pare că există o variabilitate redusă în scorurile diferitelor secțiuni de conținut. Toate punctajele CESE se situează la limita inferioară a scalei multilingve. Ceea ce este notabil din complotul punct din panoul doi din Figura 18 este că pare să existe o logică lingvistică consistentă. Cazul aberant este franceza, pentru care este disponibil în special mult mai mult conținut decât pentru celelalte limbi. Punctajele cumulate pentru CESE sunt destul de slabe, cu diferențe mici între cele două valori: 0,9 pentru media globală și 0,12 pentru media grupată.

6.5.4 Agenția Europeană pentru Sănătate și Securitate în Muncă

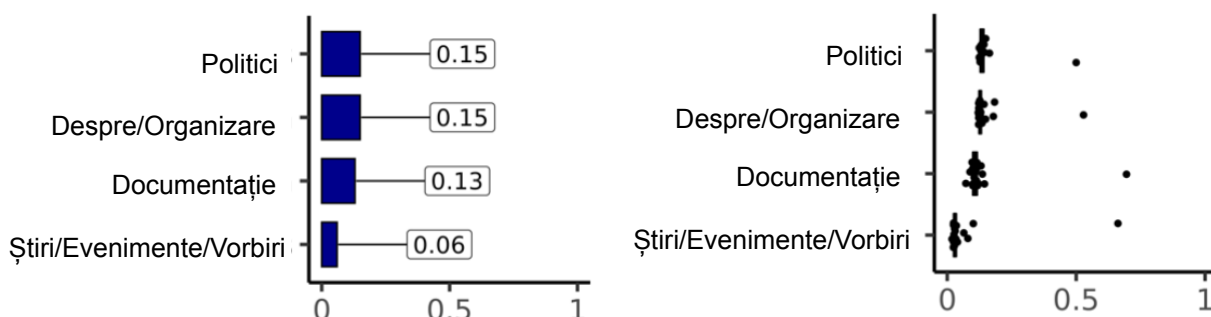


Figura 18: Indicele multilingv al CESE în funcție de conținut (panel 1) și limbă (panou 2)

Site-ul Agenției Europene pentru Securitate și Sănătate în Muncă (EU-OSHA) este unul dintre puținele care a îndeplinit criteriile de includere printre ceea ce reprezintă un număr relativ mare de agenții ale UE. După cum se poate observa din tabelul 1 din figura 19, agenția EU-OSHA tinde să aibă scoruri foarte mari. Niciuna dintre secțiunile sale de conținut nu scade sub punctul de mijloc.

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

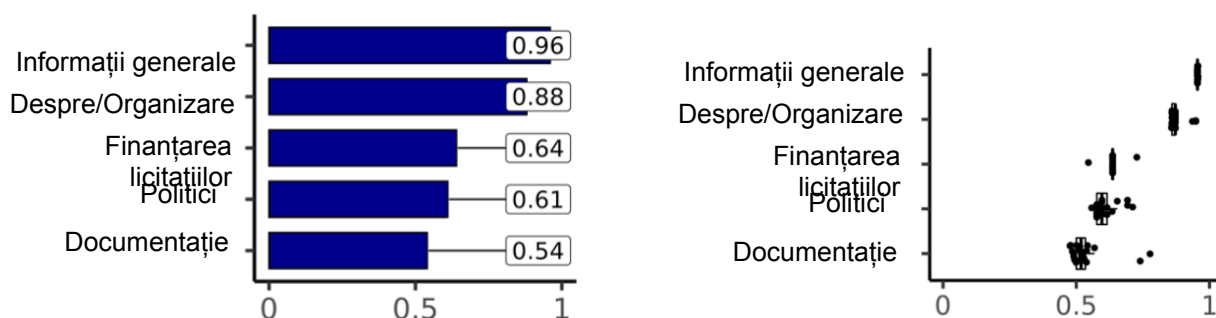


Figura 19: Eu-OSHA multi-lingo index în funcție de conținut (panou 1) și limbă (panou 2)

Al doilea panou din Figura 19 spune o poveste de grupare relativ consistentă pentru limbi pentru aproape toate secțiunile de conținut. Există câteva puncte aberante, de exemplu, scoruri marginal mai mari pentru franceză și germană în secțiunea web Despre/Organizare.

În ansamblu, EU-OSHA oferă un criteriu de referință util pentru comparație între agenții și este cu ușurință cel mai performant site al agenției. Există o mică diferență în alegerea metricii, unde media globală multilingvă este de 0,69, iar media grupată este de 0,73.

6.5.5 Autoritatea Europeană pentru Siguranța Alimentară

Site-ul Autorității Europene pentru Siguranța Alimentară (EFSA) este similar cu cel al CESE în punctajele sale. După cum se poate vedea în panoul 1 din Figura 20, scorurile sunt în mod constant foarte scăzute. Recrutarea pare să aibă cel mai mare punctaj. Cu toate acestea, la o inspecție mai atentă, acest lucru se datorează unei frecvențe foarte scăzute a paginilor web. Există o variabilitate limitată între scorurile individuale pentru secțiunile de conținut.

Figura 20:

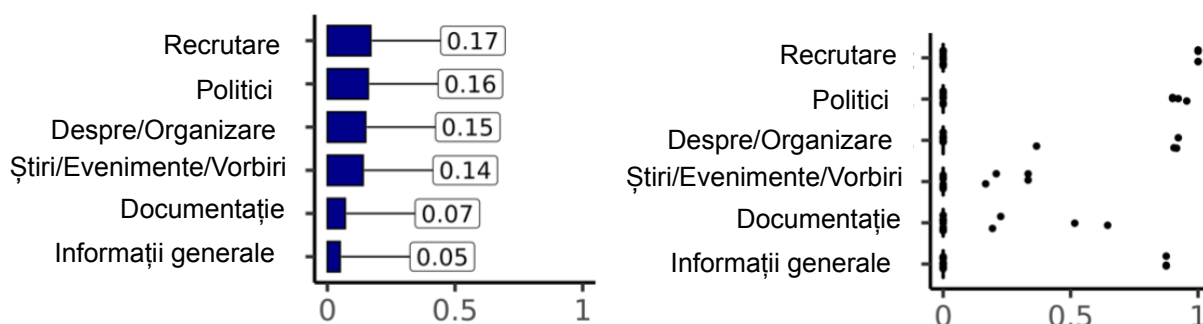


Figura 20: Index multi-lingo EFSA în funcție de conținut (panel 1) și limbă (panel 2)

Ceea ce este mult mai interesant în ceea ce privește site-ul EFSA este panoul 2 din figura 20, care descrie o serie de limbi aberante. Inspectarea acestor puncte anormale arată că pentru diferitele secțiuni de conținut, deși în combinații ușor diferite, limbile aberante sunt doar patru: Franceză, italiană, germană și spaniolă. Aceste limbi se bucură de proporții considerabil mai mari de disponibilitate a conținutului decât celelalte. Într-adevăr, site-ul acestei agenții este disponibil numai în cele patru limbi, alături de limba engleză. În ceea ce privește indicatorul general, pentru agenția EFSA, media globală și mediile grupate converg în mare măsură la aproximativ aceeași valoare 0.12.

6.5.6 Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene

Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene (FRA) este cea mai mică dintre agențiile UE analizate în ceea ce privește volumul de date. Acest lucru se reflectă în numărul mai mic de secțiuni de conținut. În timp ce cele două secțiuni de conținut cu scoruri de top au scoruri multilingve respectabile, secțiunea „Despre/Organizație” este la capătul extrem cu un scor zero. Inspecția manuală a acestei secțiuni (cinci luni după ce paginile web au fost verificate încrucișat pentru disponibilitatea limbii) sugerează că detectarea limbii nu a clasificat greșit paginile web. Această secțiune a părut a fi indisponibilă în alte limbi și a generat o pagină de eroare atunci când controalele au fost efectuate în 2021. Panoul 2 din figura 21 sugerează practic că nu există o variabilitate lingvistică între diferitele secțiuni de conținut.

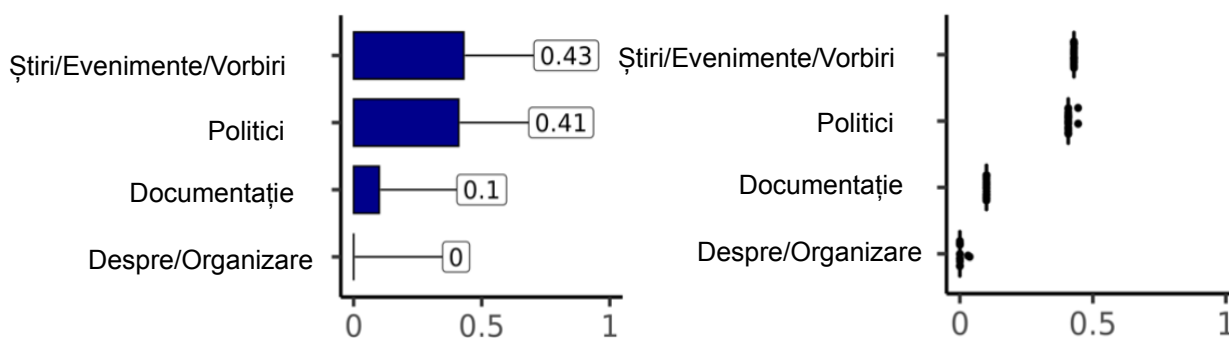


Figura 21: FRA multi-lingo index după conținut (panel 1) și limbă (panel 2)

Scorul mediu mediu al site-ului FRA este de 0,37, un scor care este determinat de volumul mare din categoria „Noutăți/evenimente/Speeches”, care are un scor relativ bun. Cu toate acestea, atunci când se utilizează media grupată pentru categoriile de conținut, aceasta scade la 0,23.

6.5.7 Agenția Europeană pentru Produse Chimice

Agenția Europeană pentru Produse Chimice (ECHA) este unul dintre cele mai mari site-uri din setul de date și, în special, este mare pentru tipul de agenție. Acest lucru se datorează unei secțiuni mari a site-ului, secțiunea „Documentație” (cu peste 100k pagini web), care conține informații despre substanțele chimice.

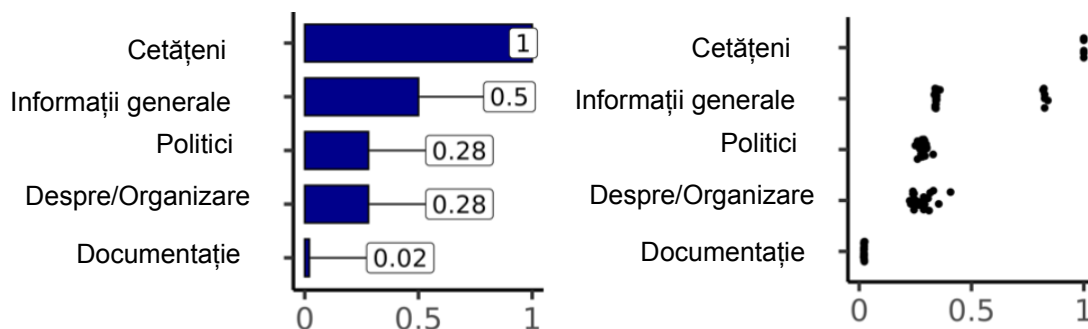


Figura 22: Indicele ECHA multi-lingo în funcție de conținut (panel 1) și limbă (panel 2)

Practic, toate informațiile sunt în limba engleză, după cum se poate vedea în panoul 1 din Figura 22 pentru secțiunea „Documentație”. Secțiunile rămase par să aibă un anumit conținut multilingv. Secțiunea „Cetățeni” oferă o imagine oarecum distorsionată, deoarece frecvența paginilor este foarte scăzută.

Trecând la panoul 2 din figura 22, există o grupare de limbi pentru toate secțiunile de conținut, cu excepția secțiunii Informații generale. O examinare mai atentă a acestei secțiuni sugerează că variabilitatea se datorează în mare parte problemelor de clasificare binară care înconjoară limba engleză și limbile țintă, mai degrabă decât diferențelor reale dintre limbi.

Scorul mediu global al site-ului ECHA pentru mai multe limbi este de 0,06, un scor care este determinat de volumul mare din categoria „Documentație”, care conține, în esență, doar documente în limba engleză. Cu toate acestea, atunci când se utilizează media grupată pentru categoriile de conținut, aceasta crește la 0,41, un scor mult mai mare.

6.6 Compararea instituțiilor, organismelor și agențiilor UE

După examinarea individuală a tuturor site-urilor web ale entității, este acum posibil să se concluzioneze prin prezentarea rezultatelor comparative. Așa cum s-a întâmplat la începutul acestui capitol, cele două valori multi-lingo sunt prezentate pentru prima dată. Figura 23 prezintă cele două valori multi-lingo, care pot fi văzute ca fiind diferite în ceea ce privește scorurile și clasamentul entității. Motivul acestei divergențe este că metrica (negrupată) nu ia în considerare grupurile (categoriile) din sistemul de clasificare a conținutului. În schimb, acesta oferă media multilingvă a tuturor paginilor web ale unei entități din UE.

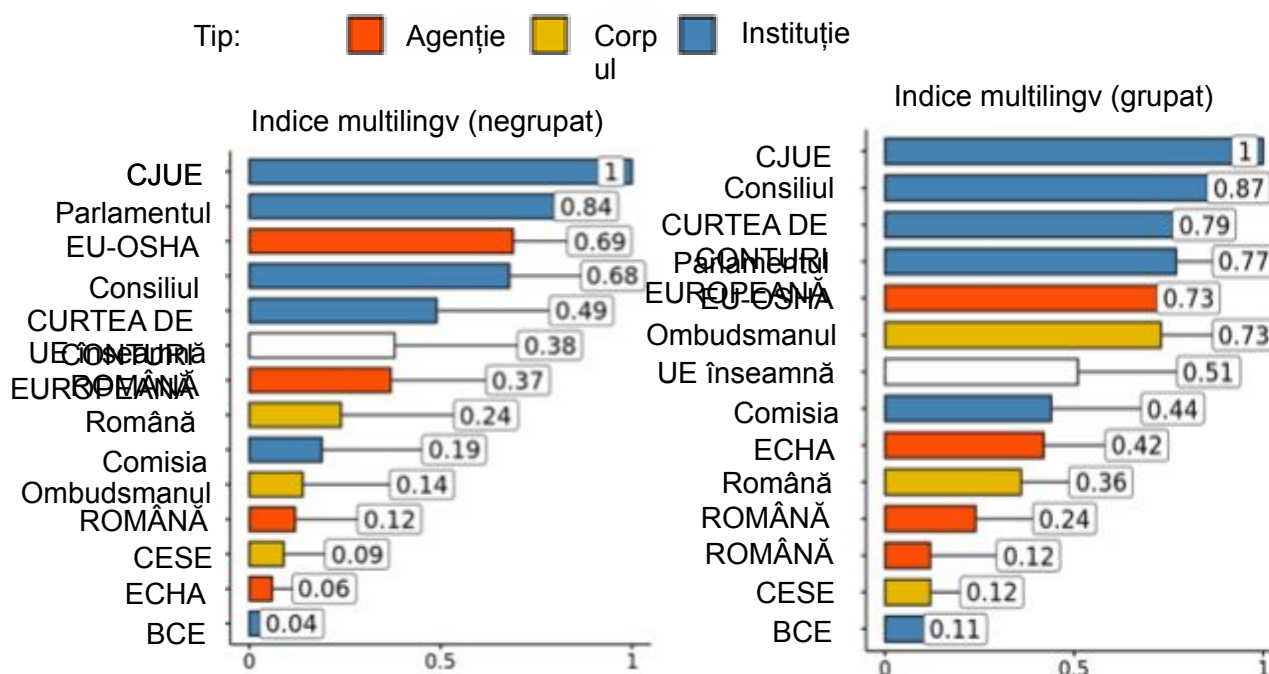


Figura 23: Compararea scorurilor medii multilingve ale entității din UE (negrupate și grupate)

Atunci când se compară cele două valori, este clar că metrica multi-lingo grupată din cel de-al doilea panou din Figura 23 oferă scoruri multi-lingo mai mari. Punctajul mediu pentru subsetul de entități din UE analizate crește substanțial de la 0,38 (negrupate) la 0,51 (grupate). Într-adevăr, doar două site-uri web funcționează puțin mai bine cu metrica multilingvă negrupată – PE și Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene (FRA). În schimb, restul site-urilor au fie aceleași scoruri, fie, în majoritatea cazurilor, scoruri substanțial mai mici. Motivul pentru această performanță mai scăzută este că datele web sunt foarte dezechilibrate în ceea ce privește volumul real al paginilor web din diferitele grupuri din schema de clasificare a conținutului. Unele secțiuni web din sistemul de clasificare a conținutului, de exemplu știri/evenimente/Speeches, pot avea

multe pagini web, în timp ce altele, cum ar fi licitațiile pentru cetățeni, recrutare sau finanțare, au de obicei un volum mult mai mic de pagini web. În plus, secțiunile web care, în funcție de tipologia nevoilor, sunt considerate „core” sau „primare” (de exemplu, recrutarea sau cetățenii) tind să fie, de asemenea, secțiunile care au un volum mai mic de pagini web. În schimb, cele care sunt „secundare” (de exemplu, știri/evenimente/Speeches) pot avea uneori un volum foarte mare de pagini web. Atunci când datele din diferite grupuri ale unei scheme de clasificare sunt foarte dezechilibrate – așa cum este cazul datelor web – o medie grupată poate oferi un estimator mai echilibrat.

Un bun exemplu al modului în care apar diferențele dintre indicatori este furnizat de site-ul Ombudsmanului European. Acesta tinde să aibă scoruri multi-lingo bune în majoritatea grupurilor (categorii) din schema de clasificare a conținutului, cu excepția unei categorii – categoria Știri/Evenimente/Speeches. Acest tip de secțiune de conținut conține un număr mare de pagini web (de exemplu, discursuri) care nu sunt traduse. Cu toate acestea, secțiunile de conținut rămase au un scor foarte bun pe scara multi-lingo. Cu toate acestea, indicatorul negrupat reduce punctajul multilingo al Ombudsmanului cu aproape 60 de puncte. Acesta este motivul pentru care metrica multilingo grupată este preferată pentru efectuarea de comparații între entități, deoarece oferă o evaluare mai echilibrată, care este informată de sistemul de clasificare a conținutului. În consecință, discuția rămasă se bazează pe rezultatele indexului multi-lingo grupat.

Cel mai evident rezultat al celui de-al doilea panou din figura 23, care este colorat de tipul de entitate din UE, este variabilitatea ridicată a scorurilor între entitățile din UE.

Rezultatele comparative evidențiază trei grupuri de scoruri pentru indicele multi-lingo grupat.

- Într-un prim grup, există șase entități (adică aproape jumătate din eșantionul de site-uri web) al căror scor mediu pentru secțiunile de conținut ale paginilor web analizate este mai mare decât media UE a site-urilor web analizate. De fapt, scorurile sunt toate în intervalul de trei sferturi sau mai mare pentru indicele multi-lingo. Cu două excepții [Agenția Europeană pentru Securitate și Sănătate în Muncă (EU-OSHA) și Ombudsmanul], aceste entități sunt toate instituții ale UE (Curtea de Justiție a Uniunii Europene; Consiliul Uniunii Europene/Consiliul European; Curtea de Conturi Europeană; Parlamentul European).
- Un al doilea grup este format din entități chiar sub media, dar deasupra intervalului de o treime al indicelui multilingv: Comisia Europeană, ECHA și CoR.
- Cel de-al treilea cluster cuprinde cele patru site-uri web a căror performanță este slabă, cu un scor sub intervalul de un sfert al indicelui multi-lingo grupat (Banca Centrală Europeană, Comitetul Economic și Social European, Autoritatea Europeană pentru Siguranța Alimentară, Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene).

Este important de remarcat faptul că metrica multilingvă nu ține seama de disponibilitatea instrumentelor de traducere automată oferite pe unele dintre site-urile incluse în figura 23, cum ar fi BCE sau Comisia Europeană.

6.7 Concluzii

Acest capitol a analizat disponibilitatea conținutului multilingv pe site-urile internet ale UE. Pe baza aplicării tehnicilor de detectare a limbajului pe paginile web care au fost analizate, estimările privind disponibilitatea conținutului multilingv arată că există diferențe mari între site-urile web ale instituțiilor, organismelor și agențiilor UE. Acest lucru poate reprezenta o provocare în ceea ce privește accesibilitatea pentru rezidenții UE, având în vedere distribuția actuală a competențelor lingvistice în rândul populației (a se vedea capitolul 7 pentru o analiză mai aprofundată cu privire la acest punct).

O a doua concluzie este că majoritatea instituțiilor au performanțe bune în ceea ce privește disponibilitatea globală a conținutului multilingv. Acest lucru se aplică mai puțin Comisiei Europene, a cărei performanță globală este aproape de media celor 13 site-uri analizate. Banca Centrală Europeană, care are scoruri foarte scăzute, este evident aberantă în rândul instituțiilor. Dovezile furnizate de celelalte organisme ale UE sunt mixte, deși cu scoruri relativ ridicate pentru Ombudsman. În ceea ce privește agențiile, deși există exemple bune, cum ar fi Agenția Europeană pentru Securitate și Sănătate în Muncă, majoritatea agențiilor nu publică conținut pe site-ul lor în toate limbile oficiale.

În cele din urmă, conform analizei exploratorii a „nevoilor” aplicate instituțiilor UE, cele mai multe dintre acestea publică în toate limbile oficiale conținut care „ar fi trebuit să fie disponibil în toate limbile”. Comisia Europeană are rezultate mai puțin bune în ceea ce privește această măsură, în timp ce Banca Centrală Europeană este din nou o valoare excepțională, cu scorurile sale foarte scăzute. Acest lucru sugerează că există loc de îmbunătățire prin concentrarea asupra secțiunilor de conținut care pot conține materiale „majoritatea primare”, astfel cum se detaliază în capitolul 5.

Deși acest studiu constituie primul studiu sistematic al multilingvismului pe site-urile web ale UE, este totuși important să se sublinieze unele dintre limitările potențiale ale studiului și să se identifice domeniile care ar putea fi îmbunătățite în viitor. În prezentul studiu, nu a fost posibilă extinderea analizei tipologiei nevoilor la toate entitățile și nici nu a fost posibilă identificarea paginilor web care oferă traduceri automate. O altă cale de îmbunătățire ar fi luarea în considerare a lungimii conținutului web; o singură pagină web poate varia de la câteva sute de caractere la multe mii. Acești factori ar putea fi luați în considerare în viitoarele iterații ale metodologiei studiului și în cercetările ulterioare.

7. COMPETENȚELE LINGVISTICE ALE EUROPENILOR

PRINCIPALELE CONSTATĂRI

- Analiza celor mai recente date ale sondajului privind educația adulților realizat de Eurostat în 2016 arată că cele mai vorbite limbi materne de către rezidenții adulți din UE-27 (cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani) sunt germana (18 %), franceza și italiana (14 %), spaniola și poloneza (10 % fiecare). Două treimi dintre respondenți sunt vorbitori nativi ai uneia dintre aceste cinci limbi.
- Nu există o limbă comună în UE vorbită la un nivel foarte bun (nativ sau competent) de către majoritatea populației. Aproximativ 20 % dintre adulții din UE pot comunica la un nivel foarte bun în limba germană, urmată de franceză (aproximativ 16 %), italiană (14 %) și engleză (13 %).
- Nivelul de incluziune lingvistică din comunicarea într-un regim lingvistic englez (monolingv) este, în funcție de indicatorul de competență lingvistică utilizat, 13-45 % din populația adultă din UE-27, crescând la 43-65 % dintre adulții aflați într-un regim trilingv (engleză, franceză și germană). Un regim pe deplin multilingv ar asigura incluziunea lingvistică a 97-99 % dintre rezidenții adulți din UE.
- Întrucât conținutul publicat pe site-ul UE și traducerea acestuia pot fi considerate un bun public în sensul economic al termenului, este a priori mai eficient să centralizăm costurile traducerii la nivelul UE, mai degrabă decât să lăsăm cetățenii să suporte costurile de traducere.
- Traducerea automată poate juca un rol important în politica de comunicare a UE, dar nu poate înlocui traducerea umană.
- Între 25-35 % dintre vizitatorii site-ului portalului UE și ai site-ului Comisiei Europene au utilizat limba engleză, dar majoritatea acestor vizitatori sunt, probabil, cetățeni din afara UE. Preferințele lingvistice ale rezidenților UE ar trebui să aibă prioritate față de cele ale vizitatorilor din afara UE.
- Învățarea limbilor străine poate promova înțelegerea reciprocă între cetățenii UE, mobilitatea transeuropeană, incluziunea și comunicarea cu instituțiile UE. Recomandările Conferinței privind viitorul Europei și ideile Platformei digitale multilingve subliniază importanța promovării multilingvismului ca punte de legătură cu alte culturi încă de la o vârstă fragedă.

7.1 Introducere

Acest capitol evaluează „latura cererii” a publicului de comunicare multilingvă din UE prin analiza competențelor lingvistice ale rezidenților UE. Acest lucru ne permite să evaluăm măsura în care politica de comunicare a UE („partea ofertei”) este accesibilă și transparentă, având în vedere distribuția actuală a competențelor lingvistice în UE. În urma analizei datelor sondajului privind competențele lingvistice, capitolul analizează profilul lingvistic al vizitatorilor site-urilor web din UE, rolul traducerii automate în UE și propunerile de promovare a multilingvismului în sistemul educațional mai larg.

7.2 Metodologie

Acest studiu utilizează cel mai recent studiu AES, un sondaj reprezentativ în rândul rezidenților din UE-27 realizat de Eurostat, Oficiul European de Statistică.⁷⁰ Toate definițiile și indicatorii se aplică rezidenților europeni cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani și care locuiesc în gospodării private în actualele state membre ale UE-27. Sondajul a avut loc în 2016 și 2017, iar datele au fost

70 Disponibil la adresa: <https://ec.europa.eu/eurostat/web/microdata/adult-education-survey>

publicate pentru prima dată în 2018. Folosim versiunea modificată lansată în 2021.⁷¹ Important este faptul că AES conține informații privind limba (limbile) maternă (mama) respondenților și cunoașterea limbilor străine. Întrebarea „Câte limbi puteți folosi, cu excepția limbii (limbile) materne?” permite listarea a până la șapte limbi. Două întrebări se axează pe evaluarea nivelului de competență pentru primele două limbi străine. Respondenții și-ar putea autoevalua competențele în prima și a doua limbă străină, utilizând patru descriptori:

- **Elementar:** Înțeleg și pot folosi doar câteva cuvinte și fraze.
- **Târg:** „Pot să înțeleg și să folosesc cele mai comune expresii de zi cu zi. Folosesc limbajul în legătură cu lucrurile și situațiile familiare”.
- **Bun:** „Pot înțelege elementele esențiale ale unui limbaj clar și pot produce texte simple. Pot să descriu experiențele și evenimentele și să comunic destul de fluent”.
- **Competent:** „Pot să înțeleg o gamă largă de texte solicitante și să folosesc limbajul în mod flexibil. Stăpânesc limba aproape complet”.

Acești descriptori sunt mai preciși decât cei utilizați în sondajul Eurobarometru⁷² și sunt în conformitate cu abordarea Cadrului european comun de referință pentru limbi (CEFR). Următoarea analiză se referă la actualele state membre ale UE-27 (cu excepția cazului în care se specifică altfel). Deoarece nivelul de competență în limbi străine este o variabilă importantă care trebuie luată în considerare în acest studiu, în restul acestui studiu vom lua în considerare doar prima și a doua limbă străină vorbite de rezidenții UE. După cum s-a menționat, AES nu colectează informații cu privire la nivelul de competență (dacă există) în a treia, a patra și în următoarele limbi până la șapte limbi vorbite de respondenți. Cu alte cuvinte, tabelele prezentate în acest capitol nu pot raporta nivelurile de competență pentru mai mult de două limbi străine. Acest lucru poate duce la o ușoară subestimare a ponderii respondenților care vorbesc limbi străine la un nivel de bază, dar este puțin probabil să subestimeze în mod sistematic ponderea persoanelor competente în acestea. La nivelul UE, este rar ca oamenii să fie pe deplin competenți în trei sau mai multe limbi, în plus față de cea (cele) nativ(e); nivelurile de competență sunt mai frecvente pentru prima și, uneori, a doua limbă străină cunoscute, în timp ce a treia și alte limbi (dacă există) sunt de obicei vorbite la un nivel mai scăzut de capacitate.⁷³

7.3 Rezultate

Tabelul 7 de mai jos raportează procentul de rezidenți ai UE cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani care declară că vorbesc cele 24 de limbi oficiale ale UE ca limbă (limbile) maternă (limbile) sau ca limbă străină.⁷⁴ În a doua coloană se raportează procentul populației care declară a fi vorbitori nativi ai limbii indicate în prima coloană. De la a treia la a șasea coloană, raportăm procentul populației rezidente în UE care declară că poate vorbi limba ca o primă sau ca a doua limbă străină în funcție de nivelul de calificare (după cum s-a menționat, AES furnizează informații cu privire la nivelul competențelor numai pentru primele două limbi străine cele mai cunoscute de

71 Gazzola (2014; 2016b) prezintă analize similare utilizând primul și al doilea val AES (2007, 2011).

72 În sondajele Eurobarometru din 2001, 2006 și 2012, oamenii au fost întrebați ce limbi ar putea vorbi „suficient de bine pentru a putea avea o conversație” și au putut alege trei niveluri de competență, și anume „foarte bune”, „bune” sau „de bază” fără specificații.

73 Situația Luxemburgului se datorează în special populației sale foarte multilingve. În Luxemburg, mulți declară luxemburgheza ca limbă maternă și indică franceza și germana (ambele limbi administrative ale țării) ca fiind prima/a doua cea mai cunoscută limbă străină. Deoarece AES colectează date despre nivelul de competență numai pentru primele două limbi străine cunoscute de respondenți, procentul de rezidenți care vorbesc limba engleză în această țară poate fi subestimat în analiza noastră. Cu toate acestea, având în vedere dimensiunea demografică relativ mică a acestei țări, acest lucru nu afectează în mod substanțial rezultatele noastre generale pentru UE în ansamblu.

74 Autorii îi mulțumesc doctorului Daniele Mazzacani (Grupul de Cercetare „Economică, Analiză Politică și Limbă”, Universitatea Ulster) pentru asistența sa valoroasă în pregătirea acestei secțiuni.

respondenți). Ultima coloană înainte de total raportează procentul populației care declară că nu cunoaște limba (după cum s-a menționat deja, acest procent este o limită superioară, deoarece AES nu conține nicio informație cu privire la nivelul de competență (dacă există) în a treia, a patra și următoarele limbi străine).

Tabelul 7: Competențele lingvistice ale rezidenților europeni cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani, în funcție de limbă

Băștinași		Cunoașterea limbii ca limbă străină, după nivel				Nici unul	Total
		Elementară	Română	Bună	Expert		
Limba							
Română	1.7	0.0	0.0	0.0	0.0	98.2	100.0
Română	1.1	0.0	0.0	0.1	0.1	98.7	100.0
Română	2.4	0.0	0.2	0.3	0.3	96.8	100.0
Română	1.1	0.0	0.1	0.0	0.1	98.7	100.0
Română	4.8	0.2	0.3	0.2	0.2	94.3	100.0
Română	1.9	9.0	14.3	17.3	11.3	46.3	100.0
Română	0.2	0.0	0.0	0.0	0.0	99.7	100.0
Română	1.1	0.0	0.1	0.1	0.1	98.7	100.0
Română	13.7	3.7	3.9	2.9	1.8	74.1	100.0
Română	17.9	1.9	3.1	2.9	2.4	71.9	100.0
Română	2.5	0.0	0.1	0.1	0.1	97.2	100.0
Română	2.7	0.0	0.1	0.1	0.1	97.1	100.0
Română	0.0	0.1	0.1	0.1	0.0	99.7	100.0
Română	13.8	0.4	0.6	0.5	0.4	84.2	100.0
Română	0.3	0.0	0.1	0.0	0.0	99.5	100.0
Română	0.6	0.0	0.0	0.0	0.1	99.3	100.0
Română	0.1	0.0	0.0	0.0	0.0	99.9	100.0
Română	9.6	0.1	0.1	0.1	0.1	90.1	100.0
Română	2.8	0.1	0.1	0.1	0.1	96.8	100.0
Română	4.9	0.0	0.1	0.1	0.1	94.9	100.0
Română	1.3	0.0	0.0	0.0	0.0	98.7	100.0
Română	0.5	0.0	0.0	0.0	0.0	99.5	100.0
Română	10.2	1.4	1.6	1.2	1.2	84.5	100.0
Română	1.7	0.2	0.4	0.3	0.3	97.1	100.0

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

Sursă: Eurostat, 2021, AES 2016. 24 de limbi oficiale ale UE. Rezultatele ponderate raportate în procente. Procentele totale s-au referit la populația cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani. Număr de observații: 174,688. Notă: în eșantionul danez al AES există un număr mare de valori lipsă pentru două variabile AES, și anume „Prima limbă cea mai cunoscută, alta decât mama” și „a doua limbă cea mai cunoscută, alta decât mama”, ceea ce duce la o subestimare a procentului de rezidenți care pot utiliza o limbă străină în această țară (a se vedea anexa 4). Având în vedere dimensiunea demografică relativ mică a Danemarcei în comparație cu restul UE, acest lucru nu va afecta în mod semnificativ concluziile noastre generale.

Cele mai vorbite limbi materne din UE-27 sunt germana (18 %, procentele sunt rotunjite la unitate), franceza și italiana (14 %), spaniola și poloneza (10 % fiecare). Aproximativ două treimi dintre rezidenții UE sunt vorbitori nativi ai uneia dintre aceste cinci limbi. Românii și olandezii urmează cu aproape 5 % fiecare. Mai puțin de 2 % dintre locuitorii sunt vorbitori nativi de limba engleză. Majoritatea vorbitorilor de limba engleză din UE sunt vorbitori non-nativi. Engleza este cea mai frecvent predată limbă străină în sistemul de învățământ din țările UE, urmată de franceză și germană. Doar 11 % dintre rezidenții UE se declară competenți în limba engleză, în timp ce nivelurile intermediare (echitabile și bune, în termeni AES) sunt mai frecvente. Aproximativ 9 % dintre europeni pot spune doar câteva cuvinte în această limbă.

Nu există o limbă comună în UE vorbită la un nivel foarte bun (adică nativă sau competentă) de către majoritatea populației. Este necesar un nivel foarte bun de competențe lingvistice pentru a înțelege documente complexe privind, de exemplu, drepturile și obligațiile cetățenilor, oportunitățile de finanțare, paginile web care prezintă notificări privind sănătatea cu privire la alimente și alte aspecte de politică. Doar aproximativ o cincime dintre rezidenții adulți din UE pot comunica fără prea mult efort în limba germană (adică suma vorbitorilor nativi de limba germană și a rezidenților competenți în aceasta ca limbă străină), urmată de franceză (aproximativ 16 %), italiană (14 %) și engleză (13 %).

Competențele lingvistice ale rezidenților UE reprezintă o componentă centrală pentru a evalua transparența, accesibilitatea și caracterul incluziv al comunicării UE cu privire la procesul decizional în materie de politici. Nu ne interesează în primul rând dacă rezidenții UE au suficiente competențe în limbi străine pentru a avea o conversație informală, pentru a citi texte simple sau pentru a călători sau pentru a îndeplini sarcini elementare într-o altă limbă. Suntem interesați să studiem gradul în care comunicarea UE este a priori accesibilă rezidenților UE într-o limbă în care sunt competenți. Întrucât instituțiile, organismele și agențiile UE sunt o administrație publică internațională responsabilă în fața cetățenilor UE (a se vedea capitolul 4), politica sa lingvistică este un element de luat în considerare în evaluarea accesibilității și transparenței sale. Având în vedere caracterul multilingv al UE și lipsa unei limbi comune vorbite la un nivel adecvat de către majoritatea populației, prin urmare, o abordare multilingvă a comunicării către public este un aspect esențial al democrației UE.

În acest context, o întrebare importantă este măsura în care diferitele combinații de limbi oficiale favorizează o politică de comunicare incluzivă și accesibilă. Comparăm cinci combinații posibile de limbi oficiale:

1. **Monolingvismul** sau **politica de comunicare numai în limba engleză**, bazată pe utilizarea exclusivă a limbii engleze. Acest regim lingvistic corespunde politicii de comunicare de facto a multor site-uri internet ale instituțiilor, organelor sau agențiilor UE (capitolul 6).
2. **Bilingvismul** include doar franceza și germana, două dintre „limbile procedurale” ale Comisiei Europene. Acest regim lingvistic nu este utilizat în practică în prezent, dar este interesant de examinat, deoarece franceza și germana sunt cele mai predate limbi străine în UE după limba engleză și sunt vorbite de mulți vorbitori nativi la nivelul UE.
3. **Trilingvismul**. Această politică de comunicare utilizează limbile engleză, franceză și germană. Acestea corespund „limbilor procedurale” ale Comisiei.

4. **Hexalingvismul.** Această politică de comunicare, bazată pe cele cinci limbi materne cel mai frecvent vorbite în UE, și anume franceza, germana, italiana, poloneza și spaniola, plus engleza. Un regim lingvistic cu șase limbi este folosit la Națiunile Unite. Desigur, șase este un număr arbitrar.

5. **Multilingvismul.** Aceasta corespunde celor 24 de limbi oficiale actuale ale UE.

Cele mai frecvent utilizate combinații de limbi utilizate de instituțiile, organismele și agențiile UE în comunicări sunt modelele monolingve (engleză), trilingve și multilingve de mai sus, dar este interesant să se includă modelele bilingve și hexalingve pentru comparație.

În tabelul 8, prima coloană prezintă cele cinci politici de comunicare. În a doua coloană se raportează procentul de rezidenți adulți din UE care declară că cunosc cel puțin una dintre limbile utilizate într-o combinație, fie ca limbă maternă, fie ca primă sau a doua limbă străină la un nivel competent. Prin urmare, în a doua coloană, adoptăm o definiție exigentă a includerii lingvistice (etichetată „Abordarea A”): presupunem că cetățenii europeni sunt incluși lingvistic într-o politică de comunicare dacă fie sunt vorbitori nativi ai cel puțin uneia dintre limbile utilizate în comunicare, fie sunt vorbitori competenți ai cel puțin uneia dintre aceste limbi ca prima sau a doua limbă străină.⁷⁵ Acest lucru oferă un indicator fiabil al ponderii populației cu competențe lingvistice pentru a înțelege documentația și discursurile complexe ale UE (de exemplu, legate de cererile de oferte, discursurile din cadrul Parlamentului European și de redactarea unei plângeri adresate Ombudsmanului European într-o limbă oficială). Este puțin probabil ca competențele lingvistice la nivel intermediar să fie suficiente pentru a înțelege documentele solicitante și, cu siguranță, nu la același nivel de încredere a vorbitorilor nativi ai limbii oficiale sau a persoanelor care sunt competenți în aceasta.

Tabelul 8: Procentul rezidenților europeni cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani care sunt incluși lingvistic, în funcție de tipul politicii de comunicare a UE și de abordarea definiției incluziunii lingvistice

Politica de comunicare	Abordarea A	Abordarea B
Numai în limba engleză	13%	45%
Bilingvism (franceză și germană)	35%	45%
Trilingvism (engleză, franceză, germană)	43%	65%
Hexalingvism (engleză, franceză, germană, italiană, spaniolă, poloneză)	74%	86%
Multilingvism (24 de limbi oficiale)	97%	99%

Pe de altă parte: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 de state membre ale UE. Rezultatele ponderate raportate în procente rotunjite la unitate. Procentele totale s-au referit la populația cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani. Număr de observații: 174,688. Notă: În „Abordarea A”, o persoană este inclusă din punct de vedere lingvistic dacă persoana este fie vorbitoare nativă a cel puțin unei limbi utilizate într-o politică de comunicare,

⁷⁵ În cercetarea aplicată, eficacitatea regimurilor lingvistice este măsurată prin rata de privare a dreptului de vot lingvistic (Ginsburgh și Weber 2005; Gazzola 2016b), denumită și rata de excludere lingvistică (Gazzola 2016b). Rata de privare a dreptului de vot lingvistic este procentul de rezidenți „care nu pot înțelege documentele UE [...] pentru că nu stăpânesc nicio limbă oficială” (Ginsburgh and Weber, 2005). Un regim lingvistic este eficient dacă minimizează privarea de drepturi lingvistice prin producerea de documente într-o combinație de limbi, astfel încât ponderea rezidenților care nu le pot înțelege să fie cât mai mică posibil și, în mod ideal, zero. În acest studiu, folosim în practică un indicator foarte similar, deoarece rata de privare a dreptului de vot este pur și simplu completarea procentului de incluziune lingvistică. În acest studiu prezentăm rezultatele în ceea ce privește incluziunea lingvistică în loc de privarea de dreptul de vot lingvistică.

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

fie are un nivel „proficient” de competențe în această limbă ca prima sau a doua limbă străină. În abordarea B, o persoană este inclusă din punct de vedere lingvistic dacă persoana în cauză este vorbitoare nativă a cel puțin unei limbi utilizate într-o politică de comunicare sau are cel puțin un nivel „echitabil” de competențe în această limbă ca prima sau a doua limbă străină.

În a treia coloană se raportează procentul de rezidenți adulți din UE care declară că pot vorbi cel puțin una dintre limbile utilizate într-o politică de comunicare ca limbă maternă sau ca limbă străină cel puțin la un nivel echitabil (în definiția AES). În această abordare (numită „Abordarea B”), incluziunea lingvistică este definită mai vag decât în abordarea A. Rezumăm vorbitorii nativi și rezidenții care vorbesc ca limbă străină (prima sau a doua) limbă străină cel puțin una dintre limbile utilizate într-o politică de comunicare la un nivel echitabil, bun sau competent. În abordarea B, se consideră că nivelul echitabil și bun al competențelor este capabil să urmărească și să înțeleagă textele non-tehnice publicate de UE, cum ar fi tweet-urile sau informațiile generale despre UE. În schimb, nu considerăm că competențele elementare sunt suficiente pentru a fi incluse din punct de vedere lingvistic într-un mod semnificativ. Din acest motiv, ele sunt tratate în tabelul 8 ca fiind echivalente cu a nu vorbi o limbă.

Prin adoptarea a două abordări ale definiției incluziunii lingvistice, ne propunem să oferim o limită superioară și una inferioară. Tabelul 8 raportează valori nete deoarece evită dubla contabilizare atunci când comparăm cele cinci politici de comunicare. De exemplu, ar fi incorect să se adauge pur și simplu procentele prezentate în tabelul 7 atunci când se calculează procentul populației rezidente care poate vorbi o limbă în engleză, franceză și germană, deoarece oamenii pot cunoaște mai multe limbi. Ceea ce contează este procentul populației care vorbește cel puțin una dintre limbile unei combinații specifice utilizate într-o politică de comunicare.

Tabelul 8 arată că, atunci când UE utilizează exclusiv limba engleză în comunicarea sa, numai 13-45 % dintre adulții din UE-27 pot înțelege conținutul documentelor publicate (cu excepția cazului în care se bazează pe propriile traduceri sau pe traduceri automate), în funcție de definiția includerii lingvistice adoptată (abordarea A sau B). Pe lângă mitul că în Europa fluentă în limba engleză a devenit o abilitate de bază universală, aceste rezultate arată că publicarea documentelor într-o singură limbă nu este o politică de comunicare eficientă pentru instituțiile UE. Procentul rezidenților UE incluși lingvistic în conformitate cu abordarea A este de doar 13 %. Aceasta înseamnă că, atunci când luăm în considerare o gamă largă de documente ale UE – eventual complexe și/sau foarte tehnice –, aproximativ 87 % dintre rezidenții UE nu ar fi în măsură să evalueze – fără eforturi semnificative – ceea ce le comunică UE dacă se utilizează doar limba engleză. În abordarea B, incluziunea lingvistică este definită mai vag. Tabelul 10 arată că mai puțin de jumătate dintre rezidenții UE (45 %) au cel puțin un nivel echitabil de competențe în limba engleză, ceea ce înseamnă că majoritatea rezidenților UE nu ar putea înțelege nici măcar texte simple sau tweet-uri în această limbă.

Există diferențe semnificative în ceea ce privește incluziunea lingvistică între țările UE.

Numai Irlanda și Malta au o pondere de cel puțin 50 % sau mai mult din rezidenții adulți care declară că sunt vorbitori nativi de limba engleză sau de competență ca primă sau a doua limbă străină. Acest procent este sub 50 %, dar mai mare de 25 % în Austria, Cipru, Danemarca, Finlanda, Țările de Jos și Suedia (a se vedea tabelul A4.1 din anexă). În restul UE, competența în limba engleză este mai puțin frecventă. Ponderea populației care sunt vorbitori nativi de limba engleză sau competenți în aceasta este cuprinsă între 15 și 24 % în Belgia, Estonia, Germania, Grecia, Luxemburg și Slovenia⁷⁶. În restul de 13 țări, acest procent este cuprins între 4 și 14 %.

În ceea ce privește modelul de „bilingvism” germano-francez, acest regim lingvistic ar include, din punct de vedere lingvistic, între 35-45 % dintre rezidenții adulți din UE. Politica de comunicare bilingvă (germană-franceză) este mai incluzivă decât un model monolingv bazat numai pe limba

⁷⁶ Luxemburgul este, de asemenea, inclus în această listă, dar rezultatele pentru această țară ar trebui interpretate cu prudență din motivele deja explicate în nota de subsol 4.

engleză, dar acest lucru se datorează în principal numărului mare de vorbitori nativi de franceză și germană din UE. Dacă această politică de comunicare este adoptată, procentul populației incluse lingvistic (pe baza abordării A) este de peste 50 % numai în patru țări (și anume Austria, Franța, Germania și Luxemburg). Dacă considerăm că sunt incluse lingvistic persoane care au cel puțin un nivel echitabil de competențe în franceză sau germană (abordarea B), situația se îmbunătățește ușor, deoarece mai mult de trei sferturi din populația belgiană ar fi inclusă lingvistic (78 % pentru a fi precisă), dar în restul UE majoritatea rezidenților ar rămâne excluși. În abordarea B, mult mai puțin de jumătate dintre rezidenții adulți din 22 din cele 27 de țări ar fi incluși din punct de vedere lingvistic dacă UE ar utiliza doar limbile franceză și germană în politica sa de comunicare (a se vedea tabelul A4.1 din apendice). Acest lucru se datorează faptului că franceza și germana nu sunt predate intensiv în majoritatea țărilor, de obicei învățate ca a doua limbă străină după limba engleză (Eurydice 2017). Fără promovarea predării altor limbi decât engleza în sistemele școlare și fără măsuri de promovare a multilingvistului în mass-media, este puțin probabil ca europenii să dezvolte niveluri ridicate de competențe în alte limbi străine decât engleza.

Politica de comunicare trilingvă include limbile engleză, franceză și germană (tabelul 8). Această politică are o incluziune lingvistică semnificativ mai mare decât primele două politici. O politică de comunicare trilingvă produce documente care pot fi înțelese de 43-65 % dintre rezidenții UE. Cu toate acestea, aceasta exclude în continuare 57-35 % din rezidenții adulți din UE. O politică de comunicare care utilizează doar cele trei „limbile procedurale” ale Comisiei Europene, în special, este departe de a fi accesibilă rezidenților din țările din Europa de Sud și de Est și nu este pe deplin transparentă nici în țările nordice.

În cazul în care limbile italiană, polonă și spaniolă sunt utilizate în plus față de limbile engleză, franceză și germană (a se vedea cea de-a patra politică de comunicare din tabelul 8), ponderea rezidenților UE a inclus din punct de vedere lingvistic creșteri, deloc surprinzător, în Italia, Polonia și Spania și într-o măsură mai mică în Lituania. De asemenea, aceasta îmbunătățește ușor situația din Portugalia, Slovacia și Slovenia. O politică de comunicare care utilizează cel puțin aceste șase limbi are meritul de a fi accesibilă pentru 74-86 % dintre rezidenții adulți din UE, în funcție de definiția includerii adoptată. Cu toate acestea, ponderea adulților incluși lingvistic în definiția utilizată în abordarea A este mai mică de 50 % în 16 țări. Este mai mică de 50 % în șase țări dacă adoptăm abordarea B, toate situate în Europa de Est (a se vedea tabelul A4.1 din anexă).

Cea de-a cincea politică de comunicare („multilingvă”) corespunde celei actuale, cu 24 de limbi oficiale. Tabelul 8 arată că regimul multilingv este o politică de comunicare foarte incluzivă și accesibilă, deoarece 97-99 % dintre rezidenții adulți sunt incluși lingvistic atunci când sunt utilizate 24 de limbi oficiale. Numai în Estonia și Letonia politica de comunicare multilingvă nu este pe deplin incluzivă. Acest lucru se datorează prezenței unei minorități substanțiale de vorbitori de limbă rusă. Atunci când adoptăm o definiție exigentă a incluziunii lingvistice (apendicele A), o parte neneglijabilă a populației (adică mai mult de 2 %) nu este inclusă pe deplin din punct de vedere lingvistic, chiar și atunci când cele 24 de limbi oficiale sunt utilizate în Austria, Belgia, Cipru, Danemarca, Finlanda, Franța, Germania, Grecia, Lituania, Luxemburg, Țările de Jos, Slovenia și Suedia. Acest lucru se datorează prezenței unor grupuri de migranți rezidenți care vorbesc limbi precum arabă, albaneză sau turcă care nu au atins încă competența în limba oficială a țării lor gazdă. Acest lucru subliniază necesitatea unor politici de integrare lingvistică la nivel național.

Este rolul factorilor de decizie din UE să evalueze compromisurile dintre eficacitatea și costurile diferitelor modele de politici de comunicare. Rezultatele acestei analize pot ajuta factorii de decizie să ia decizii mai informate în mai multe privințe. Rezultatele arată că o politică de comunicare multilingvă este în prezent cea mai eficientă și mai echitabilă politică de comunicare dintre cele cinci alternative comparate în acest studiu. Este cea mai eficientă deoarece maximizează incluziunea lingvistică (adică ponderea cetățenilor care sunt capabili să înțeleagă cel puțin una dintre limbile în care sunt publicate documentele) și este corectă în sensul că nu face discriminări între europeni în funcție de țara lor de reședință, de vârsta sau de nivelul lor de educație. Într-

adevăr, rezultatele analizelor suplimentare ale datelor AES (a se vedea tabelul A4.2 și tabelul A4.3 raportate în anexă) arată că persoanele în vârstă și persoanele mai puțin educate sunt mai puțin susceptibile de a avea cel puțin o anumită cunoaștere a limbilor străine și, prin urmare, sunt mai susceptibile de a fi excluse dacă limba lor maternă nu este utilizată în scopuri oficiale.

Punerea în aplicare a unei politici de comunicare multilingvă implică costuri financiare pentru traducere și interpretare, precum și complexitatea administrativă pentru instituțiile UE, care trebuie, cu siguranță, să fie luate în considerare în cadrul alegerilor politice. Costurile traducerii și interpretării în UE au fost de aproximativ 1,1 miliarde EUR, conform ultimelor date oficiale pentru 2012, ceea ce reprezintă mai puțin de 0,0081 % din PIB-ul UE-28 de atunci (0,0097 % dacă luăm în considerare UE-27 fără Regatul Unit) și 1 % din bugetul UE (Gazzola și Grin 2013). Deși, în termeni economici/financiari, o politică de comunicare multilingvă nu poate fi definită ca fiind nesustenabilă, s-ar putea argumenta că resursele economisite din traducere și interpretare ar putea fi utilizate în alte scopuri. Aceasta este o alegere politică. Dar trebuie să luăm în considerare efectele unei astfel de alegeri pentru UE în ansamblu. O politică de comunicare care utilizează numai engleza sau engleza, franceza și germana va presupune cheltuieli mai mici pentru traducere și interpretare pentru bugetul UE, dar va presupune o transferare corespunzătoare a costurilor către cetățenii UE care nu sunt competenți în niciuna dintre limbile utilizate (a se vedea, de asemenea, Grin 2010; 2015). Întrebarea dacă acest lucru va conduce la o scădere globală a costurilor totale ale gestionării multilingvismului este o chestiune deschisă. Conținutul public publicat pe site-ul UE și traducerea acestuia pot fi considerate un bun public în sens economic, nefiind rivale în ceea ce privește consumul și neexcluzabile (Wickström et al. 2018). Mulți oameni pot citi conținutul unei pagini web gratuite în același timp (pagina web nu este rivală) și toată lumea poate avea acces atât timp cât au un dispozitiv și nu sunt utilizate parole (nimeni nu este exclus în mod deliberat). Costurile de producție ale traducerilor paginilor web nu depind de numărul de beneficiari, ci doar de numărul de limbi. Cu alte cuvinte, costul traducerii unei pagini web de către bugetul UE este același dacă este citit de o persoană sau de 100 de milioane de persoane. Din acest motiv, este a priori mai eficient să se centralizeze costurile traducerii la nivelul UE, în loc ca persoanele fizice să suporte costuri de traducere.

Gradul de accesibilitate lingvistică care rezultă din cele cinci politici de comunicare prezentate se referă la un anumit moment în timp. Educația poate afecta lent distribuția competențelor lingvistice și poate contribui la îmbunătățirea competenței în limbi străine (a se vedea secțiunea 6 din prezentul capitol). Cu toate acestea, merită subliniat faptul că limbile îndeplinesc o funcție simbolică importantă (Edwards 2009). Abținerea de la utilizarea unei limbi oficiale a UE în comunicare, deoarece vorbitorii săi vorbesc fluent într-o altă limbă oficială, poate deveni o problemă extrem de contestată din motive politice și simbolice, precum și din motive juridice (a se vedea capitolul 3).

Un ultim aspect se referă la profilul socioeconomic al publicului-țintă al UE. Se poate argumenta că nu toți europenii sunt în mod necesar interesați să aibă acces la toate documentele publicate de UE. Accesul la documentele UE poate fi mai important pentru anumite grupuri de persoane, de exemplu profilurile profesionale specifice ale lucrătorilor cu înaltă calificare. Necesitatea de a avea acces la informațiile UE poate fi mai relevantă pentru persoanele care ocupă anumite locuri de muncă, cum ar fi factorii de decizie, managerii și profesioniștii decât persoanele care lucrează în profesii elementare sau lucrătorii de sprijin administrativ. O întrebare esențială este dacă o politică de comunicare multilingvă este benefică și pentru aceste grupuri de persoane sau dacă o politică de comunicare monolingvă este suficientă.

Analiza datelor AES privind competențele lingvistice în funcție de tipul de ocupație (a se vedea tabelul A.4.4 raportat în anexă) confirmă faptul că lucrătorii cu înaltă calificare au competențe lingvistice mai bune decât lucrătorii slab calificați și, prin urmare, este mai puțin probabil să fie excluși din punct de vedere lingvistic în cazul în care limba lor maternă nu este utilizată în comunicarea UE. Acest lucru nu înseamnă că o politică de comunicare multilingvă nu le oferă

beneficii de comunicare. Cele două grupuri de ocupații care reprezintă cele mai calificate categorii, care utilizează categoriile AES, sunt „managerii” (5 % din eșantion) și „profesioniști” (21 % din eșantion). Ponderea managerilor europeni care sunt incluși lingvistic într-o politică de comunicare monolingvă (adică numai limba engleză) este de doar 26 %, în conformitate cu abordarea A (adică persoanele incluse sunt fie vorbitori nativi de limba engleză, fie au un nivel competent în aceasta ca limbă străină) și 67 % dacă folosim abordarea B (respectiv respondenții sunt vorbitori nativi ai limbii sau au cel puțin un nivel echitabil de competențe ca limbă străină). Aceste procente sunt de 32 % și, respectiv, 78 % în rândul profesioniștilor. Cu alte cuvinte, doar o minoritate de manageri și profesioniști europeni sunt vorbitori nativi sau competenți de limba engleză și pot întâmpina dificultăți în înțelegerea documentelor UE de natură tehnică și juridică atunci când sunt publicate numai în această limbă. Mai mult, între o treime și un sfert dintre manageri și profesioniști au fie nu, fie doar o cunoaștere de bază a limbii engleze.

7.4 Profilul lingvistic al vizitatorilor paginilor de internet ale UE

În prezent, analizăm profilul lingvistic al vizitatorilor site-ului internet al Comisiei Europene (<https://ec.europa.eu>) și site-ului EU Gateway(<https://european-union.europa.eu>), pe baza datelor furnizate de Comisie. Profilul de vizitator al site-ului internet al Comisiei în 2021 a fost următorul:

- Numărul total de vizite a fost de aproximativ 111 milioane, ceea ce corespunde unui număr de 203 de milioane de vizualizări de pagini, dintre care 161 de milioane de vizualizări unice de pagini. Durata medie a vizitei a fost de două minute și patru secunde. Cei mai mulți vizitatori căutau informații despre Covid-19 (în special despre Green Pass), dar și despre oportunitățile de finanțare.
- 72 % din vizite au venit din țările UE, primele 10 țări fiind Germania (12 m de vizite, echivalentul a 11 % din total), urmată de Spania (8,3 %), Italia (7,7 %), Belgia (6,7 %), Franța (5,6 %), România (4,6 %), Țările de Jos (3,1 %), Grecia (3,0 %), Polonia (2,5 %) și Bulgaria (2,1 %).
- În afara UE, majoritatea vizitelor au venit din Regatul Unit și din Statele Unite ale Americii (6 % fiecare).
- Folosind limba browserului utilizat ca proxy pentru limba utilizatorilor, limbile cele mai utilizate (atât vizitatorii UE, cât și cei din afara UE) au fost engleza (35 %), germana (12 %), spaniola (9 %), italiana (7 %), franceza (7 %), olandeza (4 %), româna (3 %), portugheza (3 %), poloneza (2 %), greaca (2 %). Cu excepția limbii engleze, cotele din limba browserului corespund mai mult sau mai puțin cotei de vizitatori din țara/țările în care limba este oficială (de exemplu, franceza este utilizată atât în Franța, cât și în Belgia și olandeză atât în Belgia, cât și în Țările de Jos). Prin urmare, este probabil ca majoritatea vizitatorilor care aleg versiunea paginilor web în limba engleză să se afle în afara UE.

Revenind la portalul portalului EU Gateway, în 2021, situația a fost următoarea.

- Portalul a fost vizitat de aproximativ 32 de milioane de ori, cu o durată medie de 1 min 48s. Au fost 56 de milioane de vizualizări de pagini, dintre care 44 de milioane au fost vizualizări de pagini unice. Vizitatorii au căutat în cea mai mare parte informații despre țările și instituțiile UE.
- Primele 10 țări în ceea ce privește vizitele au fost Italia și Germania (11 % fiecare), Spania (7 %), Franța și SUA (6 % fiecare), Polonia (5 %), România și Portugalia (4 % fiecare), Regatul Unit și Belgia (3 % fiecare).
- Cele mai utilizate limbi (aproxiate de limba browserului, atât în UE, cât și în afara UE) au fost engleza (25 %), italiana (12 %), germana (11 %), spaniola (11 %), franceza (7 %), portugheza (5 %), poloneza (5 %), româna (3 %), olandeza (3 %) și maghiara (2 %). Engleza și, într-o mai mică măsură, spaniola sunt suprareprezentate, în sensul că ponderea

vizitatorilor care utilizează aceste limbi depășește ponderea vizitatorilor din țările UE în care aceste limbi sunt oficiale. Acest lucru se datorează cel mai probabil faptului că mulți vizitatori aleg aceste două limbi (în special limba engleză) care se află în afara UE.

Tot conținutul este publicat cel puțin în limba engleză, deoarece cercetările au arătat că, în cazul limbii engleze, putem ajunge la aproximativ 90 % dintre vizitatorii site-urilor noastre fie în limba lor străină preferată, fie în limba lor maternă.⁷⁷ Cu toate acestea, există o tensiune între această declarație și analiza datelor AES, precum și analiza vizitatorilor de mai sus. Este probabil ca aproximativ 90 % dintre vizitatorii site-urilor UE care folosesc limba engleză să poată susține două ipoteze. În primul rând, această cifră include, probabil, rezidenți din afara UE, care, după cum s-a arătat mai sus, reprezintă aproape o treime din vizitatorii portalului UE și ai site-ului web al Comisiei. Cu toate acestea, din perspectiva analizei politicilor, ar trebui să se acorde prioritate preferințelor lingvistice ale rezidenților UE față de cele ale vizitatorilor din afara UE. În al doilea rând, este posibil ca unii dintre vizitatorii care au ales alte limbi decât engleza să fie multilingvi și, prin urmare, să poată citi pagini în limba engleză în cazul în care conținutul nu este disponibil în limba lor maternă. După cum s-a arătat în secțiunea anterioară, acest grup cu o înaltă competență în limba engleză este un public foarte selectiv, de exemplu rezidenții din unele țări ale UE în care competențele în această limbă sunt mai frecvente, mai bine educate și lucrătorii cu înaltă calificare. Transparența, accesibilitatea, concurența loială, egalitatea de șanse și mobilitatea socială prin intermediul politicilor UE ar fi îmbunătățite dacă conținutul „de bază” și „primar” (astfel cum sunt definite în capitolul 5) publicat online ar fi disponibil în mod sistematic în limbile oficiale ale UE. Accesul la oportunitățile de finanțare ale UE, de exemplu, poate fi esențial pentru întreprinderile nou-înființate, întreprinderile mici și mijlocii sau organizațiile societății civile. Utilizarea unei singure limbi în politica de comunicare a UE poate duce la favorizarea organizațiilor mai mari, deoarece acestea pot avea o capacitate lingvistică mai mare în limba engleză. Lipsa de atenție față de nevoile multilingve ale publicului poate contribui la hrănirea și perpetuarea percepțiilor că instituțiile UE sunt îndepărtate și deconectate de la viața cetățenilor.

Aceste concluzii sunt coroborate cu sondajul Eurobarometru privind preferințele lingvistice online ale utilizatorilor (a se vedea Comisia Europeană în 2011). Aceasta arată că 90 % dintre utilizatorii de internet din toate statele membre ale UE ar vizita întotdeauna un site web în propria lor limbă atunci când se oferă opțiunea: 68 % dintre rezidenții UE „sunt de acord” cu această declarație; 22 % „mai degrabă de acord” și doar 9 % „mai degrabă” sau „cu fermitate dezacord” (6 % și, respectiv, 3 %). În timp ce 55 % folosesc cel puțin ocazional o altă limbă decât a lor atunci când sunt online, 44 % consideră că lipsesc informații interesante, deoarece paginile web nu sunt într-o limbă pe care o înțeleg. Este important de remarcat faptul că sondajul Eurobarometru se referă la site-uri internet în general și nu la site-uri web ale UE.

7.5 Rolul traducerii automate

Traducerea automată (MT) este un proces prin care un computer traduce un text în diferite limbi prin intermediul unui software și fără implicarea directă a unei ființe umane (a se vedea anexa 5 pentru o discuție a principalelor abordări).⁷⁸ MT este din ce în ce mai important în UE. Amploarea operațiunilor multilingve ale Direcției Generale Traduceri (DGT) a Comisiei Europene este „fără precedent” cu o „importanță juridică și politică” foarte ridicată (Svoboda et al. 2017). În ciuda cererii tot mai mari de traducere, DGT lucrează în cadrul unei politici stricte de reducere a costurilor (Direcția Generală Traduceri, 2017). DGT încurajează, de asemenea, alte direcții generale să

77 A se vedea „limbile pe site-urile noastre”: https://european-union.europa.eu/languages-our-websites_en

78 Autorii studiului îi mulțumesc doctorului Marco Civico (Universitatea din Geneva) pentru sprijinul său prețios în pregătirea acestei secțiuni.

utilizeze MT „pentru conținutul pentru care este necesară doar o înțelegere de bază și pentru combinațiile lingvistice care dau rezultate bune”.

Utilizarea sistematică a MT necesită un sistem MT fiabil capabil să producă rezultate de înaltă calitate. Planul strategic 2016-20 al DGT prevede că „va îmbunătăți, de asemenea, calitatea lingvistică și a serviciilor sistemului său de traducere automată (MT@CE) [...] care va permite statelor membre să depășească barierele lingvistice atunci când operează la nivel transfrontalier” (Direcția Generală Traduceri, 2016). MT@EC a fost creată pentru a ajuta administrațiile publice europene și naționale să facă schimb de informații între barierele lingvistice din UE (Comisia Europeană, 2016). MT@EC este un sistem MT statistic îmbunătățit prin procesarea bazată pe reguli (Mai, 2016).

În planul strategic pentru perioada 2020-24, DGT subliniază rolul esențial al MT în activitățile sale și că va continua să testeze și să îmbunătățească calitatea și fiabilitatea sistemului său MT brevetat (în prezent cunoscut sub numele de „eTranslation”). Potrivit site-ului web al Comisiei, eTranslation este un instrument de traducere gratuit, sigur și ușor de aplicat, care poate fi utilizat nu numai de funcționarii din sectorul public și de furnizorii de servicii publice, ci și de întreprinderile mici și mijlocii europene pentru a stimula afacerile internaționale.⁷⁹ Potrivit interviurilor pentru acest studiu, eTranslation va fi încorporat treptat în paginile web ale UE create prin intermediul platformei de publicare, sistemul de gestionare a conținutului (CMS) utilizat de direcțiile generale pentru crearea de site-uri web, dezvoltat pe baza software-ului open-source.

Este probabil ca rolul important al MT în instituțiile UE să crească în viitor. Extinderea utilizării MT este un obiectiv clar al instituțiilor UE (de exemplu, a se vedea brevetul unitar european și integrarea MT neuronale în Președinția Consiliului UE discutată în anexa 5). MT poate spori productivitatea traducătorilor profesioniști și poate sprijini o gamă largă de utilizatori în activitățile lor de zi cu zi atunci când acest lucru implică accesarea informațiilor UE.

Utilizarea sistematică a MT poate contribui la abordarea preocupărilor multor state membre și ale cetățenilor care consideră că traducerile întârziate (sau lipsa acestora) cauzează o discriminare nelocală împotriva vorbitorilor de limbi mai puțin utilizate și oferă un avantaj necuvenit vorbitorilor nativi de limba engleză (situați în mare măsură în afara UE) sau rezidenților UE cu competențe în limba engleză. MT a fost aplicat cu succes pe site-ul web al Re-open EU⁸⁰ și pe Platforma digitală multilingvă a Conferinței privind viitorul Europei.

Deși tehnologia MT a progresat semnificativ, de asemenea datorită investițiilor considerabile ale UE, aceasta nu este încă în măsură să producă rezultate cu o precizie ridicată și fiabilă în mod constant. În consecință, eforturile ar trebui să se concentreze pe o integrare mai mare și mai bună a traducerii automate în fluxul de lucru al traducătorilor profesioniști, care s-a dovedit a fi de succes. Utilizarea generalizată a MT pentru înlocuirea traducătorilor umani nu este în prezent fezabilă. Într-adevăr, rezultatele inexacte, chiar dacă sunt rare, pot crea întârzieri substanțiale din cauza necesității de editare și ar putea cauza probleme suplimentare. În ciuda acestor deficiențe, MT poate juca un rol important în politica de comunicare a UE prin consolidarea conținutului multilingv, în special pe site-ul internet al Comisiei Europene, al Băncii Centrale Europene, al organismelor și agențiilor.

7.6 Promovarea multilingvismului în sistemul educațional

Problema finală a acestui capitol se referă la promovarea multilingvismului în sistemul educațional mai larg și în societatea europeană. Deși educația este o competență națională, politicile UE promovează predarea limbilor străine în școli și universități. Pe lângă dotarea candidaților care candidează pentru a lucra pentru instituțiile UE și îmbunătățirea comunicării cetățenilor cu UE, învățarea sporită a limbilor străine poate contribui la atingerea unor obiective societale mai ample, cum ar fi promovarea înțelegerii reciproce între cetățenii europeni, mobilitatea transeuropeană și

79 eTranslation: <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation>.

80 Acesta conține informații despre restricțiile de călătorie legate de COVID-19 în țările UE: <https://reopen.europa.eu/en>.

incluziunea cetățenilor mobili în societatea gazdă. Diversitatea lingvistică reprezintă o provocare pentru UE, deoarece cele două obiective urmărite de mobilitate și incluziune „implică limbile în moduri complexe care nu converg neapărat” (Grin, Marácz și Pokorn, 2022: 8). Deși revizuirea vastă a literaturii de specialitate privind politica lingvistică a UE se află în afara domeniului de aplicare al acestui studiu, o serie de propuneri utile cu privire la modalitățile de facilitare a compromisului dintre mobilitate și incluziune prin intermediul politicii lingvistice au ieșit din recentul proiect european integrat de cercetare „Mobilitate și incluziune într-o Europă multilingvă” (Grin et al., 2018; Grin, Marácz și Pokorn, 2022).

Ca parte a eforturilor UE de promovare a mobilității, integrării și înțelegerii interculturale, învățarea limbilor străine este o prioritate politică importantă a UE, cu numeroase programe și proiecte dedicate (pentru o revizuire istorică, a se vedea Gazzola 2016a). În concluziile Consiliului European de la Barcelona din 15-16 martie 2002, s-au solicitat acțiuni suplimentare în domeniul educației „pentru a îmbunătăți stăpânirea competențelor de bază, în special prin predarea a cel puțin două limbi străine de la o vârstă foarte fragedă”. Aceasta este cunoscută sub numele de formula „limba maternă + 2”. În comunicarea intitulată „Consolidarea identității europene prin educație și cultură” (Comisia Europeană, 2017), Comisia prezintă viziunea unui Spațiu european al educației în care educația, formarea și cercetarea de înaltă calitate și favorabile incluziunii nu sunt îngreunate de frontiere, iar timpul petrecut într-un alt stat membru pentru a studia, a învăța sau a lucra devine mai frecvent. Învățarea și vorbirea a două limbi în plus față de limba maternă este considerată un factor-cheie pentru promovarea nu numai a mobilității și a oportunităților de angajare, ci și pentru stimularea sentimentului puternic al identității lor de europeni, precum și o conștientizare a patrimoniului cultural și lingvistic comun al Europei și a diversității sale (Comisia Europeană, 2017).

Parlamentul European a subliniat importanța învățării limbilor străine în rezoluția sa recentă din 11 noiembrie 2021 referitoare la Spațiul european al educației: o abordare holistică comună” (JO C 205/17, 20.5.2022). Punctul 29:

„Subliniază importanța învățării limbilor străine și, în special, a limbii engleze; subliniază necesitatea ca statele membre să ia măsuri pentru a sprijini dezvoltarea competențelor lingvistice la toate nivelurile, în special în învățământul primar și secundar, să adopte obiectivul „plurilingvismului” al Consiliului Europei și să atingă criteriul de referință pentru toți elevii care cunosc suficient cel puțin alte două limbi oficiale ale UE și ale statelor sale membre la sfârșitul învățământului secundar inferior.”

Cetățenii UE au făcut mai multe propuneri de promovare a multilingvismului în sistemul educațional, utilizând platforma digitală multilingvă a Conferinței privind viitorul Europei în perioada 2021-2022. Acestea sugerează consolidarea eforturilor UE de promovare a învățării limbilor străine și de sprijinire a diversității lingvistice în mass-media și în programul Erasmus+ (o prezentare detaliată a tuturor ideilor este prezentată în Kantar Public, 2022). Cea mai susținută în domeniul educației, culturii, tineretului și sportului (care a fost, de asemenea, a cincea cea mai susținută idee dintre cele 16 274 de idei înregistrate pe platforma digitală multilingvă) se referă tocmai la învățarea limbilor străine. Acesta invită UE să disemineze rezultatele unui program inovator Erasmus+, denumit „acceleratorul multilateral”, care s-a dovedit a fi de succes în mai multe școli primare din trei țări ale UE (Bulgaria, Croația, Slovenia) în 2018 și 2019. Programul „Multilingual Accelerator” a arătat o îmbunătățire semnificativă și rapidă a competențelor de limbă străină ale elevilor cu vârste cuprinse între 8 și 9 ani, care au dobândit aceste abilități prin învățarea mai întâi a unei cantități limitate și atent alese a unei limbi vii logice, cum ar fi Esperanto.

Importanța învățării limbilor străine este subliniată în raportul final al Conferinței privind viitorul Europei din mai 2022. Propunerea plenară nr. 48 „Cultură și schimburi” are ca obiectiv promovarea unei culturi a schimburilor și promovarea identității europene și a diversității europene în diferite domenii și state membre, cu sprijinul UE. A doua măsură (48.2) din prezenta propunere are sugestia:

Promovarea multilingvismului ca punte de legătură cu alte culturi încă de la o vârstă fragedă. Limbile minoritare și regionale necesită o protecție suplimentară, luând act de Convenția Consiliului Europei privind limbile minoritare și de Convenția-cadru pentru protecția minorităților naționale. UE ar trebui să aibă în vedere înființarea unei instituții care să promoveze diversitatea lingvistică la nivel european. Începând cu școala primară, ar trebui să fie obligatoriu ca copiii să ajungă la cel mai înalt nivel posibil într-o limbă activă a UE, alta decât a lor. Pentru a facilita capacitatea cetățenilor europeni de a comunica cu grupuri mai largi ale cetățenilor lor europeni și ca factor de coeziune europeană, statele membre ar trebui încurajate învățarea limbii statelor membre ale UE imediat învecinate în zonele transfrontaliere și atingerea unui standard certificabil în limba engleză”.

În iunie 2022, Consiliul a început discuțiile pe baza unei evaluări tehnice preliminare cuprinzătoare a propunerilor și a măsurilor conexe cuprinse în raportul final al conferinței, pregătit de Secretariatul General al Consiliului (Consiliul Uniunii Europene 2022a).⁸¹ Consiliul ia act de faptul că a permite UE să transforme anumite aspecte într-o parte obligatorie a programelor de învățământ în întreaga UE ar necesita o modificare a tratatelor pentru a fi pe deplin pusă în aplicare. În special, „deoarece UE nu poate adopta măsuri de armonizare în acest domeniu, care să permită UE să transforme o chestiune într-o parte obligatorie a educației în întreaga UE ar necesita modificarea tratatului” (Consiliul Uniunii Europene 2022b: 219). Prin urmare, este puțin probabil ca recomandarea „De la școala elementară, să fie obligatorie dobândirea de competențe într-o altă limbă activă a UE decât a lor la cel mai înalt nivel posibil” să fie pusă în aplicare în mod direct de către UE, deși ar putea fi adoptată de statele membre.

În plus, se pare că există tensiuni între părți din propunerea 48.2 și recomandările Consiliului European din 2002 adresate statelor membre de a preda elevilor cel puțin două limbi străine, pe lângă limba lor maternă.⁸² Propunerea 48.2 a sesiunii plenare a Conferinței încurajează statele membre să predea limba engleză la un standard certificabil și, în zonele transfrontaliere, să promoveze învățarea limbii unui stat membru vecin. Prin urmare, propunerea încurajează adoptarea unei politici lingvistice mai puțin flexibile decât formula „limba maternă + 2”. În plus, nu reprezintă ceva nou în ceea ce privește status quo-ul. Predarea limbii engleze în sistemul educațional din țările UE este deja o practică obișnuită. Potrivit datelor Comisiei Europene, „în 2014, la nivelul UE, practic toți studenții (97,3 %) au studiat limba engleză pe întreaga perioadă a învățământului secundar inferior. Proporția a fost mai mică în învățământul primar (79,4 %), deoarece în unele țări învățarea limbilor străine nu face parte din programa școlară în primii ani de școlarizare obligatorie. La nivelul UE, proporția studenților care învață limba engleză în învățământul secundar superior a fost de 85,2 %” (Eurydice 2017). Cu toate acestea, până în prezent, doar o minoritate de studenți dobândesc competențe (Comisia Europeană, 2012).

7.7 Concluzii

Acest capitol a evaluat „latura cererii” a comunicării multilingve a UE în ceea ce privește competențele lingvistice ale cetățenilor și preferințele lingvistice ale utilizatorilor site-urilor web. Analiza competențelor lingvistice ale europenilor a fost efectuată utilizând cel mai recent val al anchetei privind educația adulților, publicat de Eurostat. Capitolul a prezentat, de asemenea, date privind profilul vizitatorilor site-urilor internet ale Comisiei Europene și ale portalului interinstituțional al Uniunii Europene, precum și preferințele lingvistice ale utilizatorilor europeni de internet. Compararea acestor rezultate cu cele de la capitolul 6 (multilingvismul pe site-urile internet ale UE) arată că politica de comunicare a unor instituții, organisme și agenții ale UE nu este întotdeauna eficace sau echitabilă. Variabilitatea disponibilității conținutului multilingv pe site-urile web ale instituțiilor, organismelor și agențiilor UE implică faptul că acest canal nu corespunde întotdeauna

81 Disponibil la adresa: <https://futureu.europa.eu/pages/follow-up?locale=en>

82 Consiliul European de la Barcelona din 15-16 martie 2002. Concluziile Președinției. SN 100/1/02 REV. 1.

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

nevoilor tuturor publicului țintă. Traducerea automată este, cu siguranță, un instrument central de garantare și promovare a multilingvismului pe site-urile web ale UE, dar este doar o parte a soluției.

8. CONCLUZII ȘI RECOMANDĂRI

Acest capitol prezintă concluziile și recomandările structurate în funcție de întrebările de cercetare ale studiului.

Întrebarea 1: Instituțiile, organismele și agențiile UE respectă Regulamentul nr. 1 și legislația lingvistică a UE în general și care sunt implicațiile pentru politica lor de comunicare?

Studiul concluzionează că **instituțiile, organismele și agențiile UE respectă în mod oficial obligațiile în materie de multilingvism**. Acest lucru este facilitat de flexibilitatea obligațiilor de reglementare și de absența unui cadru cuprinzător care să asigure standarde comune adaptate erei digitale, în special în ceea ce privește conținutul site-urilor web ale UE.

Regulamentul nr. 1 este piatra de temelie juridică a obligațiilor UE în materie de multilingvism care stabilesc normele care stabilesc limbile care trebuie utilizate de instituțiile, organele și agențiile UE. Cadru juridic, care include, de asemenea, angajamentele din tratat, alte regulamente și jurisprudența CJUE, stabilește obligații specifice privind drepturile cetățenilor de a comunica direct cu instituțiile UE și de a se adresa oricăreia dintre instituțiile, organismele și agențiile în limba aleasă de aceștia. De asemenea, cetățenii își pot exercita dreptul de a adresa petiții Parlamentului European, de a se adresa Ombudsmanului European și de a înregistra o inițiativă cetățenească în orice limbă a UE. În plus, toate textele juridice cu aplicabilitate generală trebuie publicate în Jurnalul Oficial al UE în cele 24 de limbi oficiale. Instituțiile, organismele și agențiile pot lucra în toate cele 24 de limbi oficiale, care au același statut egal. Cu toate acestea, fiecare instituție, organism sau agenție are flexibilitatea de a „stipula în regulamentul său de procedură limbile care trebuie utilizate în cazuri specifice” (articolul 6 din Regulamentul nr. 1), de exemplu în ceea ce privește limbile care trebuie utilizate în documentele de lucru sau în reuniunile interne cu experții.

Comunicarea digitală multilingvă nu este abordată în Regulamentul nr. 1 sau de CJUE până în prezent. Această absență este izbitoare, având în vedere importanța site-urilor internet ale UE pentru comunicarea de informații către public. În era digitală, UE nu comunică exclusiv publicului extern prin intermediul JO, care este tradus ca practică standard. De asemenea, UE comunică prin documente digitale scrise și orale, de exemplu pagini de internet, orientări care pot fi descărcate gratuit pentru proiecte și finanțare, tweet-uri, videoclipuri și sesiuni de streaming ale Parlamentului European. Într-adevăr, aceste mijloace de comunicare sunt, fără îndoială, principalele canale prin care cetățenii, întreprinderile, alte organizații și autoritățile publice au acces la informațiile UE cu privire la UE și la politicile care îi afectează în mod direct.

Această lacună de reglementare a fost completată în literatura juridică printr-o aplicare extinsă a „doctrina cazurilor specifice”, prin care politica lingvistică care urmează să fie pusă în aplicare în comunicarea prin intermediul site-ului web este tratată ca o alegere internă pentru instituții, organisme și agenții. Jurisprudența privind publicarea site-ului web se referă numai la dreptul de a contesta o măsură în fața instanțelor. În mod similar, regimurile lingvistice ale instituțiilor, organelor și agențiilor UE nu includ dispoziții cu privire la modul în care ar trebui utilizate limbile oficiale în comunicarea pe site-ul internet. Deși nu există nicio încălcare a obligațiilor legale privind multilingvismul formal, lipsa unui cadru de reglementare cuprinzător și actualizat pentru comunicarea pe site-urile internet pentru gestionarea diversității lingvistice în comunicarea pe site-urile internet ridică probleme importante de fond pentru incluziunea lingvistică, transparență și accesibilitate.

Un aspect esențial este că **instituțiile, organismele și agențiile UE ar trebui să se bucure de o marjă de apreciere limitată pentru punerea în aplicare a politicii lor de comunicare**. Acest lucru se datorează faptului că doctrina cazurilor specifice ar trebui interpretată în mod restrictiv pe baza raționamentului Regulamentului nr. 1 și a normelor de drept interpretative. În plus, s-ar putea face un caz pentru o interpretare teleologică (și anume orientată spre obiective) bazată pe

angajamentul prevăzut la articolul 3 din TUE de a respecta diversitatea lingvistică. În acest sens, doctrina cazurilor specifice ar putea fi interpretată într-un mod mai restrâns decât cel urmat până în prezent de CJUE și, în practică, de instituții, organe și agenții. Prin urmare, comunicarea pe site-ul web nu ar trebui să fie întotdeauna considerată ca făcând parte din doctrina cazurilor specifice.

Comunicarea digitală a estompat granițele dintre documentele accesibile publicului și documentele interne, consolidând necesitatea unor orientări privind publicarea instrumentelor juridice neobligatorii și a instrumentelor cu efecte substanțiale asupra egalității de acces la informațiile esențiale pentru cetățeni, întreprinderi și autoritățile publice naționale. De exemplu, documentele de lucru ale Comisiei Europene pot fi făcute publice online și, chiar dacă nu sunt publicate în JO, acestea sunt în continuare texte scrise care sunt comunicate și difuzate pentru un consum public mai larg prin intermediul internetului. Acestea sunt publicate și sunt publicații, deși nu sunt considerate publicații oficiale care trebuie traduse în temeiul Regulamentului nr. 1. În plus, CJUE a afirmat că publicațiile de pe site-urile web pot fi, în anumite circumstanțe, echivalente cu publicațiile JO.

Acest studiu susține, pe baza raționamentului juridic, că **articolul 5 din Regulamentul nr. 1 (privind publicațiile oficiale multilingve) ar trebui să se aplice anumitor tipuri de conținut publicat online**, cu efecte substanțiale asupra drepturilor și obligațiilor cetățenilor, întreprinderilor și autorităților publice naționale, de exemplu, orientări privind ajutoarele de stat, programe de finanțare ale UE sau cereri de oferte, printre altele. Distincția tradițională dintre un act obligatoriu din punct de vedere juridic care creează drepturi și obligații și un act fără caracter juridic obligatoriu ar trebui adaptată la conținutul site-ului web și, în special, la instrumentele juridice neobligatorii. Traducerea altor documente care nu au astfel de efecte de fond este mai puțin prioritară, iar traducerea automată ar putea fi utilizată în cazul în care resursele nu sunt disponibile pentru traducerea umană.

O contribuție esențială a acestui studiu este de a clarifica ce tip de conținut ar trebui tradus pe baza unei clasificări a nevoilor multilingve. Această „tipologie a nevoilor multilingve” urmează o așa-numită „abordare substanțială” care distinge variațiile în ceea ce privește nevoile multilingve în funcție de substanța juridică și de efectele de fond ale conținutului comunicării digitale: documentele de bază sunt deja obligate din punct de vedere juridic să fie disponibile sau depuse în toate limbile UE; documentele primare ar trebui să fie disponibile în toate limbile oficiale ale UE, având în vedere conținutul lor substanțial și impactul potențial asupra cetățenilor, întreprinderilor și autorităților publice naționale; iar documentele secundare reprezintă o prioritate de ordin inferior pentru disponibilitatea multilingvă. Întrucât documentele de bază sunt deja traduse în temeiul Regulamentului nr. 1 și al altor dispoziții, susținem că documentele de tip „primar” ar trebui traduse, în timp ce pentru „documente secundare” traducerea automată ar fi adecvată dacă resursele sunt insuficiente. În cazul în care documentele primare trebuie publicate de urgență înainte ca traducerile umane să fie disponibile, traducerea automată ar trebui să fie simplu de aplicat, de exemplu publicațiile ar trebui să fie într-un format electronic predefinit, care poate fi transferat cu ușurință într-un sistem de traducere automată (spre deosebire de PDF-uri sau scanări). Aplicarea acestei tipologii multilingve pe site-urile web ale instituțiilor UE prin calcularea unui indice al multilingvismului care evaluează disponibilitatea conținutului multilingv indică variații de performanță. Comisia și BCE nu au rezultate bune în ceea ce privește publicarea secțiunilor site-ului internet cu conținut „majoritatea principală” și „majoritatea primară”, care ar trebui să fie disponibile în toate limbile UE. În schimb, performanța site-urilor internet ale Consiliului European/ Consiliului Uniunii Europene, ale Curții de Justiție a Uniunii Europene și ale Curții de Conturi Europene este foarte bună. Parlamentul European are, de asemenea, un scor relativ ridicat.

Întrebarea 2: Care sunt caracteristicile regimurilor lingvistice adoptate și urmate în practică? Sunt aceste regimuri transparente și formalizate?

Regimurile lingvistice ale instituțiilor, organelor și agențiilor UE – normele care determină utilizarea limbilor în activitățile lor – nu sunt suficient de transparente și formalizate. Aceste

regimuri lingvistice nu sunt întotdeauna clar definite în regulamentul lor de procedură. De exemplu, Comisia și mai multe organisme și agenții nu își explică pe deplin regimul lingvistic în regulamentul intern formal de procedură. Regimul lingvistic al organismelor și agențiilor nu este uneori specificat sau este adesea neclar, nu urmează o structură comparabilă și se bazează în mare parte pe norme și practici implicite. Unele organisme sau agenții ale UE nu au instituit niciun regim lingvistic. Acest lucru nu este în concordanță cu recomandările Ombudsmanului European privind bunele practici administrative, care solicită ca politica privind utilizarea limbilor oficiale ale UE de către instituțiile, organele și agențiile UE să fie definită în mod clar, stabilind limbile utilizate în diferite situații și publicate pe site-ul lor internet. Toate principiile Regulamentului nr. 1 se aplică organismelor și agențiilor UE, cu excepția cazului în care regulamentul de înființare a unui organism sau a unei agenții prevede în mod explicit altfel.

Variațiile observate în ceea ce privește disponibilitatea și natura regimurilor lingvistice ale UE îngreunează evaluarea și compararea acestora. Regimurile lingvistice ale unor instituții, organisme și agenții ale UE definesc în mod explicit un număr restrâns de limbi care urmează să fie utilizate pentru comunicarea internă (limbile de lucru). Cu toate acestea, în majoritatea cazurilor, utilizarea uneia sau a câtorva limbi de lucru nu este stabilită în mod oficial, ci se reflectă pur și simplu în practica operațională. În plus, majoritatea instituțiilor și organismelor UE și-au publicat politica lingvistică a site-ului web – spre deosebire de majoritatea agențiilor. Studiul arată, de asemenea, că unele pagini web conțin informații detaliate cu privire la abordarea multilingvă a instituției, a organismului sau a agenției, dar, în alte cazuri, conținutul ar putea fi dezvoltat în continuare. Alegerea limbilor pe care agențiile le utilizează pe site-ul lor web este influențată de considerente de public, de limbile de lucru utilizate la nivel intern și de constrângerile bugetare. Comunicarea externă monolingvă în limba engleză este adesea rezultatul acestui lucru.

Gama largă de regimuri lingvistice, practici și politici lingvistice ale site-urilor internet nu sunt monitorizate și revizuite în mod sistematic de către UE. Acest lucru are un impact negativ asupra transparenței și responsabilității, precum și împiedicând o abordare mai formalizată cu standarde comune.

Întrebarea 3: Practicile lingvistice din politica lingvistică a site-ului web corespund nevoilor publicului țintă? Cum ar putea aceste organizații să se adapteze cel mai bine la contextele lingvistice actuale?

Accesibilitatea practicilor lingvistice pentru publicul țintă a fost investigată empiric din două perspective. Prima a fost „partea de aprovizionare” a comunicării multilingve prin analiza disponibilității conținutului multilingv pe site-urile web ale UE. A doua perspectivă a avut în vedere „latura cererii” a comunicării multilingve, investigată printr-o analiză a competențelor lingvistice ale rezidenților UE. În cele din urmă, Curtea a comparat aspectele legate de cerere și ofertă ale comunicării multilingve pentru a evalua eficacitatea și accesibilitatea.

Analiza celor 13 site-uri ale UE cu cel mai multilingv conținut a arătat că unele au avut rezultate bune în ceea ce privește un indice multilingv care ține seama de diferitele secțiuni de conținut ale unui site web, în timp ce altele au avut rezultate mai slabe. Cele mai mari ratinguri multilingve au fost pentru șase site-uri cu scoruri mult peste media celor 13 site-uri [Curtea de Justiție a Uniunii Europene, Consiliul Uniunii Europene/Consiliul European (site-ul web comun), Curtea de Conturi Europeană, Parlamentul European, Agenția Europeană pentru Securitate și Sănătate în Muncă și Ombudsmanul European]. Un al doilea grup de site-uri web au o performanță medie și includ Comisia Europeană (cel mai apropiat de media site-urilor UE) și Agenția Europeană pentru Produse Chimice și Comitetul European al Regiunilor (ambele cu scoruri mai mici). Ultimul cluster cuprinde patru site-uri cu performanțe slabe și cu un nivel scăzut de disponibilitate a conținutului multilingv (Banca Centrală Europeană, Comitetul Economic și Social European, Autoritatea Europeană pentru Siguranța Alimentară, Agenția pentru Drepturi

Fundamentale a Uniunii Europene). Dincolo de aceste 13 situri, cele mai multe situri ale agențiilor UE analizate sunt efectiv monolingve.

Un indice multilingv alternativ care analizează doar volumul total al paginilor web, fără a ține seama de diferențele dintre categoriile de conținut, sporește performanța a două dintre cele 13 site-uri web ale UE marginale (Parlamentul European și Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene), dar reduce performanța majorității site-urilor web, foarte dramatic în unele cazuri, cum ar fi Ombudsmanul European.

Variabilitatea furnizării de conținut multilingv pe site-urile internet ale UE implică faptul că acest canal nu corespunde întotdeauna nevoilor tuturor publicului țintă. Deși majoritatea instituțiilor UE au avut rezultate bune în ceea ce privește disponibilitatea globală a conținutului multilingv, acest lucru s-a aplicat mai puțin Comisiei și, în special, BCE. Dovezile furnizate de celelalte organisme ale UE au fost mixte, deși cu scoruri relativ ridicate pentru Ombudsmanul European atunci când au luat în considerare diferitele secțiuni de conținut. Majoritatea agențiilor UE nu publică conținut pe site-ul lor web în toate limbile oficiale.

Analiza „latura cererii” a evidențiat **niveluri scăzute de accesibilitate publică la conținutul publicat de UE atunci când se utilizează numai limba engleză**, pe baza datelor Eurostat privind competențele lingvistice ale rezidenților adulți din UE. Aproximativ o treime dintre rezidenții UE vorbesc doar limba (limbile) lor nativă, cu procente apropiate sau mai mari de 50 % în Bulgaria, Ungaria și România. Între o treime și jumătate din populația adultă rezidentă nu are competențe în alte limbi decât limba (limbile) maternă (mama) în Franța, Grecia, Italia, Polonia și Spania. Nu există o limbă comună în UE vorbită la un nivel foarte bun (adică ca vorbitor nativ sau ca limbă străină la nivel competent) de către majoritatea populației. Aproximativ 20 % dintre adulții din UE pot comunica la un nivel foarte bun în limba germană, urmată de franceză (aproximativ 16 %), italiană (14 %) și engleză (13 %). Dacă un document este publicat numai în limba engleză, doar un procent cuprins între 13 % și 45 % din populația adultă din UE îl poate înțelege (în funcție de indicatorul utilizat pentru măsurarea competenței lingvistice). Această pondere crește la 43-65 % într-o politică de comunicare trilingvă (utilizând limbile engleză, franceză și germană). O politică de comunicare pe deplin multilingvă asigură accesul la conținut pentru 97-99 % dintre rezidenții adulți din UE, restul fiind reprezentat de imigranți sau minorități lingvistice care nu sunt competenți în niciuna dintre cele 24 de limbi oficiale ale UE.

Lipsa de atenție acordată importanței multilingvismului în politica de comunicare, având în vedere distribuția actuală a competențelor lingvistice în rândul populației, poate alimenta percepțiile că UE este îndepărtată și deconectată de viața cetățenilor. Este clar că regimul lingvistic al unei instituții, al unui organism sau al unei agenții a UE este rezultatul unui act de echilibru între interesele conflictuale, inclusiv constrângeri semnificative în materie de resurse, care necesită elaborarea unor soluții adecvate din punct de vedere lingvistic pentru dificultățile practice. Cu toate acestea, argumentul potrivit căruia traducerea este costisitoare sau o utilizare ineficientă a resurselor UE trebuie reexaminat în lumina costurilor politice și economice ale nemultilingvismului: reducerea costurilor legate de multilingvismul UE transferă în mod eficace costurile de comunicare asupra cetățenilor UE care nu dispun de competențe sau au un nivel scăzut de competențe în limbi străine. Aceasta reprezintă o provocare politică și operațională pentru instituțiile UE. Deși nu este liber de o perspectivă de resurse, un regim multilingv este cea mai eficientă și accesibilă politică de comunicare, având în vedere distribuția actuală a competențelor lingvistice ale rezidenților UE.

Pe baza concluziilor acestui studiu, sunt propuse următoarele recomandări.

- **Recomandarea 1: Dezvoltarea unui cadru și a unor standarde comune și transparente pentru comunicarea multilingvă.** Instituțiile, organismele și agențiile UE ar trebui să adopte regimuri lingvistice clare și transparente și o politică lingvistică clară a site-ului web. În cazul în care nu există un apetit politic pentru reforma Regulamentului nr. 1, atunci un acord

interinstituțional urmat de revizuirea și monitorizarea periodică ar fi o soluție acceptabilă. Parlamentul European ar trebui să promoveze instituirea unui astfel de cadru și standarde comune formale pentru comunicarea multilingvă prin intermediul site-urilor internet ale UE. Comunicarea UE prin internet ar trebui să facă obiectul unor obligații în materie de multilingvism nu numai în ceea ce privește conținutul definit în acest studiu ca fiind „de bază”, ci și pentru conținutul „primar”.

- **Recomandarea 2: Instituționalizarea monitorizării periodice a conformității și a transparenței.** Respectarea Regulamentului nr. 1 și a regimurilor lingvistice ale diferitelor instituții ale UE ar trebui monitorizată într-un raport periodic privind multilingvismul, care să arate în mod transparent nivelul resurselor investite în serviciile lingvistice și diferitele activități care sprijină promovarea multilingvismului. Acest raport ar trebui, de asemenea, să monitorizeze gradul de multilingvism al site-urilor web ale instituțiilor UE, în special ale Comisiei Europene și ale Băncii Centrale Europene, precum și ale organismelor și agențiilor UE. Tipologia și metodele de analiză tehnică elaborate în acest studiu pot contribui în acest sens la prioritizarea documentelor, la raționalizarea costurilor de traducere și la respectarea legislației UE.
- **Recomandarea 3: Crearea unui ofițer al multilingvismului.** Ar trebui să se înființeze un responsabil pentru multilingvism în UE pentru a elabora un raport de evaluare și un raport de monitorizare periodică. Ofițerul va răspunde în fața Parlamentului. Comparația sistematică între instituții, organisme și agenții privind respectarea multilingvismului și transparența poate promova învățarea și difuzarea celor mai bune practici. Acest lucru ar conferi substanță recomandărilor practice de orientare a administrației UE cu privire la utilizarea celor 24 de limbi oficiale ale UE atunci când comunică cu publicul, furnizate de Ombudsmanul European în 2019. Cu toate acestea, această sarcină nu ar trebui delegată „responsabililor lingvistici” desemnați în cadrul diferitelor unități administrative ale organizației, ci centralizată la nivelul ofițerului pentru multilingvism responsabil cu Parlamentul European. Acest lucru ar conferi ofițerului o înaltă vizibilitate și competențe și ar demonstra că UE ia în serios multilingvismul. Este demn de remarcat faptul că alte administrații publice multilingve au deja un birou comparabil, de exemplu coordonatorul pentru multilingvism în cadrul Organizației Națiunilor Unite, comisarul pentru limbi oficiale în Canada și delegatul federal pentru plurilingvism în Elveția.
- **Recomandarea 4: Promovarea utilizării limbilor oficiale în comunicarea digitală pentru a îmbunătăți accesibilitatea și apropierea de cetățeni.** Utilizarea doar a limbii engleze sau a limbilor procedurale în limbile engleză, franceză și germană pentru comunicarea cu publicul larg nu este cea mai eficientă politică de conectare cu cetățenii prin intermediul mijloacelor de comunicare digitale, având în vedere că majoritatea europenilor nu sunt competenți în aceste limbi. Mai degrabă, poate consolida sentimentul că UE este îndepărtată și deconectată de la viața de zi cu zi a cetățenilor. Accesibilitatea și apropierea de cetățeni s-ar îmbunătăți dacă instituțiile, organismele și agențiile ar adopta abordări mai multilingve în comunicarea lor.
- **Recomandarea 5: Majorarea alocărilor bugetare ale UE pentru multilingvism.** În cadrul viitoarei revizuirii a bugetului UE și al dezbaterii privind cadrul financiar multianual al UE post-2028, Comisia CULT a PE ar trebui să pledeze pentru alocarea unei ponderi bugetare specifice și sporite a rubricii administrației publice pentru multilingvism, pentru a contracara reducerile la serviciile de traducere și interpretare observate în ultimii ani.

REFERINȚE

- Abbott K. W. și Snidal, D. (2000), Hard and Soft Law in International Governance, *International Organisation*, 54: 3, p. 421-456.
- Aiken, M. și Wong, Z. (2006), traducere spaniolă-engleză folosind Web, Proceedings of the Southwestern Decision Sciences Institute, 9-13 martie, Oklahoma City, Oklahoma. Disponibil la adresa: <http://swdsi.org/swdsi06/Proceedings06/Papers/IBT04.pdf>.
- Athanassiou, P. (2006), Aplicarea multilingvismului în contextul Uniunii Europene. Frankfurt pe Main: Banca Centrală Europeană. Disponibil la adresa: <https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/scplps/ecblwp2.pdf>.
- Bahdanau, D. Cho, K. și Bengio, Y. (2014), Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate. Disponibil la adresa: <https://arXiv.org/abs/1409.0473>.
- Bentivogli, L., Bisazza, A., Cettolo, M. și Federico, M. (2016), Neural versus traducere automată bazată pe fraze: Un studiu de caz, Proceedings of the 2016 Conference on empirical methods in natural language processing (Proceedings of the 2016 on empirical methods in natural language processing), p. 257-267. Disponibil la adresa: <https://aclanthology.org/D16-1025.pdf>.
- Buell, T. (2014a), BCE își va asuma pe deplin atribuțiile de supraveghere bancară, *The Wall Street Journal*, 25 aprilie 2014.
- Buell, T. (2014b), Translation Adds Complexity to European Central Bank's Surveillance Role, *The Wall Street Journal*, 29 octombrie 2014.
- Cadwell, P., Castilho, S., O'Brien, S. și Mitchell, L. (2016), Human factors in machine translation and post-editing between institutional translators, *Translation Spaces*, 5(2), pp. 222-243. Disponibil la adresa: <https://doi.org/10.1075/ts.5.2.04cad>.
- Carl, M. (2000), Un model de competență pentru traducerea automată bazată pe corpus, COLING 2000 Volume 2, a 18-a Conferință Internațională de Lingvistică Computațională. Disponibil la adresa: <https://aclanthology.org/C00-2145.pdf>.
- Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J., and Way, A. (2017), Is Neural Machine Translation the New State of the Art? *Buletinul de lingvistică matematică de la Praga*, 108, p. 109-120. Disponibil la adresa: <https://doi.org/10.1515/pralin-2017-0013>.
- Charoenpornasawat, P. Sornlertlamvanich, V. și Charoenporn, T. (2002), Îmbunătățirea calității traducerii traducerii automate bazate pe reguli, COLING-02 privind traducerea automată în Asia, 16, 1-6.
- Chiti, E. (2008), Il regime languageo dei sistemi comuni europei, în Chiti, E. și Gualdo, R. (eds.), *Il regime linguistico dei sistemi comuni europei – l'Unione tra multilinguismo e monolinguisimo*, *Rivista trimestrale di diritto pubblico*, Quaderno n. 5, Milano: Giuffrè Editore, pp. 3-15.
- Clément-Wilz, L. (2015), Les instruments de soft law dans le droit de l'Union européenne, în (eds.) A. Zaradny, A. Wolff, N. et Graff, T.F. (eds.), *La fin du Droit? Mare et Martin*, Paris.
- Clément-Wilz, L. (2022a), Le multilinguisme procédural, Horizon indépassable de la CJUE? in Pingel, I. et Barbato, J-C. (eds.), *La langue dans le procès international*, Pedone (înainte)
- Clément-Wilz, L. (2022b), La langue française, une langue intégrée au sein de l'Union européenne? in B.Nabli (editori), *La France, Etat intégré de l'Union européenne? Brulant*
- Conseil d'Etat, *Le droit suple, Rapport anual, 2013*, p. 9. Etude annuelle 2013 du Conseil d'Etat – Le droit suplele, *Vie publique.fr* (vie-publique.fr).
- Cosmai, D. (2014), *Limba Europei – multilingvism și traducere în instituțiile UE: Practică, probleme și perspective*, Editions de l'Université libre de Bruxelles (ed and trad. D.A.Best)

Consiliul Uniunii Europene (2022a), Conferința privind viitorul Europei – Propuneri și măsuri specifice conexe cuprinse în raportul privind rezultatul final al Conferinței privind viitorul Europei: Evaluare tehnică preliminară, ST 10033 2022 INIT – nota 10/06/2022. Bruxelles: Consiliul Uniunii Europene. Disponibil la adresa: <https://www.consilium.europa.eu/en/documents-publicatii/inregistrare-publica/public-inregistrare-cercetare/rezultate/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22&Fișiere=interinstituționale=&DocumentDateFrom=&DocumentDateTo=&MeetingDateFrom=&MeetingDateTo=&D>

Consiliul Uniunii Europene (2022b), Conferința privind viitorul Europei – Propuneri și măsuri specifice conexe cuprinse în raportul privind rezultatul final al Conferinței privind viitorul Europei: Evaluare tehnică preliminară, ST 10033 2022 ADD 1 – NOTA 10/06/2022. Bruxelles: Consiliul Uniunii Europene. Disponibil la adresa: <https://www.consilium.europa.eu/en/documents-publicatii/inregistrare-publica/public-inregistrare-cercetare/rezultate/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22&Fișiere=interinstituționale=&DocumentDateFrom=&DocumentDateTo=&MeetingDateFrom=&MeetingDateTo=&D>

Dero, D. (2017), Actes atypiques, Jurisclasseur Europe, LexisNexis.

Direcția Generală Traduceri (2017), Planul de gestionare pentru 2017. Disponibil la adresa: https://ec.europa.eu/info/publications/management-plan-2017-translation_en.

Edwards, J. (2009), Limbă și identitate. În Cambridge: Cambridge University Press.

España-Bonet, C. și Costa-jussà, M. R. (2016), prezentarea generală a traducerii automate hibride, In Costa-jussà, M., Rapp, R., Lambert, P., Eberle, K., Banchs, R. și Babych, B. (Eds.), abordări hibride ale traducerii automate. Teoria și aplicațiile prelucrării limbajului natural, pp. 1-24. Despre Cham: Pe Springer. Disponibil la adresa: https://doi.org/10.1007/978-3-319-21311-8_1

Comisia Europeană (2011), Preferințe privind limba de utilizare online, Eurobarometru Flash 313. Bruxelles: Comisia Europeană.

Comisia Europeană (2012), Europeans and their Languages, Eurobarometru special 386, Bruxelles: Comisia Europeană. Disponibil la adresa: <https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/1049>.

Comisia Europeană (2016), Comunicare către Comisie, traducere ca parte a procesului decizional al comisiei [C(2016)2000]. Disponibil la adresa: [https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C\(2016\)2000&lang=ro](https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C(2016)2000&lang=ro)

Comisia Europeană (2017), Consolidarea identității europene prin educație și cultură, COM(2017) 673 final, Bruxelles: Comisia Europeană.

Consiliul European (2012), Regulamentul nr. 1260/2012 al Consiliului din 17 decembrie 2012 de punere în aplicare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet în ceea ce privește dispozițiile aplicabile în materie de traducere.

Coordonarea resurselor lingvistice europene (2019), Cartea albă a ELRC, Sustainable Language Data Sharing to Support Language Equality in Multilingual Europe, Why Language Data Matters (Coordonarea resurselor lingvistice în Europa multilingvă), Cartea albă a ELRC, Sustainable Language Data Sharing to Support Language Equality in Multilingual Europe, Why Language Data Matters. Disponibil la adresa: <https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Reports%202021/ELRCWhitePaper.pdf>.

Ombudsmanul European (2019), Multilingvismul în instituțiile UE, Raport privind consultarea publică. Bruxelles: Ombudsmanul European.

Parlamentul European (2021), Regulamentul de procedură al Parlamentului European, a 9-a legislatură – septembrie 2021. Disponibil la adresa: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2021-09-13-TOC_EN.html

Eurydice (2017), Date-cheie privind predarea limbilor străine la școală în Europa 2017, Bruxelles: Comisia Europeană.

Fenet, A. (2001), Diversité linguistique et construction européenne, *Revue Trimestrielle de Droit Européen*, 37(2), p. 235-269.

Gazzola, M. (2014), Partecipazione, esclusione languagea e traduzione: Una valutazione del regime languageo dell'Unione europea, *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 43 (2), p. 227-264.

Gazzola, M. (2015), Identificarea și atenuarea inegalităților lingvistice în gestionarea informațiilor privind brevetele în Europa, *World Patent Information* 40, pp. 43-50. <https://doi.org/10.1016/j.wpi.2014.12.001>.

Gazzola, M. (2016a), Comitetul de cercetare pentru cultură – Strategia europeană pentru multilingvism: Beneficii și costuri, PE 573.460. Bruxelles: Parlamentul European.

Gazzola, M. (2016b), Comunicare multilingvă pentru cine? Politica lingvistică și echitatea în Uniunea Europeană, politica Uniunii Europene, 17 (4), p. 546-569.

Gazzola, M., și Grin, F. (2013), Este ELF mai eficace și mai echitabilă decât traducerea? O evaluare a regimului multilingv al UE, *Jurnalul Internațional de Lingvistică Aplicată* 23(1), p. 93-107.

Ginsburgh, V., și Shlomo, W. (2005), Language Disenfranchisement in the European Union, *Journal of Common Market Studies*, 43 (2), p. 273-286.

Gozzi, P. (2004), Babel în Mitteleuropa. La traduzione della legizione comunitaria nelle lingue dei paesi candidati, în Rega, L. și Magris, M. (editori), *Übersetzen in der Fachkommunikation – Comunicazione specialistica e traduzione*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.

Grin, F. (2010), Le plurilinguisme des Européens: de l'efficience communicationnelle à l'enjeu politique, în Dominik, H., Malacek, K. și Muir, E. (eds.) *Langues et construction européenne*, pp. 243-258. Bruxelles: Pe Peter Lang.

Grin, F. (2015), The Economics of English in Europe, în Ricento, T. (ed.) *Politica lingvistică și economia politică: Engleză în a global context*, pp. 119-144, Oxford/New York: Oxford University Press.

Grin, F., Conceição, M.C., Kraus, P.A., Marácz, L., Ozolina, Z., Pokorn, N.K. și Pym, A. (eds.) (2018), *The MIME vademecum: Mobilitatea și incluziunea în Europa multilingvă*. Geneva: Proiectul MIME.

Grin, F. Marácz, L. și Pokorn, N.K. (ediție) (2022), *avansuri în politica lingvistică interdisciplinară*. Amsterdam: John Benjamins.

Hampshire, S. și Salvia, C. (2010), Traducere și Internet: Evaluarea calității traducătorilor de mașini online gratuite, *Quaderns: Revista de traducció*, 17, p. 197-209. Disponibil la adresa: <http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/194256/260430>

Hanzl, J. și Beaven, J. (2017), Asigurarea calității în cadrul Consiliului Serviciului de Traduceri al UE. În Svoboda T., Biel, Ł. și Łoboda, K. (eds.) *Aspecte privind calitatea în traducerea instituțională*, pp: 139-153. În Berlin: *Revista de Științe a Limbii. ÎN AL DOILEA RÂND*: <https://doi.org/10.5281/zenodo.1048196>.

Herbillon, M. (2003), Rapport d'information déposé par la délégation de l'assemblée nationale pour l'Union européenne sur la diversité linguistique dans l'Union européenne, 11 iunie 2003, Assemblée nationale. Disponibil la adresa: <http://www.assemblee-nationale.fr/12/europe/rap-info/i0902.asp>

Horspool, M. (2006), Over the Rainbow: Limbile și dreptul în viitorul Uniunii Europene. *Futures*, 38 (2), p. 158-68. ÎN AL DOILEA RÂND: <https://doi.org/10.1016/j.futures.2005.04.013>.

Hutchins, J. (2007), Traducerea mașinii: A concise history, *Mechanical Translation*, 13, 1 & 2, p. 1-21.

Jackson, J. et al. (2019), The Accuracy of Google Translate for Abstracting Data from Non-English-Language Trials for Systematic Reviews, *Annals of Internal Medicine*, 171 (9), pp. 677-679. <https://doi.org/10.7326/M19-0891>.

Kantar Public (2022), Viitorul este în mâinile tale: Faceți-vă auzită vocea – Platforma digitală multilingvă a Conferinței privind viitorul Europei, februarie 2022. Disponibil la <https://futureu.europa.eu/pages/reporting?locale=en>.

Kraus, P. (2011), Nici unit, nici divers? Problema lingvistică și legitimarea politică a Uniunii Europene, în diversitatea lingvistică și în democrația europeană

Labrie, N. (1993), *La construction linguistique de la Communauté européenne*. Paris: Champion de onoare. Lawton, C. (2014), European Bankers Grill ECB Panel, *The Wall Street Journal*, 19 februarie 2014.

Leal, A. (2021), engleză și traducere în Uniunea Europeană. Unitate și multiplicitate în trezirea Brexit-ului. Londra: În Routledge.

Lequesne, C. (2021) *Diversité linguistique et langue française en Europe*. Paris: Henry Dougier.

Mai, K. (2016), Utilizarea MT@EC de către traducători în cadrul Comisiei Europene, a doua conferință ELRC, Bruxelles. Disponibil la adresa: [https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Brussels_conference/Mai-K_ELRC-MT\(at\)EC%20în%20DGT_26_10_2016_K.%20Mai.pdf](https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Brussels_conference/Mai-K_ELRC-MT(at)EC%20în%20DGT_26_10_2016_K.%20Mai.pdf).

McAuliffe, K. (2016), Hidden Translators, *Language and Law/Linguagem e Direito*, 3, 3, pp. 5-29. Disponibil la adresa: <https://ojs.letras.up.pt/index.php/LLLD/Article/view/1652/1463>.

Ó Regan, F. (2010), Regimul lingvistic și practica instituțiilor Uniunii Europene, Hanf, D., Malacek, K., Muir, E. (ed.), *Langues et construction européenne*, Cahiers du Collège d'Europe n°10, Bruxelles: Pe Peter Lang.

Pinnis, M. și Kalnis, R. (2018), Dezvoltarea unui serviciu de traducere a mașinilor neuronale pentru Președinția Uniunii Europene 2017-2018, *Proceedings of AMTA 2018*, Vol. 2: MT Users' Track, pp. 72-83. Disponibil la adresa: <https://aclanthology.org/W18-1910.pdf>.

Pingel, I. (2018), Le multilinguisme à la Cour de Justice de l'Union européenne: întrebări choisies, *International Journal for the Semiotics of Law, Revue internationale de Sémiotique juridique*, 32, p. 449-462.

Ringe, N. (2022), *Limba (limbile) politicii: Elaborarea de politici multilingve în Uniunea Europeană*. Ann Arbor: Universitatea din Michigan Press. Disponibil la adresa: https://www.press.umich.edu/12080141/languages_of_politics

Rivera-Trigueros, I. (2021), Sisteme de traducere automată și evaluarea calității: o revizuire sistematică. Resurse lingvistice și evaluare. Disponibil la adresa: <https://doi.org/10.1007/s10579-021-09537-5>.

Rossi, C. și Chevrot, J.-P. (2019), Utilizări și percepții ale traducerilor automate la Comisia Europeană, *Jurnalul de traducere specializată*, 31, pp. 177-200. https://www.jostrans.org/issue31/art_rossi.pdf

Shuibhne, N.N. (2002), *legislația CE și politica privind limbile minorităților: cultură, cetățenie și drepturi fundamentale*. Haga: Kluwer Law International.

Somssich, R. (2016), What language for Europe? *ELTE Law Journal*, pp. 103-115

Sutskever, I. Vinyals, O. și Le, Q. (2014), Sequence to Sequence Learning with Neural Networks. În cauza Z. Ghahramani, M. Welling, C. Cortes, N. Lawrence și K. Q. Weinberger (Eds.) *NIPS 2014: Progrese în sistemele de prelucrare a informațiilor neuronale*, 3104-12, Montréal: Curran Associates. <https://proceedings.neurips.cc/paper/2014/file/a14ac55a4f27472c5d894ec1c3c743d2-Paper.pdf>.

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

Svoboda, T. Biel, Ł. și Łoboda, K. (2017), Introduction, In Svoboda, T. Biel, Ł. și Łoboda, K. (Eds.), Aspecte privind calitatea în traducerea instituțională, Berlin: Language Science Press, pp. 1-13, disponibil la adresa: <https://doi.org/10.5281/zenodo.1048175>.

Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (2012). Jurnalul Oficial al Uniunii Europene C 326/47. Disponibil la adresa: [https://eur-lex.europa.eu/legal-conținut/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT &from=EN](https://eur-lex.europa.eu/legal-<u>conținut</u>/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT &from=EN).

Van der Jeught, S. (2015), EU Language Law, Groningen: Europa Law Publishing.

Van der Jeught, S. (2021), Autonomia lingvistică a instituțiilor, organismelor și agențiilor UE. *Zerl – Zeitschrift für Europäische Rechtslinguistik*. Disponibil la adresa: <https://kups.ub.uni-koeln.de/35638/1/vanderjeught-2021-lingvistică-autonomie-eu-instituții.pdf>.

Vanjani, M. și Aiken, M. (2020), A Comparison of Free Online Machine Language Translators, *Journal of Management Science and Business Intelligence*, 2020, 5-1. Disponibil la adresa: http://ibii-us.org/Journals/JMSBI/V5N1/Publish/N5V1_4.pdf.

Way, A. (2020), Traducere automată: În Angelone, E. Ehrensberger-Dow, M. și Massey, G. (Eds.) *Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*, Londra: Bloomsbury Academic, pp. 311-332.

Wickström, B.A., Torsten, T. și Gazzola, M. (2018), O abordare economică a politicii lingvistice și a justiției lingvistice, în Gazzola, M. Torsten, T. și Wickström, B.A. (ediția) *Politica lingvistică și justiția lingvistică. Abordări economice, filosofice și sociolingvistice*, Berlin: Springer, pp. 3-64.

Wright, S. (2018), Impactul multilingvismului asupra hotărârilor Curții de Justiție a UE, Ramos F.P. (ed.), *Traducere instituțională pentru guvernanta internațională: Îmbunătățirea calității în comunicarea juridică multilingvă*. Londra: Bloomsbury, pp. 141-155.

Wu, Y. et al., (2016), Google Neural Machine Translation System: Corelarea decalajului dintre traducerea umană și cea a mașinilor. Disponibil la adresa: <https://arxiv.org/abs/1609.08144>.

Ziller, J. (2018), Le multilinguisme, caractères fondamentaux du droit de l'Union européenne, în Condiñanzi, M. Cannizzaro, V. și Adam, R. (eds.), *Liber amicorum Antonio Tizzano, De la Cour CECA à la Cour de l'Union: le Long parcours de la justice européenne*, Torino: Giappichelli, pp. 1067-1082.

Zuddas, P. (2020), Alla ricerca di un lingua comune europea: il ruolo dell'inglese nell'UE dopo la Brexit, *Amministrazione in Cammino*. Disponibil la [https://www.amministrazioneincammino.luiss.it/wp- conținut/încărcări/2020/07/ZUDDAS-II.pdf](https://www.amministrazioneincammino.luiss.it/wp-<u>conținut</u>/încărcări/2020/07/ZUDDAS-II.pdf).

ANEXA 1: POLITICA LINGVISTICĂ A INSTITUȚIILOR, ORGANELOR ȘI AGENȚIILOR UE ȘI REGIMUL LINGVISTIC AL AGENȚIILOR

Prezenta anexă prezintă stenograma transcrierii (a) a politicii lingvistice a site-ului web pentru instituțiile, organele și agențiile UE și (b) a regimului lingvistic al agențiilor.

A1.1 Instituțiile UE

Parlamentul European nu dispune de o politică lingvistică a site-ului, dar are o pagină web care rezumă politica lingvistică a UE în general.⁸³ Consiliul European și Consiliul Uniunii Europene au o politică lingvistică a site-ului web, raportând aici:⁸⁴

Secretariatul General al Consiliului UE (SGC) își propune să facă site-ul său web cât mai accesibil posibil pentru utilizatorii săi. Din acest motiv, politica lingvistică implicită aplicată pe site-ul web este de a publica tot conținutul în toate limbile oficiale ale UE. Există câteva excepții de la această regulă: anumite informații sunt publicate online fie în limbile engleză și franceză, fie numai în limba engleză.

Ce limbi sunt folosite pe acest site? Acest site utilizează cele 24 de limbi oficiale ale UE: Bulgară, croată, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, irlandeză, italiană, letonă, lituaniană, malteză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză.

Cum se utilizează limbile pe site-ul Consiliului? Site-ul utilizează trei politici lingvistice diferite: (i) conținut publicat în toate cele 24 de limbi oficiale ale UE; (II) conținut publicat numai în limba engleză sau în engleză și franceză; (III) conținut publicat în engleză, franceză și în orice alte limbi relevante. Politica lingvistică implicită este de a publica tot conținutul în toate limbile oficiale ale UE în același timp. Aceasta include documente oficiale în registrul public al Consiliului. Singura excepție de la această regulă este anumite conținuturi publicate în secțiunea „Întâlniri” și în secțiunea „știri și mass-media” a site-ului web.

Întrevederi. Informații privind reuniunile Consiliului și Eurogrupului, cum ar fi principalele puncte de discuție și locul și data reuniunii, sunt disponibile în toate limbile oficiale ale UE. Un rezumat al principalelor evoluții și decizii luate în cadrul fiecărei reuniuni este, de asemenea, publicat în toate limbile oficiale ale UE. Cu toate acestea, o serie de documente cu informații mai detaliate sunt publicate fie în limbile engleză și franceză, fie numai în limba engleză. Informațiile privind reuniunile Consiliului European sunt publicate în toate limbile UE.

Produse de presă. Datorită naturii de specialitate a publicului vizat, o serie de produse de presă sunt publicate numai în engleză sau în engleză și franceză. Aceasta include: (i) declarațiile Eurogrupului și ale președintelui Eurogrupului; (II) planificarea săptămânală a biroului de presă; (III) anunțurile de consiliere în mass-media publicate înaintea unor evenimente specifice, cum ar fi summiturile cu țări din afara UE; (IV) declarațiile, remarcile și discursurile făcute de președintele Consiliului European – acestea sunt adesea publicate și în alte limbi relevante, pe baza obiectului lor. Din cauza necesității de a comunica rapid presei cu privire la anumite aspecte, comunicatele de presă sunt adesea publicate pentru prima dată în limba lor originală înainte de a fi traduse în celelalte 23 de limbi ale UE. Ne străduim să publicăm versiuni traduse cât mai repede posibil după versiunea originală și fiecare nouă versiune lingvistică este publicată de îndată ce aceasta devine disponibilă.

83 Disponibil aici: <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/en/sheet/142/language-policy>

84 Disponibil aici: <https://www.consilium.europa.eu/en/about-site/language-policy/> (site-ul comun)

De ce nu pot găsi informații în limba mea? SGC își propune să ofere utilizatorilor site-ului său internet cât mai multe informații actualizate în limba pe care o înțeleg cel mai bine. Cu toate acestea, avem un buget limitat de traducere și resurse. Acest lucru înseamnă, din păcate, că nu putem traduce tot conținutul nostru în toate limbile UE în timp util. Prin urmare, ne concentrăm resursele pentru a ne asigura că conținutul cheie este disponibil în toate limbile oficiale, limitând în același timp opțiunile lingvistice pentru conținutul destinat publicului specializat, cum ar fi presa. Deși este posibil ca un anumit conținut al site-ului web să nu fie disponibil în limba dumneavoastră, puteți accesa legislația UE și documentele oficiale ale Consiliului și Consiliului European în toate cele 24 de limbi oficiale ale UE prin intermediul registrului public.

Site-ul web al Comisiei Europene privind politica lingvistică este cuprins în pagina „Limbi pe site-urile noastre”, după cum urmează.⁸⁵

Informații în mai multe limbi. Scopul nostru este de a furniza informații pe site-urile noastre în toate cele 24 de limbi oficiale ale UE. Dacă conținutul nu este disponibil în limba aleasă de dumneavoastră, tot mai multe site-uri web oferă eTranslation, serviciul de traducere automată al Comisiei. Scopul nostru este de a găsi un echilibru rezonabil între respectul față de vorbitorii numeroaselor limbi ale UE și considerații practice, cum ar fi resursele limitate pentru traducere. Un anumit conținut, cum ar fi legislația, este întotdeauna disponibil în toate limbile UE. Alte conținuturi pot fi disponibile numai în limbi despre care cercetările utilizatorilor ne spun că vor ajunge la cea mai mare audiență. Tot conținutul este publicat cel puțin în limba engleză, deoarece cercetările au arătat că, cu limba engleză, putem ajunge la aproximativ 90 % dintre vizitatorii site-urilor noastre fie în limba lor străină preferată, fie în limba lor maternă.

Ce limbi sunt folosite pe paginile noastre web? Conținutul prioritar, legislația, principalele documente politice și unele dintre cele mai vizitate pagini web gestionate de Comisie pe domeniul web „Europa”, cum ar fi „site-ul oficial al Uniunii Europene”, sunt disponibile în toate cele 24 de limbi oficiale ale UE. Informațiile urgente sau de scurtă durată pot apărea mai întâi în doar câteva limbi sau chiar într-o singură limbă. Alte limbi pot fi adăugate ulterior, în funcție de nevoile utilizatorilor. Informații specializate (informații tehnice, campanii, proceduri de ofertare, știri și evenimente locale) pot fi disponibile în câteva limbi sau chiar într-o singură limbă – alegerea depinde de publicul țintă.

Site-ul web al **Curții de Justiție a Uniunii Europene** nu conține o secțiune privind gestionarea multilingvismului în comunicarea externă.

Banca Centrală Europeană clarifică politica lingvistică a site-ului său internet după cum urmează:

Pe acest site veți găsi informații despre activitățile Băncii Centrale Europene în cele 24 de limbi oficiale ale UE. Toate informațiile sunt disponibile în limba engleză, dar ne asigurăm că conținutul cheie, în special informațiile care ar putea fi de interes pentru cetățenii europeni, este disponibil și în alte limbi oficiale ale UE.

Ce poți găsi în limba ta? Pagina principală, toate paginile din secțiunile „Despre”, „Explicatori” și „Euro”, precum și paginile de intrare la toate cele nouă secțiuni sunt disponibile în limba engleză și în alte limbi oficiale ale UE. La fel sunt deciziile noastre de politică monetară, raportul nostru anual și informațiile selectate despre strategia noastră de politică monetară, precum și alte texte. Un anumit conținut al site-ului web este tradus în anumite limbi ale UE și poate fi disponibil într-o limbă pe care o înțelegeți, chiar dacă nu este limba dvs. maternă. Unele discursuri, interviuri și postări pe blog ale președintelui și ale altor membri ai consiliului de administrație sunt, de asemenea, disponibile în alte limbi decât limba

85 Disponibil aici: https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites_en

engleză. Comunicatele de presă sunt în mod normal puse la dispoziție în limba engleză și, dacă sunt relevante pentru publicul larg, în afara audiențelor experților, în alte limbi oficiale ale UE. Legislația BCE este, în general, publicată în toate limbile oficiale ale UE și este disponibilă în EUR-Lex. Puteți găsi conținut în consultările noastre publice într-o selecție de limbi. Acceptăm contribuții la consultările publice în toate limbile oficiale ale UE. De asemenea, puteți găsi informații despre moneda euro și alte subiecte conexe în limba aleasă de dumneavoastră pe site-urile *băncilor centrale naționale din UE*.

Aplicarea politicii noastre lingvistice. Dacă acceptați cookie-urile noastre, ne ajutați să obținem statistici agregate privind cererea de traduceri a paginilor și secțiunilor individuale ale site-ului nostru. Acest lucru înseamnă că putem viza ceea ce să traducem în viitor. Dacă o pagină web nu este încă disponibilă în limba aleasă, veți găsi o declarație în acest sens pe pagină. Direcția Generală Comunicare a BCE se ocupă de aplicarea acestei politici lingvistice. Dacă doriți să adresați o întrebare Băncii Centrale Europene, puteți face acest lucru scriindu-ne la adresa info@ecb.europa.eu în orice limbă oficială a UE.

Politica lingvistică a **Curții de Conturi Europene** este explicată în „Politicile și standardele de comunicare”⁸⁶ și în „Politica și principiile comunicării”⁸⁷. Primul document rezumă pur și simplu regimul lingvistic oficial al CCE și nu se referă la comunicarea prin internet. Al doilea document conține o descriere a abordării Curții în ceea ce privește comunicarea digitală:

Principii de comunicare. Curtea comunică online și prin rapoarte de audit și alte publicații, evenimente și presă și mass-media. Toate rapoartele și avizele sale de audit sunt disponibile în toate limbile oficiale ale UE pe site-ul său internet www.eca.europa.eu și prin intermediul EU Bookshop. Site-ul web al Curții de Conturi Europene este principala sa platformă de informare.

Politica lingvistică. Curtea elaborează rapoarte de audit și emite avize cu privire la toate domeniile de activitate ale Uniunii Europene. Atunci când sunt publicate în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene, aceste documente trebuie să fie disponibile în limbile oficiale ale Uniunii. Curtea publică toate rapoartele sale și alte produse pe site-ul său multilingv, astfel încât cetățenii UE să le poată citi în propria lor limbă. Comunicările de pe rețelele noastre de socializare sunt în limba engleză.

A1.2 Organismele UE

Această secțiune prezintă un rezumat al politicii lingvistice a organismelor UE pe site-ul internet atunci când este menționat în mod explicit pe site-ul lor internet. Transcrierea stenogramei este prevăzută în secțiunea A1.3.

Patru din șapte organisme ale UE au publicat o politică lingvistică a site-ului web. Politica lingvistică a site-ului web a **Serviciului European de Acțiune Externă**⁸⁸ se bazează pe următoarele criterii: (i) conținut publicat în toate cele 24 de limbi oficiale ale UE, de exemplu declarații în numele UE, concluzii ale Consiliului, secțiunea „Despre noi”; (II) conținut publicat numai în limbile engleză și franceză, de exemplu declarațiile Înaltului Reprezentant/Vicepreședintelui (VP) și ale purtătorilor de cuvânt; (III) conținutul publicat în limba engleză și în orice alte limbi relevante, de exemplu comunicate de presă, declarații de presă, discursuri și observații, postări pe blog de către ÎR/VP, caracteristici web selectate. Pagina web precizează, de asemenea, că conturile de pe platformele de comunicare socială funcționează în principal în limba engleză și că cererile de informații, gestionate de Centrul de contact Europe

86 Disponibil aici: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandardsGuidelines.aspx>

87 Disponibil aici: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PolicyPrinciples.aspx>

88 Disponibil aici: https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy_en

Direct, pot fi depuse în orice limbă oficială a UE. Cu toate acestea, site-ul este disponibil în limba engleză doar cu unele secțiuni în limba franceză. Limba în care utilizatorii vizualizează site-ul ar trebui să fie indicată în partea de sus a fiecărei pagini web, dar în practică sunt vizibile doar limbile engleză și franceză. Secțiunea „spotlight” este multilingvă.

CESE nudispune de o pagină web dedicată politicii sale lingvistice.

Politica lingvistică a site-ului web a **CoR** își propune să vă ofere „informații în propria voastră limbă – sau în una pe care o puteți înțelege – în funcție de tipul de informații pe care le căutați”.⁸⁹ Acesta explică limbile în care ar trebui să fie, în principiu, disponibile secțiunile site-ului web, constrângerile cu care se confruntă și criteriile urmate în cazul în care conținutul este disponibil în câteva limbi. Traducerea automată este oferită pe un număr selectat de pagini.

Site-ul web al **Băncii Europene de Investiții** „își propune să vă ofere informațiile pe care le căutați în propria voastră limbă sau într-o limbă pe care o puteți înțelege, în funcție de natura informațiilor”, dar, în practică, navigarea și conținutul site-ului web sunt disponibile în limbile engleză, franceză și germană.⁹⁰

Ombudsmanul European își explică politica lingvistică a site-ului web, precum și opțiunile sale lingvistice pe platformele de comunicare socială în „politica lingvistică”,⁹¹ cea mai cuprinzătoare dintre politicile lingvistice ale organismelor UE, astfel cum se arată în secțiunea A1.3.4, în care textul este raportat verbatim.

Site-ul internet trilingv al Autorității **Europene pentru Protecția Datelor** nu conține o pagină dedicată politicii lingvistice. Politica lingvistică este uneori menționată în rapoartele anuale ale AEPD, dar numai pentru a reaminti că AEPD încearcă să utilizeze un stil lingvistic transparent și că încearcă să publice comunicate de presă cel puțin în limbile engleză, franceză și germană.⁹²

Site-ul web al **Comitetului european pentru protecția datelor** nu conține o pagină despre politica lingvistică.

A1.3 Politica lingvistică completă a organismelor UE

Această secțiune prezintă stenograma transcrierii conținutului paginilor web ale organismelor UE în care este explicată politica lingvistică a site-ului web. Un rezumat al principalelor puncte și trimiteri la adresele URL sunt raportate în notele de subsol din secțiunea A1.2. Unele pagini web pot conține informații suplimentare. Această secțiune completează secțiunea A1.2 cu detalii suplimentare.

A1.3.1 Serviciul European de Acțiune Externă (SEAE)

Politica lingvistică a SEAE

Serviciul European de Acțiune Externă comunică cu cetățenii și publicul din întreaga lume cu privire la politicile și acțiunile externe europene.

Scopul nostru este de a face conținutul nostru cât mai accesibil posibil pentru utilizatori. Cu toate acestea, trebuie să găsim un echilibru rezonabil între respectarea vorbitorilor numeroaselor limbi ale UE și a limbilor locale din afara UE și considerații practice, cum ar fi actualitatea, eficiența și costul traducerii, care este finanțat de contribuabilii UE.

89 Disponibil aici: <https://cor.europa.eu/en/Pages/language-policy.aspx>

90 Disponibil aici: <https://www.eib.org/en/languages.htm>

91 Disponibil aici: <https://www.ombudsman.europa.eu/fr/languagepolicy/en>

92 Disponibil aici: https://edps.europa.eu/sites/edp/files/publication/ar2011_en.pdf

Unele tipuri de conținut, cum ar fi legislația UE, concluziile Consiliului sau declarațiile UE sunt disponibile în toate limbile UE. Alte conținuturi pot fi disponibile într-o singură limbă sau într-o combinație de limbi, în funcție de publicul țintă și de evaluarea noastră cu privire la modul în care putem ajunge la cel mai mare public în modul cel mai eficient și eficace.

Site-ul SEAE

Politica lingvistică a site-ului SEAE se bazează pe următoarele 3 criterii:

1. conținut publicat în toate cele 24 de limbi oficiale ale UE, de exemplu declarații în numele UE, concluzii ale Consiliului, secțiunea „Despre noi”
2. conținut publicat numai în limbile engleză și franceză, de exemplu declarațiile Înaltului Reprezentant/Vicepreședintelui și ale purtătorilor de cuvânt
3. conținut publicat în limba engleză și în orice alte limbi relevante, de exemplu comunicate de presă, declarații de presă, discursuri și observații, postări pe blog de către ÎR/VP, caracteristici web selectate

- Paginile web ale delegațiilor SEAE în țări terțe, misiunile și operațiile militare și civile și misiunile de observare a alegerilor, găzduite pe site-ul SEAE, oferă informații în limba engleză și în limba (limbile) locală (locale) ale țărilor respective. În mod normal, declarațiile de presă locale sunt redactate într-o limbă oficială a UE și într-o limbă locală.

- SEAE operează, de asemenea, un site de internet în limba rusă.

- Limba în care utilizatorii vizualizează site-ul este indicată în partea de sus a fiecărei pagini web.

Făcând clic pe pictogramă, utilizatorii pot trece la o altă limbă. Se specifică limba în care este disponibilă o pagină web.

- Conținut nou este adăugat și actualizat continuu pe acest site web. Acest lucru înseamnă că, dacă o traducere nu este disponibilă, s-ar putea pur și simplu să treacă prin procesul de traducere. Publicăm traducerile pe măsură ce acestea devin disponibile.

- Site-ul internet al SEAE va adopta treptat următoarea abordare:

- o Informații directe cu o perioadă lungă de timp pentru publicul larg vor fi oferite treptat în toate limbile oficiale ale UE, pe lângă alte limbi relevante, în funcție de cititori.

- o Utilizarea traducerii automate pentru limbile oficiale ale UE va fi luată în considerare pentru textele informative atât timp cât utilizatorul este informat în mod corespunzător cu privire la proces.

- o informații de scurtă durată sau foarte specializate vor apărea, în general, în câteva limbi – sau chiar doar într-o singură limbă – în funcție de public.

SEAE pe platformele de comunicare socială

- Conturile pe platformele de comunicare socială ale sediului SEAE funcționează în principal în limba engleză. În măsura în care este posibil, ne diversificăm conținutul din punct de vedere lingvistic și în funcție de public, pentru diseminarea de către reprezentanțele UE, delegații sau alți parteneri.

- Delegațiile SEAE se implică în activități de informare pe platformele de comunicare socială în limbile locale relevante.

Consultări publice, solicitări de informații și acces la documente

- Solicitățile de informații, gestionate de Centrul de contact Europe Direct, pot fi transmise în orice limbă oficială a UE. Răspunsul SEAE este furnizat în aceeași limbă.
- Cererile de acces la documente pot fi formulate, de asemenea, în orice limbă oficială a UE. Din motive de eficiență și pentru a asigura un răspuns rapid, politica SEAE este de a întreba solicitantul dacă un răspuns în limba engleză sau franceză este acceptabil. În cazul unui răspuns negativ, răspunsul este furnizat în limba solicitantului.

Consultările publice, sub forma chestionarelor online deschise cetățenilor UE pentru a le permite să participe la procesul de elaborare a politicilor UE, sunt întotdeauna disponibile cel puțin în limbile engleză, franceză și germană și adesea în majoritatea limbilor UE. Răspunsurile pot fi transmise în orice limbă oficială a UE. Consultările cu părțile interesate ale SEAE care vizează publicul extern sunt disponibile în limbile relevante.

A1.3.2 Comitetul European al Regiunilor (CoR)

Politica lingvistică

Scopul nostru este de a vă oferi informații în propria dvs. limbă – sau una pe care o puteți înțelege – în funcție de tipul de informații pe care le căutați.

Limbile oficiale ale UE

Bulgară, croată, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, irlandeză, italiană, letonă, lituaniană, malteză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză.

Limbile în care sunt publicate diferite informații pe site-ul web al Comitetului Regiunilor

- Structura de navigare pe site – Publicată în limbile oficiale ale UE.
- Informații generale – Publicate în limbile oficiale ale UE pe măsură ce și când sunt traduse.
- Documente oficiale, documente de importanță politică, informații și documente pentru sesiunea plenară – Publicate în toate limbile oficiale ale UE
- Informații urgente sau cu o durată de viață scurtă (știri, evenimente,...) – Nepublicate în toate limbile. Alegerea limbii (limbilelor) depinde de publicul țintă al informațiilor.
- Informații specializate (informații tehnice, lucrări în curs, proceduri de ofertare) – în principal publicate în limba engleză.
- Informații specifice naționale și regionale (Europa în regiunea mea) – Publicate în limba țării. Formulare de contact și răspunsuri la mesajele dumneavoastră – Mesajele pot fi trimise în orice limbă oficială a UE, iar răspunsurile sunt furnizate, atunci când este posibil, în aceeași limbă. Se solicită o limbă alternativă preferată (engleză, franceză sau germană) pentru a asigura un răspuns rapid.

Sunteți surprinși că unele informații nu sunt disponibile în limba dvs.?

Vizitatorii site-ului sunt uneori surprinși că o pagină nu este disponibilă în limba lor.

În general, limbile disponibile pe site-ul Comitetului Regiunilor depind de următoarele constrângeri:

- Importanță (legală) – publicul trebuie să aibă acces la toate documentele oficiale, astfel încât acestea să fie prezentate în toate limbile oficiale. Alte documente sunt traduse numai în limbile necesare (de exemplu, comunicarea cu autoritățile naționale, organizațiile sau persoanele fizice);
- urgența – pentru a fi relevante, anumite tipuri de informații trebuie publicate rapid. Întrucât traducerea necesită timp, preferăm să publicăm rapid în limbile înțelese de cel mai mare număr de europeni, mai degrabă decât să așteptăm traduceri în toate limbile;
- raportul cost-eficacitate – pentru a economisi banii contribuabililor, pentru paginile foarte specializate consultate doar de un număr relativ mic de persoane, preocuparea este de a se asigura că majoritatea pot înțelege esența informațiilor;
- constrângeri tehnice – gestionarea unui site web în peste 20 de limbi este extrem de complexă, necesitând o mulțime de resurse umane și financiare;
- traducere – avem (acces la) doar un număr limitat de traducători și un buget limitat pentru traducere (toți banii contribuabililor).

Cu toate acestea, pe un anumit număr de pagini vă oferim posibilitatea de a solicita o traducere automată furnizată de serviciul de eTranslation al Comisiei Europene:

- O traducere automată vă poate oferi o idee de bază a conținutului într-o limbă pe care o înțelegeți. Cu toate acestea, trebuie avut în vedere faptul că nu implică nicio intervenție umană și că calitatea și acuratețea traducerii automate pot varia semnificativ de la un text la altul și între diferite perechi de limbi.

Vă așteptăm cu drag feedback-ul dvs. cu privire la traducerea automată!

A1.3.3 Banca Europeană de Investiții

Politica lingvistică a site-ului

În ce limbi este disponibil site-ul BEI?

BEI își propune să vă ofere informațiile pe care le căutați în propria voastră limbă sau într-o limbă pe care o puteți înțelege, în funcție de natura informațiilor. Documentele oficiale sunt disponibile cel puțin în limbile oficiale la data publicării. Alte documente, cu caracter neobligatoriu din punct de vedere juridic, sunt publicate frecvent în limbile engleză, franceză și germană. Informațiile generale de pe pagina principală, secțiunile imediat accesibile de pe pagina principală și indexurile sunt, în măsura posibilului, disponibile în limbile engleză, franceză și germană. Informațiile specializate sunt, în general, disponibile în cel puțin două limbi, cele mai utilizate de publicul pentru care sunt destinate informațiile.

Cum funcționează limbile pe site-ul BEI?

Navigarea și conținutul site-ului web sunt de obicei disponibile în trei limbi: Engleză, franceză și germană. Accesul la aceste versiuni nu necesită cookie-uri sau detectarea browserului. Limba este identificată în URL-ul paginii, și anume engleză (www.eib.org/en), franceză (www.eib.org/fr) și germană (www.eib.org/de).

În cazul în care sunt disponibile alte limbi, există o opțiune oferită pe fiecare pagină sub titlu pentru a modifica limba conținutului paginii. Cookie-urile sunt folosite pentru a seta această limbă preferată în timpul sesiunii de navigare și eliminate la sfârșitul sesiunii. Alegerea uneia dintre aceste limbi va schimba limba paginii, în timp ce navigarea paginii rămâne în limba definită în URL.

A1.3.4 Ombudsmanul European

Ombudsmanul European este ferm angajat față de principiul multilingvismului, deoarece diversitatea culturală și lingvistică este unul dintre cele mai importante atuuri ale Uniunii Europene.

Ombudsmanul acționează ca o punte de legătură între publicul european și UE, asigurându-se că instituțiile UE respectă cele mai înalte standarde etice, administrative și de transparență. Abordarea cetățenilor în propria lor limbă este esențială pentru a face UE mai accesibilă și mai responsabilă, ceea ce, la rândul său, este esențial pentru succesul sistemului democratic al UE.

Ombudsmanul European încearcă să găsească un echilibru pragmatic între principiul multilingvismului și obligația sa de a utiliza resursele sale limitate în modul cel mai eficient. În cazul în care acest lucru este justificat, Ombudsmanul poate decide să publice anumite documente într-un număr limitat de limbi.

Următoarea prezentare generală explică opțiunile lingvistice ale Ombudsmanului cu privire la cele mai importante comunicări și publicații.

Comunicarea cu reclamanții și cu publicul

Orice cetățean sau rezident al UE are dreptul de a utiliza oricare dintre cele 24 de limbi oficiale în corespondența cu instituțiile UE, care trebuie să răspundă în aceeași limbă. Acest principiu se aplică și contactelor cu Ombudsmanul European. Toate plângerile, solicitările de informații și orice alte cereri pot fi trimise și vor primi răspuns în oricare dintre limbile oficiale ale UE.

Site-ul Ombudsmanului este disponibil în toate cele 24 de limbi ale UE, inclusiv în formularul electronic de reclamație și în ghidul interactiv, care îi ajută pe utilizatori să găsească mecanismul adecvat de soluționare a problemelor la nivelul UE sau în statele membre. În cazul în care un reclamant este nemulțumit de serviciile Ombudsmanului, acesta poate obține consiliere cu privire la locul în care să se adreseze într-o limbă a UE aleasă de acesta.

Principalele publicații ale Ombudsmanului, cum ar fi raportul anual, broșura serviciului „Cine vă poate ajuta?” și orientările Ombudsmanului pentru întreprinderi sunt disponibile în toate cele 24 de limbi ale UE. Același lucru este valabil și pentru informațiile despre actualul Ombudsman European, Emily O'Reilly, precum și despre predecesorii săi. Codul european al bune conduite administrative este disponibil în toate cele 24 de limbi ale UE, precum și în limbile țărilor candidate la aderarea la UE.

Lucrări legate de caz

Ombudsmanul primește și tratează plângerile în toate limbile oficiale ale UE. Majoritatea investigațiilor sale, cu excepția celor abordate într-o procedură informală (de exemplu, prin telefon), sunt publicate pe site-ul său internet. Politica lingvistică pentru diferitele documente legate de caz este următoarea:

- Recomandările și deciziile sunt publicate în limba reclamantului și în limba engleză.
- Sinteze ale cazurilor care prezintă un interes public mai larg sunt publicate în toate cele 24 de limbi.
- Rapoarte speciale sunt publicate în toate cele 24 de limbi ale UE.
- Anchetele din proprie inițiativă sunt publicate în limba engleză, împreună cu rezumatele în toate limbile UE.
- Informații succinte despre cazurile deschise sunt disponibile în limba engleză.
- Consultările publice sunt publicate în toate cele 24 de limbi ale UE. Cu toate acestea, în cazul în care acest lucru este justificat, Ombudsmanul poate decide să invite feedback din partea publicului vizat într-un număr limitat de limbi ale UE.
- Studii de monitorizare sunt disponibile în toate cele 24 de limbi ale UE.

Documente strategice și organizatorice

Majoritatea documentelor strategice și organizatorice ale Ombudsmanului, cum ar fi statutul, strategia, registrul public și codul său de conduită, sunt disponibile în toate limbile UE. Același lucru este valabil și pentru anunțurile sale de licitație publică. Planul său anual de gestionare sau alte documente strategice mai specifice sunt disponibile într-un număr limitat de limbi ale UE.

Activități în mass-media și social media

Ombudsmanul informează periodic jurnaliștii cu privire la investigațiile sale și la alte știri. Întrucât majoritatea jurnaliștilor relevanți sunt corespondenți ai UE cu sediul la Bruxelles, care au nevoie de informații în timp util și tind să stăpânească limbile engleză, germană sau franceză, ea își publică comunicatele de presă numai în aceste limbi. În caz de presiune extremă a timpului, ea poate decide să publice texte de presă numai în limba engleză.

Ombudsmanul utilizează din ce în ce mai mult platformele de comunicare socială pentru a ajunge la public. Conținutul publicat pe aceste platforme este în cea mai mare parte în limba engleză datorită informării lor internaționale. Ea publică, de asemenea, comunicate de presă, informații despre întâlniri și evenimente și alte știri în limbile engleză, germană și franceză. Publicațiile și materialele video ale Ombudsmanului sunt difuzate pe diferite canale de comunicare socială în cele 24 de limbi oficiale ale UE.

Comunicarea cu Rețeaua europeană a ombudsmanilor

Ombudsmanul European coordonează Rețeaua europeană a ombudsmanilor, formată din peste 95 de birouri din 36 de țări europene. Membrii rețelei fac schimb periodic de experiență și de bune practici prin intermediul unor seminarii și reuniuni, al unui buletin informativ, al unui forum electronic de discuții și al unui serviciu zilnic de știri electronice. Informații despre rețea, precum și o declarație comună sunt disponibile în toate cele 24 de limbi ale UE. Limbile utilizate în cadrul rețelei sunt spaniola, germana, engleza, franceza și italiana.

Comunicare internă și recrutare

Echipa Ombudsmanului este multiculturală și acoperă o gamă largă de limbi oficiale ale UE. Ori de câte ori este posibil, cazurile, cererile de informații sau apelurile telefonice sunt tratate de un membru al personalului a cărui limbă maternă este limba solicitantului sau o limbă echivalentă. În cazul în care o limbă nu poate fi acoperită intern, Ombudsmanul utilizează servicii de traducere externe.

Limbile de lucru interne sunt în principal engleza și franceza. Informații despre locurile de muncă vacante în biroul Ombudsmanului sunt disponibile în toate limbile UE. Cu toate acestea, cererile de candidaturi specifice sunt publicate în cea mai mare parte în limba engleză, deoarece un nivel ridicat în limba engleză este o condiție prealabilă pentru majoritatea posturilor Ombudsmanului.

A1.4 Regimul lingvistic și politica lingvistică a agențiilor UE

Lista agențiilor din acest tabel urmează ordinea oficială a protocolului. Aceasta se referă atât la actele juridice (și anume Regulamentul privind finanțarea și/sau normele interne), cât și la politica lingvistică, astfel cum se menționează pe site-ul web. Regimul lingvistic și politica lingvistică a site-ului web (dacă există) sunt prezentate împreună în coloana din dreapta, deoarece aceasta din urmă clarifică uneori prima. Reglementările, deciziile și politica de limbă a site-ului web sunt împărțite cu o separare punctată a liniei pentru a facilita lectura.

Agenții	Sursele regimului lingvistic și politica lingvistică a site-ului (dacă există)	Conținutul dispozițiilor relevante
Agenția de sprijin pentru OAREC	Regulamentul (UE) 2018/1971 al Parlamentului European și al Consiliului din 11 decembrie 2018 de instituire a Organismului Autorităților Europene de Reglementare în Domeniul Comunicațiilor Electronice (OAREC) și a Agenției de Sprijin pentru OAREC (Oficiul OAREC)	Articolul 46 alineatul (1). „ Regulamentul nr. 1 se aplică Oficiului OAREC”
	Decizia nr. MC/2016/02 a Comitetului de gestionare al Oficiului OAREC) privind regimul lingvistic de lucru în cadrul Oficiului OAREC	Articolul 1 „ Limba de lucru a Oficiului OAREC este engleza . Acest lucru nu împiedică Oficiul OAREC să utilizeze alte limbi oficiale ale Uniunii Europene, după cum ar putea fi considerat adecvat.”
Autoritatea pentru partidele politice europene și fundațiile politice europene	Regulamentul (UE, Euratom) nr. 1141/2014 al Parlamentului European și al Consiliului din 22 octombrie 2014 privind statutul și finanțarea partidelor politice europene și a fundațiilor politice europene	Articolul 6 alineatul (8). „ Regulamentul nr. 1 se aplică Autorității. Serviciile de traducere necesare pentru funcționarea Autorității și a registrului sunt furnizate de Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene.”
Oficiul Comunitar pentru Soiuri de Plante	Regulamentul (CE) nr. 2100/94 al Consiliului din iulie 1994 de instituire a unui sistem de protecție comunitară a soiurilor de plante	Articolul 34 alineatul (1). „Dispozițiile prevăzute în Regulamentul nr. 1 [...] se aplică în ceea ce privește Oficiul” Articolul 34 alineatul (2). „ Cererile la Oficiu , documentele necesare pentru prelucrarea acestor cereri și toate celelalte documente depuse se depun într-una dintre limbile oficiale ale Comunităților Europene.” Articolul 34 alineatul (3). „Părțile la procedurile în fața Oficiului [...] au dreptul de a desfășura proceduri scrise și orale în orice limbă oficială a Comunităților Europene, cu traducere și, în cazul audierilor, interpretare simultană, cel puțin în oricare dintre limbile oficiale ale Comunităților Europene alese de oricare altă parte la procedură. Exercițarea acestor drepturi nu

		implică acuzații specifice pentru părțile la procedură.”
Agenția Europeană pentru Sănătate și Securitate în Muncă	Regulamentul 2062/94 al Parlamentului European și al Consiliului de instituire a Agenției Europene pentru Sănătate și Securitate în Muncă	<p>Articolul 23 alineatul (1). „Dispozițiile prevăzute în Regulamentul nr. 1 se aplică agenției”.</p> <p>Articolul 23 alineatul (2) „Consiliul de administrație poate decide cu privire la limbile care urmează să fie utilizate de agenție în funcționarea sa internă”</p>
	Pagina web despre limbi: Multilingvismul la EU-OSHA Securitate și sănătate în muncă EU-OSHA (europa.eu) https://osha.europa.eu/en/tools-and-resources/multilingualism	<p>Multilingvismul este un element vital al comunicării incluzive în Uniunea Europeană și pentru orice organizație paneuropeană. Punerea la dispoziție a informațiilor, analizei și instrumentelor pe care EU-OSHA le dezvoltă în mai multe limbi înseamnă că agenția poate ajunge la mai multe persoane.</p> <p>Depășirea barierelor lingvistice</p> <p>Eu-OSHA depune eforturi pentru a-și răspândi mesajele cât mai mult posibil, aducând multilingvismul în activitățile sale cotidiene. De asemenea, participă la proiecte inovatoare în acest domeniu, în colaborare cu alte organizații ale UE.</p> <p>Pentru EU-OSHA, multilingvismul este atât un principiu fundamental de respectare, cât și o alegere pragmatică care ajută agenția să își îndeplinească misiunea.</p> <p>Eu-OSHA își propune să gândească creativ și să lucreze într-un mod eficient din punctul de vedere al costurilor pentru a se asigura că activitățile sale sunt accesibile cetățenilor UE, indiferent de limbile pe care le vorbesc. Pentru a da câteva exemple:</p> <ul style="list-style-type: none"> • filmele de animație Napo sunt fără limbaj și pot fi înțelese și savurate de toți; • Instrumentele OiRA sunt disponibile în mai multe limbi, iar utilizatorii pot căuta instrumente în funcție de limbă; • ca parte a premiului acordat în cadrul Premiului pentru filme pentru locuri de muncă sănătoase, filmul câștigător este oferit punctelor focale naționale pentru subtitrare în limbile lor. <p>Unele dintre materialele produse de EU-OSHA sunt disponibile în 25 de limbi europene. Altele, cum ar fi unele publicații, sunt traduse în urma solicitărilor din partea punctelor focale naționale. Punctele focale joacă un rol activ în evaluarea necesității traducerilor și în monitorizarea calității acestora.</p> <p>Site-ul web al companiei EU-OSHA</p> <p>Cea mai mare parte a conținutului site-urilor corporative EU-OSHA este multilingvă; secțiunile principale și toate cele mai importante și comunicatele de presă publicate pe site-ul web al companiei sunt disponibile în 25 de limbi.</p> <p>În 2017, EU-OSHA împreună cu Oficiul Uniunii</p>

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

		<p>Europene pentru Proprietate Intelectuală și Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene au câștigat Premiul Ombudsmanului European pentru Bună Administrație la categoria Excelență în furnizarea de servicii axate pe cetățeni/clienti pentru activitatea lor inovatoare în cadrul unui proiect de facilitare a gestionării traducerilor site-urilor multilingve.</p> <p>Campaniile pentru locuri de muncă sănătoase</p> <p>Campaniile pentru locuri de muncă sănătoase au ca scop creșterea gradului de conștientizare în întreaga Europă, ajungând la cât mai multe persoane și întreprinderi mici posibil. Eu-OSHA consideră că este important ca campaniile să fie incluzive, astfel încât agenția dispune de toate materialele de bază ale campaniei traduse în 25 de limbi, inclusiv site-ul dedicat campaniei, care este principalul depozit de informații și instrumente legate de campanie.</p> <p>Contribuirea la asigurarea traducerilor de înaltă calitate</p> <p>Eu-OSHA, împreună cu Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene (CdT) și Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene, au pus în aplicare un proiect de actualizare și extindere a tezelor multilingve privind securitatea și sănătatea în muncă (SSM). Scopul a fost de a ajuta traducătorii să obțină versiuni coerente, exacte și actualizate ale textelor legate de SSM.</p> <p>Tezaurul multilingv este acum integrat în sistemul de gestionare a conținutului site-ului EU-OSHA. Acesta conține 2000 de termeni noi cu traduceri directe, definiții, trimiteri la surse și contexte, în IATE (Baza de date interinstituțională a Uniunii Europene, menținută de CdT) și în EuroVoc (tezaurul multilingv al Oficiului pentru Publicații). Toate traducerile au fost revizuite de către punctele focale naționale ale agenției pentru a asigura acuratețea acestora.</p> <p>Termenii sunt utilizați pentru a eticheta publicațiile și alte tipuri de conținut care permit căutătorilor să găsească datele SSM într-un mod mai ușor și mai eficient.</p> <p>În cadrul campaniei „Locuri de muncă sănătoase”, EU-OSHA a pregătit, de asemenea, glosare în anumite domenii ale cunoștințelor în materie de SSM. Acestea pot fi găsite pe site-ul campaniei și în secțiunile relevante de pe site-ul web al companiei.</p>
<p>Autoritatea Bancară Europeană</p>	<p>Regulamentul (UE) nr. 1093/2010 din 24 noiembrie 2010 de instituire a Autorității europene de supraveghere (Autoritatea bancară europeană)</p>	<p>Articolul 73 alineatul (1). „ Regulamentul nr. 1 al Consiliului [...] se aplică Autorității.</p> <p>Articolul 73 alineatul (2). „Consiliul de administrație decide cu privire la regimul lingvistic intern al Autorității”</p>

	Decizia Consiliului de administrație privind regimul lingvistic intern al Autorității Bancare Europene din 12 ianuarie 2011	Articolul 1 „Limba internă de lucru a ABE este engleza ”
Agenția Europeană pentru Poliția de Frontieră și Garda de Coastă	Regulamentul (UE) 2019/1896 al Parlamentului European și al Consiliului din 13 noiembrie 2019 privind Poliția de frontieră și garda de coastă la nivel european	Articolul 113 alineatul (1). „Regulamentul nr. 1 se aplică agenției. Articolul 113 alineatul (2). „Fără a aduce atingere deciziilor luate în temeiul articolului 342 din TFUE, raportul anual de activitate și programul de lucru se elaborează în toate limbile oficiale ale Uniunii .”
Centrul European de Prevenire și Control al Bolilor	Regulamentul (CE) nr. 851/2004 al Parlamentului European și al Consiliului din 21 aprilie 2004 de înființare a unui Centru european de prevenire și control al bolilor	Articolul 14: „Consiliul de administrație stabilește, în unanimitatea membrilor săi, normele care reglementează limbile centrului, inclusiv posibilitatea unei distincții între funcționarea internă a centrului și comunicarea externă , ținând seama de necesitatea de a asigura accesul la activitatea Centrului și participarea la aceasta a tuturor părților interesate în ambele cazuri.”
	Utilizarea limbilor pe site-ul web, declarație: Politica lingvistică (europa.eu)	„Publicațiile-cheie pentru publicul larg sunt furnizate în toate limbile oficiale ale UE, plus islandeză și norvegiană , în limita bugetului disponibil. Datorită costului ridicat al traducerii, conținutul destinat comunității de experți este furnizat numai în limba engleză . Cu toate acestea, unele documente care vizează un public mai puțin tehnic, de exemplu, factorii de decizie politică, sunt traduse, de asemenea, după consultarea statelor membre , prin intermediul punctelor lor focale naționale pentru comunicare, având în vedere relevanța pentru sănătatea publică în fiecare limbă-țintă și ponderarea acesteia în raport cu implicațiile costurilor. Locurile de muncă vacante sunt traduse în toate limbile oficiale ale UE. Site-ul web al campaniei Ziaua europeană de sensibilizare cu privire la antibiotice (EAAD) și portalul european de informare privind vaccinarea (EVIP) sunt traduse în toate limbile oficiale ale UE; EAAD este, de asemenea, disponibil în islandeză și norvegiană”.
Centrul European pentru Dezvoltarea Formării Profesionale	Regulamentul (UE) 2019/128 al Parlamentului European și al Consiliului din 16 ianuarie 2019 de înființare a Centrului European pentru Dezvoltarea Formării Profesionale (Cedefop)	Articolul 22 alineatul (1). „Dispozițiile prevăzute în Regulamentul nr. 1 al Consiliului se aplică Cedefop”

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

<p>Agenția Europeană pentru Produse Chimice</p>	<p>Regulamentul (CE) nr. 1907/2006 al Parlamentului European și al Consiliului din 18 decembrie 2006 privind înregistrarea, evaluarea, autorizarea și restricționarea substanțelor chimice (REACH), de înființare a Agenției Europene pentru Produse Chimice</p>	<p>Articolul 104 alineatul (1). „Regulamentul nr. 1 [...] se aplică agenției”</p>
<p>Centrul de competențe european industrial, tehnologic și de cercetare în materie de securitate cibernetică</p>	<p>Regulamentul (UE) 2021/887 al Parlamentului European și al Consiliului din 20 mai 2021 de instituire a Centrului de competențe european industrial, tehnologic și de cercetare în materie de securitate cibernetică și a Rețelei de centre naționale de coordonare</p>	<p>Nicio dispoziție cu privire la regimul lingvistic</p>
<p>Agenția Europeană de Mediu</p>	<p>Regulamentul (CE) nr. 401/2009 al Parlamentului European și al Consiliului din 23 aprilie 2009 privind Agenția Europeană de Mediu și Rețeaua europeană de informare și observare a mediului</p>	<p>Nicio dispoziție cu privire la regimul lingvistic</p>
	<p>Trimitere la utilizarea limbilor pe site-ul AEM Politica de traducere – Agenția Europeană de Mediu (europa.eu)</p>	<p>Politica de traducere a AEM</p> <p>„Rolul AEM este de a furniza „informații punctuale, relevante și fiabile agenților de elaborare a politicilor și publicului”. În conformitate cu orientările Comisiei Europene (Abordarea comună a agențiilor UE) și cu recomandările Ombudsmanului European pentru administrația UE, AEM se angajează să aibă cât mai multe informații disponibile în limbile europene. Obiectivul principal al traducerilor este de a face informațiile SEE accesibile și utilizabile de către un segment mai larg al grupurilor de părți interesate și de către public.</p> <p><u>Obiective</u></p> <p>Politica AEM în domeniul traducerilor are următoarele obiective:</p> <p>să facă informațiile AEM accesibile și utilizabile de segmente mai mari ale publicului țintă;</p> <p>— să sprijine conținutul și informațiile multilingve, astfel cum se recomandă pentru toate instituțiile UE;</p> <p>optimizarea utilizării resurselor de traducere disponibile în funcție de nevoile utilizatorilor și de utilizarea</p>

	<p>efectivă; — asigurați-vă de înaltă calitate.</p> <p><u>Ce traducem</u></p> <p>Rezultatele AEM sunt redactate în limba engleză. Cererile de traducere sunt decise pe baza disponibilității fondurilor și a impactului și relevanței informațiilor pentru publicul țintă. Având în vedere că AEM dispune de resurse limitate pentru traduceri, se acordă adesea prioritate textelor care vizează un public mai larg (de exemplu, conținut generic, netehnic) sau textelor cu obligații legale.</p> <p>La stabilirea conținutului pentru traducere și a limbilor țintă se iau în considerare mai multe criterii:</p> <p>— cerințe legale</p> <p>disponibilitatea fondurilor</p> <p>dacă furnizează informații de bază cu privire la SEE</p> <p>- impactul potențial de informare asupra publicului țintă, determinat de: o accesibilitatea textului original și a conținutului (tehnic vs non-tehnic) sau a mesajelor din textul original și relevanța acestora în țările membre o cerere specifică din partea țărilor membre sau evenimente (cu factorii de decizie politică sau cu publicul) o posibilitate de utilizare și reutilizare a aceluiași conținut în mai multe formate (tipărire online; infografic-prezentare).</p> <p>Această preferință se bazează pe ipoteza că experții tehnici de mediu sunt mai susceptibili să stăpânească limba engleză și să aibă acces la cunoștințele tehnice ale AEM.</p> <p>Conținutul ar putea fi tradus în toate sau într-o selecție de limbi SEE, de exemplu, un articol de știri în care sunt menționate mai multe țări ar putea fi tradus în limbile țărilor respective. Conținutul SEE este tradus nu numai în limbile oficiale ale UE, ci și în norvegiană, turcă și islandeză, având în vedere apartenența țărilor respective la rețeaua SEE.</p> <p>Conținutul cel mai frecvent tradus în SEE sunt articolele de buletin informativ, comunicatele de presă, infograficele și paginile web. Cu resursele disponibile actuale, AEM oferă conținut numai în limba engleză prin intermediul canalelor sale de social media.</p> <p><u>Comunicarea directă cu publicul</u></p> <p>În conformitate cu articolul 41 din Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene, anchetatorii primesc un răspuns la întrebările adresate SEE în limba primei scrisori/e-mail, cu condiția ca aceasta din urmă să fi fost redactată într-una dintre limbile oficiale ale Uniunii Europene. Resursele interne sunt folosite pentru a oferi acest serviciu.</p>
--	---

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

Agenția Europeană pentru Controlul Pescuitului	Regulamentul (CE) nr. 768/2005 al Consiliului din 26 aprilie 2005 de instituire a Agenției Europene pentru Controlul Pescuitului	Nicio prevedere cu privire la regimul lingvistic
	În anunțul de recrutare (de exemplu: Senior Enterprise Business Architect)	„Agenția urmează o practică de utilizare a limbii engleze ca limbă de lucru”
Autoritatea Europeană pentru Siguranța Alimentară	Regulamentul (CE) nr. 178/2002 al Parlamentului European și al Consiliului din 28 ianuarie 2002 de stabilire a principiilor și a cerințelor generale ale legislației alimentare	Nicio prevedere cu privire la regimul lingvistic
	Informații privind utilizarea limbilor furnizate pe site-ul internet [AESAmERGE în spaniolă EFSA (europa.eu)]	<p>„Site-ul web al EFSA este acum disponibil în limba spaniolă, una dintre cele mai răspândite limbi din lume. Adăugarea limbii spaniole înseamnă că toate informațiile esențiale, știrile și materialele de fond ale EFSA sunt accesibile în cinci limbi – conținutul este deja disponibil în limbile engleză, franceză, germană și italiană.</p> <p>Lansarea unei versiuni spaniole a site-ului web marchează începutul introducerii treptate a multilingvismului complet UE-24 în comunicările EFSA.</p> <p>În plus față de 46 de milioane de cetățeni spanioli, există aproximativ 400 de milioane de vorbitori nativi spanioli în cuvânt. După chineză mandarină, hindustani și engleză, spaniola este cea mai vorbită limbă din lume.</p> <p>Pe lângă extinderea domeniului de aplicare al comunicărilor EFSA, adăugarea limbii spaniole reprezintă, de asemenea, un răspuns la noul Regulament european privind transparența, care subliniază necesitatea ca EFSA și alte organisme ale UE să fie cât mai clare și accesibile posibil atunci când comunică cu publicul larg.</p> <p>Serviciile lingvistice ale EFSA au lucrat mână în mână cu Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene (CdT), care a tradus o gamă largă de pagini web cele mai populare ale EFSA.</p> <p>Informațiile de bază despre EFSA sunt deja disponibile în toate limbile oficiale ale UE în broșura corporativă a EFSA „Știința care protejează consumatorii de la câmp la consumator”. Documentul este disponibil pe site-ul EFSA, precum și pe site-ul EU Bookshop. Toate anunțurile de posturi vacante ale EFSA pentru recrutarea personalului</p>

		<p>sunt disponibile în toate cele 24 de limbi oficiale ale UE.</p> <p>Engleza, ca EU lingua franca, rămâne principala limbă utilizată pentru toate comunicările EFSA atât pe plan extern, cât și intern. EFSA este o organizație orientată spre viitor care dorește să aibă o abordare de ultimă oră a comunicațiilor, unul dintre pilonii principali ai mandatului său. Pentru a urmări acest obiectiv, EFSA intenționează să utilizeze noi tehnologii, cum ar fi inteligența artificială și traducerea automată, în abordarea sa actuală și viitoare a multilingvistului”.</p>
<p>Fundația Europeană pentru Îmbunătățirea Condițiilor de Viață și de Muncă</p>	<p>Regulamentul (UE) 2019/127 al Parlamentului European și al Consiliului din 16 ianuarie 2019 de înființare a Fundației Europene pentru Îmbunătățirea Condițiilor de Viață și de Muncă (Eurofound)</p> <p>Strategia de comunicare a Eurofound[Strategia de comunicare Eurofound (europa.eu)]</p> <p>Informații furnizate pe site-ul web, politica lingvistică a site-ului web (Multilingvism Eurofound (europa.eu))</p>	<p>Articolul 23 alineatul (1). „Dispozițiile prevăzute în Regulamentul nr. 1 al Consiliului se aplică Eurofound”</p> <p>Principii directoare:</p> <p>„8. Eurofound respectă rolul multilingvistului în comunicarea în întreaga Uniune Europeană și recunoaște că este important ca europenii să aibă acces la informații în propriile lor limbi. Eurofound va continua să adopte o abordare pragmatică și rentabilă a acestui proces</p> <p>[...]</p> <p>Comunicarea la nivelnațional va continua să includă traducerea rezultatelor Eurofound și a informațiilor web pentru a facilita accesul tuturor utilizatorilor din statele membre. Evaluarea informațiilor de la nivel național ale utilizatorilor va contribui la un proces global care va permite Eurofound să răspundă mai bine și mai precis cerințelor lingvistice de la nivel național.</p> <p>[...]</p> <p>Eurofound oferă, de asemenea, o facilitate de flux de știri RSS, precum și fotografiile de poștă electronică specifice publicațiilor. Diseminarea online diferențiată în funcție de limbă vizează asigurarea unui acces optim pentru grupurile-țintă Eurofound la nivelul statelor membre, iar politicile proactive de impulsione care distribuie linkuri de e-mail către versiunile lingvistice ale rezumatelor executive vor continua ca parte a acestor eforturi.</p> <p>Politica lingvistică a Eurofound este pusă în aplicare în contextul programului său de lucru actual și este ghidată de strategia de comunicare corporativă a Eurofound. Trei principii ale strategiei stau la baza abordării multilingve a Eurofound.</p> <ul style="list-style-type: none"> • „[...]”. • Eurofound respectă rolul multilingvistului în comunicarea în întreaga UE și recunoaște că este important ca europenii să aibă acces la informații în

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

		<p>propriile lor limbi.</p> <p>Site-ul web al Eurofound este multilingv, în următoarea măsură.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Navigarea multilingvă este disponibilă pe întregul site web. • O serie de pagini de destinație de nivel superior sunt traduse în toate limbile. „Toate limbile” se referă la toate cele 24 de limbi oficiale ale UE, cu excepția limbilor irlandeză și malteză, pentru care traducerea a fost limitată din cauza utilizării foarte scăzute. Același lucru este valabil și pentru paginile-cheie selectate, cum ar fi conținutul „Despre Eurofound” și paginile referitoare la sondajele Eurofound. Instrumentul de vizualizare a datelor care prezintă datele sondajului este disponibil în toate limbile. • Publicațiile traduse sunt publicate online. <p>Programul de traduceri pentru publicații include următoarele:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rezumatele executive ale publicațiilor sunt traduse în toate limbile. • Anuarul „Viața și munca în Europa” și anumite alte publicații-cheie sunt traduse în franceză, germană și până la trei limbi suplimentare, după caz. • Materialele corporative și promoționale sunt traduse în funcție de necesități. • Cererile ad-hoc și la cerere de traducere a unor publicații specifice sunt revizuite de la caz la caz. <p>Interpretarea în cadrul evenimentelor organizate de Eurofound va fi asigurată pentru limba (limbile) relevantă (relevante), acolo unde este posibil. Eurofound va continua să adopte o abordare pragmatică și eficientă din punctul de vedere al costurilor pentru punerea în aplicare a politicii sale lingvistice. Intenția sa este de a permite furnizarea de servicii multilingve la scară largă pentru a optimiza accesul utilizatorilor din toate statele membre, răspunzând, în același timp, nevoilor determinate de cerere, după caz. Politica lingvistică și punerea sa în aplicare sunt revizuite în continuare în lumina programului de lucru al Eurofound, a priorităților de comunicare și a resurselor disponibile”.</p>
<p>Institutul European pentru Egalitatea de Șanse între Femei și Bărbați</p>	<p>Regulamentul (CE) nr. 1922/2006 al Parlamentului European și al Consiliului din 20 decembrie 2006 privind înființarea unui Institut European pentru Egalitatea de</p>	<p>Articolul 16 alineatul (1). „Dispozițiile prevăzute în Regulamentul nr. 1 [...] se aplică institutului”</p>

	Șanse între Femei și Bărbați	
	Anunț de recrutare [expert național detașat (END) – Comunicații Institutul European pentru Egalitatea de Șanse între Femei și Bărbați (europa.eu)]	„ Engleza [...] este limba de lucru predominantă în cadrul Institutului”
Autoritatea Europeană pentru Asigurări și Pensii Ocupaționale	Regulamentul (UE) nr. 1094/2010 al Parlamentului European și al Consiliului din 24 noiembrie 2010 de instituire a Autorității europene de supraveghere (Autoritatea europeană de asigurări și pensii ocupaționale)	Articolul 73 alineatul (1). „[...] Regulamentul nr. 1 [...] se aplică Autorității”. Articolul 73 alineatul (2). „ Consiliul de administrație decide cu privire la regimul lingvistic intern al Autorității ”
	Decizia Consiliului de administrație privind regimul lingvistic intern, EIOPA-MB-11/003, 10 ianuarie 2011	Articolul 1: Limba de lucru internă: „ Limba de lucru internă a EIOPA este engleza ”
Autoritatea Europeană a Muncii	Regulamentul (UE) 2019/1149 al Parlamentului European și al Consiliului din 20 iunie 2019 de instituire a Autorității Europene a Muncii	Articolul 35 alineatul (1). „Dispozițiile prevăzute în Regulamentul nr. 1 al Consiliului se aplică Autorității”
Agenția Europeană pentru Siguranță Maritimă	Regulamentul (CE) nr. 1406/2002 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 iunie 2002 de instituire a unei Agenții Europene pentru Siguranță Maritimă	Articolul 9 alineatul (1). „Dispozițiile prevăzute în Regulamentul nr. 1 [...] se aplică agenției”
	Informații furnizate pe site-ul internet [Portalul pentru transparență – Structura administrativă – EMSA – Agenția Europeană pentru Siguranță Maritimă (europa.eu)]	EMSA în limba dumneavoastră „Este important pentru noi ca cetățenii UE să aibă acces la informații esențiale despre EMSA în propria lor limbă. Din acest motiv, am tradus părți ale site-ului nostru în 24 de limbi ale UE, iar strategia noastră pe 5 ani (2020-2024) este, de asemenea, disponibilă în 24 de limbi ale UE. În plus, adăugăm în mod regulat conținut multilingv pe site-ul nostru, inclusiv traduceri ale activității noastre cheie de raportare.”
Agenția Europeană pentru Medicamente	Regulamentul (CE) nr. 726/2004 al Parlamentului European și al Consiliului din 31 martie 2004 de stabilire a procedurilor comunitare privind autorizarea și supravegherea medicamentelor de uz uman și veterinar și de instituire a unei	Nicio prevedere cu privire la regimul lingvistic

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

	<p>Agenții Europene pentru Medicamente</p>	
	<p>Informații furnizate pe site-ul web [Cum funcționează comitetele Agenția Europeană pentru Medicamente (europa.eu)]</p>	<p>„Limba de lucru a tuturor comitetelor EMA este limba engleză. Aceasta include discuții în plen, documente de lucru și corespondență. EMA nu furnizează servicii de interpretare și traducere”.</p>
<p>Observatorul European pentru Droguri și Toxicomanie</p>	<p>Regulamentul (CE) nr. 1920/2006 al Parlamentului European și al Consiliului din 12 decembrie 2006 privind Observatorul European pentru Droguri și Toxicomanie</p>	<p>Nicio prevedere cu privire la regimul lingvistic</p>
	<p>Strategia de comunicare a OEDT (https://www.emcdda.europa.eu/system/files/publications/733/Communication_strategy_2012_451772.pdf)</p>	<p>„Concentrarea pe: raționalizarea conținutului multilingv: Cetățenii UE au dreptul de a avea acces la informații în limba lor națională. Menținerea respectului pentru diversitatea lingvistică este vitală pentru o agenție a UE, dar este, de asemenea, o provocare continuă. OEDT produce o selecție a rezultatelor sale în toate limbile UE, plus norvegiană, croată și turcă. Activitățile de cooperare internațională necesită ca OEDT să includă noi grupuri lingvistice, de exemplu limbile Instrumentului de asistență pentru preaderare (IPA și beneficiarii politicii europene de vecinătate (PEV). Politica lingvistică a agenției se bazează pe o evaluare aprofundată a necesității, favorizând calitatea în detrimentul cantității. În multe cazuri, publicul țintă dictează politica lingvistică cea mai sensibilă pentru un anumit produs (de exemplu, rezultatele „publicului general” în limbile naționale; rezultate tehnice în limba engleză). Aceasta, combinată cu cifrele privind descărcarea și distribuția în diferite versiuni lingvistice, constituie coloana vertebrală a deciziilor privind producerea de conținut multilingv. Pentru a-și îmbunătăți relevanța și actualitatea, raportul anual va fi receptat sub forma unui rezumat concis (care urmează să fie tradus în toate limbile) însoțit de o revizuire bazată pe subiecte (disponibilă în limba engleză, cu evidențieri incluse în comunicatele de presă traduse). Printre instrumentele de punere în aplicare a acestei politici se numără: rezumat multilingve ale documentelor mai lungi în limba engleză; instrumente de traducere online; mai multe instrumente pentru a spori calitatea traducerilor (de exemplu, glosar multilingv, furnizori externi de limbi încrucișate); fișe informative online scurte într-o serie de limbi și o comunicare bazată mai mult pe necesități</p>

		<p>în anumite limbi. Agenția are plăcerea de a observa un număr tot mai mare de „traduceri spontane” ale produselor sale (de exemplu, traduceri punctelor focale naționale ale manualelor și orientărilor practice) și va fi necesar un nou set de proceduri și orientări pentru a sprijini aceste produse”.</p>
Parchetul European	<p>Regulamentul (UE) 2017/1939 al Consiliului din 12 octombrie 2017 de punere în aplicare a unei forme de cooperare consolidată în ceea ce privește instituirea Parchetului European (EPPO)</p>	<p>Articolul 7 Raportarea</p> <p>Punctul 1. „În fiecare an, EPPO întocmește și emite public un raport anual privind activitățile sale generale în limbile oficiale ale instituțiilor Uniunii”.</p> <p>Articolul 107 Dispoziții lingvistice</p> <p>Punctul 1. Regulamentul nr. 1/58 „se aplică actelor menționate la articolele 21 [norme interne] și 114 [norme de punere în aplicare și documente de program] din prezentul regulament”.</p> <p>Punctul 2. „ Colegiul decide cu o majoritate de două treimi a membrilor săi cu privire la regimul lingvistic intern al EPPO”.</p> <p>Punctul 3. „Serviciile de traducere necesare pentru funcționarea administrativă a EPPO la nivel central sunt furnizate de Centrul de Traduceri al organismelor Uniunii Europene, cu excepția cazului în care urgența problemei necesită o altă soluție. Procurorii europeni delegați decid cu privire la modalitățile de traducere în scopul investigațiilor în conformitate cu legislația națională aplicabilă.”</p>
	<p>Decizia Colegiului EPPO din 30 septembrie 2020 privind regimul lingvistic intern</p>	<p>Articolul 1:</p> <p>Punctul 1. „Limba de lucru pentru activitățile operaționale și administrative ale EPPO este engleza”.</p> <p>Punctul 2. „Franceza se utilizează împreună cu limba engleză în relațiile cu Curtea de Justiție a Uniunii Europene”.</p>
Autoritatea Europeană pentru Valori Mobiliare și Piețe	<p>Regulamentul (UE) nr. 1095/2010 al Parlamentului European și al Consiliului din 24 noiembrie 2010 de instituire a Autorității europene de supraveghere (Autoritatea europeană pentru valori mobiliare și piețe)</p>	<p>Articolul 73 alineatul (1). „Regulamentul nr. 1 al Consiliului [...] se aplică Autorității”.</p> <p>Articolul 73 alineatul (2). „Consiliul de administrație decide cu privire la regimul lingvistic intern al Autorității”.</p>
	<p>Decizia Consiliului de administrație, 11 ianuarie 2011 ESMA/2011/MB/3</p>	<p>Articolul 1 – Limba de lucru internă</p> <p>„Limba internă de lucru a ESMA este engleza”.</p>
Fundația Europeană de Formare	<p>Regulamentul (CE) nr. 1339/2008 al Parlamentului European și al Consiliului din 16 decembrie 2008 privind</p>	<p>Articolul 8 alineatul (2). „Consiliul de conducere stabilește, printr-o decizie unanimă a membrilor săi cu drept de vot, normele care reglementează limbile fundației, ținând seama de necesitatea de a asigura</p>

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

	<p>Înființarea Fundației Europene de Formare</p>	<p>accesul tuturor părților interesate la activitatea fundației și participarea la aceasta.”</p>
	<p>Decizia consiliului de conducere al EFT, GB/09/DEC/017</p>	<p>Limbi de lucru</p> <p>Articolul 10 „Limbile de lucru ale consiliului de conducere sunt engleza, franceza, germana, italiana și spaniola”.</p>
<p>Agenția pentru Azil a Uniunii Europene</p>	<p>Regulamentul (UE) 2021/2303 al Parlamentului European și al Consiliului din 15 decembrie 2021 privind Agenția pentru Azil a Uniunii Europene</p>	<p>Articolul 62 alineatul (1), „Regulamentul nr. 1 se aplică agenției”</p> <p>Articolul 62 alineatul (2) „Fără a aduce atingere deciziilor luate în temeiul articolului 342 din TFUE, raportul anual consolidat privind activitățile agenției și documentele de programare menționate la articolul 42 se întocmește în toate limbile oficiale ale instituțiilor Uniunii”.</p> <p>Articolul 62 alineatul (3). „Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene asigură serviciile de traducere necesare funcționării agenției”</p>
<p>Agenția Uniunii Europene pentru Cooperare în Materie de Justiție Penală</p>	<p>Regulamentul (UE) 2018/1727 al Parlamentului European și al Consiliului din 14 noiembrie 2018 privind Agenția Uniunii Europene pentru Cooperare în Materie de Justiție Penală (Eurojust)</p> <p>Decizia 2020-08 a Colegiului din 27 noiembrie 2020 privind regimul lingvistic intern al Eurojust</p> <p>Informații privind utilizarea limbilor furnizate pe site-ul web Utilizarea limbii în comunicarea externă (europa.eu)</p> <p>https://www.eurojust.europa.eu/about-us/good-administrative-behaviour/language-policy</p>	<p>Articolul 33 alineatul (1). „ Regulamentul nr. 1 al Consiliului se aplică agenției”.</p> <p>Articolul 33 alineatul (2). „Fără a aduce atingere deciziilor luate în temeiul articolului 342 din TFUE, documentul unic de programare [...] și raportul anual de activitate [...] se elaborează în toate limbile oficiale ale instituțiilor Uniunii”.</p> <p>Articolul 33 alineatul (3). „Consiliul de administrație poate adopta o decizie privind limbile de lucru fără a aduce atingere obligațiilor prevăzute la alineatele (1) și (2)”.</p> <p>„limba de lucru este engleza”</p> <p>„Utilizarea limbii în comunicarea externă a Eurojust</p> <p>Eurojust utilizează, în comunicarea sa cu partenerii săi din statele membre și cu cetățenii UE, toate limbile oficiale ale Uniunii Europene. Deși documentele Eurojust destinate distribuirii publice sunt create în principal în limba engleză, acestea sunt traduse în alte limbi, astfel cum sunt descrise în prezenta politică.</p> <p>Documente publice de planificare și raportare</p> <p>Eurojust traduce următoarele documente în toate</p>

	<p>limbile oficiale:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Documentul unic de programare (inclusiv programul anual de lucru și bugetul) • Raport anual <p><u>Rapoarte publice privind activitatea operațională a Eurojust, modalități de lucru</u></p> <p>Rapoartele din studii și proiectele strategice și orientările elaborate de Eurojust pe baza experienței de caz sunt redactate în limba engleză. Eurojust traduce în toate limbile oficiale:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Textul integral al orientărilor practice și al manualelor care trebuie utilizate de practicieni în activitatea lor zilnică; • Rezumatul/rezultatele studiilor și proiectelor strategice. <p>Eurojust a tradus, de asemenea, în toate limbile oficiale textul integral al acordurilor de lucru încheiate cu părți terțe.</p> <p><u>Anchete publice, cereri de acces la documente, cereri de acces la date cu caracter personal</u></p> <p>Atunci când răspunde solicitărilor din partea publicului, Eurojust răspunde în limba cererii. Pentru a evita răspunsurile întârziate din cauza nevoilor de traducere, Eurojust traduce răspunsurile standard la cererile de informații, accesul la documente și accesul la datele cu caracter personal și se bazează pe vorbitori nativi din partea titularilor de posturi Eurojust pentru a le adapta după cum este necesar.</p> <p><u>Comunicate de presă și evenimente de presă</u></p> <p>Eurojust publică comunicate de presă în limba engleză.</p> <p>În cazul în care au legătură cu activitatea operațională a Eurojust, aceste documente justificative relevante și documentele justificative relevante sunt traduse în alte limbi ale statelor membre sau ale țărilor terțe afectate atunci când</p> <ul style="list-style-type: none"> • calendarul publicației permite și • scopul comunicării este mai bine deservit de un comunicat de presă tradus. <p>În cazul unor evoluții instituționale majore, dacă calendarul publicării permite acest lucru, comunicatul de presă și documentele justificative sunt traduse în toate limbile oficiale.</p> <p>Pentru evenimentele de presă (conferințe de presă, briefinguri de presă), Eurojust organizează interpretarea în limbile oricărui stat membru deosebit de afectat, atunci când acest lucru este posibil pentru organizarea evenimentului și este necesar pentru a</p>
--	---

		<p>obține un impact mai bun al comunicării.</p> <p>Site-ul web</p> <p>Limba principală a site-ului Eurojust este engleza. Aceasta va permite personalului Eurojust să creeze, să monitorizeze și să actualizeze în permanență conținutul.</p> <p>Toate produsele publice ale Eurojust (raport anual, document unic de programare, acorduri de lucru cu părți terțe, orientări, rezumate ale studiilor și proiectelor strategice, comunicate de presă) care sunt traduse în alte limbi sunt publicate pe site în toate versiunile lingvistice. Site-ul web creează colecții de documente într-o anumită limbă pentru ușurința utilizării (așa-numitele „pagini de țară”).</p> <p>Paginile care descriu rolul Eurojust („Cine suntem”, „Ce facem”, „Cum facem” și „De ce contează”) sunt traduse în toate limbile oficiale. Informațiile privind modul de contactare a birourilor naționale specifice sunt publicate în limba (limbile) oficială (oficiale) a (ale) statului membru respectiv, precum și în limba engleză. Alte pagini pot fi traduse în alte limbi oficiale dacă acest lucru este esențial pentru atingerea unui scop de comunicare, iar conținutul este suficient de stabil încât pagina (și, prin urmare, traducerea) să nu aibă nevoie de actualizări mai mult de o dată pe an.</p> <p>Social media</p> <p>Canalele de comunicare socială ale Eurojust publică conținut în limba engleză, pentru a permite personalului Eurojust responsabil cu gestionarea platformelor de comunicare socială să posteze, să exercite un control al calității și să răspundă la orice comentarii sau răspunsuri.</p> <p>Aplicațiile de social media permit traducerea automată a textelor în alte limbi oficiale</p>
<p>Agenția Uniunii Europene pentru Securitate Cibernetică</p>	<p>Regulamentul (UE) 2019/881 al Parlamentului European și al Consiliului din 17 aprilie 2019 privind ENISA (Agenția Uniunii Europene pentru Securitate Cibernetică) și certificarea securității cibernetice pentru tehnologia informației și comunicațiilor</p>	<p>Articolul 40: „ Regulamentul nr. 1 al Consiliului se aplică ENISA.</p> <p>Statele membre și celelalte organisme desemnate de statele membre se pot adresa ENISA și pot primi un răspuns în limba oficială a instituțiilor Uniunii pe care o aleg”.</p>
<p>Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene</p>	<p>Regulamentul (CE) nr. 168/2007 al Consiliului din 15 februarie 2007 privind înființarea Agenției pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene</p>	<p>Articolul 25 alineatul (1). „Dispozițiile Regulamentului nr. 1 din 15 aprilie 1958 se aplică agenției”.</p> <p>Articolul 15 alineatul (2). „Consiliul de administrație decide cu privire la regimul lingvistic intern al agenției”</p>

	Nu există o politică lingvistică a site-ului pentru a evalua	
Agenția Uniunii Europene pentru Cooperare în Materie de Aplicare a Legii	Regulamentul (UE) 2016/794 al Parlamentului European și al Consiliului din 11 mai 2016 privind Agenția Uniunii Europene pentru Cooperare în Materie de Aplicare a Legii (Europol)	<p>Articolul 64 alineatul (1). „Dispozițiile prevăzute în Regulamentul nr. 1 se aplică Europol”.</p> <p>2. Consiliul de administrație decide cu o majoritate de două treimi din membrii săi cu privire la regimul lingvistic intern al Europol.</p> <p>3. Serviciile de traducere necesare pentru funcționarea Europol sunt furnizate de Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene.</p>
	<p>Recrutare</p> <p>https://www.europol.europa.eu/cms/sites/default/files/documents/Europol_Recruitment_Guidelines_0.pdf</p>	Limba de lucru este engleza.
Agenția Uniunii Europene pentru Formare în Materie de Aplicare a Legii	Regulamentul (UE) 2015/2219 al Parlamentului European și al Consiliului din 25 noiembrie 2015 privind Agenția Uniunii Europene pentru Formare în Materie de Aplicare a Legii	<p>Articolul 27 alineatul (1): „Dispozițiile prevăzute în Regulamentul nr. 1 se aplică CEPOL”.</p> <p>Articolul 25 alineatul (2). „Consiliul de administrație decide cu o majoritate de două treimi din membrii săi cu privire la regimul lingvistic intern al CEPOL”.</p>
Agenția Uniunii Europene pentru Căile Ferate	Regulamentul (CE) nr. 881/2004 al Parlamentului European și al Consiliului din 29 aprilie 2004 privind înființarea unei Agenții Europene a Căilor Ferate	<p>Articolul 35 alineatul (1). „Consiliul de administrație decide cu privire la regimul lingvistic al agenției.</p> <p>La cererea unui membru al consiliului de administrație, această decizie se adoptă în unanimitate.</p> <p>Statele membre se pot adresa agenției în limba comunitară aleasă de acestea.”</p>
Agenția Uniunii Europene pentru Cooperarea Autorităților de Reglementare din Domeniul Energiei	Regulamentul (UE) 2019/942 al Parlamentului European și al Consiliului din 5 iunie 2019 de instituire a Agenției Uniunii Europene pentru Cooperarea Autorităților de Reglementare din Domeniul Energiei	<p>Articolul 44 alineatul (1): „Dispozițiile Regulamentului nr. 1 al Consiliului se aplică ACER.”</p> <p>Articolul 44 alineatul (2). „Consiliul de administrație decide cu privire la regimul lingvistic intern al ACER”.</p>
	Decizia Consiliului de administrație AB nr. 15/2014 privind regimul lingvistic al agenției	<p>„3) instituțiilor și organelor UE li se acordă un anumit grad de autonomie operațională în ceea ce privește alegerea regimului lingvistic intern, cu condiția ca alegerea să răspundă în mod obiectiv nevoilor funcționale ale organismului în cauză și să nu genereze diferențe nejustificate de tratament între cetățenii Uniunii.” Articolul 1</p> <p>„Limba de lucru a agenției și structurile sale de sprijin Limba de lucru a agenției este engleza”.</p>
Agenția Uniunii	Regulamentul (UE) 2018/1726	Articolul 33 alineatul (1). „ Regulamentul nr. 1 al

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

<p>Europene pentru Gestionarea Operațională a Sistemelor Informatice la Scară Largă în Spațiul de Libertate, Securitate și Justiție</p>	<p>al Parlamentului European și al Consiliului din 14 noiembrie 2018 privind Agenția Uniunii Europene pentru Gestionarea Operațională a Sistemelor Informatice la Scară Largă în Spațiul de Libertate, Securitate și Justiție (eu-LISA)</p>	<p>Consiliului se aplică agenției”.</p> <p>Articolul 33 alineatul (2). „Fără a aduce atingere deciziilor luate în temeiul articolului 342 din TFUE, documentul unic de programare [...] și raportul anual de activitate [...] se elaborează în toate limbile oficiale ale instituțiilor Uniunii”.</p> <p>Articolul 33 alineatul (3). „Consiliul de administrație poate adopta o decizie privind limbile de lucru fără a aduce atingere obligațiilor prevăzute la alineatele (1) și (2)”.</p>
	<p>Informații furnizate pe site-ul internet (eu-lisa – abordarea eu-lisa a multilingvismului europa.eu)</p>	<p>„eu-LISA publică pe site-ul său internet în toate limbile oficiale ale instituțiilor Uniunii Europene, în conformitate cu Regulamentul de instituire (UE nr. 2018/1726):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Documente de programare, • Rapoarte anuale de activitate, • Bugete anuale, • Listele autorităților competente care sunt autorizate să caute direct datele conținute în Sistemul de Informații Schengen, • listele oficiilor sistemelor naționale ale SIS II (N.SIS II) și ale birourilor SIRENE, • lista autorităților desemnate care au acces la datele înregistrate în sistemul central al Eurodac (privind azilul) • răspunsurile oficiale ale EU-LISA la observațiile CCE la conturile anuale ale agenției. <p>Diverse materiale de informare publică, cum ar fi pliante, broșuri și fișe informative, sunt publicate în limbile engleză, franceză, germană și estoniană, având în vedere localizarea geografică a agenției. Majoritatea conținutului web al eu-LISA este în limba engleză pentru a optimiza resursele limitate și pentru a le utiliza în mod eficient. Agenția introduce treptat principiile diversității lingvistice, în funcție de resursele disponibile și de cererile prezentate [...]”.</p>
<p>Agenția Uniunii Europene pentru Programul Spațial</p>	<p>Regulamentul (UE) 2021/696 al Parlamentului European și al Consiliului din 28 aprilie 2021 de instituire a Programului spațial al Uniunii și a Agenției Uniunii Europene pentru Programul spațial</p>	<p>Articolul 93 alineatul (1). „ Regulamentul nr. 1 al Consiliului se aplică agenției.”</p>
<p>Agenția Uniunii Europene pentru Siguranța Aviației</p>	<p>Regulamentul (UE) 2018/1139 al Parlamentului European și al Consiliului din 4 iulie 2018 privind normele comune în domeniul aviației civile și de</p>	<p>Articolul 85 alineatul (6). „La cererea statului membru, rapoartele întocmite de agenție în temeiul alineatului (1) ii sunt puse la dispoziție în limba sau limbile oficiale ale Uniunii ale statului membru în care a avut loc inspecția”.</p>

	<p>Înființare a Agenției Uniunii Europene pentru Siguranța Aviației</p>	<p>Articolul 119 alineatul (3) „Agenția traduce materialele depromovare a siguranței în limbile oficiale ale Uniunii, după caz”.</p> <p>Articolul 119 alineatul (5). „Orice persoană fizică sau juridică are dreptul să se adreseze agenției în scris în oricare dintre limbile oficiale ale Uniunii și are dreptul de a primi un răspuns în aceeași limbă”.</p>
<p>Oficiul Uniunii Europene pentru Proprietate Intelectuală</p>	<p>Regulamentul (UE) 2017/2001 al Parlamentului European și al Consiliului din 14 iunie 2017 privind marca Uniunii Europene</p>	<p>Articolul 146 alineatul (1). „ Cererea de înregistrare a unei mărci UE se depune într-una dintre limbile oficiale ale Uniunii.”</p> <p>Articolul 146 alineatul (2): „ Limbile Oficiului sunt engleza, franceza, germana, italiana și spaniola”</p> <p>Articolul 146 alineatul (3). „Solicitantul indică o a doua limbă, care este o limbă a Oficiului a cărei utilizare o acceptă ca limbă posibilă a procedurilor de opoziție, de decădere sau de declarare a nulității. În cazul în care cererea a fost depusă într-o limbă care nu este una dintre limbile oficiului, Oficiul asigură traducerea cererii [...] în limba indicată de solicitant”.</p> <p>Articolul 146 alineatul (4). În cazul în care solicitantul unei mărci UE este singura parte la o procedură în fața Oficiului, limba de procedură este limba utilizată pentru depunerea cererii de înregistrare a unei mărci UE. În cazul în care cererea a fost depusă într-o altă limbă decât cea a Oficiului, Oficiul poate trimite solicitantului comunicări scrise în a doua limbă indicată de solicitant în cererea sa.”</p>
	<p>Informații despre limbi pe site-ul agenției</p> <p>https://euipo.europa.eu/ohimPortal/en/euipo-language-policy</p>	<p>„Cele cinci limbi de lucru ale Oficiului sunt engleza, franceza, germana, italiana și spaniola. Cererile de înregistrare a mărcilor și desenelor sau modelelor industriale pot fi depuse în 23 de limbi oficiale ale Uniunii Europene. Registrele mărcilor UE și RCD sunt publicate și în 23 de limbi oficiale ale UE. Conținutul site-ului internet al EUIPO este publicat cel puțin în cele cinci limbi ale Oficiului și adesea în alte 18 limbi oficiale.</p> <p>La EUIPO, ne-am angajat ferm să ne asigurăm că toată lumea din UE ar trebui să aibă acces la informații privind drepturile de proprietate intelectuală într-o limbă pe care o înțeleg, chiar dacă limba respectivă nu este limba lor maternă.</p> <p>Ori de câte ori este posibil, vom comunica cu dumneavoastră în limba dumneavoastră oficială. Cu toate acestea, pentru orice problemă lingvistică referitoare la anumite mărci sau desene sau modele industriale, se aplică reglementările respective și orientările oficiului.</p> <p>Pentru informații suplimentare cu privire la limbile care pot fi utilizate în cadrul procedurilor desfășurate în fața Oficiului, vă rugăm să consultați regulamentele relevante, în special articolele 146 și 147 din</p>

		<p>Regulamentul privind marca UE, articolele 24, 25 și 26 din Regulamentul privind marca UE, articolele 98 și 99 din REC și articolele 29, 80, 81 și 83 din CDIR.</p> <p><u>Găsiți limba dorită pe site</u></p> <p>Toate paginile noastre web au un meniu vertical în colțul din stânga sus, unde puteți selecta limba în care doriți să vizualizați pagina.</p> <p>În plus, dacă sunteți în căutarea unei jurisprudențe care să susțină o cauză în fața unei instanțe, baza noastră de date eSearch Case Law oferă traduceri automate pentru a vă ajuta să obțineți o înțelegere generală imediată a conținutului unei anumite hotărâri înainte de a investi în traduceri certificate.</p> <p><u>Terminologia EUIPO</u></p> <p>EUIPO furnizează terminologie oficială legată de PI în toate limbile UE. Acest lucru este menit să contribuie la securitatea juridică în lumea PI. Termenii pot fi accesați de oricine prin intermediul bazei de date terminologice interinstituționale a UE (IATE).</p> <p><u>Traduceri</u></p> <p>Traducerile necesare pentru funcționarea Oficiului sunt traduse de Centrul de Traduceri pentru Organismele UE.</p>
Comitetul unic de rezoluție	<p>Regulamentul (UE) nr. 806/2014 al Parlamentului European și al Consiliului din 15 iulie 2014 de stabilire a unor norme uniforme și a unei proceduri uniforme de rezoluție a instituțiilor de credit și a anumitor firme de investiții în cadrul unui mecanism unic de rezoluție și al unui fond unic de rezoluție și de modificare a Regulamentului (UE) nr. 1093/2010</p> <p>Decizia Comitetului unic de rezoluție din 17 decembrie 2018 de stabilire a cadrului pentru modalitățile practice de cooperare în cadrul mecanismului unic de rezoluție între Comitetul unic de rezoluție și rezoluția națională Autorități (SRB/PS/2018/15),</p>	<p>Articolul 81 alineatul (1): „ Regulamentul nr. 1 al Consiliului se aplică comitetului”</p> <p>Articolul 81 alineatul (2): „ Comitetul decide cu privire la regimul lingvistic intern al comitetului.”</p> <p>Articolul 81 alineatul (3): „Comitetul poate decide pe care dintre limbile oficiale să le utilizeze atunci când trimite documente instituțiilor sau organelor Uniunii”.</p> <p>Articolul 81 alineatul (4): „Comitetul poate conveni cu fiecare autoritate națională de rezoluție cu privire la limba sau limbile în care se redactează documentele care trebuie trimise autorităților naționale de rezoluție sau de către acestea”.</p> <p>Articolul 4 alineatul (1): „Limba de lucru operațională utilizată în comunicarea internă dintre SRB și ANR-uri în cadrul MUR este limba engleză, în forma sa verbală și scrisă.”</p> <p>Articolul 4 alineatul (3): „Proiectele de decizii și planurile de rezoluție elaborate de ANR-uri pentru entitățile și grupurile aflate sub responsabilitate directă a ANR-urilor, care sunt redactate într-o altă limbă decât limba engleză, în conformitate cu cerințele legislației naționale, sunt însoțite de un rezumat provizoriu în limba engleză, numai cu titlu</p>

		<p>informativ, atunci când sunt trimise către [...]</p> <p>Articolul 4 alineatul (6): „Actele juridice ale SRB adresate ANR-urilor pentru punerea lor în aplicare în temeiul legislației naționale se adoptă în limba engleză, care va constitui versiunea obligatorie din punct de vedere juridic a unui astfel de act juridic al SRB.</p> <p>SRB se va strădui să furnizeze o traducere din curtoazie a actului său juridic în limba națională aleasă de entitatea respectivă în conformitate cu Regulamentul nr. 1 al Consiliului, simultan cu notificarea actului respectiv către ANR.</p> <p>Această procedură nu se aplică adoptării deciziilor de rezoluție de către SRB. În acest caz, în urma adoptării deciziilor de rezoluție, SRB va furniza ANR, la cererea ANR, o traducere din curtoazie a deciziei sale de rezoluție în limba națională a actului de punere în aplicare”.</p>
Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene	Regulamentul (CE) nr. 2965/94 al Consiliului din 28 noiembrie 1994 de înființare a Centrului de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene	<p>Declarația 2</p> <p>Declarația comună a Consiliului și a Comisiei:</p> <p>„Cu ocazia înființării Centrului de Traduceri, Consiliul și Comisia confirmă faptul că Centrul ar trebui organizat astfel încât să permită tratamentul egal al limbilor oficiale ale Comunităților Europene, fără a aduce atingere dispozițiilor specifice privind utilizarea lingvistică a diferitelor organisme în numele cărora funcționează centrul.”</p>
Agenția Europeană de Apărare	Decizia (PESC) 2015/1835 a Consiliului din 12 octombrie 2015 de definire a statutului, sediului și normelor operaționale ale Agenției Europene de Apărare	Articolul 33: „Regimul lingvistic al agenției se stabilește de către Consiliu , hotărând în unanimitate.”
	Informații furnizate pe site-ul internet [Politica lingvistică (europa.eu)]	<p>„Politica lingvistică</p> <p>Agenția Europeană de Apărare (AEA) se angajează să promoveze multilingvismul și recunoaște importanța comunicării cu cetățenii UE din întreaga UE și a facilitării accesului la informații în limbile lor respective.</p> <p><u>Angajamentul nostru față de diversitatea lingvistică</u></p> <p>UE are 24 de limbi oficiale: [...]</p> <p>AEA își propune să găsească un echilibru între respectarea diversității lingvistice europene și considerații practice, cum ar fi publicul țintă, constrângerile de timp, precum și implicațiile resurselor umane și financiare.</p>

	<p>În această lumină,</p> <ul style="list-style-type: none">• AEA depune eforturi pentru a adopta o abordare pragmatică și eficientă din punctul de vedere al costurilor atunci când își pune în aplicare politica lingvistică.• AEA sprijină punerea în comun a resurselor de traducere, acolo unde este posibil, pentru a reduce costurile și pentru a se asigura că cetățenii UE dispun de mai multe informații într-o varietate de limbi oficiale ale UE.• AEA se angajează să utilizeze la maximum toate instrumentele și serviciile de traducere disponibile de care dispune. <p><u>Utilizarea limbilor în AEA</u></p> <p>În practică, limba de lucru internă a AEA este engleza. Principalul limbaj utilizat pe site-ul public al AEA este, în consecință, și limba engleză, care permite crearea, monitorizarea și actualizarea continuă a conținutului și optimizarea resurselor.</p> <p>[...]</p> <p><u>Anchete publice, cereri de acces la documente și acces la date cu caracter personal</u></p> <p>Cererile de informații, accesul la documente și accesul la date cu caracter personal pot fi făcute în orice limbă oficială a UE. AEA se asigură că, în măsura posibilului, cetățenii care scriu într-una dintre limbile oficiale ale UE primesc un răspuns în aceeași limbă, în conformitate cu Codul de bună conduită administrativă al AEA.</p> <p>Pentru a facilita gestionarea rapidă a cererilor și pentru a evita întârzierea răspunsurilor din cauza nevoilor de traducere, AEA poate utiliza răspunsuri standard la cererile de informații, accesul la documente și accesul la datele cu caracter personal și se bazează pe vorbitori nativi din cadrul AEA pentru a le adapta atunci când este necesar.”</p> <p><u>Achiziții publice și recrutare</u></p> <p>În cadrul procedurilor sale de achiziții publice, AEA utilizează limba contractelor, în principal limba engleză. Operatorii economici și candidații la procedurile de achiziții ale AEA pot solicita informații suplimentare legate de documentele achiziției în oricare dintre limbile oficiale ale UE.</p> <p>Personalul AEA este multicultural și acoperă o gamă largă de limbi ale UE. Cu toate acestea, din cauza resurselor limitate disponibile și pentru a asigura</p>
--	--

		<p>gestionarea rapidă a oricăror întrebări, candidații la procedurile de recrutare ale AEA sunt invitați să contacteze agenția în limba engleză. Întrucât limba engleză este în practică limba de lucru internă a AEA, o foarte bună cunoaștere a limbii engleze este, de asemenea, o cerință pentru recrutarea în cadrul agenției.</p> <p><u>Comunicate de presă ale AEA și evenimente de presă</u></p> <p>Din cauza necesității de a comunica rapid cu presa pe teme de actualitate, comunicatele de presă ale AEA sunt, în general, publicate în limba engleză. Acolo unde este relevant, AEA poate traduce comunicatele de presă și în alte limbi. În contextul participării AEA la briefingurile de presă din cadrul Consiliului, se poate oferi traducere în/din limba franceză, conform practicii Consiliului.</p> <p>[...]</p>
Institutul pentru Studii de Securitate al Uniunii Europene	Regulamentul (UE) 2019/881 al Parlamentului European și al Consiliului din 17 aprilie 2019 privind ENISA (Agenția Uniunii Europene pentru Securitate Cibernetică) și certificarea securității cibernetice pentru tehnologia informației și comunicațiilor	Nicio prevedere cu privire la regimul lingvistic
Centrul Satelitar al Uniunii Europene	Regulamentul (UE) 2021/887 al Parlamentului European și al Consiliului din 20 mai 2021 de instituire a Centrului de competențe european industrial, tehnologic și de cercetare în materie de securitate cibernetică și a Rețelei de centre naționale de coordonare	Nicio prevedere cu privire la regimul lingvistic
Agenția de Aprovizionare Euratom	Decizia Consiliului din 12 februarie 2008 de stabilire a statutului Agenției de Aprovizionare a Euratom	Nicio prevedere cu privire la regimul lingvistic
Întreprinderea comună Fuziune pentru Energie	Decizia Consiliului din 27 martie 2007 de înființare a întreprinderii comune europene pentru ITER și pentru dezvoltarea energiei de fuziune și de acordare a unor avantaje conexe	Nicio prevedere cu privire la regimul lingvistic

ANEXA 2: METODOLOGIA DE ANALIZĂ A SITE-URILOR WEB

A2.1 Metodologie de colectare și analiză a datelor

Figura A2.1 descrie principalele etape ale abordării metodologice pentru colectarea datelor și analiza empirică a site-urilor web. Aceasta începe cu faza deductivă în care sunt definite clasificarea conținutului site-ului și tipologiile multilingve. Faza deductivă se bazează pe teorie și cunoștințe de domeniu substanțiale. Valoarea oricărui cadru conceptual definit deductiv va trebui întotdeauna să fie testată în raport cu realitatea empirică. Acest lucru se întâmplă în faza inductivă în care tipologiile sunt testate și rafinate. Această interacțiune deductivă-inductivă este în mare parte legată de analiza site-ului web și este descrisă în figura A2.1 prin săgețile bidirecționale care leagă cele două faze. Rafinarea tipologiilor apare ca urmare a acestei interacțiuni.

Figura A2.1 Etapele principale ale metodologiei

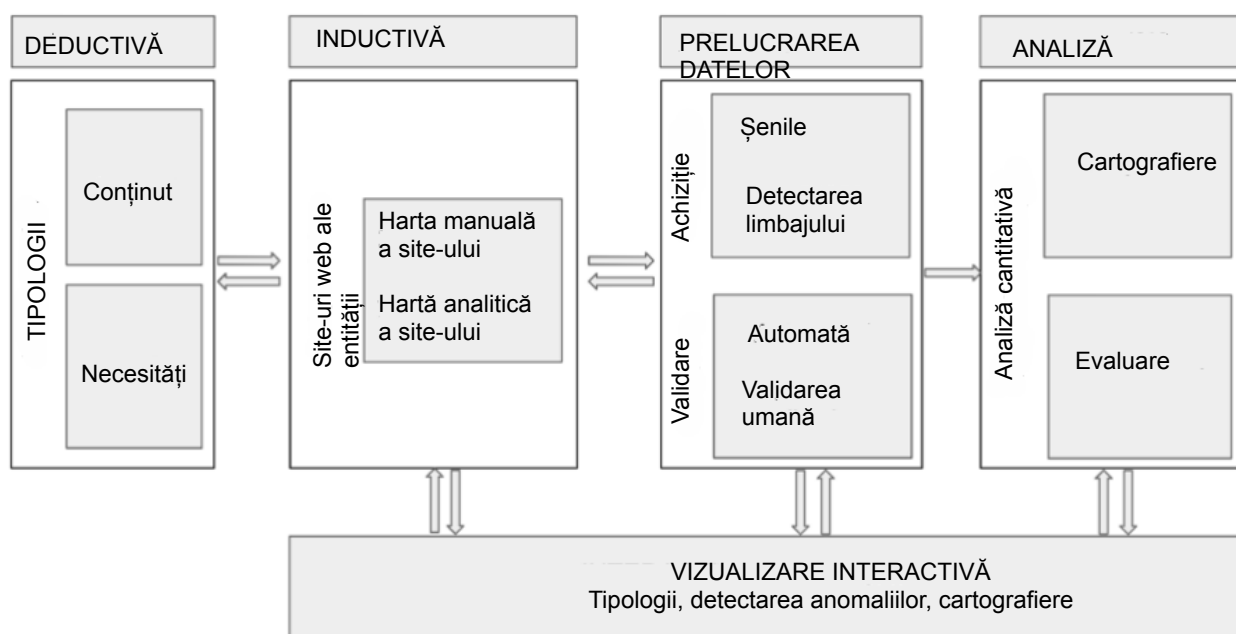


Figura A2.1 Etapele principale ale metodologiei

Sarcina inductivă este prezentată în figura A2.1 în caseta numită „site-uri web ale entității”. Utilizăm harta site-ului entității și secțiunile web identificate ca punct de plecare. Majoritatea site-urilor au o hartă a site-ului, iar pentru cele care nu (de exemplu, Comisia) există un echivalent funcțional, chiar dacă aceasta nu este numită în mod oficial o hartă a site-ului. În unele cazuri, este posibil ca o hartă a site-ului să nu includă o anumită secțiune web de interes, de exemplu, licitații publice sau o secțiune de presă. În astfel de cazuri, adăugăm această secțiune web de interes pentru harta site-ului nostru. Deși entitățile acordă prioritate diferitelor secțiuni web și utilizează etichete diferite, există un grad rezonabil de convergență în tipurile de secțiuni web prezentate într-o hartă a site-ului (de exemplu, majoritatea au o secțiune Despre, informații generale sau subiecte etc.). Aceste tipuri de secțiuni web comune au fost elaborate în clasificarea conținutului. Ne referim la acest proces ca extragere manuală a hărții site-ului și oferă o listă de secțiuni web pentru fiecare site web al entității.

Într-o a doua etapă, menționată în figura A2.1 ca „hartă analitică a site-ului” în faza inductivă, folosim tehnici automate (de exemplu, crawlere web) pentru identificarea diferitelor secțiuni web ale site-ului web al unei entități. Secțiunile web ale hărții site-ului extrase manual constituie primul nivel în ierarhia organizațională a unui site web. Dar există mai multe straturi. De exemplu, secțiunea Comisiei intitulată „Legi”, la nivelul 1 din ierarhie (alături de alte secțiuni, cum ar fi Despre și locuri de muncă) conține alte 51 de secțiuni web la nivelul 2. Secțiunile web de nivel 2 includ conținut, cum ar fi „procesul de luare a legii” sau „legile de căutare”. Aceste secțiuni de nivel 2 generează alte 31 de secțiuni, cum ar fi „Consumatori” sau „Protecția datelor”. Luând doar una (secțiunea „Legi”) din zecile de secțiuni web de la nivelul 1 al hărții site-ului Comisiei oferă peste 300 de secțiuni web, fiecare dintre acestea conținând o multitudine de documente. Ceea ce numim extragere analitică a hărții site-ului este utilizarea tehnicilor automatizate pentru extragerea dosarelor/documentelor asociate secțiunilor web ale hărții site-ului.

Cu aceste hărți analitice, sarcina de codificare calitativă (manuală) implică atribuirea categoriilor din clasificarea conținutului și tipologia nevoilor multilingve diferitelor secțiuni web ale site-urilor. Un site web este format din mai multe ierarhii de nivele, ceea ce numim secțiuni web. Pentru site-ul web al unei anumite entități, punctul de intrare este diferitele secțiuni web de nivel 1 care sunt accesate cu crawlere, care se bazează de obicei pe harta site-ului. Cu toate acestea, fiecare secțiune de nivel 1 conține mai multe secțiuni web la nivelul 2 și așa mai departe pentru fiecare nivel din ierarhie. Unele site-uri web pot conține mai mult de 10 niveluri înainte ca un document, cum ar fi un raport, să poată fi accesat. Numărul de pagini web din fiecare nivel crește dramatic. Codificarea calitativă la nivelul 1 a implicat peste 500 de secțiuni web. Trecând la nivelul 2, numărul crește la aproximativ 4.000 și la nivelul 3 cu mult peste 10.000. Astfel, codificarea calitativă se efectuează pentru secțiunile web de la nivelul 1 și nivelul 2. Trecerea dincolo de aceasta la nivelul 3 în orice mod sistematic cu ajutorul coderilor umani nu a fost posibilă. Aceasta înseamnă că codurile ar trebui privite ca o aproximare a tipului de conținut pe care îl conține o secțiune web.

Secțiunile finale de conținut care au apărut din toate site-urile analizate au fost:

ROMÂNĂ Despre/Organizație: Informații organizaționale, cum ar fi structura, rolul în procesul decizional al UE, responsabilitățile politice, modul de contactare, politicile site-ului web.

ROMÂNĂ Politici: Secțiuni dedicate politicilor UE sau grupurilor de politici.

ROMÂNĂ Știri/Evenimente/Vorbiri: Lista pagini care conțin știri, evenimente sau articole de vorbire.

ROMÂNĂ Finanțarea licitațiilor: Secțiuni dedicate oportunităților de finanțare și cererilor de oferte.

ROMÂNĂ Recrutare: Locuri de muncă vacante și oportunități; informații privind procedurile de selecție în curs; și informații despre cariere, recrutare, stagii.

ROMÂNĂ Documentație: orice documentație, publicații, resurse, inclusiv legi, studii, evaluări, statistici, broșuri informative, infografice, fișe informative, legi, alte resurse.

ROMÂNĂ Informații generale: Informații generale care nu fac parte din celelalte categorii, inclusiv foarte

informații generale privind politicile (de exemplu, informații privind numeroase politici și pagini de portal/gateway).

ROMÂNĂ Cetățeni: implicarea publicului, inclusiv consultări cu privire la orice politică sau chestiune a UE, petiții adresate Parlamentului European, răspunsuri la scrisorile cetățenilor, inițiativă cetățenească, apeluri adresate Ombudsmanului European, consultări publice cu privire la orice politică sau chestiune a UE.

ROMÂNĂ Reuniuni/comitete: Reuniuni oficiale oficiale ale UE și comitete care se ocupă de elaborarea politicilor, separate de listele standard de evenimente de pe site-urile internet.

Correspondența dintre sistemul de clasificare a conținutului și tipologia nevoilor multilingve este ilustrată în tabelul 5 din capitolul 6 (a se vedea, de asemenea, capitolul 5).

A2.1.2 Faza de prelucrare a datelor

Procesul descris mai sus este foarte iterativ între fazele deductive și inductive ale testării și rafinării tipologiei. Odată ce se obțin rezultate satisfăcătoare pentru un anumit site web al entității, procesul de achiziție de date poate fi inițiat pentru care au fost dezvoltate crawlere web personalizate. Aspectele legate de accesarea cu crawlere a fazei de prelucrare a datelor a proiectului sunt ilustrate în figura A2.2 și în figura A2.3.

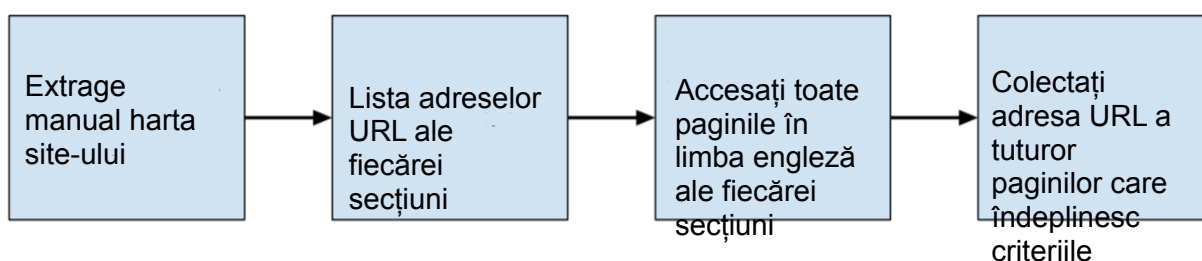


Figura A2.2: Primul pas de tragere: Crawling Pages în limba implicită (engleză)

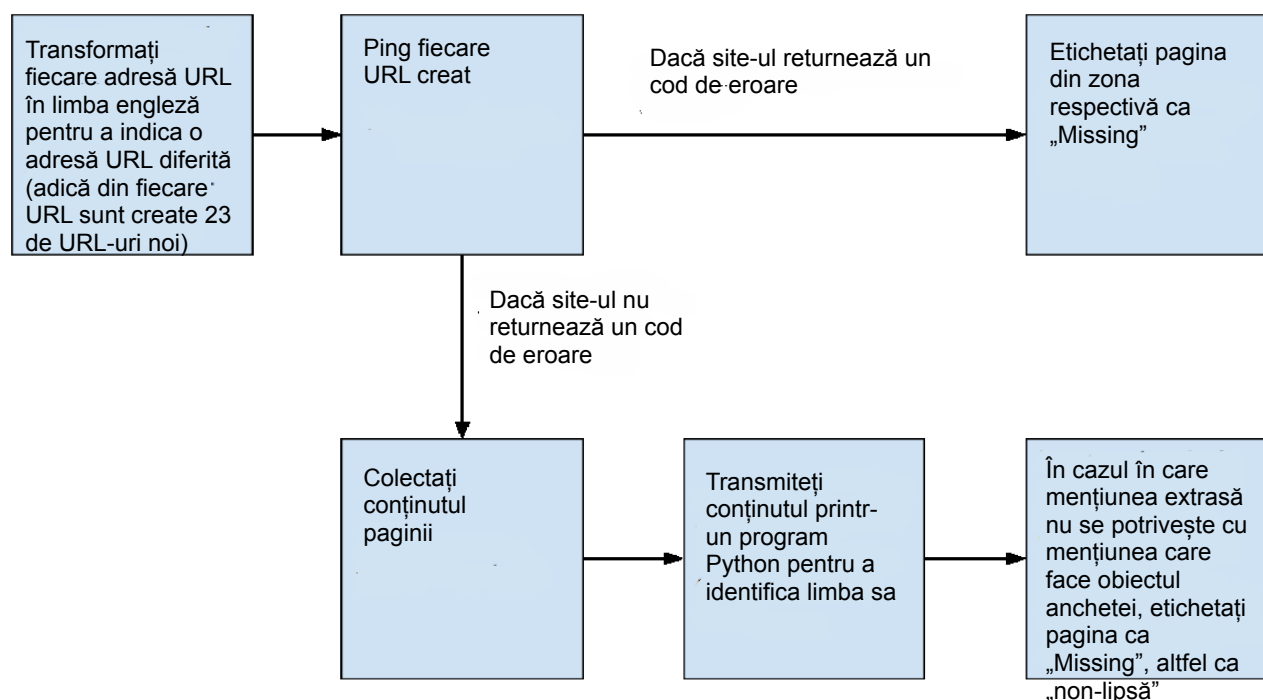


Figura A2.3: Al doilea pas de tragere: Accesează cu crawlere toate paginile non-engleze

Există doi pași principali pentru crawling-ul site-ului.

Pasul 1. În primul pas de web crawling, folosim o limbă implicită (engleză) pentru colectarea Uniform Resource Locators (URLs). Crawlerele web vizitează fiecare secțiune a site-ului web al unei entități (astfel cum sunt definite de hărțile site-ului sau de hărțile site-ului extrase manual) și continuă să colecteze adresele URL ale tuturor linkurilor identificate. Limitele trebuie să fie stabilite pentru a împiedica crawlerele web să acceseze cu crawlere web într-o buclă infinită. Crawlerele au

fost limitate la colectarea de link-uri din același domeniu și la excluderea site-urilor sau domeniilor „externe”. Astfel, un link de pe site-ul Parlamentului European care indică un domeniu extern (de exemplu, PE NewsHub - <https://www.epnewshub.eu/> -- de pe site-ul Parlamentului European) nu ar fi colectat, deoarece nu aparține domeniului PE, și anume domeniul europarl.europa.eu.

Pentru fiecare secțiune a site-ului web, se aplică următoarele criterii de filtrare pentru colectarea adreselor URL:

ROMÂNĂ URL-ul trebuie să facă parte din secțiunea analizată. De exemplu, dacă crawlerul accesează cu crawlere secțiunea „Știri” de pe site-ul web al Parlamentului European, care are următoarea tulpină [<https://www.europarl.europa.eu/news/>], sunt colectate numai adresele URL care au această tulpină. Aceasta este singura modalitate de a asigura coerența conținutului colectat pentru fiecare secțiune, ceea ce este esențial pentru atribuirea clasificării conținutului și a tipologiei nevoilor.

ROMÂNĂ Adresa URL nu ar trebui să conțină niciun parametru GET (adică informații utilizate în mod obișnuit pentru transmiterea informațiilor suplimentare către un site web, de exemplu pentru criteriile de căutare). De obicei, acest lucru este asociat cu căutarea bazelor de date. Acest lucru a fost introdus deoarece am experimentat cazuri în care adrese URL diferite care conțineau parametri GET indicau același articol, care a generat bucle nesfârșite. Cu toate acestea, această condiție poate fi relaxată atunci când secțiunea are paginație (de exemplu, https://ec.europa.eu/info/events_en). Acest lucru permite crawlerului să schimbe paginile și să acceseze cu crawlere următorul set de pagini care apar într-o secvență de pagini.

ROMÂNĂ În cazul în care un URL indică imagini sau videoclipuri, acestea sunt, de asemenea, ignorate (astfel de tipuri de conținut nu au putut fi analizate cu ajutorul instrumentelor de detectare a limbajului care funcționează pe date text).

Printre avantajele acestei abordări se numără următoarele:

ROMÂNĂ locuri de muncă cu crawlere mai mici, care reduc sarcina asupra serverelor entității;

ROMÂNĂ în cazul unei defecțiuni a unui crawler, trebuie să fie reintroduse doar secțiunile specifice, mai degrabă decât întregul site web;

ROMÂNĂ în loc de crawlere web nediferențiate, crawlerele sunt ajustate la nevoile fiecărui crawler al fiecărei secțiuni web;

ROMÂNĂ dacă lipsește o pagină în oricare dintre celelalte 23 de limbi, știm că acest lucru s-a întâmplat deoarece pagina respectivă nu este disponibilă.

Pasul 2. După ce am creat corpul englezesc, adică o listă de adrese URL pentru fiecare secțiune pe site-ul web, trecem la pasul 2 din crawling. În acest pas, pentru fiecare URL colectat, înlocuim indicatorul de limbă din URL cu un cod de limbă diferit, unul pentru fiecare dintre celelalte 23 de limbi.

Următorul pas este de a colecta conținutul paginii folosind un crawler. În primul rând, crawlerul verifică dacă URL-ul există. Dacă URL-ul nu există, acesta înregistrează că lipsește. Dacă URL-ul există, acesta colectează tot conținutul său. După aceasta, se selectează conținutul care urmează să fie analizat pentru detectarea limbajului. Acest lucru necesită izolarea secțiunilor specifice ale paginii web, având în vedere că există secțiuni într-o pagină web, de exemplu în meniul de navigare, care sunt întotdeauna traduse, dar nu conțin, de fapt, informații utile în ceea ce privește acest proiect. Dacă, din orice motiv, secțiunea nu poate fi extrasă (de exemplu, poate lipsi), aceasta este marcată.

Dacă procesul extrage cu succes conținutul, atunci conținutul este trimis la un instrument intern de procesare a limbajului natural dezvoltat pentru acest proiect care utilizează instrumentul de bibliotecă „CLD2” (Compact Language Detection) pentru identificarea limbilor. Mai precis, CLD2 are o caracteristică care returnează un vector cu diferitele limbi identificate împreună cu felia de pe conținutul care conține limba. În cazul nostru, am numărat caracterele limbii care face obiectul

investigației și le-am împărțit la numărul total de caractere pe care documentul le conține. Aceasta returnează o valoare cuprinsă între 0 și 1, care reprezintă proporția de text în limba care face obiectul investigației. Ultimul pas este de a utiliza un prag limită pentru a atribui o clasă binară (1 vs 0) paginii web, unde 1 înseamnă că pagina web a fost disponibilă în limba țintă și 0 înseamnă că pagina web nu a fost disponibilă în limba țintă.

În timpul diferitelor exerciții de validare, echipa a codificat manual o selecție aleatorie de 1800 de pagini de internet ale instituțiilor UE. Acest lucru a permis echipei să evalueze performanța utilizării diferitelor praguri de întrerupere. Utilizarea pragului de 0,5 a atins o precizie de 96 %. Utilizarea unor puncte de separare mai mari (de exemplu, 0,6 sau 0,7) a condus la scăderea performanței. Pe scurt, exercițiul de validare sugerează că, la nivel agregat, probabilitatea ca o pagină web să fie clasificată corect ca fiind disponibilă în limba țintă este cuprinsă între 95 și 97 %.

A2.2 Criterii de selecție pentru site-uri web sau secțiuni web

Există mai multe criterii care afectează includerea/excluderea site-urilor web și a secțiunilor web. Acestea pot fi grupate în trei tipuri principale.

Selecția site-ului

ROMÂNĂ Dacă un site web este „eficient” monolingv, atunci analiza atributelor sale multilingve este complet redundantă. Unele site-uri web, în special în rândul agențiilor descentralizate ale UE, sunt efectiv monolingve. Acestea pot avea pagini selectoare de limbi, dar acestea nu funcționează sau redirecționează către o singură pagină care a fost tradusă în limba țintă.

ROMÂNĂ Un site web nu poate fi verificat încrucișat în cazul în care textul care indică secțiunea sau titlul paginii web este transformat atunci când se schimbă de la limba implicită la limba țintă (de exemplu, dacă secțiunea web din limba engleză implicită „news/en” este transformată în limba țintă spaniolă după cum urmează „noticias/es” sau „es/noticias”). Acest criteriu a afectat doar două site-uri web.

Probleme cu crawlerea

ROMÂNĂ Site-ul web blochează accesarea cu crawlere a conținutului său prin mijloace tehnice. Acest lucru a fost surprinzător de neobișnuit.

ROMÂNĂ Secțiunile de site-uri care sunt baze de date nu au putut fi accesate cu crawlere.

Verificarea încrucișată a limbii disponibile

ROMÂNĂ Verificarea încrucișată a tuturor URL-urilor accesate cu crawlere se efectuează în toate cele 23 de limbi. Unele tipuri de adrese URL nu au putut fi verificate:

o URL-uri care includ un „?”. Acesta din urmă este un parametru care indică conținut dinamic, de obicei extras dintr-o bază de date.

o URL-uri care se termină cu o extensie, de exemplu „.docx” și „.png”. Acest lucru este necesar, deoarece nu putem procesa automat conținutul niciunei resurse web arbitrare.

o Sunt necesare condiții limită pentru a se asigura că se efectuează verificarea încrucișată a disponibilității limbii pentru conținutul care aparține site-ului web analizat. Prin urmare, dacă adresele URL indică un domeniu din afara domeniului în cauză, de exemplu, dacă verificarea încrucișată se efectuează pe `http://domainA.com` și URL-ul indică un alt domeniu, de exemplu `http://domainB.com`, atunci aceste adrese URL externe sunt excluse.

o URL-uri care generează în mod sistematic mesaje de eroare (date „lipse” ridicate). Acest lucru s-a întâmplat cu un singur site care a trebuit să fie exclus.

A2.3 Indicele multilingvismului

Prezenta anexă prezintă formulele de calculare a metricii multilingve, astfel cum se aplică analizei site-urilor internet ale UE (caseta A2.3). Acesta include, de asemenea, unele rezerve pentru a înțelege modul în care a fost aplicat pe site-urile care au fost analizate.

Presupunând că documentele (paginile web) sunt produse în mod implicit într-o singură limbă (adică limba engleză) și că documentele (paginile web) sunt apoi traduse în celelalte limbi oficiale (L).

D este cantitatea totală de documente produse în limba implicită, în timp ce D_l este numărul de documente traduse în limba l. Hence, $d_l = D_l/D$ este proporția de documente traduse în limbă. Un indice al multilingvismului mediu (MI) poate fi calculat după cum urmează:

$$MI = \frac{1}{L} \sum_{l=1}^L d_l$$

O medie grupată a multilingvismului (GMI) este, de asemenea, calculată pentru un grup cu membri |G|.

$$GMI = \frac{1}{G} \sum_{i=1}^G MI_i$$

Un grup din formula de mai sus poate fi paginile web aparținând unei Entități (de exemplu, instituții, organisme sau agenții ale UE), clasificarea conținutului sau tipologia nevoilor. După cum se arată în analiza empirică, media grupată (GMI) este un estimator mai echilibrat, deoarece acordă o pondere egală grupurilor (fie tipul de entitate, tipul de conținut sau tipul de nevoi).

Caseta 7: A2.3: O metrică a multilingvismului

Pentru a face distincția între cele două valori din textul principal al raportului, prima metrică este denumită metrică negrupată sau medie negrupată, în timp ce a doua este denumită metrică grupată sau medie grupată.

Sarcina empirică a constatat în a verifica dacă paginile web implicite (în limba engleză) care au fost colectate pe site-urile web ale UE analizate sunt disponibile în limbile țintă (și anume, celelalte 23 de limbi oficiale ale UE). Aceasta a fost în cele din urmă o sarcină de clasificare binară în care fiecare pagină web implicită (URL) a avut un rezultat binar: „1” înseamnă că conținutul a fost disponibil în limba țintă vs. „0”, ceea ce înseamnă că conținutul nu a fost disponibil în limba țintă. Pe baza clasificării binare, se pot aplica valorile definite în caseta A2.3.

Avertismente

Există unele **rezerve importante pentru interpretarea rezultatelor**. În primul rând, există adrese URL care nu se încarcă corect din anumite motive, de exemplu, crawlerul web s-a defectat sau au fost întâmpinate probleme pe server. Aceste URL-uri „lipsite” sunt foarte rare, aproximativ 1 % din volum, și este puțin probabil să afecteze substanțial orice constatări generale.

În al doilea rând, unele adrese URL sunt relativ ușor de clasificat în ceea ce privește disponibilitatea limbilor, în timp ce altele sunt mai dificile. De exemplu, există multe adrese URL

care se încarcă în limba țintă, dar al căror conținut este în limba engleză. Alte adrese URL se încarcă corect, adică fără erori, și se află în limba țintă corectă. Ambele tipuri pot fi considerate „ușoare” pentru ca instrumentul de detectare a limbajului să fie clasificat ca „0” (nu este disponibil) sau ca „1” (disponibil) în limbile țintă.

Cu toate acestea, există, de asemenea, pagini web care pot fi mai dificil de clasificat în cazurile în care, de exemplu, o mare parte din conținutul paginii web este în limba solicitată, cu excepția anumitor conținuturi care ar trebui să fie în limba țintă, dar nu. În astfel de cazuri, instrumentul de detectare a limbajului ar returna o valoare cuprinsă între 0 și 1, reprezentând proporția de conținut în limba țintă. Din fericire, o proporție covârșitoare a datelor, aproximativ 90 %, este returnată ca o valoare binară „0” sau „1”. După cum se poate vedea în panoul unul din Figura A2.3 scorurile sunt în esență „0” sau „1” în histogramă. Scorurile dintre aceste două valori sunt greu de detectat în histogramă. Cu toate acestea, aproximativ 10 % din date au unele elemente din mai multe limbi (adică au fost detectate atât elemente din limba engleză, cât și limba țintă).

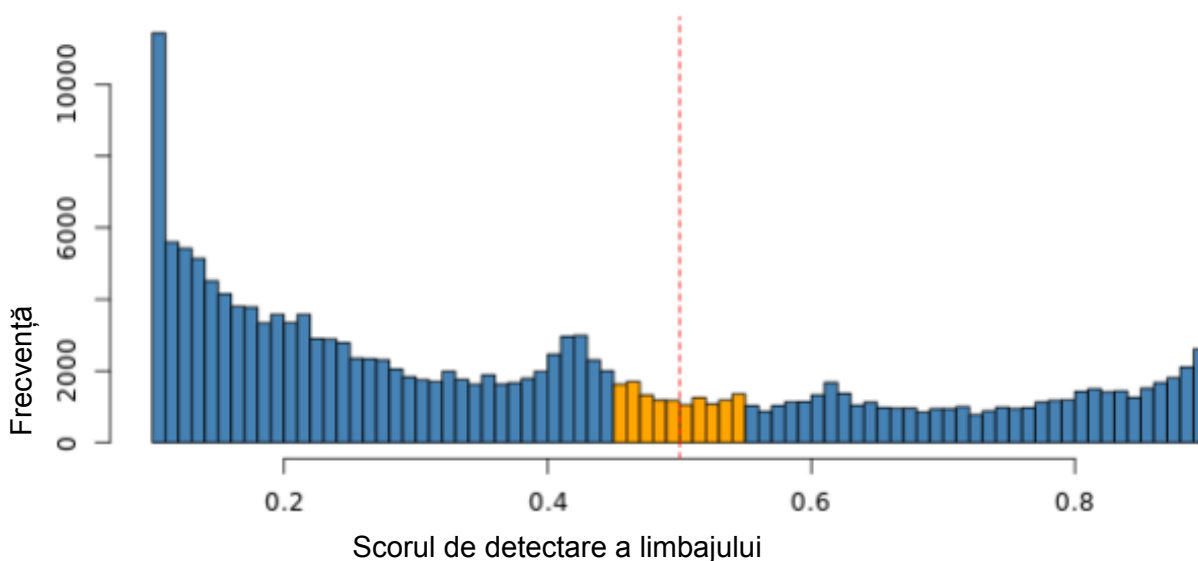
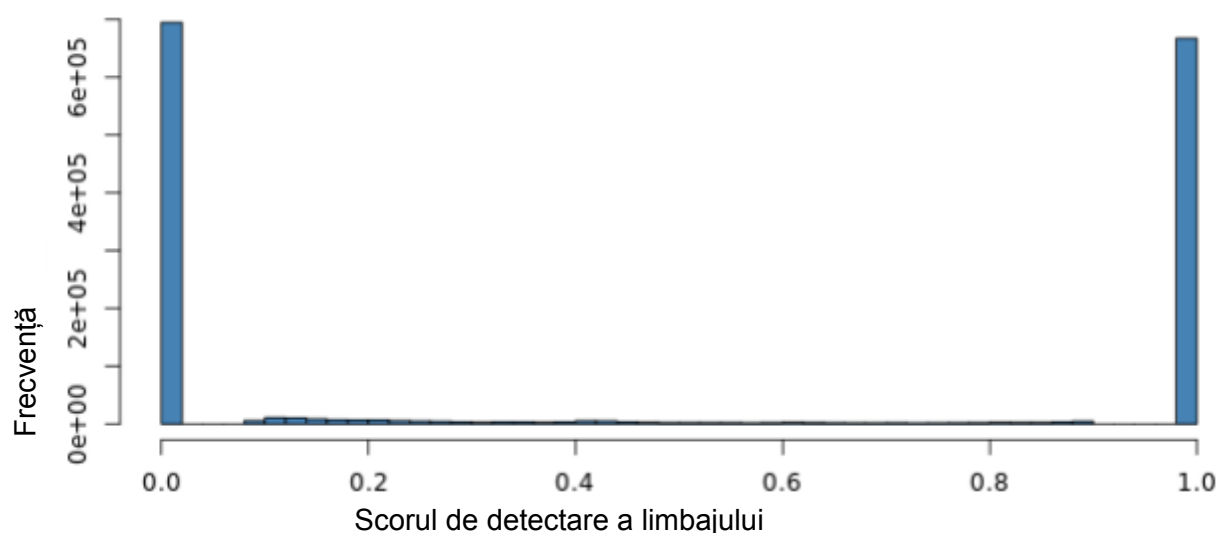


Figura A2.3: Histograma din panoul 1 prezintă distribuția scorurilor de detectare a limbajului. Histograma din panoul 2 mărește scorurile între 0 și 1 care nu sunt vizibile în panoul 1

În panoul doi din Figura A2.3 histograma mărește în acele valori care se află între 0 și 1. Majoritatea valorilor sunt aproape de punctul zero. Graficul include, de asemenea, o linie spartă pentru a indica pragul de 0,5, care servește ca punct de întrerupere pentru clasificarea binară a adreselor URL ca 0 sau 1. O zonă cu o marjă de 10 % în jurul pragului binar este colorată în portocaliu pentru a indica valorile cu cea mai mare incertitudine. URL-urile din această zonă incertă reprezintă o proporție foarte mică din date, aproximativ o jumătate de punct procentual. Clasificarea greșită binară este puțin probabil să aibă un efect substanțial asupra oricărei estimări, chiar dacă banda de incertitudine este crescută semnificativ.

A2.4 site-urile web ale agențiilor UE verificate (iulie 2021)

Agenție	Română	Știri
Agenția de Sprijin pentru OAREC	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.
Autoritatea pentru partidele politice europene și fundațiile politice europene	Nu	Acest site este doar în limba engleză.
Oficiul Comunitar pentru Soiuri de Plante	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.
Autoritatea Bancară Europeană	Nu	Acest site are un selector de limbă, dar atunci când schimbați limba, vă redirecționează către o pagină care a fost tradusă în limba selectată. Deci, pentru fiecare altă limbă decât limba engleză, există o singură pagină tradusă.
Agenția Europeană pentru Poliția de Frontieră și Garda de Coastă	Parțial	Acest site pare să aibă un site implicit în limba engleză cu conținut complet) și site-uri separate (mai mici) pentru fiecare dintre limbile respective. Aceste site-uri de limbi diferite au un URL diferit. Nu există nici o modalitate de a verifica adresele URL încrucișate.
Centrul European de Prevenire și Control al Bolilor	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.
Centrul European pentru Dezvoltarea Formării Profesionale	Parțial	Acest site are selectori de limbi, dar tot conținutul este în limba engleză. Site-ul a fost complet reînnoit după ce a fost verificat în iulie 2021, dar este încă monolingv, în ciuda faptului că are selectori de limbi.
Centrul de competențe european industrial, tehnologic și de cercetare în materie de securitate cibernetică	Nu	Noul site web pentru competențele europene în materie de securitate cibernetică are un selector de limbi, dar nu funcționează.
Agenția Europeană de Mediu	Parțial	Acest site nu poate fi verificat încrucișat. URL-ul conține titlul documentului în limba corespunzătoare.
Agenția Europeană pentru Controlul Pescuitului	Nu	Numai secțiunea „Despre” este tradusă atunci când schimbați limba. De asemenea, sunt disponibile doar 4 limbi.
Fundația Europeană pentru Îmbunătățirea Condițiilor de Viață și de Muncă	Parțial	Site-ul are un selector de limbi, care a funcționat pentru unele secțiuni de nivel superior, dar când este verificat încrucișat este efectiv monolingv și nu a fost inclus în analiză.
Institutul European pentru Egalitatea de Șanse între Femei și Bărbați	Nu	Acest site are un selector de limbă, dar atunci când schimbați limba, vă redirecționează către o pagină care a fost tradusă în limba selectată. Deci, pentru fiecare altă limbă decât limba engleză, există o singură pagină tradusă
Autoritatea Europeană pentru Asigurări și Pensii	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.

Ocupaționale		
Autoritatea Europeană a Muncii	Nu	Acest site are un selector de limbă, dar tot conținutul este în limba engleză.
Agenția Europeană pentru Siguranță Maritimă	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.
Agenția Europeană pentru Medicamente	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză
Observatorul European pentru Droguri și Toxicomanie	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.
Parchetul European	Nu	Selectorul de limbă este disponibil doar pentru o singură secțiune („raportarea unei infracțiuni”)
Autoritatea Europeană pentru Valori Mobiliare și Piețe	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză
Fundația Europeană de Formare	Nu	Acest site are selectori de limbi, dar tot conținutul este în limba engleză.
Agenția pentru Azil a Uniunii Europene	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.
Agenția Uniunii Europene pentru Cooperare în Materie de Justiție Penală	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.
Agenția Uniunii Europene pentru Securitate Cibernetică	Nu	Acest site are un selector de limbă, dar atunci când schimbați limba, vă redirecționează către o pagină care a fost tradusă în limba selectată. Deci, pentru fiecare altă limbă decât limba engleză, există o singură pagină tradusă.
Agenția Uniunii Europene pentru Cooperare în Materie de Aplicare a Legii	Nu	Acest site are un selector de limbă, dar atunci când schimbați limba, vă redirecționează către o pagină care a fost tradusă în limba selectată. Deci, pentru fiecare altă limbă decât limba engleză, există o singură pagină tradusă
Agenția Uniunii Europene pentru Formare în Materie de Aplicare a Legii	Nu	Acest site are un selector de limbă, dar atunci când schimbați limba, vă redirecționează către o pagină care a fost tradusă în limba selectată. Deci, pentru fiecare altă limbă decât limba engleză, există o singură pagină tradusă.
Agenția Uniunii Europene pentru Căile Ferate	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.
Agenția Uniunii Europene pentru Cooperarea Autorităților de Reglementare din Domeniul Energiei	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.
Agenția Uniunii Europene pentru Gestionarea Operațională a Sistemelor Informatice la Scară Lărgă	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

în Spațiul de Libertate, Securitate și Justiție		
Agencia Uniunii Europene pentru Programul Spațial	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.
Agencia Uniunii Europene pentru Siguranța Aviației	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.
Oficiul Uniunii Europene pentru Proprietate Intelectuală	Parțial	Site-ul nu poate fi accesat cu crawlere; șenilele au fost prevenite din punct de vedere tehnic.
Comitetul unic de rezoluție	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.
Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene	Parțial	Spre deosebire de toate celelalte site-uri web cu crawlere, CdT returnează un număr foarte mare de date lipsă. Majoritatea verificărilor încrucișate URL sunt returnate ca erori.
Agencia Europeană de Apărare	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză
Institutul pentru Studii de Securitate al Uniunii Europene	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.
Centrul Satelitar al Uniunii Europene	Nu	Acest site nu are un selector de limbi. Tot conținutul este în limba engleză.
Agencia Executivă Europeană pentru Climă, Infrastructură și Mediu	Parțial	Selectorul de limbă nu funcționează pentru toate limbile. Site-ul web gestionat de Comisie „ec” (negestionat direct de agenție).
Agencia Executivă Europeană pentru Educație și Cultură	Parțial	Acest site are un selector de limbi, dar conținutul este disponibil numai în limbile engleză, franceză și germană. Toate celelalte limbi nu sunt disponibile.
Agencia Executivă Europeană pentru Sănătate și Digitalizare	Parțial	Selectorul de limbă nu funcționează pentru toate limbile. Site-ul web gestionat de Comisie „ec” (negestionat direct de agenție).
Agencia Executivă a Consiliului European pentru Inovare și IMM-uri	Parțial	Selectorul de limbă nu funcționează pentru toate limbile. Site-ul web gestionat de Comisie „ec” (negestionat direct de agenție).
Agencia Executivă a Consiliului European pentru Cercetare	Parțial	Selectorul de limbă nu funcționează pentru toate limbile. Site-ul web gestionat de Comisie „ec” (negestionat direct de agenție).
Agencia Executivă Europeană pentru Cercetare	Parțial	Selectorul de limbă nu funcționează pentru toate limbile. Site-ul web gestionat de Comisie „ec” (negestionat direct de agenție).

ANEXA 3: ANALIZA INTERVIULUI

A3.1 Introducere

Prezenta anexă prezintă rezultatele interviurilor desfășurate cu 12 experți în politici privind traducerea/interpretarea în 10 instituții, organisme și agenții ale UE. Principalele subiecte discutate au vizat procesul decizional/implementarea, tendințele recente, rolul tehnologiilor digitale, precum și transparența și responsabilitatea.

Tabelul A3.1: Lista interviurilor

Instituție, organism, agenție	ID-ul persoanei interviuate	Data
Parlamentul European	2	18.11.2021
Parlamentul European	4	23.11.2021
Comisia Europeană	3	22.11.2021
Comisia Europeană	7	29.11.2021
Curtea de Justiție a Uniunii Europene	10	9.12.2021
Banca Centrală Europeană	8	30.11.2021
Banca Centrală Europeană	9	30.11.2021
Curtea de Conturi Europeană	1	15.11.2021
Comitetul Economic și Social European/Comitetul European al Regiunilor	5	24.11.2021
Comitetul Economic și Social European/Comitetul European al Regiunilor	6	24.11.2021
Agenția Executivă Europeană pentru Educație și Cultură	11	21.01.2022
Agenția Executivă Europeană pentru Educație și Cultură	12	21.01.2022

Notă: Secretariatul General al Consiliului a fost contactat pentru un interviu, dar a decis să nu contribuie la studiu.

A3.2 Procesul decizional cu privire la traducere și interpretare

Norme care reglementează regimul lingvistic

Normele care reglementează regimul lingvistic indicat de persoanele interviuate includ:

ROMÂNĂ Regulamentul nr. 1 (privind multilingvismul), care prevede că „toate documentele publicate trebuie traduse în toate limbile oficiale ale UE” (toate persoanele interviuate);

ROMÂNĂ Codul de conduită (privind multilingvismul), inclusiv normele de punere în aplicare pentru interpretare și traducere, o listă actualizată periodic a sarcinilor, priorităților etc.; norme practice (de exemplu, termene precise, competențe), dreptul la traducere și interpretare pentru deputați și diferite organe ale Parlamentului; priorități în cazul constrângerilor legate de resurse (interviurile 2, 4, 5, 6);

ROMÂNĂ Regulamentul de procedură (interviurile 4, 5, 6, 10);

ROMÂNĂ Tratatul (interviurile 1, 10, 11, 12); și

ROMÂNĂ Protocolul privind Statutul Curții (Interviu 10).

Persoanele intervievate au luat act, de asemenea, de normele privind obligațiile de a prezenta și de a publica anumite documente (de exemplu, rapoarte) în toate limbile UE; situațiile în care publicațiile pot fi traduse numai în anumite limbi; și modalitățile de prelucrare a cererilor de traducere.

Dificultăți în respectarea normelor multilingve

Constrângerile legate de resurse au fost principalele dificultăți raportate în ceea ce privește respectarea normelor privind multilingvismul, inclusiv finanțarea, timpul, resursele umane și spațiul (de exemplu, săli de reuniune, cabine). Îndeplinirea obligațiilor în materie de multilingvism este, de asemenea, dificilă din cauza naturii complexe a traducerii și a interpretării și a volumului de muncă aproape constant (interviurile 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12). Unii intervievați au remarcat că pandemia a redus, oarecum paradoxal, dificultățile legate de spațiul de lucru disponibil: munca online a afectat capacitatea potențială, care, în acest caz, a crescut (Interviu 2). Există, de asemenea, dificultăți legate de anumite sarcini – cum ar fi punerea în aplicare a unor noi limbi sau un număr suficient de personal calificat.

Principalele tensiuni în gestionarea multilingvismului

Principalele surse de tensiune sunt legate de timp, constrângeri legate de volumul de muncă (interviurile 1, 2, 4, 10) și resursele disponibile versus obligațiile în general (interviurile 7, 8, 9, 10). Acestea se traduc în compromisuri, cum ar fi:

ROMÂNĂ Adaptarea nivelului de calitate la realitate – sărind peste revizuirea aprofundată din cauza presiunii de a face mai mult într-un timp mai scurt (interviuri 1, 4, 5, 6);

ROMÂNĂ Presiunea constantă de livrare îngreunează introducerea noilor tehnologii (interviurile 2, 4);

ROMÂNĂ Necesitatea de a acorda prioritate anumitor limbi și de a amâna traducerile în altele (interviurile 1, 8, 9, 10, 11, 12);

ROMÂNĂ Traduceri disponibile numai la cerere (Interviu 11, 12);

ROMÂNĂ Termenele-limită lipsă (interviurile 5, 6), dar obligațiile (traduceri obligatorii) sunt respectate (interviu 7);

ROMÂNĂ Limitări în furnizarea de traduceri directe (Interviewee 10);

ROMÂNĂ Mai puține fonduri disponibile pentru administrare (interviuri 11, 12).

Unele instituții au introdus propriile soluții (interne) pentru a se adapta la cerințele de calitate. Deși se bazează în principal pe cerere, clienții instituției sunt cei care decid ce este important pentru ei (documentele pe care doresc să le traducă în toate limbile oficiale ale UE); iar cerințele de raționalizare pot permite identificarea documentelor care sunt mai puțin relevante/măi relevante (interviurile 5, 6). Stilul lingvistic este uneori o sursă de tensiuni, cum ar fi tendința tot mai mare de a folosi un limbaj clar, care poate fi dificil atunci când traduceți texte juridice folosind terminologie tehnică, strictă și precisă (Interviu 4).

Constrângeri de comunicare externă

În general, instituțiile UE respectă multilingvismul, astfel cum este definit în Regulamentul nr. 1, tratate etc. Cu toate acestea, punerea în aplicare a multilingvismului complet în comunicarea cu actorii externi este uneori limitată din cauza resurselor umane și a constrângerilor de timp (interviurile 1, 4, 5, 6, 8, 9) și infrastructură (interviurile 2, 5, 6) sau a publicului însuși (interviu 5, 6). Constrângerile pot duce la traducerea incompletă a site-ului web cu doar câteva niveluri inițiale – cele mai statice – traduse în toate limbile oficiale ale UE, iar nivelurile mai profunde și mai dinamice traduse în mai puține limbi sau prin traducere automată, ceea ce este recomandat de UE pentru situațiile în care instituția nu este în măsură să acopere toate traducerile (interviurile 5, 6, 7, 11, 12). Constrângeri tehnice suplimentare au apărut din cauza pandemiei și a activității online, ceea ce a reprezentat o provocare, în special atunci când se organizează evenimente online multilingve (interviurile 11, 12).

În ciuda obligațiilor multilingve și a principiilor responsabilității și transparenței, în unele instituții publicul extern este atât de specific încât comunicarea este practic limitată la limba engleză.

Acesta este cazul pentru mai multe organizații tehnice care se ocupă de piețele financiare, experți și publicul cu competențe ridicate în domeniul economiei. Extinderea ariei de acoperire la publicul non-specialist necesită resurse suplimentare (interviurile 8, 9).

Constrângeri de comunicare internă

Comunicarea internă în instituțiile UE nu implică aproape niciodată toate limbile UE. Este dominată de engleză, franceză și uneori germană, dar cu engleza dominantă (Interviuri 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10). Comunicarea internă se limitează în cea mai mare parte la limbile engleză și franceză (interviuri 11, 12), sau la unul dintre cele două, franceza fiind principala limbă de lucru la Curtea de Justiție (interviu 10). Serviciile lingvistice sunt furnizate aproape numai pentru părțile externe. Unii respondenți remarcă faptul că multilingvismul complet nu a fost niciodată obiectiv pe plan intern (interviurile 5, 6) și, prin urmare, problema constrângerilor nu a apărut (interviurile 8, 9).

Nevoile, prioritățile și publicul țintă în materie de traducere și interpretare

Evaluarea nevoilor și priorităților în materie de traducere/interpretare depinde, în general, de obligațiile instituționale și se bazează pe cerere (interviurile 1, 2, 3, 4, 10), bazate pe publicul țintă (interviuri 7, 8, 9, 11, 12) și pe o ierarhie fixă (interviurile 5, 6). Stabilirea termenelor-limită joacă un rol important în organizarea lucrărilor (interviuri 1, 2, 10), iar gestionarea timpului pentru lunile următoare este o practică obișnuită (interviurile 2, 4). Procesele de evaluare și stabilire a priorităților pot fi sprijinite prin evaluări statistice și instrumente informatice pentru programare (Interviewee 2). Unele instituții au propria unitate separată de planificare (Interviewee 4) sau documente de strategie internă (Interviuri 7, 8, 9), politici (interviuri 11, 12) etc. Uneori, procesul de evaluare se reflectă în recrutarea – personal permanent pentru sarcini permanente/recurente, cu freelanceri acoperind vârfurile cererii (Interviewee 2).

Principalele caracteristici și lacune ale regimurilor lingvistice în practică

Pe lângă procedurile legate de gestionarea resurselor, persoanele intervievate au remarcat importanța practicilor regimurilor lingvistice interne, care le permit să își îndeplinească obligațiile. Pentru instituțiile care sunt obligate să publice totul în toate limbile UE (interviurile 1, 2, 5, 10), este important să existe limbi mici și mari în mod egal (interviu 2). Cu toate acestea, proiectele sunt difuzate numai în limbile engleză, franceză și/sau germană (interviurile 1, 2, 10); Limba engleză este întotdeauna folosită (Interviu 2). Unele instituții, care formează un punct de vedere practic, nu traduc imediat toate documentele în toate limbile UE (interviurile 5, 6). Unul dintre motivele convergenței spre monolingvism în pregătirea documentelor este faptul că documentele nu sunt adesea pregătite de o singură persoană sau birou. Trec prin mai multe etape și birouri, și nu totul poate fi tradus la fiecare pas. (Interviu 7).

Tehnologia este o caracteristică importantă a regimurilor lingvistice (instrumente IT, software dedicat), (Interviu 1, 4). Unii dintre intervievați (interviurile 8, 9) au subliniat că regimurile lingvistice sunt orientate către public și încearcă să fie cât mai incluzive posibil în comunicarea externă (de exemplu, să se adreseze mai mult femeilor sau tinerilor).

Persoanele intervievate au considerat că este dificil să definească lacunele și, în cele mai multe cazuri, au susținut că organizația lor își îndeplinește obligațiile (interviurile 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12), în ciuda faptului că pot fi îmbunătățite în ceea ce privește o mai bună gestionare a resurselor, strategii de comunicare optimizate, evaluarea „nevoilor reale” în timp util și direcționarea eficientă a publicului.

Foarte puțini respondenți au reușit să identifice lacune sistemice în cadrul organizațiilor lor. Un decalaj este legat de așa-numitele „limbile deficitare” – există un număr limitat de interpreți în anumite limbi, cum ar fi daneza, finlandeza, poloneza, portugheza și engleza. Dificultățile în găsirea acestor interpreți sunt întâmpinate în mod regulat (interviu 2). O altă problemă se referă numai la conținutul în limba engleză de pe site-urile web, deși justificat pe baza faptului că această limbă este cea mai frecvent predată limbă în școli. Deși acest lucru nu este întotdeauna suficient, se utilizează traducerea automată (Interviewee 7). Ultima problemă recurentă ridicată este provocarea presiunii constante a timpului (Interviurile 11, 12).

Comunicare online

În ceea ce privește traducerea site-urilor web, în majoritatea cazurilor, scopul este de a traduce conținutul site-urilor web (în special interfața principală) în toate limbile oficiale ale UE (interviurile 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10). Cu toate acestea, există în continuare prioritizarea în funcție de nevoi și de resursele disponibile. Astfel, este uneori automatizat (Interviuri 1, 5, 6, 8, 9) și nu toate documentele sunt traduse (Interviu 10). De exemplu, deciziile privind traducerea conținutului pot depinde de cerințele de întreținere (cerințe de actualizare); în cazul modificării frecvente a conținutului web, trebuie să existe o cerere puternică de traducere și resurse pentru traducere (interviurile 8, 9). În unele cazuri, conținutul poate fi tradus și în alte limbi din afara UE, cum ar fi rusa sau chineza. (Interviu 3) Cu toate acestea, există, de asemenea, unele instituții care mențin conținutul site-ului în mod implicit în limba engleză, iar traducerile în alte limbi sunt utilizate numai pentru anumite secțiuni. (Interviu 11, 12). Conținutul intranetului și al administrației unităților este disponibil în principal în limbile engleză, franceză și germană; uneori și în alte limbi (Interviu 2).

În ceea ce privește traducerea pe Twitter, există două tendințe vizibile pentru utilizarea limbii pe Twitter. Unul este de a tweet în limba engleză, cu excepții din când în când (Interviuri 1, 4, 5, 6, 8, 9) sau bilingv – în engleză și franceză (Interviewee 10). Al doilea este de a utiliza tweet-uri multilingve, dar nu traduse în toate limbile în mod implicit (Interviuri 2, 7). Argumentul pentru prima abordare este că limba engleză este limba principală a utilizatorilor Twitter și că tweet-urile traduse primesc mai puțin feedback (interviuri 1, 5, 6, 8, 9). Cea de-a doua abordare este justificată de faptul că tweet-urile sunt postate oricum în diferite limbi și că se referă adesea la diferite comunități lingvistice și grupuri de interese, în funcție de context (localizate) (Interviurile 2, 7).

A3.3 Principalele tendințe din ultimii 5 ani

Ultimii cinci ani au adus o schimbare atât în ceea ce privește utilizarea internă, cât și pe cea externă a limbilor în instituțiile UE – o schimbare care a fost rezultatul unor procese mai lungi, care au început în 2004 și au transformat în mod semnificativ scena lingvistică a UE (interviurile 1, 2, 11, 12).

Comunicare internă

O diferență observată în majoritatea instituțiilor pe plan intern este o schimbare semnificativă către limba engleză și (în ciuda unor reglementări care impun ca documentele interne să fie traduse și în limba franceză) consolidarea acesteia ca lingua franca (Interviuri 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10).

Comunicare externă

În timp ce rolul și utilizarea limbii engleze sunt în creștere în comunicarea externă (interviurile 3, 5, 6, 10), cantitatea de informații disponibile în alte limbi oficiale ale UE este, de asemenea, în creștere (interviurile 2, 8 și 9).

O altă tendință este creșterea gradului de informare în mai multe limbi (mai des folosind un limbaj clar) în comunicarea online prin intermediul site-urilor web și al platformelor de comunicare socială (interviurile 2, 7, 8, 9). Acest lucru ar putea fi parțial rezultatul utilizării (și acceptării) sporite a traducerii automate (interviurile 5, 6). Poate că cea mai „vizibilă” schimbare a fost includerea limbii irlandeze și malteze pe lista limbilor oficiale ale UE, ceea ce a avut, în mod evident, anumite consecințe asupra procedurilor și organizării (interviurile 1, 10). Unii intervievați au subliniat importanța promovării multilingvismului (interviurile 10, 11, 12) și înțelegerea crescândă a faptului că multilingvismul eficient este necesar pentru a reduce decalajul dintre instituțiile UE și cetățeni, utilizând un limbaj și mesaje clare (interviu 4).

Principalele schimbări preconizate pentru viitorul apropiat

Cele mai importante schimbări au avut loc deja după extinderea din 2004 (interviul 2), iar în viitor multilingvismul ar trebui să fie pur și simplu menținut (interviul 10). În general, nu există (interviuri 11, 12) sau puține modificări așteptate (interviuri 2, 4, 7). Cu toate acestea, există tendința de a folosi limba engleză ca primă limbă internă (interviuri 1, 3, 5, 6, 10), în timp ce există o presiune de a folosi mai multă franceză (Interviewee 4). S-a remarcat faptul că se preconizează că limba irlandeză va crește utilizarea odată cu încheierea derogării aplicabile limbii irlandeze (interviu 10). Există, de asemenea, unele așteptări privind un rol sporit pentru traducerea automată (interviuri 7, 8, 9).

Pe plan extern, IA poate deveni treptat din ce în ce mai mult asistență pentru interpretarea umană (Interviu 2), în timp ce suportul automat va deveni probabil utilizat în mod obișnuit în traducere (interviuri 5, 6, 8, 9). Cu toate acestea, pandemia a scos la iveală unele deficiențe ale instrumentelor online utilizate, cum ar fi, de exemplu, lipsa unui buton sau a unei opțiuni de „interpretare” în unele programe informatice (interviu 3).

Unele instituții se așteaptă mai degrabă la o continuare a tendințelor actuale – ajungând la un public mai larg (cetățeni) prin intermediul site-ului web, explorarea în continuare a utilizării platformelor de comunicare socială, o mai mare implicare a mass-mediei naționale, utilizarea sporită a „limbajului clar”, mai multă comunicare vizuală, scurtarea documentelor, stratificarea textelor, continuarea și creșterea rolului „ascultării” – decât orice modificări semnificative. (Interviu 8, 9). Cu toate acestea, ar fi de așteptat mai multe modificări în cazul viitoarelor extinderi (interviurile 1, 4).

Externalizarea traducerii și interpretării

Cu privire la abordarea externalizării, în interviurile de mai jos s-au înregistrat următoarele

ROMÂNĂ Tendința de creștere a externalizării (Interviewee 1);

ROMÂNĂ O mai mare dependență de personalul intern (interviurile 2, 10);

ROMÂNĂ „foarte mult în favoarea externalizării”; „servicii externe de aproximativ 50 %” (Interviu 3)

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

ROMÂNĂ „nu, nu în prezent”; „aproximativ 30 % din sarcini sunt externalizate, dar nu se preconizează o creștere în acest sens” (Interviu 4); 35 % din traducerile externalizate, inclusiv textele care nu sunt obligatorii pentru traducere (interviu 7);

ROMÂNĂ „este greu de spus, cu toate acestea, tendința de până acum a fost în creștere – de la aproximativ 5 % până la 20 %” (Interviuri 5, 6)

ROMÂNĂ „se preconizează că va continua cu actualul modus operandi”; „interpretarea – ca și înainte – furnizată de contractanți externi”; „traducere – în principal internă cu contractanți independenți care ajută la vârfuri sau în cazul în care traducătorii interni nu sunt disponibili” (Interviewees 8, 9).

În general, nu există o tendință comună vizibilă în abordarea externalizării. Aceasta este condiționată de tipul de informații traduse/interpretate, deoarece, de exemplu, unele dintre acestea ar putea fi confidențiale, ceea ce exclude angajarea de personal extern. (Interviu 2, 10). Un alt factor care determină externalizarea sunt resursele proprii ale instituției (Interviu 11, 12). Cu toate acestea, presiunea de reducere a personalului intern poate forța externalizarea sporită a facilităților lingvistice (intervierile 5, 6) cu titlu temporar atunci când volumul de muncă este maxim (interviurile 2, 3).

Impactul plecării Regatului Unit asupra politicilor de recrutare pentru traducere și interpretare

Plecarea Regatului Unit a redus considerabil rezerva de personal potențial (cetățenii UE cu limba engleză nativă), care este în prezent limitată la irlandezi, maltezi și ciprioți. Cu toate acestea, majoritatea persoanelor intervievate nu au observat noi dificultăți, având în vedere provocările preexistente în ceea ce privește găsirea de personal calificat (interviurile 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12). Cu toate acestea, unii respondenți au observat mai multe dificultăți în găsirea vorbitorilor nativi de limba engleză (interviuri 2, 10). În plus, există cazuri în care un non-natal a fost acceptat pentru poziția în care este necesară limba engleză nativă (interviuri 7, 8, 9).

Unii intervievați au subliniat că, având o limbă la nivelul limbii materne, nu înseamnă neapărat că „trebuie să fie limba maternă” (Interviu 3) și ceea ce contează cu adevărat este cunoașterea lingvistică reală (Interviu 7). Promovat parțial de politicile UE privind competențele lingvistice ale cetățenilor UE, s-a remarcat faptul că există un număr tot mai mare de persoane cu competențe în limba engleză la un nivel suficient de bun pentru redactarea documentelor nesensibile (interviurile 11, 12). Impactul plecării Regatului Unit este, de asemenea, moderat de normele care permit cetățenilor britanici să continue să lucreze în posturile lor în instituțiile UE timp de patru ani după BREXIT, precum și de disponibilitatea dublei cetățenii care să permită continuarea ocupării forței de muncă în UE (interviurile 7, 8, 9, 10, 11, 12).

Provocări pentru comunicarea într-o limbă care nu este limba lor maternă

Majoritatea persoanelor intervievate nu au observat provocări în comunicarea printr-o limbă care nu este limba lor maternă. Principalul motiv evidențiat este cerințele lingvistice pentru persoanele care lucrează în instituțiile UE (în special în cadrul serviciilor lingvistice). Desigur, există uneori probleme cu abilitățile lingvistice. Cu toate acestea, calificările persoanelor care lucrează în instituțiile UE sunt verificate cu atenție și (dacă sunt angajate), li se oferă diverse cursuri pentru a-și îmbunătăți abilitățile de comunicare. În plus, pentru fiecare publicație există editori calificați sau corectori (interviurile 2, 7, 8, 9, 10).

În plus, este clar că principala limbă pentru comunicarea internă (în afară de anumite grupuri de lucru în limbi etc.) este engleza sau, uneori, franceza (Interviewee 10). Ocazional, există provocări în ceea ce privește utilizarea limbilor non-native, de exemplu acuratețea, fonetica. De asemenea, lucrul la distanță este uneori întrerupt din cauza calității sunetului (Interviewee 3). O altă problemă pentru personalul care furnizează servicii lingvistice, care apare ocazional, este

cerința de a lucra pentru persoanele care nu folosesc limba lor maternă (ceea ce nu este atât de neobișnuit). Aceasta este în principal o problemă pentru interpreți, care sunt instruiți să lucreze cu limbile materne ale vorbitorilor. (Interviu 3). Unii deputați sunt adesea obișnuiți să vorbească într-o a doua limbă în contexte informale, unde se pot baza, de asemenea, pe gesturi și repetări; cu toate acestea, acești vorbitori non-nativi își supraestimează adesea competențele lingvistice în contexte formale. Prin urmare, atunci când vorbesc o a doua limbă în contexte de comunicare formală, ei nu reușesc să-și exprime ideile în mod clar și precis. Acuratețea ideilor este marea problemă pentru interpreții care trebuie să le interpreteze (Interviu 3). Cu toate acestea, „cu cât lucrați mai mult în cadrul instituției, cu atât mai mult vă obișnuiți cu mediul multilingv și nu utilizați limba maternă” (interviurile 11, 12).

Cu toate acestea, după cum a observat una dintre persoanele intervievate (Interviewee 2) – „într-un mediu multilingv și multicultural, comunicarea va fi întotdeauna o provocare”.

Tendențe în utilizarea altor limbi în afară de engleză

Intervievații au declarat că nu există o tendință observabilă de utilizare sporită a altor limbi vorbite pe scară largă, dincolo de limba engleză. În plus, unii au raportat un rol tot mai mare și o cerere tot mai mare pentru limba engleză – „tendința este că există o cerere tot mai mare de interpreți cu limba engleză în retur” (Interviewee 2). În unele cazuri, procedurile necesită traducerea în engleză, franceză și germană, dar tendința este mai degrabă spre o utilizare sporită a limbii engleze, decât invers (Interviewees 5, 6). Cu toate acestea, există instituții în care franceza, și nu engleza este limba principală (interviuri 10, 11, 12).

A3.4 Rolul tehnologiilor digitale

Persoanele intervievate au observat că instrumentele digitale sunt utilizate în mod obișnuit pentru a facilita multilingvismul, iar rolul lor este în creștere. Atât în ceea ce privește traducerea, cât și interpretarea, există o utilizare din ce în ce mai frecventă a instrumentelor online în activitatea zilnică internă, precum și în serviciile furnizate. Pentru activitatea de birou, instrumentele sunt similare pentru traducători și interpreți, deși serviciile de traducere și interpretare necesită un sprijin ușor diferit. Cele mai populare instrumente utilizate în serviciile de traducere sunt:

ROMÂNĂ Traducere automată (interviuri 1, 7, 4, 11, 22)

ROMÂNĂ E-translate (interviuri 1, 7, 10, 11, 12)

ROMÂNĂ Baze de date, de exemplu IATE, EURAMIS, SDL Trados, Eur-Lex (interviuri 1, 5, 6, 10)

ROMÂNĂ Widget-uri de traducere automată pe site-urile web (Interviuri 8, 9, 11, 12)

ROMÂNĂ Studio (interviuri 1, 8, 9)

ROMÂNĂ Software de asistență pentru traducere, memorii de traducere (Interviewee s 7, 11, 12)

ROMÂNĂ Memorii de traducere (Interviuri 1, 4)

ROMÂNĂ Mediul de traducere augmentat (Interviuri 5, 6)

ROMÂNĂ Traducere (interviuri 8, 9)

ROMÂNĂ Interactio (Interviu 3)

ROMÂNĂ Instrumente de traducere asistată de calculator (CAT) (Interviu 4)

ROMÂNĂ Nivelul meciului (Interviewee 4)

ROMÂNĂ DeepL Pro (Interviu 10)

Cele mai populare instrumente utilizate în serviciile de interpretare sunt:

Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

ROMÂNĂ Noi instrumente puse în aplicare în mai multe instituții: de exemplu, tehnologii de vorbire în text (interviuri 2, 5, 6)

ROMÂNĂ Căutare automată într-o cabină (Interviu 2)

ROMÂNĂ Extragerea automată a termenilor (alege anumite cuvinte, de exemplu numere) (Interviu 2)

ROMÂNĂ SIDP (platforme simultane de interpretare): Kudo, Interprefy etc. (Interviu 2).

Principalele avantaje notate sunt:

ROMÂNĂ viteză (interviuri 1, 4, 8, 9, 10, 11, 12)

ROMÂNĂ eficiență (interviuri 1, 4, 10, 11, 12)

ROMÂNĂ optimizare (interviuri 4, 8, 9)

ROMÂNĂ disponibilitate (Interviu 2)

ROMÂNĂ calitate (Interviu 4)

ROMÂNĂ consecvență (Interviu 10)

ROMÂNĂ suficient de bun pentru redactare (interviurile 11, 12).

Dezavantajele sau provocările includ:

ROMÂNĂ fiabilitatea necesită supraveghere umană (interviuri 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12)

ROMÂNĂ perpetuarea erorilor (interviuri 1, 5, 6, 10)

ROMÂNĂ calitatea batjocorii – ceea ce înseamnă că textul se citește bine, dar semnificația din traducere este incorectă (Interviu 1, 10)

ROMÂNĂ crearea unor așteptări mari în ceea ce privește timpul (Interviu 1)

ROMÂNĂ calitatea sunetului (interviuri 2, 10)

ROMÂNĂ nu funcționează la fel de bine pentru toate limbile (Interviu 4, 10)

ROMÂNĂ dezvoltarea și actualizarea instrumentelor adecvate necesită mult timp. (Interviu 8, 9)

ROMÂNĂ echipament suplimentar necesar (Interviewee 10).

UE investește deja în tehnologiile digitale și se așteaptă cheltuieli suplimentare. Potrivit persoanelor interviuate, investițiile suplimentare în instrumente digitale ar facilita cu siguranță multilingvismul. Cu toate acestea, ar trebui să se pună accentul pe implicarea mai multor dezvoltatori și pe o mai bună integrare a instrumentelor (interviurile 8, 9).

Instrumentele digitale au devenit necesare în timpul lucrului în mediul serviciilor lingvistice. Din perspectiva traducerii, aceasta ar însemna o schimbare a unui loc de muncă de traducător – care implică o trecere mai mult la validare decât traducerea în sine (interviuri 1, 5, 6, 11, 10); „de la intelectual la aproape mecanic” (Interviu 1). Unele birouri acordă o atenție deosebită implementării IA în fluxul lor de lucru pentru a optimiza procesul de distribuție a muncii care necesită foarte mult timp (Interviewee 4). În ceea ce privește interpretarea, pe de altă parte, instrumentele digitale sunt adoptate într-un ritm mai lent, deoarece procesul necesită soluții mai complexe decât traducerea. Punerea în aplicare a instrumentelor digitale sprijină interpretarea provizorie și a făcut deja ca interpretarea să devină mai accesibilă (schimbarea majoră a interpretării de conferință) și limitările spațiului disponibil să devină mai puțin o problemă (interviu 2).

Unele instituții își dezvoltă propriile instrumente, bazate pe tehnologii digitale, pentru a sprijini punerea în aplicare a multilingvismului. Un exemplu este instrumentul multilingv de anchetă – care permite o setare rapidă a sondajului și colectarea informațiilor în diferite limbi. (Interviu 8, 9).

Mai mulți respondenți au remarcat, de asemenea, constrângeri legate de lipsa reglementărilor privind utilizarea instrumentelor digitale și că multilingvismul are încă unele cerințe pe care instrumentele digitale nu le pot oferi. Cu toate acestea, se poate îmbunătăți cu siguranță situația în cazul în care este vorba de resurse (oameni, timp, spațiu, fonduri) disponibile. În cele din urmă, respondenții au subliniat caracteristicile intangibile ale limbilor, ceea ce implică faptul că traducerea automată nu va înlocui oamenii în viitorul apropiat (interviurile 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12).

A3.5 Transparență și responsabilitate

În general, persoanele intervievate au considerat că regimul lingvistic al organizației lor este suficient de multilingv pentru a asigura o transparență rezonabilă și echilibrată pentru cetățenii UE, deși s-a observat, de asemenea, îmbunătățiri marginale. S-a remarcat faptul că marea majoritate a documentelor sunt vizualizate (de către utilizatori) în limba engleză. În plus, documentele nu sunt citite în mod obișnuit de publicul larg, ci mai degrabă de anumite părți interesate care au un interes direct (interviurile 1, 5, 6, 8, 9) sau depind de interesul general al cetățenilor pentru afacerile UE (interviurile 1, 2, 3).

Pentru a spori transparența, persoanele intervievate au subliniat necesitatea de a asigura o traducere de înaltă calitate în toate limbile UE (interviurile 4, 5, 6, 8, 9) și de a utiliza un limbaj clar (interviurile 4, 8 și 9).

Toate persoanele intervievate au răspuns că nu există plângeri sau aproape deloc plângeri cu privire la punerea în aplicare a multilingvismului în instituțiile lor, deoarece există standarde ridicate pentru serviciile furnizate. Cazurile limitate de plângeri sunt legate în principal de disponibilitatea anumitor limbi (servicii furnizate), care sunt direct legate de resursele disponibile în instituție (interviurile 2, 3, 8, 9, 10). Din cauza pandemiei, există o cerere uriașă de servicii online, astfel încât acestea au fost uneori mai puțin disponibile, mai ales dacă este vorba de limbi mai mici (interviu 2). Mai frecvente decât plângerile sunt anchetele (interviurile 8, 9) sau observațiile cetățenilor sau ale deputaților în Parlamentul European (utilizatorii) care au detectat erori de traducere (interviurile 1, 2, 4, 10). Plângerile tind să provină de la un amestec de cadre universitare, avocați, activiști și cetățeni (Interviu 10).

ANEXA 4: COMPETENȚELE LINGVISTICE ALE REZIDENȚILOR EUROPENI

Tabelul A4.1: Procentul de rezidenți europeni cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani care sunt incluși lingvistic, în funcție de tipul de politică de comunicare a UE, de abordarea definiției incluziunii lingvistice și de țară

Politica de comunicare	Monolingvism (numai în limba engleză)		Bilingvismul (germană franceză)		Trilingvism (engleză Franceză Germană)		Hexalingvism (engleză, franceză, germană, italiană, spaniolă, poloneză)		Multilingvism (24 de locuri oficiale)		Populație	
	Aplicație. A	Aplicație. B	Aplicație. A	Aplicație. B	Aplicație. A	Aplicație. B	Aplicație. A	Aplicație. B	Aplicație. A	Aplicație. B	%	Milioane
Țară												
Austria	26	68	90	97	92	98	92	98	94	99	2.0	4.83
Belgia	17	55	48	78	56	85	57	85	96	99	2.5	5.98
Bulgaria	8	28	2	7	9	32	9	32	98	99	1.7	3.97
Croația	14	51	4	22	17	60	18	61	100	100	1.0	2.28
Cipru	31	80	2	8	32	80	32	80	95	99	0.2	0.46
Cehia	6	34	2	23	8	47	9	48	99	100	2.4	5.84
Română	28	55	4	14	31	60	32	61	95	98	1.2	2.95
Estonia	20	51	2	7	21	54	21	54	76	89	0.3	0.72
Finlanda	28	82	2	5	28	83	29	83	97	99	1.2	2.83
Franța	9	38	95	98	95	98	96	98	96	99	13.5	32.37
Germania	15	60	92	98	93	99	94	99	95	99	18.7	44.77
Grecia	17	53	4	12	18	54	18	54	95	99	2.5	5.86
Ungaria	8	25	4	16	10	34	10	34	100	100	2.3	5.39
Irlanda	91	97	4	15	93	98	96	99	99	100	1.1	2.56

Italia	5	35	3	15	7	41	100	100	100	100	13.6	32.61
Letonia	8	45	1	7	9	51	9	52	75	95	0.5	1.06
Lituania	10	33	1	6	11	38	17	49	96	99	0.7	1.55
Română	24	41	73	90	79	93	81	94	90	97	0.1	0.30
Malta	61	90	1	6	61	90	63	91	99	100	0.1	0.24
Țările de Jos	29	79	7	33	33	82	33	82	96	99	3.7	8.95
Polonia	8	34	2	14	10	41	100	100	100	100	9.1	2.73
Portugalia	12	40	5	20	15	48	17	52	100	100	2.3	5.58
România	4	21	1	9	4	24	5	26	100	100	4.6	11.06
Slovacia	6	28	3	18	9	41	9	43	100	100	1.3	3.07
Slovenia	20	48	5	19	23	57	25	60	95	98	0.5	1.16
Spania	9	31	4	12	12	37	96	99	98	99	10.9	26.03
Suedia	48	85	3	16	49	86	51	87	93	97	2.1	4.98
UE-27	13	45	35	45	43	65	74	86	97	99	100	239.1

Sursă: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 de state membre ale UE. Rezultatele ponderate raportate în procente. Procentele totale s-au referit la populația cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani. Observații: 174.688, reprezentând 239,1 milioane de rezidenți adulți (ultimele două coloane raportează numărul de rezidenți adulți pe țară și ponderea populației țării în UE-27). A = Abordarea A, Aplicația B = Abordarea B, a se vedea capitolul 7 pentru definiții.

* Procentele pentru Danemarca în abordarea B (cu excepția politicii lingvistice multilingve) sunt subestimate deoarece în eșantionul danez al AES există multe valori lipsă pentru două variabile AES, și anume „Prima limbă cea mai cunoscută, alta decât mama” și „a doua limbă cea mai cunoscută, alta decât mama”. Pentru a menține eșantionul complet, valorile lipsă au fost tratate ca fiind echivalente „Nu vorbesc nicio limbă străină”, subestimând astfel persoanele multilingve din țară. Având în vedere dimensiunea demografică relativ mică a Danemarcei în comparație cu restul UE, acest lucru nu va afecta în mod semnificativ concluziile noastre generale. Această alegere metodologică este implementată în toate tabelele.

§ Situația din Luxemburg se datorează în special populației sale foarte multilingve. AES conține informații privind nivelul de competență numai pentru prima și a doua limbă străină/alte limbi cunoscute în plus față de limba maternă a respondentului. Cu toate acestea, un procent mare din populația Luxemburgului vorbește luxemburgheza ca limbă maternă și indică franceza și germana (ambele limbi administrative ale țării) ca fiind prima/a doua cea mai cunoscută limbă străină. Dacă limba engleză este a treia cea mai bine vorbită limbă a respondentului, atunci AES nu o poate înregistra.

Tabelul A4.2: Procentul de rezidenți europeni cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani care sunt incluși din punct de vedere lingvistic, în funcție de tipul de politică de comunicare a UE, de abordare a definiției incluziunii lingvistice și a grupei de vârstă

Grupa de vârstă		25-34	35-44	45-54	55-64
Politica de comunicare	Abordare				
Monolingvism (numai în limba engleză)	A	20	15	10	7
	B	60	50	40	30
Bilingvismul (germană franceză)	A	35	32	37	36
	B	46	43	47	45
Trilingvism (engleză Franceză Germană)	A	48	42	42	40
	B	77	67	62	56
Hexalingualism (engleză Franceză Germană Italiană Poloneză Spaniolă)	A	75	73	73	72
	B	90	87	85	82
Multilingvism (24 de limbi oficiale)	A	97	97	97	98
	B	99	99	99	99
% din populația totală cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani, pe grupe de vârstă		23.1	25.4	27.3	24.3

Sursă: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 de state membre ale UE. Rezultatele ponderate raportate în procente. Procentele totale s-au referit la populația cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani care aparține grupei de vârstă.

Observații: 174,688. A se vedea capitolul 7 pentru definițiile abordării A și ale abordării B.

Toate politicile lingvistice, cu excepția celor multilingve și bilingve, generează inegalități între generații în ceea ce privește procentul de adulți care sunt incluși din punct de vedere lingvistic. Ratele de incluziune lingvistică sunt mai mari la generația tânără în politicile de comunicare monolingvă, trilingvă și hexalingvă. Această creștere se datorează în principal răspândirii limbii engleze în sistemele educaționale din țările UE în ultimele decenii. Rezultatele sugerează că politicile educaționale au fost eficiente în promovarea dobândirii cel puțin a unor competențe lingvistice, dar doar o minoritate a atins un nivel adecvat. Consecința este că nevoia de traducere în comunicarea UE nu se va schimba substanțial în viitorul apropiat. Chiar și în rândul celei mai tinere cohorte, excluderea lingvistică rezultată din punerea în aplicare a unui regim de politică lingvistică monolingv sau trilingv rămâne substanțială.

Tabelul A4.3: Procentul rezidenților europeni cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani care sunt incluși din punct de vedere lingvistic, în funcție de tipul de politică de comunicare a UE, de abordare a definiției incluziunii lingvistice și a nivelului de educație finalizat cu succes

Politica de comunicare	Abordare	Nivelul de educație finalizat cu succes		
		Scăzut	Mediu	Înaltă
Monolingvism (numai în limba engleză)	A	4	8	28
	B	16	40	74
Bilingvismul (germană franceză)	A	23	37	41
	B	30	46	55
Trilingvism (engleză Franceză Germană)	A	26	42	57
	B	39	64	87
Hexalingualism (engleză Franceză Germană Italiană Poloneză Spaniolă)	A	69	71	81
	B	79	83	96
Multilingvism (24 de limbi oficiale)	A	94	98	98
	B	98	99	100
<i>% din populația totală cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani, în funcție de nivelul de educație</i>		22.2	47.6	30.0

Sursă: Eurostat, 2021, AES 2016. Nivelurile de educație sunt clasificate în nivelurile ISCED 2011 și agregate în conformitate cu orientările Eurostat: Învățământ scăzut (ISCED-11 nivelurile 0-2), învățământ mediu (ISCED-11 nivelurile 3-4), învățământ superior (ISCED-11 nivelurile 5 sau mai mare). Rezultatele ponderate raportate în procente. Procentele totale s-au referit la populația cuprinsă între 25 și 64 de ani. Observații: 174,485. A se vedea capitolul 7 pentru definițiile abordării A și ale abordării B. ISCED = Clasificarea internațională standard a educației.

Este bine cunoscut faptul că competențele în alte limbi decât cea (cele) nativ(e) sunt corelate cu nivelul educațional. Acest lucru se reflectă în rezultatele prezentate în acest tabel. De exemplu, rezidenții UE cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani cu un nivel ridicat de educație sunt mai predispuși să fie incluși într-o politică de comunicare nemultilingvă decât rezidenții cu un nivel scăzut de educație.

Tabelul A4.4: Procentul rezidenților europeni cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani care sunt incluși din punct de vedere lingvistic, în funcție de tipul de politică de comunicare a UE, de abordarea definiției incluziunii lingvistice și de ocupație

Politica de comunicare											
	Monolingvism (numai în limba engleză)		Bilingvismul (germană franceză)		Trilingvism (engleză Franceză Germană)		Hexalingvism (engleză, franceză, germană, italiană, spaniolă, poloneză)		Multilingvism (24 de locuri oficiale)		% din pop. cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani pe grupe de ocupație
	Aplicație. A	Aplicație. B	Aplicație. A	Aplicație. B	Aplicație. A	Aplicație. B	Aplicație. A	Aplicație. B	Aplicație. A	Aplicație. B	%
Ocupație											
1. Manageri	26	67	38	51	53	81	79	94	99	100	5.0
2. Profesioniști	32	78	38	53	57	87	81	96	99	100	20.6
3. Tehnicienii și profesioniști asociați	15	61	51	60	59	82	82	94	99	100	16.8
4. Lucrătorii de sprijin clerical	13	58	39	50	47	76	80	92	99	100	9.8
5. Lucrători în servicii și vânzări	9	41	37	45	43	66	71	85	97	99	15.1
6. Lucrători calificați în agricultură, silvicultură și pescuit	4	18	20	25	23	36	64	71	98	99	3.7
7. Artizanatul și lucrătorii din domeniul comerțului conex	4	28	32	39	35	53	68	79	97	99	12.2
8. Operatori de instalații și mașini și asamblatori	4	25	29	37	32	52	63	76	96	99	7.8
9. Ocupații elementare	4	20	35	45	39	55	70	81	93	99	8.3
10. Ocupațiile forțelor armate	18	69	38	49	48	80	76	94	99	100	0.6

Sursă: Eurostat, 2021, AES 2016. Activitățile economice sunt codificate în conformitate cu ISCO 2008. 27 de țări ale UE. Rezultatele ponderate sunt raportate în procente. În ultima coloană se raportează procentul relativ al populației ocupate cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani pentru fiecare statut de ocupație. Observații: 117,543. A = Abordarea A, Aplicația B = Abordarea B, a se vedea capitolul 7 pentru definiții.

AES conține date privind tipul de ocupație al respondenților clasificat în conformitate cu Clasificarea internațională standard a ocupațiilor (ISCO) din 2008. Tabelul raportează procentul de rezidenți adulți care sunt incluși lingvistic în funcție de statutul profesional pentru respondenții angajați.

ANEXA 5: TRADUCERE AUTOMATĂ

A5.1 Ce este traducerea automată?⁹³

Există diferite abordări ale traducerii automate (MT), fiecare cu propriul set de avantaje și dezavantaje (tabelul A5.1). **Una dintre cele mai vechi abordări ale MT moderne este abordarea bazată pe reguli**, care se bazează pe dicționare și reguli gramaticale (de exemplu, sintaxă și morfologie) pentru a transfera un text dintr-o limbă în alta (Castilho et al., 2017). Pe scurt, un sistem bazat pe reguli descompune o propoziție exprimată în limba sursă în cuvinte și reguli și le cartografiază cu cuvintele și regulile limbii țintă. Unul dintre avantajele sistemelor bazate pe reguli este că acestea nu au nevoie de texte bilingve pentru formare și, în consecință, sunt în mare parte independente de domeniu. Cu alte cuvinte, un sistem bazat pe reguli va produce rezultate la fel de bune, indiferent de domeniul textului în cauză. Cu toate acestea, sistemele bazate pe reguli sunt costisitoare pentru a fi menținute și sunt notorii în gestionarea ambiguităților lingvistice și a expresiilor idiomatice (Charoenpornasawat et al., 2002).

Cercetarea și dezvoltarea în domeniul MT au trecut în mod constant de la abordări bazate pe norme la abordări bazate mai mult pe date (Way, 2020). Într-adevăr, o a doua abordare a MT este abordarea bazată pe corpus, care utilizează o corporație bilingvă paralelă pentru a instrui (adică pentru a preda) software-ul pentru a traduce. În general, aceste corporații pot fi folosite într-unul din cele două moduri. Acestea pot fi utilizate fie pentru a învăța software-ul să re-aplice modele lingvistice disponibile în corporația originală pentru a traduce texte noi prin efectuarea înlocuirilor corespunzătoare (caz în care vorbim mai specific de abordare bazată pe exemple), fie pentru a avea software-ul să învețe distribuția probabilității anumitor șiruri de text în limba sursă fiind traducerea anumitor șiruri de text în limba țintă și apoi să le potrivească în consecință (învățare statistică automată). Ambele metode bazate pe corpus fac o utilizare mai eficientă a resurselor umane și funcționează mai bine în selecția lexicală decât metodele bazate pe reguli (Hutchins, 2007).

Cu toate acestea, aceste abordări sunt foarte dependente de domeniu, adică o traducere poate fi generată numai dacă există un exemplu compatibil în corpul de referință (Carl, 2000). Cu alte cuvinte, aceste metode vor fi adesea incapabile să traducă propoziții dintr-un domeniu care diferă semnificativ de domeniul textelor utilizate pentru formare. În plus, acestea ar putea funcționa foarte prost atunci când vine vorba de structurarea propozițiilor de sunet gramatical.

Pentru a corecta această ultimă problemă, **au fost dezvoltate sisteme hibride care combină abordări bazate pe norme și pe corpus** (España-Bonet și Costa-jussà, 2016). În acest sens, UE a lansat două proiecte între 2006 și 2012 (EuroMatrix și EuroMatrixPlus), cu un buget combinat de 8,3 milioane EUR pentru dezvoltarea și îmbunătățirea sistemelor de MT între toate limbile oficiale ale UE. Proiectul a pornit de la recunoașterea faptului că traducerile reprezintă un cost considerabil pentru instituțiile UE și pentru întreprinderile europene și a avut drept scop crearea unei alternative viabile la traducătorii umani. Un rezultat cheie a fost dezvoltarea lui Moses, un motor SMT gratuit care poate fi folosit pentru a instrui modele de traducere statistică dintr-o limbă sursă într-o limbă țintă și pentru a produce traduceri automate în limba țintă.

Cea mai recentă abordare care domină MT este traducerea automată neurală (NMT), care se bazează pe învățarea profundă și rețelele neuronale artificiale pentru a prezice probabilitatea unor secvențe de cuvinte folosind doar o fracțiune din memoria necesară abordărilor statistice tradiționale (Bentivogli et al., 2016). Deși configurațiile inițiale ale NMT nu diferă în mod semnificativ de învățarea automată statistică tradițională (SMT), odată cu introducerea cadrului encoder-decoder și a modelelor sursă de atenție lingvistică, îmbunătățirea a devenit destul de

93 Autorii studiului îi mulțumesc doctorului Marco Civico (Universitatea din Geneva) pentru sprijinul său prețios în pregătirea acestei secțiuni.

semnificativă (Sutskever, 2014; Bahdanau et al., 2014). Potrivit Rivera-Trigueros (2021), dominația sistemelor neuronale este de așa natură încât cei mai mari furnizori de MT din lume, cum ar fi Google, Systran și Microsoft, le-au integrat de mult timp în sistemele lor, în timp ce doar micii furnizori de MT se bazează în continuare în cea mai mare parte pe SMT. În special, Google a introdus „Google Neural Machine Translation” (GNMT) în noiembrie 2016, un sistem de traducere neurală care învață din milioane de exemple și utilizează rețele neuronale artificiale pentru a îmbunătăți precizia și fluența (Wu et al., 2016). Consecințele acestui lucru depășesc cu mult posibilitatea simplă de a traduce propriile șiruri de texte (cum ar fi un e-mail) în limbi într-un mod precis. De exemplu, Jackson et al. (2019) a arătat că Google Translate poate fi utilizat în mod fiabil pentru traducerea documentelor medicale publicate în alte limbi în limba engleză în scopul abstractizării datelor pentru revizuri sistematice.⁹⁴ Tabelul A5.1 rezumă discuția cu privire la diferitele tipuri de sisteme MT.

Tabelul A5.1: Punctele forte și punctele slabe ale diferitelor abordări de traducere automată

	Bazat pe reguli	Bazat pe date	Sistem hibrid	Neurală
Puncte forte	—Nu este nevoie de intrări bilingve de text —Domeniu independent	—Creșterea eficienței —Performanță mai bună în selecția lexicală	—Sunet din punct de vedere gramatical — Mai puțin dependent de domeniu	—Se bazează pe tehnologii de învățare automată de ultimă generație
Puncte slabe	Costisitor Performanțe slabe în manipularea expresiilor ambigue	—Domeniu dependent —Necesită o cantitate mare de date	—Necesită investiții financiare considerabile	—Necesită o cantitate mare de date de formare

A5.2 Furnizori de traduceri automate

Există multe sisteme MT la scară largă disponibile în prezent, dintre care unele sunt disponibile gratuit online. Există numeroase studii care compară performanța diferitelor sisteme MT pentru diferite combinații de limbi și în condiții diferite. O comparație a patru sisteme MT online diferite (Systran, SDL, WorldLingo și InterTran) pentru traduceri din spaniolă în engleză a constatat că Systran și WordLingo au produs în general propoziții mai bune și mai ușor de înțeles (Aiken și Wong 2006). Hampshire și Salvia (2010) au descoperit că Google Translate ocupă cel mai înalt rang în traducerea propozițiilor cu un registru formal, dar este depășit de Babylon atunci când vine vorba de traducerea expresiilor idiomatice.

Mai recent, Vanjani și Aiken (2020) au propus o comparație sistematică a opt furnizori importanți de MT, și anume Google Translate, Bing Translator, Systran, PROMT, Babylon, WorldLingo, Yandex și Reverso. În conformitate cu studiile anterioare, Google Translate s-a dovedit a fi mai precis în general în comparație cu celelalte sisteme MT, în special atunci când limba sursă și limba țintă sunt similare din punct de vedere genetic. Același lucru nu se poate spune despre perechi de limbi foarte diferite. Prin urmare, este posibil ca Google Translate să nu fie cea mai bună opțiune pentru anumite perechi de limbi. Cu toate acestea, în comparație cu alte sisteme MT, Google

⁹⁴ Autorii au testat traducerea în limba engleză din nouă limbi diferite (chineză, franceză, germană, italiană, japoneză, coreeană, română, rusă și spaniolă).

Translate suportă mult mai multe limbi (109 din noiembrie 2021, plus 126 în curs de dezvoltare). Google Translate este într-adevăr cel mai utilizat furnizor MT dintre toate. Potrivit Way (2020), Google Translate traducea 143 de miliarde de cuvinte pe zi începând din mai 2016, iar acest număr poate crește doar în ultimii cinci ani. O comparație umană între acuratețea MT realizată prin DeepL, Google Translate, Amazon Translate, Microsoft Translator a fost lansată în 2020.⁹⁵

Utilizarea documentelor UE traduse de către companii private, cum ar fi Google, pentru a dezvolta instrumente MT, a condus la dezbateri cu privire la echilibrul dintre beneficiile private și publice care decurg din activitatea de traducere a UE. În 2010, europarlamentarul Evelyn Regner a adresat Comisiei o întrebare cu privire la faptul că Google, o societate privată cu sediul în SUA, utilizează documente traduse ale UE pentru a-și pregăti sistemul MT. Luând act de faptul că serviciile de traducere ale UE sunt plătite de contribuabilii UE, ea a subliniat că Google obține indirect un avantaj competitiv și profituri financiare din utilizarea documentelor UE traduse.⁹⁶ Comisia a răspuns că este conștientă de faptul că Google, precum și multe alte entități private, își reutilizează documentele traduse în scopuri comerciale și că acest lucru este permis în temeiul Directivei 2003/98/CE a Parlamentului European și a Consiliului.⁹⁷ Acesta a remarcat, de asemenea, că reutilizarea pe scară mai largă a informațiilor și serviciilor din sectorul public generate ulterior de o astfel de reutilizare ar trebui privită ca ceva pozitiv care favorizează creșterea culturală și economică. În special, se precizează că „faptul că un instrument de traducere îmbunătățit este disponibil și utilizat pe scară largă reprezintă un pas pozitiv în direcția depășirii barierelor lingvistice în calea accesului la cunoștințe și la serviciile de informații transfrontaliere.”⁹⁸ Din acest motiv, este clar că instituțiile UE sunt conștiente de rolul important pe care MT îl joacă și îl va juca în anii următori, ceea ce le modelează abordarea privind integrarea MT în activitățile de traducere.

Utilizarea traducerii automate în instituțiile UE

Cadwell et al. (2016) nota că eTranslation (a se vedea capitolul 8) a fost inițial folosit „cu un vârf de sare” de către traducători. Cu toate acestea, acesta este acum profund integrat în fluxul de lucru al DGT⁹⁹ și, deși unii ar putea prefera să nu recurgă la acesta, este în general bine acceptat de traducători (Rossi și Chevrot, 2019). Încă de la înființarea sistemului MT, Comisia a încurajat întotdeauna traducătorii să se familiarizeze mai mult cu sistemele MT. Această strategie pare adecvată, având în vedere constatările sondajului Rossi și Chevrot (2019) în rândul traducătorilor care lucrează la Comisia Europeană cu privire la cunoștințele lor și la relația lor cu traducerea automată. O corelație negativă semnificativă a fost găsită între cunoștințele despre MT și percepția MT ca o amenințare (adică îi face pe traducători să se simtă nesiguri cu privire la locul lor de muncă). Cu toate acestea, ei au observat, de asemenea, că cei care au o mai bună înțelegere a MT fac o utilizare pertinentă și conștientă a acesteia, fie că este vorba despre post-editarea producției generate de MT¹⁰⁰ sau pur și simplu se inspiră din aceasta. Acest lucru confirmă

95 Disponibil aici: https://www.deepl.com/press.html#press_comparison_article

96 Întrebare scrisă E-3436/10 adresată de Evelyn Regner (S & D) Comisiei (în limba germană). Disponibil aici: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436_DE.html

97 Directiva 2003/98/CE: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32003L0098>.

98 Răspuns la întrebarea E-3436/10 adresată de doamna Kroes în numele Comisiei (în limba germană): https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436-ASW_DE.html

99 Pe scurt, atunci când o cerere de traducere este trimisă de la alte direcții generale către DGT, aceasta este mai întâi prelucrată de sistemul MT și apoi trimisă unui manager de traducere care o redirecționează către traducători. Acesta din urmă poate decide să post-editeze ieșirea MT sau să repornească de la zerouri.

100 Post-editarea este procesul prin care un traducător uman modifică un text tradus automat pentru a-i îmbunătăți calitatea. Putem distinge între posteditarea „ușoară”, în care modificările urmăresc doar să facă rezultatul MT ușor de înțeles, și post-editarea „completă”, în care traducătorul își propune să o facă, de asemenea, adecvată din punct de vedere stilistic și pe picior de egalitate

constatări anterioare ale Cadwell et al. (2016), care a constatat că traducătorii care au adoptat MT în fluxul lor de lucru au avut tendința de a vedea tehnologia ca fiind utilă și capabilă să le satisfacă nevoile.

Există mai multe cazuri practice de aplicare a MT în contextul instituțional al UE și inițiative de sprijinire a dezvoltării viitoare a MT. Primul este brevetul european unitar. **Brevetul unitar european** este un caz foarte instructiv pentru a începe o discuție cu privire la necesitatea unei utilizări mai largi a traducerii automate de înaltă calitate. Brevetul european unitar este un sistem la nivelul UE care permite cetățenilor să solicite un brevet unic, valabil simultan în toate țările care au ratificat inițiativa. Deși nu înlocuiește înregistrarea la nivel național, brevetul unitar necesită, printre altele, o taxă unică de reînnoire, o protecție uniformă și o instanță unică (Curtea Unificată în materie de Brevete) care decide asupra chestiunilor legate de brevete. Inițial, acesta urma să devină operațional în 2018, dar a fost amânat de mai multe ori din diverse motive juridice și urmează să intre în vigoare în 2022. Unul dintre punctele cheie ale brevetului unitar este că cererile pot fi depuse în limbile engleză, franceză sau germană, limbile oficiale ale Oficiului European de Brevete, și că nu va fi necesară nicio altă traducere. Într-adevăr, în conformitate cu Regulamentul nr. 1260/2012 al Consiliului, „dispozițiile privind traducerea brevetelor europene cu efect unitar ar trebui să fie simple și eficiente din punctul de vedere al costurilor”, dar, în același timp, ar trebui să „asigure securitatea juridică și să stimuleze inovarea” (Consiliul European, 2012). Regulamentul prevede că traducerea automată poate sprijini în mod semnificativ difuzarea cunoștințelor. Cu toate acestea, Consiliul pare să fi fost conștient de faptul că, cel puțin la momentul elaborării regulamentului, sistemele MT nu erau un instrument complet fiabil. Într-adevăr, regulamentul prevede, de asemenea, că „aceste traduceri automate ar trebui să servească numai în scop informativ și nu ar trebui să aibă niciun efect juridic”.

Dispozițiile regulamentului prevăd că sarcina financiară a traducerilor revine cetățenilor. Astfel, cerința ca cererile să fie depuse în engleză, franceză sau germană implică faptul că solicitantii care dețin o altă limbă maternă ar trebui să suporte costul traducerii (Gazzola, 2015). În plus, regulamentul prevede că „[î]n cazul unui litigiu privind un brevet european cu efect unitar, este o cerință legitimă ca titularul brevetului la cererea presupusului contravenient să furnizeze o traducere completă a brevetului” și ca această traducere „să nu fie efectuată prin mijloace automate și să fie furnizată pe cheltuiala titularului brevetului”. În multe alte circumstanțe, solicitanților li se solicită să furnizeze o traducere completă a brevetului în limba engleză,¹⁰¹ care, în termenii Consiliului, „este limba utilizată în mod obișnuit în domeniul cercetării și publicațiilor tehnologice internaționale”. Cu toate acestea, trebuie remarcat faptul că aceste condiții sunt aplicabile numai în timpul unei „perioade de tranziție”, definite vag ca fiind durabile până când „un sistem de traduceri automate de înaltă calitate în toate limbile oficiale ale Uniunii devine disponibil” sau, în orice caz, nu mai mult de 12 ani de la data aplicării regulamentului (ianuarie 2014).

Un al doilea exemplu de aplicare a MT este coordonarea **europeană a resurselor lingvistice**. Conform Cărții sale albe, coordonarea resurselor lingvistice europene (ELRC)¹⁰² este o inițiativă de colaborare lansată de Comisie în 2015, al cărei scop este de a colecta resurse pentru a sprijini dezvoltarea tehnologiilor lingvistice în toate limbile oficiale europene, precum și în norvegiana Bokmål, Norvegiană Nynorsk și islandeză (Coordonarea resurselor lingvistice europene, 2019). Pornind de la recunoașterea faptului că barierele lingvistice pot împiedica fluxul liber de idei, cunoștințe, comerț, oameni și comunicare, inițiativa își propune să contribuie la dezvoltarea traducerii automate. În timp ce, în primele etape, singurul obiectiv al ELRC a fost de a sprijini formarea MT@EC (mai târziu, eTranslation), acesta sprijină acum dezvoltarea generală a MT prin

cu un text tradus de om.

101 Mai precis, regulamentul prevede că traducerile trebuie efectuate în limba engleză în cazul în care cererea originală este în franceză sau germană sau în orice limbă oficială a UE, în cazul în care cererea inițială este în limba engleză.

102 ELRC: <https://www.lr-coordination.eu/>.

partajarea a peste 80 % din resursele lingvistice colectate cu publicul larg pentru cercetarea MT și aplicațiile comerciale într-un registru public numit ELRC-SHARE.¹⁰³

Recent, ELRC a promovat inițiativa privind accesul multilingv la informații privind COVID-19 (MLIA), un efort colectiv condus de Rețeaua DG Comunicare, împreună cu DG Traduceri și diverse comunități implicate în tehnologia lingvistică pentru a îmbunătăți schimbul de informații cu privire la virus, în toate limbile UE.¹⁰⁴ Obiectivul este de a face informațiile mai ușor accesibile publicului larg și de a sprijini cercetătorii și personalul medical, indiferent de limba sursă a informațiilor. În special, ELRC și-a reorientat activitățile de colectare a datelor pentru a viza resurse multilingve legate în mod specific de COVID-19. Registrul ELRC găzduiește în prezent peste 260 de astfel de resurse lingvistice, cum ar fi datele multilingve de pe portalul european de informare privind vaccinarea, toate acestea fiind vitale pentru optimizarea performanței căutării semantice multilingve și a traducerii automate. Această bogăție de resurse lingvistice ajută atât la identificarea, cât și la clasificarea informațiilor relevante și la traducerea mai exactă a acestora.

În cele din urmă, merită menționat experiența **sistemelor NMT pentru Președinția estoniană și bulgară a Consiliului UE**. Președințiile estoniană și bulgară ale Consiliului UE (în al doilea semestru al anului 2017 și, respectiv, 2018) dispuneau de un sistem de traducere bazat pe IA dezvoltat special pentru acestea de o societate privată, care a utilizat sistemul eTranslation al Comisiei. Printre utilizatorii sistemului NMT s-au numărat membri ai personalului Președinției Consiliului UE, traducători din sectorul public din țara-gazdă a Președinției, delegații UE și jurnaliști internaționali care acoperă evenimentele (Pinnis și Kalnis, 2018). Sistemul a fost instruit special pentru bulgari și estonieni. Acesta a fost folosit în cea mai mare parte pentru a traduce fragmente de text, documente și site-uri web folosind un site de traducere online receptiv și un plugin de instrumente CAT. Sistemul a continuat să fie integrat pe site-urile oficiale ale președințiilor. Obiectivul a fost de a oferi „delegaților UE, jurnaliștilor și vizitatorilor Președinției Consiliului UE o modalitate de a traduce automat texte, documente și site-uri web între engleză, bulgară, germană, franceză și estonă”. S-a constatat că sistemul depășește semnificativ atât sistemul eTranslation general, cât și Google Translate.

103 Repertoriul ELRC-SHARE: <https://www.elrc-share.eu/>.

104 MLIA: <http://eval.covid19-mlia.eu/>.

Acest studiu evaluează abordarea UE în ceea ce privește multilingvismul în politica sa de comunicare. O abordare inovatoare bazată pe metode mixte este utilizată pentru a investiga respectarea obligațiilor în materie de multilingvism și a regimurilor lingvistice și a practicilor instituțiilor, organismelor și agențiilor UE, în special pe site-urile internet ale UE. Se investighează, de asemenea, competența lingvistică a rezidenților din UE-27. Sunt furnizate recomandări de politică pentru a spori transparența și accesibilitatea politicii de comunicare a UE, ținând seama de constrângerile de fezabilitate.

PE 699.648

IP/B/CULT/IC/2021-021

Tipărire	ROMÂNĂ	978-92-846-9466-2	doi:10.2861/641182	QA-07-22-359-EN-C
Tipărire	ROMÂNĂ	978-92-846-9467-9	doi:10.2861/049142	QA-07-22-359-EN-N